UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 00880265 4

HANDBOUND
AT THE
UNIVERSITY OF
TORONTO PRESS

71 7957

SOCIÉTÉ

DES

ANCIENS TEXTES FRANÇAIS

LE ROMAN DE LA ROSE

PAR

GUILLAUME DE LORRIS ET JEAN DE MEUN

IV

Le Puy, imp. R. Marchessou. — Peyriller, Rouchon et Gamon, successeurs

LF
R75841

LE ROMAN DE LA ROSE

PAR

GUILLAUME DE LORRIS ET JEAN DE MEUN

PUBLIÉ D'APRÈS LES MANUSCRITS

PAR

ERNEST LANGLOIS

TOME QUATRIÈME

TEXTE — NOTES

187552
20.2.24

PARIS
LIBRAIRIE ANCIENNE ÉDOUARD CHAMPION
ÉDITEUR
5, QUAI MALAQUAIS (VIe)

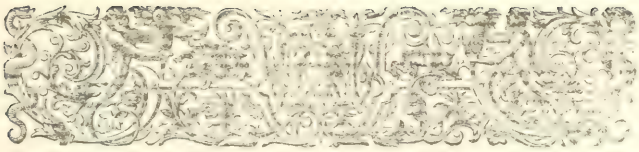
M DCCCCXXII

Publication proposée à la Société le 17 mai 1912.

Approuvée par le Conseil dans sa séance du 21 juillet 1912, sur le rapport d'une Commission composée de MM. J. Bédier, P. Meyer et A. Thomas.

Commissaire responsable :
M. A. Thomas.

PQ
1527
A1
1914
t.4



ROMAN DE LA ROSE

Lors se taist la vieille e soupire,
Pour oïr que cil voudrait dire ;
Mais n'i va guieres atendant,
12980 Car, quant le veit bien entendant
A escouter e a sei taire,
A son propos se prent a traire
E se pense : Senz contredit,
12984 Tout otreie qui mot ne dit.
Quant tout li plaist a escouter,
Tout puis dire senz riens douter.
Lors a recomencié sa verve,
12988 E dist, con fausse vieille e serve,
Qui me cuida par ses doctrines
Faire lechier miel seur espines,
Quant vost que fusse amis clamez

12977 *Ca* s. teust — 12978 *Eb He* o. çou qu'il v.; *Be* c. vourra d. — 12979 *Ba Be* M. ne v. — 12981 *Be* Por e. — 12982 *Eb* a tere — 12983 *He* Quant veit que ne le c. — 12984 *He* o. que m. — 12985 *Ba* Q. il l ; 12985-86 *omis dans Be* — 12987 *He* a commenciét sa matere — 12988 *Be Bâ* v. s.; *He* v. amere; *Eb omet* dist — 12989 *Be* pour s. — 12990 *Ab* sus e.; *He* s. fourdines — 12991 *Be* Qui vuelt q. soie a. ; *Ca* v. k'a. f. c.

12992 Senz estre par amours amez,
Si con cil puis me raconta
Qui tout retenu le conte a ;
Car, s'il fust teus qu'il la creüst,
12996 Certainement traï m'eüst;
Mais pour riens nule qu'el deïst
Tel traïson ne me feïst.
Ce me fiançait e jurait,
13000 Autrement ne m'asseürait.
« Beaus trés douz fiz, bele char tendre,
Des jeus d'Amours vous vueil aprendre,
Que vous n'i seiez deceüz,
13004 Quant vous les avreiz receüz ;
Selonc mon art vous confourmez,
Car nus, s'il n'est bien enfourmez,
Nes peut passer senz beste vendre.
13008 Or pensez d'oïr e d'entendre,
E de metre tout a memoire,
Car j'en sai trestoute l'estoire.
Beaus fiz, qui veaut joïr d'amer,
13012 Des douz maus qui tant sont amer,
Les comandemenz d'Amours sache,
Mais gart qu'Amours a sei nou sache ;
E ci trestouz les vous deïsse
13016 Se certainement ne veïsse
Que vous en avez par nature
De chascun a comble mesure

12993 *Ba* p. le m. conta ; *Be est corrigé* — 12994 *Be* Car r. bien l. c. ai — 12995-96 *omis dans Ba Bâ* — 12996 *Be* C. honni l'e. — 12997 *Eb He* p. n. r. q., *Ba Bâ* r. qu'ele me (*Bâ* li) d.; *He* que d. — 12999 *Be* Et m. fiançast et jurast — 13000 *Be* n. m'asseürast — 13002 *Be* Les j. ; *Ba Ce* te v. — 13003 *Eb* ne s. — 13005 *Be* S. nostre a. ; *Ce* confermés — 13006 *Eb* b. conformez — 13007 *Eb He C L* Ne p. — 13008 *Ba* Et p. — 13009 *He* t. en m. — 13014 *Be L* a li n.; *Ca* ne s., *Ce* n'en s. — 13015 *Be* Et je t.

Quanque vous en devez aveir.
13020 De ceus que vous devez saveir
Dis en i a, qui bien les nombre ;
Mais mout est fos cil qui s'encombre
Des deus qui sont au darrenier,
13024 Qui ne valent un faus denier.
Bien vous en abandon les uit,
Mais qui des autres deus le suit
Il pert son estuide e s'afole.
13028 L'en nes deit pas lire en escole.
Trop malement les amanz charge
Qui veaut qu'amanz ait le cueur large,
E qu'en un seul leu le deit metre :
13032 C'est faus textes, c'est fausse letre.
Ci ment Amours li fiz Venus,
De ce ne le deit creire nus.
Qui l'en creit chier le comparra,
13036 Si come en la fin i parra.
Beaus fiz, ja larges ne seiez ;
En pluseurs leus le cueur aiez,
En un seul leu ja nou metez ;
13040 Ne nou donez, ne ne prestez,
Mais vendez le bien chierement
E toujourz par enchierement ;

13019 *Ac* Ce que v. ; *He* Que v. e. d. or a. — 13020 *Eb* Che q. v. en d. — 13022 *Bâ* Mo. e. ; *Eb* Ma. f. e. c. ; *Ba Be* f. q. s'en e., *Bâ Eb* c. q. s'en e. — 13023 *Eb* De d. — 13024 *Ac Ce* Qu'il n. ; *Be Ce* u. seul d. — 13025 *Be* Je v. — 13026 *Bâ* M. q. les a. d. ensuit, *C* M. cil q. les a. d. suit, *Eb* M. que d. a. d. les suit, *L* M. les a. d. q. le suit, *ou* M. q. d. a. d. ensuit, *etc.*, *Be* M. es deus n'a point de deduit, *He* Les autres .ij. deffench mes hui — 13027 *He* Qui les tient saciés il s'a. — 13029 *Eb* T. nullement — 13030 *Ab Ce* Qu'il v. — 13032 *Ce* C'e. fausse l. c'e. faus t. — 13035 *Be* Q. l. cr. il l. — 13036 *Ca* S. k'en l. f. bien i — 13039 *Be* Et garde que j. ; *Eb* j. nel tenés — 13040 *Ba Bâ C He* N. ne d. ; *Eb L* n. nel p. ; *Be* En un seul leu ne le d. — 13042 *Ca* Et tous tamps p. ; *He* T. p. encierissement, *Be* T. p. rencherissement

E gardez que nus qui l'achat
13044 N'i puisse faire bon achat :
Pour riens qu'il doint ja point n'en ait,
Meauz s'arde, ou se pende, ou se neit.
Seur toutes riens gardez ces poinz :
13048 A doner aiez clos les poinz
E a prendre les mains ouvertes.
Doner est grant folie certes,
Se n'est un po pour genz atraire,
13052 Quant l'en en cuide son preu faire,
Ou pour le don tel chose atendre
Qu'en ne le peüst pas meauz vendre.
Tel doner bien vous abandone.
13056 Bons est doners ou cil qui done
Son don monteplie e gaaigne ;
Qui certains est de sa gaaigne
Ne se peut dou don repentir ;
13060 Tel don puis je bien consentir.
Emprès, de l'arc e des cinc fleches
Qui tant sont plein de bones teches
E tant fierent soutivement,
13064 Traire en savez si sagement
Qu'onques Amours, li bons archiers,
Des fleches que trait li ars chiers
Ne traist meauz, beaus fiz, que vous faites,
13068 Qui maintes feiz les avez traites ;

13044 *Ca* N'i puist ja f. ; *vers laissé en blanc dans Bâ* — 13045 *Eb* j. riens n' — 13046 *Be* Mais s'a., *Bâ* Ainz s'a. ; *Ab* p. ou nait ; *He* Neis uns autres s'il y venait — 13047 *Ac Eb* tote riens — 13048 *He* Au d. ; *Be* Et cil qui done a c. poing doint — 13049 *He* Et au p. ; *Be* Et si prenés a m. — 13053 *He* Et p. — 13054 *Bâ* porroit p. ; *He omet* pas — 13056 *Eb* B. e. tes dons et c. ; *Ba* B. fet d. a c. — 13058 *Be* Q. e. c. d. ; *vers laissé en blanc dans Bâ* — 13060 *Be* d. vueil j. — 13061 *Divers* Après ; *Ab* d. l'art ; *Ba* l'a. d. c. saietes — 13062 *Be* Ou il a t. d. ; *Ba* s. bien a trere prestes — 13064 *Eb* Taire e. s. mout s. — 13065 *Ce* l. dous a. — 13066 *He* l. archiers — 13067 *Eb* t. b. t. m. q. — 13068 *Ba Be* Car m.

Mais n'avez pas toujourz seü
Quel part li cop en sont cheü,
Car, quant l'en trait a la volee,
13072 Teus peut receveir la colee
Don l'archiers ne se done garde.
Mais, qui vostre maniere esgarde,
Si bien savez e traire et tendre
13076 Que ne vous en puis riens aprendre.
S'en repeut estre teus navrez
Don grant preu, se Deu plaist, avrez.
Si n'esteut ja que je m'atour
13080 De vous aprendre de l'atour
Des robes ne des garnemenz
Don vous fereiz voz paremenz,
Pour sembler aus genz meauz valeir ;
13084 N'il ne vous en peut ja chaleir,
Quant par cueur la chançon savez
Que tant oï chanter m'avez,
Si con joer nous alion,
13088 De l'ymage Pygmalion ;
La prenez garde a vous parer,
S'en savreiz plus que beus d'arer :
De vous aprendre ces mestiers
13092 Ne vous est il mie mestiers.

13069 *Ce* p. tou dis s. ; *Be* t. veü ; *Ba* p. sovent veü — 13070 *Ba Be* c. ierent c. — 13072 *Ba Be* T. en p. porter l. — 13073 *He* s'en d. — 13074 *Ba* Et q. — 13076 *Ba Be* Q. nus n. v. e. puet a. (*Be* reprendre) — 13077-78 *omis dans Ba Bâ* — 13078 *Be* D. s. D. pl. g. pr. a. — 13079 *Eb He* S. m'e. : *Ba Be* q. ci m'a. — 13080 *Ba Be* A v., *He* Pour v. — 13081 *B* Des (*Be* De) r. des (*Be* et d') aornemenz ; *Ca He* r. et d. — 13082 *Bâ* v. fetes v. ; *Be* v. avés bien parement — 13084 *Ac* Si n. ; *Ba* Mais j. n. v. e. p. c. ; *Ce* p. pas c. — 13086 *Be Bâ* Q. t. c. o. a., *Ce* o. conter m'a. ; *Ba Eb* o. c. a. — 13087 *Bâ* j. en a. — 13088 *Eb* D. lignage P. ; *Ab* Pimalion — 13089 *Be* Mout a grant g. — 13090 *Be* P. e. savés q. ; *A, partie de L* q. beuf d'a. (que buef, *dans Ac, n'est pas de la même encre que le reste du vers*)

E se ce ne vous peut soufire,
Aucune chose m'orreiz dire
Ça avant, s'ous voulez atendre,
13096 Ou bien pourreiz essemple prendre.
Mais itant vous puis je bien dire :
Se vous ami voulez eslire,
Bien lo que vostre amour seit mise
13100 Ou beau vallet qui tant vous prise,
Mais n'i seit pas trop fermement.
Amez des autres sagement,
E je vous en querrai assez
13104 Don granz aveirs iert amassez.
Bon acointier fait omes riches,
S'il n'ont les cueurs avers e chiches,
S'il est qui bien plumer les sache.
13108 Bel Acueil quanqu'il veaut en sache,
Pour qu'il doint a chascun entendre
Qu'il ne voudrait autre ami prendre
Pour mil mars de fin or moulu ;
13112 E jurt que s'il eüst voulu
Sofrir que par autre fust prise
Sa rose, qui bien est requise,
D'or fust chargiez e de joiaus.
13116 Mais tant est ses fins cueurs loiaus
Que ja nus la main n'i tendra

13095 *Be* Av. se vous v. ; *Ab* sou v., *He Ce* sel v., *Ba Bâ Ca Eb L* se v. ; *Ba Bâ C He L* v. entendre (at *de* attendre *dans Ac est sur grattage* — 13096 *B* O. vous p. — 13098 *Ac L* S. v. v. a. e. — 13100 *Ba* q. bien v. p. — 13101 *Be* N'i soies p. ; *Ba* M. qu'il n'i s. t. — 13105 *Be C He* B. f. a. o. — 13106 *Ba* Se l. c. n'o. a. ; *Ce* et niches — 13107-8 *intervertis dans Be* — 13109 *Eb He* Puis q. — 13111 *Ab* Par m. ; *Ba Bâ* P. cent ma. — 13112 *Be* Et juroit s' — 13113 *Ba* p. autrui f. ; *Eb* q. sa rose f. — 13114 *Ce L* La r. ; *Eb* Par autres q. ; *Be Bâ* q. tant e. — 13116 *Ca* s. c. f. l. — 13117 *Be* n. sa m. ; *C* Q. j. mains (*Cc* mais) nului n'i

Fors cil seus qui lors la tendra.
S'il sont mil, a chascun deit dire :
13120 « La rose avreiz touz seus, beaus sire;
Jamais autres n'i avra part;
Faille mei Deus se ja la part. »
Ce leur jurt e sa fei leur baille ;
13124 S'el se parjure, ne li chaille :
Deus se rit de tel sairement
E le pardone lieement.
Jupiter e li deu riaient
13128 Quant li amant se parjuraient ;
E maintes feiz se parjurerent
Li deu qui par amours amerent.
Quant Jupiter asseürait
13132 Juno sa fame, il li jurait
La palu d'enfer hautement,
E se parjurait faussement.
Ce devrait mout asseürer
13136 Les fins amanz de parjurer
Saintes e sainz, moutiers e temples,
Quant li deu leur donent essemples.
Mais mout est fos, si Deus m'ament,
13140 Qui pour jurer creit nul amant,
Car il ont trop les cueurs muables.
Jennes genz ne sont point estables,
Non sont li vieil souventes feiz,

13118 *Ba Be* F. que c. q.; *Ce He* q. la la t. — 13119 *C* c. dois d. — 13120 *Bâ* r. avez t. — 13122 *Bâ* Parte m.; *Be Bâ C L* s. je l. — 13124 *A Ce Eb* S'il s.; *He* S'il le p.; *Eb* S'il s. parjurt n. l. en c.; *Be* p. moi n'en c.; *Ce* n. l'en c. — 13125 *Be* d. lor s.; 13125-246 *enlevés dans Ba* — 13129 *Be* s. parjuroient; *vers omis dans Bâ* — 13130 *C* L. d. quant p.; *Be* a. amoient — 13136 *Be* a. a p. — 13137 *Bâ C* Sains et saintes m. — 13138 *Eb* d. vous d. — 13139 *Be* Mo. e. (*le reste du vers corrigé*); *He* f. par saint Amant — 13141 *Be* o. mout l. — 13142 *Bâ* s. mie e., *Be Ce* s. pas e. — 13143 *remplacé par* 13144 *dans Be*

13144 Ainz mentent sairemenz e feiz..
E sachiez une chose veire :
Cil qui sires est de la feire
Deit prendre par tout son toulin;
13148 E qui ne peut a un moulin,
Hez a l'autre trestout le cours !
Mout a souriz povre secours
E fait en grant perill sa druige
13152 Qui n'a qu'un pertuis a refuige.
Tout ausinc est il de la fame,
Qui de touz les marchiez est dame
Que chascuns fait pour li aveir :
13156 Prendre deit par tout de l'aveir;
Car mout avrait fole pensee,
Quant bien se serait pourpensee,
S'el ne voulait ami que un ;
13160 Car, par saint Lifart de Meün !
Qui s'amour en un seul leu livre
N'a pas son cueur franc ne delivre,
Ainz l'a malement asservi.
13164 Bien a tel fame deservi
Qu'ele ait assez enui e peine
Qui d'un seul ome amer se peine.

13144 *Be* Et se parjurent maintes f.; *Eb* m. bien souventes f. — 13146 *Ca* Ichils q. sire e.; *Be* q. e. s. d.; *Ce* Com chil q. s. e. d. f. — 13147 *Be Bâ* D. par t. pr.; *Ce* s. conlin, *He* s. tonniu — 13148 *Bâ* n. meult a.; *He* S'a l'un ne trocve de don liu — 13149 *Be C He* Voist a.; *Ce* l'a. tout l. — 13151 *Be* f. perilleuse s.; *Ce* Et faim e. g. p. seduire; *Ca* s. duite; *He* p. seduire — 13152 *Be* p. de r.; *Ca* a refuite, *Ce He* a refuire — 13153 *B C Eb L* T. ainsi; *He* D. f. e. i. ensi par m'ame — 13154 *corrigé dans Be*; *Eb* d. trestous m.; *He* t. ses m. — 13155-56 *intervertis dans Ac, avec des renvois* a b — 13158 *Be* Qui b.; *Bâ* Q. el s. — 13159 *Bâ* S'ele n'avoit a.; *Be* n'i faisoit a. — 13160 *Ac* Liphart, *He* Lienart; *Ce* Liefart d. Neün — 13162 *Be* Jamais s.; *C* c. tout a d. — 13163 *He* N'avras ains l'a bien a.

S'el faut a celui de confort,
13168 El n'a nului qui la confort;
E ce sont ceus qui plus i faillent
Qui leur cueurs en un seul leu baillent :
Tuit en la fin toutes les fuient,
13172 Quant las en sont e s'en enuient.
N'en peut fame a bon chief venir.
Onc ne pot Enee tenir
Dido, reïne de Cartage,
13176 Qui tant li ot fait d'avantage
Que povre l'avait receü
E revestu e repeü,
Las e fuitif dou beau païs
13180 De Troie, don il fu naïs.
Ses compaignons mout enourot,
Car en lui trop grant amour ot ;
Fist li ses nés toutes refaire
13184 Pour li servir e pour li plaire ;
Dona li, pour s'amour aveir,
Sa cité, son cors, son aveir ;
E cil si l'en asseüra
13188 Qu'il li promist e li jura
Que siens iert e toujourz serait
Ne jamais ne la laisserait ;
Mais cele guieres n'en joï,

13167 *Eb He* a cestui ; *Eb* c. desconfort — 13169 *C* Ce s. celes q. — 13171 *He* t. le f. ; *Be* f. puis si l. huient — 13172 *Ca* et lor an. — 13173 *Be* Ne p. — 13174 *L* N'o. ; *C* Dont n. ; *Be* N. p. o. E. ; *He* Onques n'en peuc .j. seul t. Ains ne peuch Enee tenir Combien qu'elle seuist siervir — 13175 *A* Dydo ; *Ce* D. remee a C. — 13176 *Be* Car quant l. ; *Be Bá* f. a. — 13177 *Eb* Qui p. ; *Be* Q. pour ce l'avoir r. — 13179 *Ac* d. bon p., *Ca* d. dous p. — 13180 *C* i. ert n. — 13182 *Bá* l. mout g. ; *He* g. bien tenoit — 13183 *Be* S. n. l. f. t. ; *Ce* F. l. t. s. n. r. — 13187 *Eb* s. li a. — 13188 *Ca* Et l., *Ce* Si l. — 13189 *L* i. t. et sera — 13190 *L* l. laissera — 13191 *Ab* Ne c. ; *He* n'e. eut goie

13192 Car li traïtres s'en foï
Senz congié, par mer a navie,
Don la bele perdi la vie ;
Qu'el s'en ocist ainz l'endemain
13196 De l'espee, o sa propre main,
Qu'il li ot donee, en sa chambre.
Dido, qui son ami remembre,
E veit que s'amour a perdue,
13200 L'espee prent, e toute nue
La drece, en contremont la pointe,
Souz ses deus mameles l'apointe,
Seur le glaive se lait choeir.
13204 Mout fu granz pitiez a voeir,
Qui tel fait faire li veïst ;
Durs fust cui pitiez n'en preïst
Quant si veïst Dido la bele
13208 Seur la pointe de l'alumele.
Par mi le cors la se ficha,
Tel deul ot don cil la tricha.
Phillis ausinc tant atendi
13212 Demophon qu'ele se pendi,
Pour le terme qu'il trespassa,
Don sairement e fei cassa.

13192 *He* l. trés fauls ala se voie — 13193 *Ce He* S. c. en m. par n.; *A* m. en n.; *dans Ac* par mer *a été écrit ultérieurement sur un blanc* — 13195 *A* Qu'il ; *He* Qui s' ; *Be* Qu'ele s'o. en l. — 13196 *Be Bâ* D'une e., *Ce* De s'e.; *Be C Eb* a s. — 13197 *Ca* Ke l.; *Ce* e. la c. — 13198 *A* Dydo — 13199 *Bâ* Quant v. q. s'a. a donnee — 13200 *C* S'e.; *Be C* p. trestoute n.; *Bâ* Trestote n. p. l'e. — 13201 *Bâ C* Si d. c.; *Be* Drecie c. — 13203 *C He* S. l'espee s., *Eb* Sus s'espee s.; *Be* S. le brant s. laissa c.; 13203-6 *omis dans Bâ* — 13204 *Ca* Che f.; *Eb* p. tel v. — 13205 *Be* t. fin f. — 13206 *Ab* f. qui p., *Eb* f. se p. — 13207 *Eb* Q. il v.; *A* Dydo; 13207-8 *omis dans Bâ Ce* — 13208 *Ca* Sous l. p. d. la mamele (*écrit sur un vers gratté*) — 13210 *Ca* Del grant d. ke c.; *Ce* o. que c., *Be* o. quant c. — 13211 *Ce* P. ainsi t. — 13212 *He* s'en p. — 13213 *C* Quant l. termine t. — 13214 *Bâ Be C He* D. f. et s. c.

Que fist Paris de Oenoné,
13216 Qui cueur e cors li ot doné,
E cil s'amour li redona ?
Tantost retolu le don a ;
Si l'en ot il en l'arbre escrites
13220 A son coutel letres petites,
Desus la rive, en leu de chartre,
Qui ne valurent une tartre.
Ces letres en l'escorce estaient
13224 D'un poplier e representaient
Que Xantus s'en retournerait
Si tost come il la laisserait.
Or raut Xantus a sa fontaine,
13228 Qu'il la laissa puis pour Heleine.
Que refist Jasons de Medee,
Qui si vilment refu boulee
Que li faus sa fei li menti
13232 Puis qu'el l'ot de mort garanti,
Quant des toreaus qui feu gitaient
Par leur gueules e qui venaient
Jason ardeir ou depecier :
13236 Senz feu sentir e senz blecier,
Par ses charmes le delivra ;
E le sarpent li enivra

13215 *Eb* Oenonee ; Oenone *écrit d'une autre main dans Ab* — 13216 *A* l. rot d.; *Eb* donnee — 13217-18 *omis dans Be Bâ* (*ajoutés en marge de Be*) — 13219 *He* S. en o.; *Be* S. avoit i.; *Ce* S. e. o. i. e. a. — 13220 *C* De s. — 13221 *Be* Desour l. tige; *Ca* e. une c. — 13223 *Be* Escrites e. — 13224 *Be Bâ* Dou p. — 13225 *He* Q. Paris s' ; *Be* Xanteus r.; *Eb* Xaustus — 13227 *Bâ* O. est X., *Be C* O. voist X.; *Eb* O. aut Xaustus: *He* O. s'en voist plaindre a; *B Ce Ca Eb He L* a la f. — 13228 *Ca Eb* Qui le l. — 13230 *Eb* v. l'avoit b. — 13231 *Eb* Q. l. f. fali et m. — 13232 *Eb* Sa foi p. qu'el le g. — 13233 *Eb* De mort d. t. q. g. — 13234 *Eb* Feu p. l. g. et v.; *He* q. voloient — 13235 *Ac Be Bâ Eb* et d. — 13237 *Ce* s. carins, *He* s. carnins — 13238 *Dans Ab* enivra *corrigé en* conjura

Si qu'onc ne se pot esveillier,
13240 Tant le fist forment someillier;
Des chevaliers de terre nez,
Bataillereus e forsenez,
Qui Jason voulaient ocierre,
13244 Quant il entr'aus gita la pierre,
Fist ele tant qu'il s'entrepristrent
E qu'il meïsmes s'entrocistrent;
E li fist aveir la toison
13248 Par son art e par sa poison.
Puis fist Eson rejovenir,
Pour meauz Jason a sei tenir;
Ne riens de lui plus ne voulait
13252 Fors qu'il l'amast come il soulait,
E ses merites regardast,
Pour ce que meauz sa fei gardast.
Puis la laissa, li maus trichierres,
13256 Li faus, li desleiaus, li lierres;
Don ses enfanz, quant el le sot,
Pour ce que de Jason les ot,
Estrangla de deul e de rage;
13260 Don el ne refist pas que sage,
Quant el laissa pitié de mere,
E fist pis que marrastre amere.
Mil essemples dire en savraie,

13241 *C He* d. Troie n. — 13242 *Eb* Batailleres — 13244 *Bâ* Q. el g. e. — 13245 *Ce* s'entrochirent — 13246 *Be* Et euls m.; *Ce* Et puis entre aus si se prirent — 13247 *L* sa t. — 13248 *Ce* p. s. raison; *vers omis dans Bâ* — 13249 *Eb* f. Elon r., *Ce* f. Jason r., *Ca He* t. en son r.; 13249-50 *omis dans Be* — 13250 *Ce* m. tous jours a — 13251 *Be* N. p. d. l. r. n., *C* N. r. p. d. l. n. — 13252 *Ab* Qu'il a.; *Ba* a. si com s., *Be* a. tant cum s., *He C* a. si qu'il s. — 13253 *Bu* Et ceste bonté r. — 13254 *Be* m. s'amour g. — 13255 *Be* l. faux t., *Ca* l. mais t. — 13256 *Eb* L. f. d. et l. l.; *Be* Et le fist com faux et que l.; *He* d. pecierres — 13260 *Ce Eb He* n. fist p.; *Be Bâ Ca* n. fist mie — 13262 *Be* f. comme m. — 13263 *Be Eb* d. e. porroie

13264 Mais trop grant conte a faire avraie.
Briement, tuit les boulent e trichent,
Tuit sont ribaut, par tout se fichent,
Si les deit l'en ausinc trichier,
13268 Non pas son cueur en un fichier.
Fole est fame qui si l'a mis,
Ainz deit aveir pluseurs amis,
E faire, s'el peut, que tant plaise
13272 Que touz les mete a grant mesaise.
S'el n'a graces, si les aquiere,
E seit toujourz vers ceus plus fiere
Qui plus, pour s'amour deservir,
13276 Se peneront de li servir.
E de ceus acuillir s'efforce
Qui de s'amour ne feront force.
Sache de jeus e de chançons
13280 E fuie noises e tençons.
S'el n'est bele, si se cointeit,
La plus laide atour plus cointe ait.
E s'ele voait dechoeir,
13284 Don granz deaus serait a voeir,
Les beaus crins de sa teste blonde;
Ou s'il couvient que l'en les tonde,
Pour aucune grant maladie,
13288 Don beautez est tost enlaidie;

13264 *He* t. lon c. — 13265 *Bd* l. lobent et — 13267 *Ce* ensi t. (*corrigé plus tard*) — 13268 *Be* N. p. e. u. seul lieu t. — 13269 *Ce* e. la f.; *Eb* f. c'ainsi l'a; *Be* Son cuer fo. e. qu'en un l'a — 13270 *Be* On d. — 13271 *C* p. t. ke (*Ce* qu'ele) p.; *He* se p. t. q. p.; *Be* qu'a tous p. — 13272 *Eb* Qu'ele l., *Ca He* Ke tout le m.; *Ba* m. en g.; *Ce* g. malaise — 13273 *Be* S'el ne les a s. — 13274 *Be* t. a c. — 13276 *Ce* p. pour l. — 13277 *Ca* c. acquerre s'e.; *Be* c. servir se resforce — 13279 *He* des j. et des c. — 13280 *corrigé dans Be* — 13282 *Ce* Se lai. est a.; *Ca* L. l. a. le p. c. a.; atour *corrigé dans Be* — 13284 *Eb* s. au v. — 13286 *Be* s'il avient; *Ac B* la t. — 13287 *Be Eb L* Par a. — 13288 *He* eslaidie

Ou s'il avient que par courrouz
Les ait aucuns ribauz touz rouz
Si que de ceus ne puisse ouvrer,
13292 Pour grosses treces recouvrer,
Face tant que l'en li aporte
Cheveus de quelque fame morte,
Ou de seie blonde bourreaus,
13296 E boute tout en ses fourreaus.
Seur ses oreilles port teus cornes
Que cers ne bous ne unicornes,
S'il se deveit touz effronter,
13300 Ne puist ses cornes seurmonter;
E s'eus ont mestier d'estre teintes,
Teigne les en jus d'erbes maintes,
Car mout ont forces e mecines
13304 Fruit, fust, fueille, escorce e racines.
E s'el reperdait sa couleur,
Don mout avrait au cueur douleur,
Procurt qu'ele ait ointures moistes
13308 En ses chambres, dedenz ses boistes,
Toujourz pour sei farder repostes;
Mais bien gart que nus de ses ostes
Nes puist ne sentir ne voeir,

13290 *B He* r. desrouz — 13291 *Be* q. des siens n. puet o. — 13294 *Be Eb* C. d'aucune t.; *C He* d. t. toute m. — 13295 *Ca* d. b. s. b. — 13296 *He* Et jete t., *Eb* Et bouche t. — 13297 *Ac* Sus s.; *Ba Be* o. face c.; *Ce* p. ses c. — 13298 *Be* Q. bues n. c. n.; *Bâ Ca* c. n. bues n. — 13299 *Be Eb He* devoient e. — 13300 *Ac Eb* p. ces c.; *He* Pas n. les puisse s. — 13301 *He* S'elles o. — 13302 *Eb* Taingniés l.; *Be* Si les t.; *Ab* T. le e.; *Ba* l. de j. — 13304 *Ba* Fr. fu. et fueilles et r., *Be* Fust et e. et r., *Ba* Fr. fleurs fust feulles et r.; *Ce He omettent* fust — 13305 *B He* Et s'ele perdoit — 13306 *Be Bâ* D. trop a.; *Ba* D. au c. av. grant d. — 13307 *B* Face q.; *Ca* El face k'a., *Ce* Procureche que a. — 13308 *Be Bâ He* E. sa c. — 13309 *Eb omet* sei — 13310 *Ca* M. g. b. q. — 13311 *Ab Eb* Ne p.; *He* Ne les p. s.

13312 Trop li en pourrait meschoeir.
S'ele a beau col e gorge blanche,
Gart que cil qui sa robe trenche
Si trés bien la li escolete
13316 Que la char pere blanche e nete
Demi pié darriers e devant,
S'en iert assez plus decevant.
E s'ele a trop grosses espaules
13320 Pour plaire a dances e a baules,
De delié drap robe port,
Si parra de meins lait deport.
E s'el n'a mains beles e netes
13324 Ou de sirons ou de bubetes,
Gart que laissier ne les i vueille ;
Face les oster a l'agueille ;
Ou ses mains en ses ganz repoigne,
13328 Si n'i parra bube ne roigne.
E s'ele a trop lourdes mameles,
Preigne cuevrechief ou toeles,
Don seur le piz se face estreindre

13312 *Ba* Car il l. p., *Be* Car t. l'en p.; *Bá* Qu'il l'en p. bien m., *He* T. l'em p. lait m. — 13313 *Be* c. la g. — 13314 *Be* G. c. qui s. r. li t. — 13315 *Be He* Que s. t. b. li e. — 13316 *Bá C Eb He* Q. sa c.; *Be* p. tenre et n. — 13317 *Bá* p. devant et derriere; *L omet* pié — 13318 *Bá* D. trop p. t. en iere ; *Ac* p. avenant — 13319 *He* Ou s'e. — 13320 *Bá Be C Eb He* as d. et as b. — 13321 *He* D. boin dr.; *Ce* Si ait se r. de biau p. — 13322 *Ce* Et p.; *Eb* p. m. d. l.; *Be* d. plus biau d. — 13323 *Eb* b. ne n. — 13324 *Ce* d. sorons o.; *Eb* d. soirons o. d. burbetes; *Ca* o. d. butetes, *He* o. d. buskaites; *Be* Plainnes d. roigne et d. bruetes — 13325 *Ba* G. q. siron ne s'i acuille, *Be* G. soi qu'en iave n. l. muille — 13326 *Ab* o. o l'a. — 13327 *B* Et s. — 13328 *He* p. busque — 13329 *Be* Et se e. a rudes m.; *Ab Eb He Ce* t. laides m., *Ca* t. grandes m. — 13330 *Ac* cuevrechiés; *Ce* o. touailles; *He* Facent qu'elles apperent bielles — 13331 *C* Dessus l. (*Ca* son) p.; *Be* D. s. son p. les f.; *Eb* p. le f.; 13331-34 *remplacés dans He par* Saquelès ait a sa chemise Et crete qui par desous gise Lors ara la tette camuse Comment que samble fol a muse

13332 E tout entour ses costez ceindre,
Puis atachier, cousdre ou noer,
Lors si se peut aler joer.
E come bone baisselete,
13336 Tiegne la chambre Venus nete;
S'ele est preuz e bien enseignie,
Ne laist entour nule iraignie
Qu'el n'arde ou ree, arache ou housse,
13340 Si qu'il n'i puisse cuillir mousse.
S'ele a laiz piez, toujourz lès chauce,
A grosse jambe ait tenve chauce.
Briement s'el set seur li nul vice,
13344 Couvrir le deit, se mout n'est nice.
S'el set qu'ele ait mauvaise aleine,
Ne li deit estre griés ne peine
De garder que ja ne jeüne,
13348 Ne qu'el ne parole jeüne,
E gart, s'el peut, si bien sa bouche
Que près dou nés aus genz n'aprouche.
E s'il li prent de rire envie,
13352 Si sagement e si bel rie
Qu'ele descrive deus fossetes

13332 *C* c. les c. — 13333 *Ca* Pour a.; *Be* Et a. et bien n. — 13334 *C* Puis si; *Ca* s'en p.; *Be* L. si p. bien a. — 13335 *Be* c. bele b. — 13336 *Bâ* l. meson V.; *vers corrigé dans Be* — 13337 *Ba* c. sage et — 13338 *Ac* N'i l. — 13339 *Eb* Que n'a.; *Ce* Que n'a. r.; *les mss. sauf A* esrache; 13339-40 *omis dans Be (ajoutés plus tard en marge)* — 13340 *Eb* ne p. — 13341 *Be Ce Eb He* a gros p.; *Eb* p. tous dis l., *Ba Ce* p. estroit l. (*Ce* se); *Ce He L* se c. — 13342 *Be Bâ C He* j. t. c.; *Eb* j. menue c.; *divers* tenvre — 13343 *Ba* s'ele a s.; *Ba Bâ* s. soi; *Be* B. se sor l. s. n. — 13344 *Ab* C. les d.; *Be* s. trop n'c. — 13347 *Be Ce* g. qu'ele n. j. — 13348 *C* N. qu'ele p.; *Bâ* parle aus genz j.; *He* p. en june — 13349 *Ab Bâ C* Et g. s. b. s'el (*Ca* se, *Ce* s'elle) p. s. b. — 13350 *Eb* p. des n.; *Ba* n atouche, *Be Bâ C Eb He* ne touche — 13352 *L* S. b. et s. s. r. — 13353 *Ba Eb* desqueuvre d., *Ca* discerne d.; *He* descierne .ij. fossielles

D'ambedeus parz de ses levretes ;
Ne par ris n'enfle trop ses joes
13356 Ne nes restreigne par ses moes.
Ja ses levres par ris ne s'euvrent,
Mais repoignent les denz e cueuvrent.
Fame deit rire a bouche close,
13360 Car ce n'est mie bele chose
Quant el rit a gueule estendue :
Trop semble estre large e fendue.
E s'el n'a denz bien ordenees,
13364 Mais laides e senz ordre nees,
S'el les montrait par sa risee
Meins en pourrait estre prisee.
Au plourer rafiert il maniere;
13368 Mais chascune est assez maniere
De bien plourer en quelque place ;
Car, ja seit ce qu'en ne leur face
Ne griés ne hontes ne molestes,
13372 Toujourz ont eus les lermes prestes,
Toutes pleurent e plourer seulent
En tel guise come eles veulent.

13354 *He* p. ses .ij. maissielles — 13355 *C* n'emple t. (*Ce* pas) s. — 13356 *Eb He* N. ne r.; *Ba Bâ* N. ne r. pas s., *Be* N. n'estraigne pas s. (*le dernier mot corrigé*); *C* N. par (*Ca* pa) restraindre trop s. — 13357 *Eb He* J. p. r. s. l. n.; *Be* Ne p. r. nule heures nes oevre — 13358 *Eb* repoigne, *Ba Bâ* M. restreignent; *Be Bâ* ses d.; *Ca* M. en repounnant l. d. oevrent — 13360 *Ba Bâ* m. plesant c. — 13361 *Ac* Q. ele r. a g. a. *au dessus de la ligne, paraît avoir été ajouté ultérieurement*); *Be Ce He* a bouche e. — 13362 *Be* Car t. s. grant et f.; *C omet* e — 13363 *Ca Eb* ordenés — 13364 *Ce* M. lais et; *Ca* M. trés lais et s. o. nés, *Ba* M. lourdes et desordrenees; *Eb* nés — 13365 *Eb* Se l.; *Ce* p. r. — 13366 *Ce Eb* e. devroit e.; *He* p. bien e. amee — 13367 *Eb* p. s'a.; *Be* Et en p. r. m.; *Ce* A. p. i afiert m. — 13368 *Ba* Car c. en e. costumiere; *Ce* e. bien coustumiere ; *Be* M. c.... m. (*le milieu du vers corrigé*); *He* a. legiere — 13369 *Ba* p. enz en la p. — 13372 *Be Bâ C Eb* o. eles lermes p. — 13373 *He* Tous jours p.

Mais on ne se deit ja mouveir
13376 S'il voait teus lermes plouveir
Ausinc espès come onques plut,
Qu'onc a fame teus pleurs ne plut,
Ne teus deaus, ne teus maremenz,
13380 Que ce ne fust conchiemenz.
Pleurs de fame n'est fors aguiet,
Lors n'est douleurs qu'ele n'aguiet;
Mais gart que par voiz ne par euvre
13384 Riens de son penser ne descueuvre.
Si rafiert bien qu'el seit a table
De contenance couvenable;
Mais, ainz qu'el s'i viegne soeir,
13388 Face sei par l'ostel voeir,
E a chascun entendre doigne
Qu'ele fait trop bien la besoigne;
Aille e viegne avant e arriere,
13392 E s'assiee la darreniere;
E se face un petit atendre
Ainz qu'el puisse a soeir entendre.
E quant ele iert a table assise,
13396 Face, s'el peut, a touz servise :

13375 *Bâ* o. nes d.; *Ab L* s'en d.; *Be* d. esmouvoir; *Eb omet* doit — 13376 *Be* Se on voit t. — 13377 *Ce* e. c'o. il p. — 13378 *Bâ* N'o.; *He* O. a., *Ca* Car a; *Ce* Car as f. des p. — 13379 *He* N. t. pleurs n. — 13380 *Ce* Se c. n. f. quinquiemens — 13382 *Be* Ne lor d. n'e. fors atrais — 13383 *Bâ* M. bien lo p.; *Ce* M. q. p. v. n. que p.; *Ba* p. non n., *Eb* p. iex n.; *Be* g. pour douner ne pour o. — 13384 *Ba* D. s. p. r. n. d., *Be* Que r. d. s. p. d.; *Ab Eb* pensé — 13385 *He* Or r.; *Ba* Et af., *Be Ce* Si af. — 13387 *Eb He* qu'elle v., *Be Ce* que se v.; *BC* se v. — 13388 *Be* Se f. p. — 13390 *Be* Qu'e. face b. sa b.; *L* f. mout b.; *Ce omet* trop — 13391 *Be Ca* Voist et — 13394 *Be* Einsi peut a; *C He* au s.; *L omet* soeir (*La* A. qu'ele p. a ce e., *Le Lo* A. (*Le* Ançois) que elle i p. e., *Lu* A. qu'el p. a euz e., *etc.* — 13395 *Ba* el s'i., *Ce* ele est — 13396 *Bâ* S'el p. si f. a; *Ce* a tout s.; *He* Tantost au s. soit mise

Devant les autres deit taillier,
E dou pain entour sei baillier ;
E deit, pour grace deservir,
13400 Devant le compaignon servir
Qui deit mangier en s'escuële :
Devant lui mete ou cuisse ou ele,
Ou beuf ou porc devant lui taille,
13404 Selonc ce qu'il avront vitaille,
Seit de peisson ou seit de char ;
N'ait ja cueur de servir eschar,
S'il est qui sofrir le li vueille.
13408 E bien se gart qu'ele ne mueille
Ses deiz es broez jusqu'aus jointes,
Ne qu'el n'ait pas ses levres ointes
De soupes, d'auz ne de char grasse,
13412 Ne que trop de morseaus n'entasse,
Ne trop gros nes mete en sa bouche.
Dou bout des deiz le morsel touche
Qu'el devra moillier en la sausse,
13416 Seit vert ou cameline ou jausse,
E sagement port sa bouchiee,
Que seur son piz goute n'en chiee
De soupe, de saveur, de peivre.
13420 E si gentement redeit beivre

13398 *Eb* e. li b. — 13399 *Bá* Et p. mieux g. — 13400 *Bâ* D. les c., *Ce Eb* D. sen c. — 13401 *Bá* Q. mangera ; *Ac Bâ C Eb* a s'e. — 13402 *Be* Donner li doit o.; *Ba Ca Eb He, partie de L* m. c. — 13403 *Ba* Et b. et p.; *Be* O. p. o. b. d. — 13406 *C* N'a. pas c.; *Ba* Si n'a. j. d., *Be* Ne soit pas d. — 13407 *Be* Se i. e. q. s. li v. — 13409 *Be* S. mains e.; *Bá* ou b.; *He* jusqu'a j., *Eb* dusqu'a j. — 13410 *Ba* Et q.; *Ce* N. qu'elle a. s.; *Ca Eb* les l. — 13411 *C* De soupe ou d'a. ou d. — 13412 *Ba* Et q. — 13413 *Be* N. que grans mors m.; *He* a s. — 13414 *B* b. dou d. — 13415 *Ba* Qu'ele avra moillie e. sa s.; *He* d. e. s. m. — 13416 *He* Car n'i doit pas ses dois soullier — 13417 *Bá* Si s.; *Be* p. a sa bouche — 13418 *L* ne c.; *Be* n'e. touche; *He* p. n'en soit toucie — 13419 *Be* D. s. d. sauxe ou d. — 13420 *Ab B C Eb* s. sagement

Que seur sei n'en espande goute,
Car pour trop rude ou pour trop gloute
L'en pourrait bien aucuns tenir
13424 Qui ce li verrait avenir;
E gart que ja hanap ne touche
Tant come ele ait morsel en bouche.
Si deit si bien sa bouche terdre
13428 Qu'el n'i laist nule graisse aerdre,
Au meins en la levre deseure,
Car, quant graisse en cele demeure,
Ou vin en perent les mailletes,
13432 Qui ne sont ne beles ne netes.
E beive petit a petit,
Combien qu'ele ait grant apetit;
Ne beive pas a une aleine
13436 Ne hanap plein ne coupe pleine;
Ainz beive petit e souvent,
Qu'el n'aut les autres esmouvant
A dire que trop en engorge,
13440 Ne que trop beive a gloute gorge;
Mais delieement le coule.
Le bort dou hanap trop n'engoule,
Si come font maintes nourrices,
13444 Qui sont si gloutes e si nices

13421 *Eb* s. li n.; *Ca* respande — 13422 *Eb* C. t. p. r. o. t. p. g. — 13423 *Ba Be* La p. — 13425 *A Ce* n'i t., *He* n'atouce — 13427 *Eb* Après se d. sa b.; *C* d. mout b. — 13428 *Ba* Que n'i; *Eb* ne l. — 13429 *Be* l. bouche d. — 13430 *Be* C. g. et souillie d. — 13431 *Ba* v. apperent; *Ab L* p. ses m. — 13432 *Be* n. bones n. n. — 13433 *Ce Eb He* p. et p. — 13434 *Be* qu'ele en a. a. — 13436 *Ce* N'a h. p. n'a c. — 13437 *Ba* Mes b. — 13439 *Eb* Pour d.; *Ca* Et dient q.; *Ce* qu'elle trop n'eng. — 13440 *Ca Eb* t. boit; *Ba* a plene g. — 13441 *Eb* M. delietement, *Ca He* M. deliteusement; *vers remplacé par* 13442 *dans Ce* — 13442 *Be Eb* L. bout d.; *Ce* Ne ne face trop grande goule — 13444 *Ba* s. foles et, *Be* s. baudes et

Qu'eus versent vin en gorge cruese
Tout ausinc come en une huese,
E tant a granz gorz en entonent
13448 Qu'eus s'en confondent e estonent.
E bien se gart qu'el ne s'en ivre,
Car en ome ne en fame ivre
Ne peut avoir chose secree;
13452 E puis que fame est enivree,
Il n'a point en li de defense,
E jangle tout quanqu'ele pense,
E est a touz abandonee
13456 Quant a tel meschief s'est donee.
E se gart de dormir a table :
Trop en serait meins agreable;
Trop de laides choses avienent
13460 A ceus qui teus dormirs maintienent.
Ce n'est pas sens de someillier
Es leus establiz a veillier;
Maint en ont esté deceü,
13464 Par maintes feiz en sont cheü
Devant ou darriers ou en coste,
Brisant ou braz ou teste ou coste :

13445 *Ba* Qui v. — 13447 *Ac* Et t. en g. (en *remplacé ultérieurement par* a) ; *Eb* a grant g.; *Ba* Et a gr. trez t. e. e.; *Bâ He* gr. traiz e. e.; *Be* T. en engloutent et ent., *Ce* T. engloutent tant e. e. — 13448 *Bâ Ce* se c.; *Be* s'e. effondrent et — 13449 *Divers* que n. — 13450 *Bâ* C. onc e. f. n'e. ho. i., *Be Bâ* C. e. f. n. (*Be* et) e. ho. i. — 13451 *Ba* N. pot a.; *Be* p. venir c. — 13452 *L* Car p. — 13453 *Ba* El n'a ; *B* n'a e. l. (*Ba* soi) p. d. d. — 13454 *Ba Be* Ainz j., *Bâ* El j.; *Ca* Trestout j. q.; *Eb* Ele dist t. — 13456 *Ba* Puis qu'a t.; *Ac* Q. en t.; *Ce L* m. e. d.; *Be* s'e. tournee, *Eb* m. est livree — 13458 *Ba* Qu'ele e. — 13460 *Be* A c. (*le reste corrigé*) — 13462 *Be* En l. (*le reste corrigé*), *Bâ* En leu establi de v. — 13464 *Bâ* Por m., *L* Et m. — 13465 *Bâ C* o. de c.; *Be* D. o. encoste o. sor destre — 13466 *A Eb, partie de L* Brisent; *Eb* Brisent b., *Ba* En brisant b., *C He* Brisoient b.; *Be* o. b. o. cuisse o. teste

Gart que teus dormirs ne la tiegne ;
13468 De Palinurus li souviegne,
Qui gouvernait la nef Enee :
Veillant l'avait bien gouvernee,
Mais, quant dormirs l'ot envaï,
13472 Dou gouvernail en mer chaï,
E des compaignons neia près,
Qui mout le plourerent après.
Si deit la dame prendre garde
13476 Que trop a joer ne se tarde,
Car el pourrait bien tant atendre
Que nus n'i voudrait la main tendre.
Querre deit d'Amours le deduit
13480 Tant con jennece la deduit,
Car, quant vieillece fame assaut,
D'Amours pert la joie e l'assaut.
Le fruit d'Amours, se fame est sage,
13484 Cueille en la fleur de son aage,
Car tant pert de son tens, la lasse,
Con sanz joïr d'amours en passe.
E s'el ne creit ce mien conseil,
13488 Que pour comun profit conseil,
Sache qu'el s'en repentira

13467 *Be* n. li vaigne; *He* n. maintiengne — 13468 *Ba* Palunurus, *Be* Palunere, *Bâ* Palimirus, *Ca* Palymmieus, *Ce* Palinniere, *He* Palynicus — 13469 *C* les nés E. — 13472 *Be* D. g. li mescheï — 13473 *Ba Eb* Et ses c., *He* Et les c.; *Be* c. vi après — 13475 *Ca* Bien d. — 13476 *C* Q. de j. t. n., *Be* Qu'a j. plus n.; *Ab L* a loer n. — 13477 *Ba* Qu'ele p., *He* Elle p. — 13479 *Be* Car ce d. — 13480 *Be* l. conduit ; *He* T. qu'en j. a le coer duit — 13481 *Eb* v. dame a.; *Be* Q. v.... a. (*le milieu du vers corrigé*) — 13482 *Eb* et le saut — 13483 *He* Les f. — 13485 *Be* t. et laisse — 13486 *Ab C Eb He* Que s.; *Ac* s'en p.; *Eb* Que s. jouer d'a. ans p.; *Be* C. .j. seul jour li en trespasse — 13487 *Ba Bâ* En droit sen (*Bâ* Endroit son) li lo et c. (*vers corrigé dans Be*) — 13488 *Ba Bâ* Et s'el ne garde ce (*Bâ* cest) c. (*vers corrigé dans Be*) — 13489 *Be* Sachiés ; *divers* que s'e.

Quant vieillece la flestira.
Mais bien sai qu'eles m'en creront,
13492 Au meins ceus qui sages seront,
E se tendront aus regles nostres,
E diront maintes paternostres
Pour m'ame quant je serai morte,
13496 Qui les enseigne ore e conforte ;
Car bien sai que cete parole
Sera leüe en mainte escole.
Beaus trés douz fiz, se vous vivez,
13500 Car bien vei que vous escrivez
Ou livre dou cueur volentiers
Touz mes enseignemenz entiers,
E quant de mei departireiz,
13504 Se Deu plaist, encore en lireiz,
E en sereiz maistres con gié,
Je vous doing de lire congié,
Maugré trestouz les chanceliers,
13508 E par chambres e par celiers,
En prez, en jardins, en gaudines,
Souz paveillons e souz courtines,
E d'enfourmer les escoliers
13512 Par garderobes, par soliers,
Par despenses e par estables,

13490 *Ac Ba L* flestrira, *Eb He Ce* flastrira, *Bâ Ca* flatira, *Be* flechira — 13496 *Ce* Que l.; *Ba* Que se l. e. et c.; *Be* Q. orendroit l. reconforte; *Bâ* et enorte — 13499 *Ba Bâ* B. d. f. s. v. i mirez (*Bâ* metez), *Be* B. d. f. (*le reste corrigé*) — 13500 *Ba Be C* b. sai q.; *Ba He* v. escrirez; *Be corrigé* — 13501 *Be corrigé* — 13503 *Ce* m. te partiras — 13504 *Ce* liras — 13505 *Be* Vos e.; *Ce* seras — 13506 *Ce Eb He* du l.; *vers omis dans Bâ* — 13508 *Eb* Et en c. et en soliers; *Be* et p. soliers — 13509 *Be* Après e.; 13509-10 *intervertis dans Ca* — 13510 *Be* En p.; *Ba Ce* Sanz p. et sanz c. — 13511 *Eb* d'enfremer; *Ba* d'e. ces e. — 13512 *Ba* Et p. chambres et p.; *Bâ* P. chambres et p. celiers; *Ab* g. et s., *Ce* g. et p. s.; *Be Eb* p. celiers — 13513 *Bâ* P. mareschacies p.

S'ous n'avez leus plus delitables.
Mais que ma leçon seit leüe,
13516 Quant vous l'avreiz bien retenue.
E gart que trop ne seit enclose,
Car, quant plus a l'ostel repose,
Meins est de toutes genz veüe
13520 E sa beauté meins queneüe,
Meins couveitiee e meins requise.
Souvent aille a la maistre iglise
E face visitacions,
13524 A noces, a processions,
A jeus, a festes, a queroles,
Car en teus leus tient ses escoles
E chante a ses deciples messe
13528 Li deus d'Amours e la deesse.
Mais bien se seit anceis miree,
Saveir s'ele est bien atiree.
E quant a point se sentira,
13532 E par les rues s'en ira,
Si seit de beles aleüres,
Non pas trop moles ne trop dures,
Trop eslevees ne trop courbes,
13536 Mais bien plaisanz en toutes tourbes.
Les espaules, les costez meuve
Si noblement que l'en n'en treuve

13514 *Ab* Sou n', *B Ce Ca Eb He L* Se n' — 13516 *Eb* b. detenue, *Ba* b. receüe, *Be* b. entendue — 13517 *Be* Gardes t. n. soies e. — 13518 *Be* C. com p.; *Eb He* C. q. a l'o. p. r. — 13519 *Bâ* g. requise — 13521 *Be* M. conneüe, *Ce* M. connute; *Ba omet* e; 13521-22 *omis dans Bâ* — 13522 *L* S. voist a; *Be* Voit s. a l. mere e. — 13524 *Eb* As n. a; *Ce* As n. as p., *He* As n. et a p. — 13525 *Eb He Ce* As j. as f. as (*Eb* et as) car., *Be* Voit as f. et as car. — 13526 *Ab Bâ* tel leu — 13528 *Bâ* d'A. a l. d.; *Ce* et les diuesses — 13529 *Be* Mout s. s. b. a. — 13530 *Eb* b. atornee — 13533 *Ce* S. voist d. — 13535-36 *omis dans Ba Bâ* — 13536 *Bâ Ce* p. a t. — 13538 *Ac B C Eb* ne t.

Nule de plus beau mouvement ;
13540 E marche jolietement
De ses beaus solerez petiz,
Que faire avra fait si faitiz
Qu'il joindront aus piez si a point
13544 Que de fronce n'i avra point.
E se sa robe li traïne,
Ou près dou pavement s'encline,
Si la lieve en coste ou devant,
13548 Si com pour prendre un po de vent,
Ou pour ce que faire le sueille
Ausinc con secourcier se vueille
Pour aveir le pas plus delivre.
13552 Lors gart que si le pié delivre
Que chascuns qui passe la veie
La bele fourme dou pié veie.
E s'ele est teus que mantel port,
13556 Si le deit porter de tel port
Qu'il trop la veüe n'encombre
Dou bel cors a cui il fait ombre.
E pour ce que li cors meauz pere,
13560 E li tessuz don el se pere,
Qui n'iert trop larges ne trop grailles,
D'argent doré a menuz pelles,
E l'aumosniere touteveie,

13539 *Ba* Fame d. — 13541 *C He* Et d. s. b. solers p. — 13542 *Be Bâ He* Q. fait a. faire f., *C Eb* Qu'ele a. fait faire f. — 13543 *Bâ C Eb* Qui j.; *Be* Et viengnent s. a.; *Ba Be Eb* au pié, *Bâ He* a piez — 13544 *Be* n'i ait ja p. — 13546 *Be* Et p. d. p. s'acl.; *Eb* s'acl.; *Ce omet* s' — 13547 *Ce* e. c. a d. — 13549 *Ba Bâ Ca He* l. vueille — 13550 *Be* Ou pour ce qu'escourcier, *Ce* Ainsi que s'escourchier, *He* Ensi c. escourcier; *Eb* comme couvrir s. v. — 13551 *Ce* P. l. p. a. p.; *Be* P. a. son p. — 13552 *Be* g. q. son p. soit d., *Ca He* g. k'ait le p. s. d., *Ce* g. qu'elle ait p. s. d. — 13553 *Ca He* q. passer l. — 13555 *Ba* S'e. e. tele q. — 13557 *Ac B C Eb, partie de L* Que t. — 13561 *C* Q. n'est; *Be* Q. ne soit t. gros n. — 13562 *Ce* d. en m. p.

13564 Qu'il rest bien dreiz que l'en la veie,
A deus mains deit le mantel prendre,
Les braz eslargir e estendre,
Seit par bele veie ou par boe;
13568 E li souviegne de la roe
Que li paons fait de sa queue;
Face ausinc dou mantel la seue,
Si que la penne ou vaire ou grise,
13572 Ou tel come el l'i avra mise,
E tout le cors en apert montre
A ceus qu'el veit muser encontre.
E s'el n'est bele de visage,
13576 Plus leur deit tourner come sage
Ses beles treces, blondes, chieres,
E tout le haterel darrieres,
Quant bel e bien trecié le sent;
13580 C'est une chose mout plaisant
Que beauté de cheveleüre.
Toujourz deit fame metre cure
Qu'el puist la louve resembler
13584 Quant el veaut les berbiz embler;
Car, qu'el ne puist dou tout faillir,
Pour une en vait mil assaillir;

13564 *Eb* Qui r., *Ce* Que r.; *Ba Bâ Ca He* Qu'il est; *Be* Rest mout b. — 13565 *Ce* Au m. — 13567 *Ab omet le premier* par — 13568 *Ba* Lors l. — 13571 *Ba Bâ Eb He Ce* p. v. — 13572 *Ba* Tele c.; *Be* c. l'; *He* t. qu'elle l'; *Ca* tele k'ele i, *Ce* chele que on l'; *Eb* t. qu'el i avera; *Be ajoute* Apere as gens par de defors Pour veoir son trés bel gent cors — 13574 *Be* c. qui vont musant e.; *Ba Bâ* v. musanz e. — 13576 *Ba Be* Si l., *Ce Eb* Puis l. — 13577 *Be* t. qu'ele a c.; *Ce* bl. et c.; *He* Se bielle trece blonde ciere — 13578 *Be* Et l. h. par d. — 13579 *B Eb* Q. bien et bel; *Ce* se s.; *He* trecie l'a — 13580 *He* Saciés m. embiellie l'a — 13581 *C* Qu'en b., *He* Sa b.; *Ba* Q. grace d. — 13582 *C* D. t. f. — 13583 *Ce* Et doit l. — 13584 *C* Car q. v.; *A* el vet, *Be* el va, *Eb* el vait — 13585 *Ba He* Por q.; *C* Qu'elle n. — 13586 *Ce* m. envaïr, *Eb* m. evair

Qu'el ne set la quel el prendra
13588 Devant que prise la tendra.
Ausinc deit fame partout tendre
Ses reiz pour touz les omes prendre,
Car, pour ce qu'el ne peut saveir
13592 Des queus el puist la grace aveir,
Au meins pour un a sei sachier,
A touz deit son croc atachier :
Lors ne devra pas avenir
13596 Qu'el n'en deie aucun pris tenir
Des fos entre tant de milliers
Qui li frotera ses illiers ;
Veire pluseurs par aventure,
13600 Car art aïde mout nature.
E s'ele pluseurs en acroche
Qui metre la vueillent en broche,
Gart, coment que la chose cueure,
13604 Qu'ele ne mete a deus une eure,
Car pour deceü se tendraient
Quant pluseur ensemble vendraient,
Si la pourraient bien laissier :
13608 Ce la pourrait mout abaissier ;
Car au meins li eschaperait

13587 *C* Car n.; *Be C* l. quele p. — 13588 *Be* q. de près l. — 13589 *Ba Be Ce Eb He Ca* Ainsi — 13590 *Ba* S. laz; *Be* S. r. tous jors p. ho. p. — 13592 *Bâ* l. garde a. — 13593 *Eb* a li s. — 13594 *Be* D. par tout s. cuer a.; *Ba* sa roiz a., *C* s. cors a.; *Ab Ce Eb* estachier, *He* essacier — 13596 *Be* Qu'aucun ne puist après t.; *Eb* a. puis t. — 13597 *Ce* De f.; *Ab* autre tant, *Ac* entretanz (en *sur grattage*) — 13600 *Be Bâ Ce He L* aide m. a n., *Eb* aide bien a n.; *He ajoute* Et maniere et contenemens Fait a maint homme empecemens Dont il sont pris et retenu Et de lor avoir bien tenu — 13602 *C* Q. l. v. m. (*Ce omet* metre) e. le b., *Be* Mette lors sa taverne a b. — 13604 *Be He* m. aus .ij.; *Ce omet* a — 13605 *Ac* s'en t. — 13606 *Be* Cil q. il e. v.; *Ce* verroient; *He* Se p. e. venoient — 13607 *Be* S. l'en p. — 13608 *Be* Cele en p.

Ce que chascuns aporterait,
El ne leur deit ja riens laissier
13612 Don il se puissent engraissier,
Mais metre en si grant povreté
Qu'il muirent las e endeté,
E cele en seit riche mananz,
13616 Car perduz est li remananz.
D'amer povre ome ne li chaille,
Qu'il n'est riens que povres on vaille ;
Se c'iert Ovides ou Homers,
13620 Ne vaudrait il pas deus gomers.
Ne ne li chaille d'amer oste,
Car, ausinc come il met e oste
Son cors en divers herberjages,
13624 Ausinc li est li cueurs volages.
Oste amer ne li lo je pas;
Mais touteveis en son trespas
Se deniers ou joiaus li ofre,
13628 Preigne tout e boute en son cofre,
E face lors cil son plaisir
Ou tout en haste ou a leisir.

13610 *Ba* ch. emporteroit; *vers omis dans Bâ* — 13611 *Ca* On n., *Ce* C'on n., *Be* Ele n. l. d. r. l. — 13612 *Be* D. ele s. puisse e. — 13613 *Be Bâ C L* m. a si; *Ba* m. les a p. — 13614 *Be Ca* Qu'il soient l. — 13615 *Be* Et ele e.; *B C Eb He, partie de L* r. et m. — 13616 *Eb* p. iert — 13618 *He* Il n'e. — 13619 *Bâ* o. Gomers — 13621 *Ba* Si n. l., *He* Et n. l. — 13622 *Ba Bâ, partie de L* C. einsi c.; *Be* C. si c. il li m.; *Be C He* m. il o. — 13623 *Be* S. cuer e. d. habitages; 13623-24 *omis dans He* — 13624 *Be* Et si l., *Ba Bâ C, partie de L* Einsi l. — 13625 *Ba* Por ce a. (*Be corrigé*) ; *Be* li laisse p. — 13626 *Ba* M. toutevoies un t. — 13628 *Ba Be* Bien puet t. bouter en; *Eb* et bouche en, *Ac Bâ Ce He L* et mete en — 13629 *Ba* Et fere l.; *Be* Et après faire s. (*Be intervertit* 13629-30); *Bâ* l. si s., *C He* l. tout s. — 13630 *Ac* O. tost e., *Ba Bâ Eb* O. soit e.; *Ab* O. t. a h.; *C* O. e. h. o. tout a; *He* E. h. ou tout a; *Be* O. e. grant h. o. par l.

E bien gart qu'el n'aint ne ne prise
13632 Nul ome de trop grant cointise,
Ne qui de sa beauté se vante,
Car c'est orgueauz qui si le tente;
Si s'est en l'ire Deu boutez
13636 On qui se plaist, ja n'en doutez,
Car ainsinc le dit Tholomee,
Par cui fu mout science amee.
Teus n'a poeir de bien amer,
13640 Tant a mauvais cueur e amer;
E ce qu'il avra dit a l'une
Autant en dit il a chascune,
E pluseurs en revait lober,
13644 Pour eus despoillier e rober;
Mainte complainte en ai veüe
De pucele ainsinc deceüe.
E s'il vient aucuns prometierres,
13648 Seit leiaus on ou hoquelierres,
Qui la vueille d'amour prier
E par promesse a sei lier,
E cele ausinc li repromete;
13652 Mais bien se gart qu'el ne se mete
Pour nule rien en sa menaie,

13631 *Be* b. se g. qu'el n'a. ne p.; *CHe* Qu'elle n'a. ne p.; *Eb* n'a. nel p. — 13632 *Be* Home plain (*le reste corrigé*) — 13633-34 *placés dans Ba Be entre* 13658-59 — 13634 *Ba* c'e. neanz q.; *Ce* s. l'encanthe — 13635 *Ba Ce* Qu'il s'e., *He* Il s'e.; *vers corrigé dans Be*; 13635-38 *omis dans Bâ*; *placés entre* 13632-33 *dans Ba Be* — 13637 *Ab* C. ausinc; *Eb* l. fist T. — 13638 *He* f. li s. — 13640 *Ca* Trop a.; *Eb* Ains a le c. faus et a. — 13641 *Bâ* Quer c.; *Eb* a une — 13642 *Ba* e. dira a — 13643 *He* e. revaut l.; 13643-44 *intervertis dans C* — 13645 *Ca* a. eüe; *vers corrigé dans Be* — 13646 *corrigé dans Be* — 13647 *Be* Or si v.; *Ce* Et si revient — 13649 *Eb He* Q. li v. — 13650 *He* Ou p. p.; *Ce* Et pour p.; *Ba* p. prometre; *Eb* a lui l.; *Be* pr. afoloier — 13652 *C* b. g. k'ele n. — 13653 *Ce* s. manace; *Ce ajoute* Pour cose que il faire sache Et bien de che mon consel croie

S'el ne tient anceis la moneie.
E s'il mande riens par escrit,
13656 Gart se cil feintement escrit
Ou s'il a bone entencion
De fin cueur senz decepcion.
Emprès li rescrive en po d'eure,
13660 Mais ne seit pas fait senz demeure :
Demeure les amanz atise,
Mais que trop longue ne seit prise.
E quant ele orra la requeste
13664 De l'amant, gart qu'el ne se heste
De s'amour dou tout otreier;
Ne ne li deit dou tout neier,
Ainz le deit tenir en balance,
13668 Qu'il ait peeur e esperance.
E quant cil plus la requerra
E cele ne li oferra
S'amour, qui si forment l'enlace,
13672 Gart sei la dame que tant face
Par son engin e par sa force
Que l'esperance adès enforce,
E petit a petit s'en aille
13676 La peeur tant qu'ele defaille,
E qu'il facent pais e concorde.
Cele, qui puis a lui s'acorde,

13654 *Ba Bi* Devant qu'el (*Ba* qu'il) tiegne l. m. (*Ba* l. nommee) — 13655 *Be* s'i. li m. par e.; *He* Et se cils de r. li e. — 13656 *Ca* c. faussement e., *Eb* c. faitement e. — 13659 *Divers* Après; *Ab* rescrit — 13662 *Be* q. longement n. s. quise; *Ba* n'i s. — 13663 *Ba* q. cele o.; *Ce* e. ara l. — 13666 *Eb* N'ele nel d.; *L* la d. — 13669 *He* li r.; *Be* l. priera — 13670 *Be* C. n. l. otriera; *Ce* l. eskerra — 13671 *Ce* L'a.; *la fin du vers corrigée dans Be* — 13675 *Ce He* p. et p. — 13676 *Eb* L'esperanche t. qu'e. faille La paour tant qu'el defaille Autrement ne vaut pas maille — 13677 *Be* Et qu'el face p. et acorde; *Ab* faceint — 13678 *Ce* Tele que p.; *Be* q. lors a

E qui tant set de guiles feintes,
13680 Deu deit jurer e sainz et saintes
Qu'onc ne se vost mais otrier
A nul, tant la seüst prier ;
E die : « Sire, c'est la some,
13684 Fei que dei saint Pere de Rome,
Par fine amour a vous me don,
Car ce n'est pas pour vostre don;
N'est on nez pour cui ce feïsse
13688 Pour nul don, tant grant le veïsse.
Maint vaillant ome ai refusé,
Car mout ont maint a mei musé;
Si crei que m'avez enchantee ;
13692 Male chançon m'avez chantee. »
Lors le deit estreit acoler
E baisier, pour meauz afoler.
Mais, s'el veaut mon conseil aveir,
13696 Ne tende a riens fors qu'a l'aveir.
Fole est qui son ami ne plume
Jusqu'a la darreniere plume ;
Car, qui meauz plumer le savra,
13700 C'iert cele qui meilleur l'avra,
E qui plus iert chiere tenue,
Quant plus chier se sera vendue;
Car ce que l'en a pour neient,

13679 *Eb* Et c'autant s. — 13680 *Ce He* Doit Dieu j., *Ca* Doit j. Dieu, *Be* Doit bien j. — 13681 *Be* C'o. m. n. s. v. o. — 13682 *Be* A n. qui l.; *C He* A home t. (*C* qui) l'en s. p.; *Eb* l'en s. p. — 13683 *Ab Be Ca Be Ce* Et dire, *Bâ* Dire — 13686 *Ba* Mes c. — 13687 *Be Ce* N'e. ho. nul p.; *Be He* c. je f., *L* c. jel f.; *Eb* N'e. ho. p. c. je le f. — 13688 *Be* P. d. n. t. — 13690 *Ba Be* C. ma. en o. a; *Bâ* Et ma. o. mo. en m. m. — 13691 *A* c. qu'ous m'a. — 13692 *Bâ* M. leçon; *L* Ma leçon m'a. bien c. (*ou* m'i a. c.) — 13695 *Be Bâ* M. se m. c. v. a. — 13696 *Be* N'entende r., *Bâ Ca He* N'entende a r.; *Ba Be Ce Ca Eb He* f. a — 13698 *Ce* Drusques a la darraine p. — 13700 *Bâ Ca Ce Eb* C'est c. — 13701 *C* p. est c. — 13702 *Be* Com p. — 13703 *Eb* c'on ara p.

13704 Trop le va l'en plus viteiant ;
L'en nou prise pas une escorce ;
Se l'en le pert, l'en n'i fait force,
Au meins si grant ne si notee
13708 Con qui l'avrait chier achetee.
Mais au plumer couvient maniere :
Ses vallez e sa chamberiere
E sa sereur e sa nourrice
13712 E sa mere, se mout n'est nice,
Pour qu'il consentent la besoigne,
Facent tuit tant que cil leur doigne
Seurcot ou cote ou ganz ou moufles,
13716 E ravissent come uns escoufles
Quanqu'il en pourront agraper,
Si que cil ne puist eschaper
De leur mains en nule maniere
13720 Tant qu'il ait fait sa darreniere,
Si con cil qui jeue aus noiaus,
Tant leur doint deniers e joiaus.
Mout est plus tost preie achevee
13724 Quant par pluseurs mains est levee.
Autre feiz li redient : « Sire,

13704 *Eb* Tant l.; *Ba* l'e. avilloiant, *Bâ* l'e. vil torneent ; *A* vistoiant — 13705 *Ba Be* Ne ne p. l'en u., *Ce* C'on ne le p. u. — 13706 *Ce* S'on ne le compre on n'i ; *Ba* p. ne n'i ; *C* n'en f. f.; *Be* met fo. (*le milieu du vers corrigé*) — 13707 *C* g. com s'il eüst — 13708 *He* Que on l'eüst c.; *C* Plus acaté qu'il ne deüst — 13709 *L* p. affiert m. — 13710 *Eb* v. ou s. — 13711 *Bâ* Et s. s. se mout n'est nice — 13712 *Bâ* m. et sa nourrice — 13713 *Ce* qu'el c.; *Be* qu'el consente l. — 13714 *Ab Bâ* F. ta., *He* Et f. ta.; *L* F. ta. tu. q.; *C* F. ta. q. c. l. en d., *Be* Reface ta. q. c. li d. — 13715 *Be* Sercos cotes et g. ; *Eb* c. g. — 13716 *Eb* Ravissans tous si c. e. — 13718 *Ba* Tant q.; *Ce* n'en p. — 13721 *Eb* j. a n.; 13721-22 *omis dans Ce (ajoutés plus tard)* — 13722 *Ba* ou j. — 13723 *Ca* M. t. e. la p., *Ce* M. e. pr. t. a.; *Be* P. t. e. l. p. gastee — 13724 *Ba Be* Qui p.; *Be* p. p. e. achevee — 13725 *Ce* f. si r.

Puis qu'il le vous couvient a dire,
Vez qu'a ma dame robe faut :
13728 Coment sofrez vous cet defaut?
Sel vousist faire, par saint Gile !
Pour tel a il en cete vile,
Come reïne fust vestue,
13732 E chevauchast a grant sambue.
Dame, pour quei tant atendez
Que vous ne la li demandez ?
Trop par estes vers lui honteuse
13736 Quant si vous laisse sofraiteuse. »
E cele, combien qu'il li plaisent,
Leur deit comander qu'il se taisent,
Qui tant, espeir, en a levé
13740 Qu'el l'a trop durement grevé.
E s'ele veit qu'il s'aperceive
Qu'il li doint plus que il ne deive,
E que forment grevez cuide estre
13744 Des granz dons don il la seaut paistre,
E sentira que de doner
Ne l'ose ele mais sarmoner,
Lors li deit prier qu'il li preste,
13748 E li jurt qu'ele est toute preste
De le li rendre a jour nomé
Tel come il li avra nomé.
Mais bien est par mei defendu

13726 *Ce* qu'i. ce v.; *Eb* l. nous c. — 13727 *He* V. que m. — 13731 *Ba* Mieuz que r. — 13732 *Ba* c. o g. — 13734 *He* Q. v. or n. li — 13735 *Be* Tant p. — 13736 *Be* Qui s. v. laissiés s. — 13737 *Be* plaise — 13738 *Be* Li d. demander qu'ele s. taise — 13739 *Bâ C Eb He, partie de L* Que t.; *Be* Que bien e. — 13740 *Be* Que t. d. l'a g. — 13744 *Ce* D. d. d. ele se fait p. — 13746 *Ba He* N. l'osera m.; *Be Ca* l'o. m. araisonner — 13748-49 *intervertis dans Bâ* — 13749 *Ce He* D. li r., *Ba* D. li tout r., *Be Ca* D. r. li a; *Eb* D. bien li r. au j.; *He* j. denommé — 13750 *Be* Tout quanqu'il l. a. presté — 13751 *Be* M. p. m. e. b. d.

13752 Que jamais n'en seit riens rendu.
Se ses autres amis revient,
Don ele a pluseurs, se devient,
Mais en nul d'aus son cueur n'a mis,
13756 Tout les claime ele touz amis,
Si se complaigne, come sage,
Que sa meilleur robe e si gage
Cueurent chascun jour a usure,
13760 Don ele est en si grant ardure
E tant est ses cueurs a mesaise
Qu'el ne fera riens que li plaise
Se cil ne li raient ses gages ;
13764 E li vallez, se mout n'est sages,
Pour quei pecune li seit sourse,
Metra tantost main a la bourse,
Ou fera quelque chevissance
13768 Don li gage aient delivrance,
Qui n'ont mestier d'estre raienz,
Ainz sont, espeir, trestuit laienz,
Pour le bacheler enserré
13772 En aucun cofre bien ferré,

13752 *Ac Bâ* ne s.; *C* ne li s. r.; *Eb* Q. j. r. n'en s. r., *Be* Q. ja r. ne l'en s. r. — 13753 *Ba* Et se un a., *Bâ* Et s'uns a. — 13754 *C* ce d.; *He* D. ycelle a p. s. tient — 13756 *He* Ja l., *Eb* Dont l.; *Ba* e. ses a., *Bâ* e. douz a.; *Be* T. soit qu'ele l. c. a. — 13757 *He* Et si se plaigne — 13758 *Ce* r. ou s.; *Be Bâ Eb* r. est en g. — 13759 *Be* Courant c., *Bâ Eb* Et queurt c., *Ca* Keuroit c. — 13760 *Ce* est a s. — 13761 *Be* Que t.; *Ba* T. en e. s. c. a malese — 13762 *Ce* n'en f. — 13763 *Be* S. il n.; *C* n. racate s.; *He* l. rent tous s. — 13764 *Be* Et il tantost s. — 13765 *He* Par q.; *Ce* P. que p.; 13765-66 *intervertis dans Bâ* — 13766 *Ca* Mettera t. m. a b., *Ce* M. t. la m. a b., *Be* Voura tost metre m. a b.; *He* a sa b., *Eb* a b. — 13767 *Ce* q. constance — 13768 *He* g. aront d.; *Be Ca* a. alegance; *Ce* aront chevissance — 13769 *Ac* Qu'il n. — 13770 *Be* Qu'il s. — 13771 *Be* b. meserrer (*Be intervertit* 13771-72) — 13772 *Be* aucuns cofres enserrés; *Bâ He* b. serré, *Eb* b. fermé

Qu'il ne li chaut, espeir, s'il cerche
Dedenz sa huche ou a sa perche,
Pour estre de lui meauz creüe,
13776 Tant qu'ele ait la pecune eüe.
Le tierz reserve d'autel lobe;
Ou ceinture d'argent, ou robe,
Ou guimple lo qu'el li demande,
13780 E puis deniers qu'ele despende.
E s'il ne li a que porter,
E jurt, pour li reconforter,
E fiance de pié, de main
13784 Qu'il l'aportera l'endemain,
Face lui les oreilles sourdes;
N'en creie riens, car ce sont bourdes.
Trop sont tuit espert menteeur;
13788 Plus m'ont menti, li fouteeur,
E feiz e sairemenz jadis
Qu'il n'a de sainz en paradis.
Au meins, puis qu'il n'a que paier,
13792 Face au vin son gage enveier
Pour deus deniers, pour treis, pour quatre,
Ou s'aille hors ailleurs esbatre.

13773 *Ca He* Ke n. — 13774 *Ce* D. la h.; *Be* A ses cotres o.; *Eb* a la p. — 13775 *Ba* e. m. d. l. c. — 13776 *Ba* Jusqu'e. — 13777 *He* d'autres lobes; 13777-80 *omis dans B* — 13778 *He* çaintures d'a. o. robes — 13779 *Eb* que l.; *partie de L* qu'elle d. — 13781 *Ba Be* q. prester — 13782 *Be* Si j. — 13783 *Be* Et fiant d. p. et d. m. — 13784 *Be C He* li a. demain — 13785 *He* Si f. les — 13786 *Be* Nel c. ja c.; *divers* r. que c. — 13787 *Ba Bâ C Eb L* t. apert m.; *Be* Trestout s. après m. — 13788 *Ca* l. boiseour, *Ce* l. jengleour, *He* l. loudeour; *Eb* m. rafaiteour; *Be* Et p. mentent que flateour — 13789 *Be* Plus m'ont fait s. — 13790 *Eb* n'ait d. — 13791 *Be* Et cil qui n'a de quoi p. — 13792 *Eb* F. en vain s., *Ba* F. li s., *Be* F. au mains s.; *He* F. g. a. v. e. — 13793 *Be* P. .ij. ou p. .iij. ou p. .iiij., *Ca* P. .ij. sous p. t. ou p. q.; *Ba* den. ou t. ou q. — 13794 *He* O. se voist h.; *Be* O. il se voit a., *Bâ* O. voise se a., *C* O. il s'en voise (*Ce* voist) a.

Si deit fame, s'el n'est musarde,
13796 Faire semblant d'estre coarde,
De trembler, d'estre poereuse,
D'estre destreite e angoisseuse
Quant son ami deit receveir,
13800 E li face entendre de veir
Qu'en trop grant perill le receit
Quant son mari pour lui deceit,
Ou ses gardes, ou ses parenz;
13804 E que, se la chose ert paranz
Qu'ele veaut faire en repostaille,
Morte serait senz nule faille;
E jurt qu'il ne peut demourer,
13808 S'il la devait vive acourer;
Puis demeurt a sa volenté
Quant el l'avra bien enchanté.
Si li redeit bien souvenir,
13812 Quant ses amis devra venir,
S'el veit que nus ne l'aperceive,
Par la fenestre le receive,
Tout puisse ele meauz par la porte;
13816 E jurt qu'ele est destruite e morte,
E que de lui serait neienz
Se l'en savait qu'il fust laienz :
Nou guerraient armes moulues,

13795 *Be* d. faire s. — 13796 *Be* Fame s. qu'ele est c. — 13798 *He L* D'e. destrainte; *Ba* D'e. desirrant a.; *C* Destroite et mout trés a. (*Ce* m. a.); *vers omis dans Eb* — 13800 *Be* f. entendant pour v.; *Eb* e. pour v. — 13801 *Be* Qu'a t. — 13802 *B* Q. p. l. s. m. d. — 13804 *corrigé dans Be* — 13805 *Be* Qu'el vousist f.; *Ce* a r.; *Ab He omettent* en — 13807 *Ce Eb* j. que n. — 13810 *Eb* elle l'a b. — 13811 *Be* S. l. devroit b.; *C Eb* S. (*Ce* Que) l. doit (*Eb omet* doit) b. ressouvenir — 13812 *Be* devroit v.; *Eb* d. partir — 13813 *Bá Ba* Faigne q. — 13816 *Bá* icrt d. — 13818 *Ce* S. nus s. — 13819 *Be* Ne le guerroit arme molue

13820 Heaume, haubert, pel ne maçues,
Ne huiches, ne clotet, ne chambres,
Qu'il ne fust depeciez par membres.
Puis deit la dame soupirer
13824 E sei par semblant aïrer,
E l'assaille e li cueure seure,
E die que si grant demeure
N'a il mie fait senz raison.
13828 E qu'il tenait en sa maison
Autre fame quel qu'ele seit,
Don li soulaz meauz li plaisait,
E qu'ore est ele bien traïe
13832 Quant il l'a pour autre enhaïe ;
Bien deit estre lasse clamee,
Quant ele aime senz estre amee.
E quant orra cete parole
13836 Cil qui la pensee avra fole,
Si cuidera tout erraument
Que cele l'aint trop leiaument,
E que plus seit de lui jalouse
13840 Qu'onc ne fu de Venus, s'espouse,
Vulcanus quant il l'ot trouvee
Aveques Mars prise prouvee.

13820 *Ab* H. h. n. m., *Ca* Haubers ne hiaumes n. m., *Ce* Ne hiaume aubers n. m. — 13821 *Ba Be* h. n. angles n., *Bâ* h. n. crotes n., *C* h. n. (*Ca* en) soliers n. (*Ca* n'en) c.; *Eb* N. huche n. quieute n.; *He* N. h. n'avoec closes c.; *AL* clotez — 13823 *Be* Lors d. — 13825 *He* et si c. — 13826 *Ab* q. sa g.; *dans Ac l'i de si parait être une correction* — 13827 *Ab* m. fete, *Be Bâ C* pas faite — 13828 *Ba Bâ* Car il — 13829 *He* A. f. a q.; *Ce* qui qu'ele s. — 13830 *Ca* l. deduis m.; *Ac* s. plus l. — 13831 *Ba* Et o.; *Be* Einsi e., *Ce* Encore e.; *Eb He* Et qu'elle e. o. b. — 13832 *Ab* il a; *Be* il une a. a envaïe — 13833 *L* Et d. — 13836 *Ab* Ou q. — 13837 *Be* C. bien t. vraiement — 13840 *He* C'onques f.; *Eb* Que n. f. V. d. s'e.; *Ba* f. V. de s'e. — 13841 *Eb omet* l' — 13842 *Be* Avec M. et p. p.

Es laz qu'il ot d'arain forgiez
13844 Les tenait andeus en forz giez,
Ou jeu d'Amours joinz e liez,
Tant les ot li fos espiez.
Si tost con Vulcanus ce sot
13848 Que pris prouvez andeus les ot
Es laz qu'entour le lit posa,
Mout fu fos quant faire l'osa,
Car cil a mout po de saveir
13852 Qui seus cuide sa fame aveir.
Les deus i fist venir en heste,
Qui mout ristrent e firent feste,
Quant en ce point les aperçurent.
13856 De la beauté Venus s'esmurent
Tuit li pluseur des damedeus,
Qui mout faisait plaintes e deus,
Come honteuse e courrouciee
13860 Don ainsinc iert prise e laciee,
N'onc n'ot honte a cete pareille.
Si n'iert ce pas trop grant merveille
Se Venus o Mars se metait,
13864 Car Vulcanus si laiz estait
E si charbonez de sa forge,

13843 *Ca* E. l. d'a. k'il eut f.; *Be* o. noviaus f.; 13843-44 *omis dans Ba Bâ* — 13844 *Be Ca* entergiés, *Ce He* enforgiez (*vers placé dans Ce entre* 13868-69 — 13845 *He* Au j.; *Ba He* d'A. joianz et, *Eb* d'A. pris et — 13846 *Eb* ot andeus e. — 13847 *Ce* t. que V.; *C He* c. V. le s.; 13847-52 *omis dans B* (*ajoutés plus tard en marge*) — 13848 *Ce* A p. — 13853 *He* v. et iestre — 13855 *Be* e. tel p. — 13856 *Ce* D. le honte V. — 13858 *Ba* Q. lors fesoient p. d'eus; *Be* Q. m. (*le reste corrigé*) — 13860 *Be* Quant a. est p., *Eb* D. i. a. p.; *Ce* p. l. — 13861 *Be* C'o.; *Ce* Nus n'ot, *He* Nen n'eut; *Ca* Ne fut h. — 13862 *Bâ* S. n'estoit c. mie m. — 13863 *Ce* en M.; *Eb* a M. s. tenoit, *Ba* o eus s'esbatoit — 13864 *Be* C. Vulcans souvent la batoit; *Ba* s. la batoit — 13865 *Ba* Et ert c., *Be* Et s'iert c.; *Ce* carbonneus, *He* encarbounés

Par mains e par vis e par gorge,
Que pour riens Venus ne l'amast,
13868 Combien que mari le clamast.
Non, par Deu ! pas, se ce fust ores
Absalon o ses treces sores,
Ou Paris, fiz le rei de Troie,
13872 Ne l'en portast el ja menoie;
Qu'el savait bien, la debonaire,
Que toutes fames sevent faire.
D'autre part, eus sont franches nees;
13876 Lei les a condicionees,
Qui les oste de leur franchises,
Ou Nature les avait mises;
Car Nature n'est pas si sote
13880 Qu'ele face naistre Marote
Tant seulement pour Robichon,
Se l'entendement i fichon,
Ne Robichon pour Mariete,
13884 Ne pour Agnès, ne pour Perrete,
Ainz nous a faiz, beaus fiz, n'en doutes,
Toutes pour touz e touz pour toutes,
Chascune pour chascun comune,
13888 E chascun comun a chascune ;
Si que, quant eus sont afiees,
Par lei prises e mariees,
Pour oster dissolucions

13866 *Ce* m. p. v. — 13868 *Be* Comment q. — 13869 *B* N. pas par D.; *Bâ* se il f.; *Eb omet* pas — 13870 *Ce* Absolon — 13871 *Ce* f. au r.; *Be* f. Priant d. — 13872 *Be* li p.; *Eb* p. il j.; *Ce* ele m.; *He* N. se tenist j. pour çou quoie — 13873 *Be* Que b. s., *He* Car b. s., *Ce* Qu'elle seut b. — 13876 *Ba* Les lays a — 13880 *Bâ* feïst n. — 13882 *Ca* fiche on — 13883 *Eb* N. R. ne M.; *Ba* N. Robichonet p. Marote ; *vers remplacé par* 13884 *dans Be* — 13884 *Be* N. p. Ysabiau n. Massote ; *Ba* p. Perrote, *He* p. Marguette — 13885 *He* ne d. — 13888 *Be* co. pour c. — 13889 *Ba* S. q. avant s.; *Be* S. qu'a tant qu'el s. mariees — 13890 *Ba* P. les p.; *Bâ* Pr. p. l. et; *Be* Et par les prestres afiees

13892 E contenz e ocisions,
E pour aidier les nourretures,
Don il ont ensemble les cures,
Si s'efforcent en toutes guises
13896 De retourner a leur franchises
Les dames e les dameiseles,
Queus qu'eus seient, laides ou beles.
Franchise a leur poeir maintienent,
13900 Don trop de maus vendront e vienent,
E vindrent a pluseurs jadis,
Bien en nomberraie ja dis,
Veire tant, mais je les trespasse,
13904 Que j'en seraie toute lasse,
E vous d'oïr touz encombrez
Ainz que jes eüsse nombrez ;
Car, quant chascuns jadis voait
13908 La fame qui meauz li soait,
Maintenant ravir la vousist,
Se plus forz ne la li tousist,
E la laissast, s'il li pleüst,
13912 Quant son vouleir fait en eüst ;
Si que jadis s'entretuaient
E les nourretures laissaient,
Ainz que l'en feïst mariages
13916 Par le conseil des omes sages.

13893 *Eb* p. oster l. — 13895 *Be* Il s'e. ; *He* de t. — 13896 *Be* Pour r. ; *Ac* r. en l. — 13897 *Eb* L. d. o l. — 13898 *He* Q. que s. — 13901 *Ce Eb He* v. as p. — 13902 *Ce He* nommeroie — 13903 *Ba* V. touz, *Be* V. plus, *Bâ C L* V. cent — 13904 *B L* Car j'e. ; *Ba* trop l. ; *vers corrigé dans Be, omis dans Bâ* — 13906 *Ba Ca Eb* q. les e. ; *Be* ques e. tous n. ; *Bâ* q. il fussent n. ; *Eb* e. nommés — 13907 *Eb* q. aucuns j. ; *Ba* C. q. j. c. v., *Be* C. adonc q. c. v. ; jadis *dans Ac est écrit sur grattage* — 13908 *He* l. plaisoit — 13909 *B* M. avoir l. — 13910 *He* f. la n. li t. — 13911 *Eb* se lui p. — 13914 *Eb* Et leur n. — 13915 *Ca He* A. k'on en f. ; *Ce* fist les m.

E qui voudrait Horace creire,
Bone parole en dit e veire,
Car mout sot bien lire e diter,
13920 Si la vous vueil ci reciter;
Car sage fame n'a pas honte
Quant bone auctorité raconte.
Jadis avant Helene furent
13924 Batailles que li con esmurent,
Don cil a grant douleur perirent
Qui pour aus les batailles firent;
Mais les morz n'en sont pas seües,
13928 Quant en escrit ne sont leües;
Car ce ne fu pas la prumiere,
Non sera ce la darreniere,
Par cui guerres vendront e vindrent
13932 Entre ceus qui tendront e tindrent
Leur cueurs mis en amour de fame,
Don maint ont perdu cors e ame,
E perdront, se li siecles dure.
13936 Mais prenez bien garde a Nature,
Car, pour plus clerement voeir
Come ele a merveilleus poeir,
Mainz essemples vous en puis metre,
13940 Qui bien font a voeir en letre.
Li oisillons dou vert boschage,
Quant il est pris e mis en cage,

13918 *Ba Be* Une p. d.; *Be* d. trop v. — 13920 *Ce* c. racompter — 13922 *Eb* Q. li a. r. — 13923 *B C He* J. au temps H. (*Ba* t. d'El.) — 13924 *B* l. Grieu e., *Ce* l. cou e., *Eb* l. coin e. — 13925 perirent *dans Ac est sur grattage; Eb* d. partirent — 13926 *Ba* p. li la b. — 13927 *Ba Be* l. moz n'e. (*Be* ne) s. p. seü; *Be Ce Eb He* ne s. — 13928 *Ba Be* s. leü, *He* s. veües, *Eb* s. seües — 13931 *Ba* P. quoi g.; *Be* P. coi grief vi. et ve. — 13932 *Be* A c. q. ti. et te. — 13933 *Be* Tous l. c. e. a. — 13936 *Eb* M. b. p. g., *Be* M. reprenés g. — 13939 *Be* .M. e.; *C* p. dire — 13940 *C* Q. mout b. f. e. l. a lire

Nourriz mout ententivement
13944 Laienz delicieusement,
E chante, tant con sera vis,
De cueur gai, ce vous est avis,
Si desierre il les bois ramez
13948 Qu'il a naturelment amez,
E voudrait seur les arbres estre,
Ja si bien nou savra l'en paistre;
Toujourz i pense e s'estudie
13952 A recouvrer sa franche vie.
Sa viande a ses piez demarche,
O l'ardeur qui son cueur li charche,
E va par sa cage traçant,
13956 A grant angoisse pourchaçant
Coment fenestre ou pertuis truisse
Par quei voler au bois s'en puisse.
Ausinc sachiez que toutes fames,
13960 Seient dameiseles ou dames,
De quelconques procession,
Ont naturel entencion
Qu'eus cercheraient volentiers
13964 Par queus chemins, par queus sentiers
A franchise venir pourraient,
Car toujourz aveir la vourraient.

13943 *Be* Et n. e. — 13944 *B* Peüz d. — 13945 *Be* Et chantera t. c. iert v.; *Eb* t. qu'il s. — 13946 *Ba Be* D. fin c. c.; *Ce He* ce nous e. — 13947 *Be* le b. ramé — 14949 *Bâ* Et vousist — 13950 *Ab* b. nes s.; *Eb* n. saroit — 13951 *He Ce* T. p.; *Ca* T. p. il et; *Ba Ca Eb He, partie de L* et e. — 13952 *C* r. le f. — 13953 *Ba Bâ* v. o s., *Be* v. de s. — 13954 *Be Eb* De l'a., *Ba Bâ* Por l'a., *Ca* A l'a.; *Ab Be Ce* que s.; *Ba* que le c., *Bâ* quer li coers; *Eb* que ses coeurs; *Be* l. marche, *He* l. cache — 13955 *Eb* Vait p.; *Ac* chage — 13956 *Be* Par g. a. et p. — 13958 *Be* P. ont a. b. fuïr s'e., *Ba* P. ou il hors aler s'e. — 13961 *Ba* q. possession, *Be Bâ Ca* q. profession, *Ce He* q. condicion — 13963 *Ba* C. mout v. — 13964 *Eb* P. quel chemin; *Be* Ou p. c. ou p. s. — 13965 *Be* S'a f.

Ausinc vous di je que li on
13968 Qui s'en entre en religion,
E vient après qu'il se repent,
Par po que de deul ne se pent;
E se complaint e se demente
13972 Si que touz en sei se tourmente,
Tant li sourt granz desirs d'ouvrer
Coment il pourra recouvrer
La franchise qu'il a perdue ;
13976 Car la volenté ne se mue
Pour nul abit qu'il puisse prendre,
En quelque leu qu'il s'aille rendre.
C'est li fos peissons qui s'en passe
13980 Par mi la gorge de la nasse,
Qui, quant il s'en veaut retourner,
Maugré sien l'esteut sejourner
A toujourz en prison laienz,
13984 Car dou retourner est neienz.
Li autre qui dehors demeurent,
Quant il le veient, si acueurent,
E cuident que cil s'esbanoie
13988 A grant deduit e a grant joie,
Quant la le veient tourneier
E par semblant esbaneier ;
E pour ice meïsmement

13969 *Ca* Avient a. ; *Ba* a. qui s. ; *Be Bâ Ce He* s'en r. — 13970 *Be Ce Eb* Pour p., *Ca* K'a p.; *Eb* p. de dolour n. — 13971 *Eb* et s. tourmente — 13972 *Ba* t. a s.; *Eb* e. li se demente — 13973 *Ba* l. sont grant desir — 13974 *Be* porroit r. — 13976 *Eb* C. sa v. — 13977 *Ab* Par n. (*dans Ac* l'o *de* Por *est fait sur un* a); *Be* c'on sache p. — 13978 *Be* c'on se puit r.; *Ca* s'en voist r. — 13979 *Ce* q. s'enbasse — 13981 *Ba Eb* Que q., *Be Bâ C* Et q.; *Ce Eb* se v. — 13982 *Eb He* M. soi; *Be* Par force l'e.; *Ba* Si l'e. leanz s. ; *Eb He* l'e. demourer — 13983 *Ba* Par force et demorer l., *Be* A t. remanoir l., *Bâ* Et t. demorer l.; 13983-14130 *manquent dans Ce* (*un feuillet enlevé*) — 13987 *A* cuide — 13988 *Ba* O g. d. et o g. — 13989 *B* Q. il le

13992 Qu'il veient bien apertement
Qu'il a laienz assez viande,
Tele con chascuns d'aus demande,
Mout volentiers i enterraient :
13996 Si vont entour e tant tourneient,
Tant i hurtent, tant i aguietent,
Que le trou treuvent, si s'i gietent.
Mais, quant il sont laienz venu,
14000 Pris a toujourz e retenu,
Puis ne se peuent il tenir
Qu'il ne vueillent bien revenir,
Mais ce n'est pas chose possible,
14004 Qu'il sont meauz pris que a la trible :
La les couvient a grant deul vivre
Tant que la mort les en delivre.
Tout autel vie va querant
14008 Li jennes on quant il se rent,
Car ja si granz solers n'avra,
Ne ja si faire ne savra
Grant chaperon ne large aumuce
14012 Que Nature ou cueur ne se muce :
Lors est il morz e mal bailliz
Quant frans estaz li est failliz,
S'il ne fait de necessité
14016 Vertu, par grant humilité ;

13994 *Be L* T. comme c. dem., *Eb He* Tel comme c. le d. — 13996 *Eb* e. t. et t. — 13997 *Ba* i lutent ; *Be Ca He* h. et t. i guetent (*He* gietent) ; 13997-98 *intervertis dans Ba Be* — 13998 *Ba* Q. l'entrer t., *Be* L'entree t. — 13999 *Eb* s. dedens v. — 14000 *Be* P. sunt t. ; *Ca* P. et a t. r. — 14001 *Be* Et p. n. s. p. t. — 14002 *Ca* Ke hors n. v. r. ; *Ac* n'en v. ; *Be Bâ* n. s'en v. r. — 14003-4 *omis dans Ca L (ajoutés plus tard à La)* — 14004 *Be Bâ* Car i. s. m. p. qu'a — 14005 *Bâ* L. l. estuet a ; *Ba* a douleur v. — 14007 *Be* Autele v. ; *He* vie se pourcace — 14008 *He* s'i lace — 14013 *Ba Be* L. se voit m. et — 14014 *Ba* Car f. — 14015 *Ba Be* Se nou f. ; *Eb* Se il n. f. n. ; *Ba* f. par n. ; *Ab omet* de — 14016 *Ba* Grant v. p. h., *Be* Ou p. v. d'um.

Mais Nature ne peut mentir,
Qui franchise li fait sentir ;
Car Horaces neïs raconte,
14020 Qui bien set que tel chose monte :
Qui voudrait une fourche prendre
Pour sei de Nature defendre,
E la bouterait hors de sei,
14024 Revendrait ele, bien le sai.
Toujourz Nature recourra,
Ja pour abit ne demourra.
Que vaut ce ? Toute creature
14028 Veaut retourner a sa nature ;
Ja nou laira pour violence
De force ne de couvenance.
Ce deit mout Venus escuser
14032 Qu'el voulait de franchise user,
E toutes dames qui se jeuent,
Combien que mariage veuent,
Car ce leur fait Nature faire,
14036 Qui les veaut a franchise traire.
Trop est fort chose que Nature,
El passe neïs nourreture.
Qui prendrait, beaus fiz, un chaton
14040 Qui onques rate ne raton
Veü n'avrait, puis fust nourriz

14018 *Ca* Ke f. — 14019 *Be* C. Or. ci nos r., *Ca C.* Or. ensi r. — 14020 *Be* Q. s. b. q. — 14021 *Eb* Q. porroit tant sa f. — 14022 *Be* P. d. N. s. d. — 14023 *Be* Bouter l. vousist h. — 14024 *Bâ* Recovroit e.; *Be* Retourneroit et b. — 14025 *Be Eb L* retourra, *Ca* recovra — 14027 *Ac* c. douce c. — 14029 *Be Eb* J. ne l.; *Ba Be Ca* l. par v. — 14030 *Bá* d. contreignance — 14032 *Be Bá He* Qui v. — 14033 *Ba* s. voient (*corrigé dans Be*) — 14034 *Be* Comment q.; *Ba* C. qu'en m. soient (*corrigé dans Be*); *Ac* mariages — 14036 *Bá* l. fet a ; *Ba Be He* f. atraire — 14037 *Eb* c. de N. — 14038 *Be L* Qu'el p.; *Ca* Nature p. no. — 14039 *Be* B. f. q. p. u. — 14040 *Ba Be* o. soriz n. — 14041 *Ba Bá* N'a. v. p.; *Be* N'eüst v. et f.

Senz ja voeir rat ne souriz,
Lonc tens, par ententive cure,
14044 De delicieuse pasture,
E puis veïst souriz venir,
N'est riens qui le peüst tenir,
Se l'en le laissait eschaper,
14048 Qu'il ne l'alast tantost haper;
Trestouz ses mes en laisserait,
Ja si familleus ne serait;
N'est riens qui pais entr'aus feïst,
14052 Pour peine que l'en i meïst.
Qui nourrir un poulain savrait
Qui jument veüe n'avrait
Jusqu'a tant qu'il fust granz destriers
14056 Pour sofrir seles e estriers,
E puis veïst jument venir,
Vous l'orriez tantost henir,
E voudrait encontre li courre,
14060 S'il n'iert qui l'en peüst rescourre;
Non pas morel contre morele
Seulement, mais contre fauvele,
Contre grise, ou contre liarde,
14064 Se freins ou bride nou retarde,
Qu'il n'en a nules espiees,

14042 *Be* S. prendre ne r.; *B Eb* raz — 14046 *Ab* q. les p.: *dans Ac* le *est écrit au dessus de la ligne avec le bleu du rubricateur : vers omis dans Bá* — 14047 *Ab* l'e. les l. — 14048 *Be* Que t. n. l'a. h. — 14050 *Ba* J. tant f. — 14052 *Ba Bá He* q. nus i; *Be* q. on en feïst — 14053 *Ca* Q. u. p. nourri aroit, *He* Q. nouri u. p. aroit; *Ba Be* p. feroit — 14054 *Ba Bá Ca* Q. onc j. veü n'a. — 14055 *Be* f. biaux d. — 14056 *Be* P. se. so. et; *vers omis dans Bá* — 14058 *Eb* l'orrés t. — 14059 *Bá* Et verriez e.; *Eb He* e. elles c. — 14060 *Eb* n'est q.; *Ab* que l'e.; *Bá* l'e. vousist descorre; *Be* Se on ne le pooit r. — 14062 *Be* Ne fauvel encontre f. — 14063 *Be* C. bise o.; *Eb He* C. g. c. — 14064 *Ca* b. ne li tarde — 14065 *Eb* Qui n'; *Be* n'e. i a nule espiiee

Fors qu'il les truisse desliees,
Ou qu'il puisse seur eus saillir :
14068 Toutes les voudrait assaillir.
E qui morele ne tendrait,
Tout le cours a morel vendrait,
Veire a fauvel ou a liart,
14072 Si con sa volenté li art.
Li prumiers qu'ele trouverait,
C'est cil qui ses mariz serait,
Qu'ele n'en ra nus espiez,
14076 Fors qu'el les truisse desliez.
E ce que je di de morele
E de fauvel e de fauvele
E de liart e de morel,
14080 Di je de vache e de torel
E des berbiz e dou mouton ;
Car de ceus mie ne douton
Qu'il ne vueillent leur fames toutes ;
14084 Ne ja de ce, beaus fiz, ne doutes
Que toutes ausinc touz ne vueillent :
Toutes volentiers les acueillent.
Ausinc est il, beaus fiz, par m'ame !
14088 De tout ome e de toute fame,
Quant a naturel apetit,
Don lei les retrait un petit.

14066 *Ba Bâ* Pour q., *Be Tou* Mais q.: *Ca* F. ke l. — 14067 *B* Et q.; *Eb* Car s'il pooit s. — 14068 *Ab* T. le v. — 14072 *He* Car nature n'i seit autre art — 14074 *He* C'iert c. — 14075 *He* n'e. a nul espousé; *Ca* nul espiiét — 14076 *Ba* Pour q.; *Ca* le t. desliiét; *He* qu'elle le t. apresté — 14077 *Ac* j'ai dit d. — 14080 *Ba* Digue d. — 14081 *Ba* Et de torel et; *Bâ Be C He* de b. et de m. — 14082 *B* d. ce m.; *Ac* n'en d.; *Ca He* doute on — 14083 *Ba* Que nel v. les f., *Be* Que ce n. v. f.; *Ca He* v. les f. — 14084 *Ca He* N. j. certes b. f. n'en d. — 14085 *Ca* a. tuit nous v., *Eb* a. n. les v.; *Be* t. les v.; *Ac Ba Bâ Ce He* nes v. — 14086 *Be* Et t. v. l. cueillent — 14087 *Eb He* Ensi e. — 14090 *Ba* D. la lay r.

Un petit! mais trop, ce me semble,
14092 Car, quant lei les a mis ensemble,
El veaut, seit vallez ou pucele,
Que cil ne puisse aveir que cele,
Au meins tant come ele seit vive,
14096 Ne cele autre tant con cil vive.
Mais touteveis sont il tenté
D'user de franche volenté,
Car bien sai que tel chose monte,
14100 Si s'en gardent aucun pour honte,
Li autre pour peeur de peine,
Mais Nature ausinc les demeine
Con les bestes que ci deïsmes.
14104 Je le sai bien par mei meïsmes,
Car je me sui toujourz penee
D'estre de touz omes amee;
E se je ne doutasse honte,
14108 Qui refreine mainz cuers e doute,
Quant par ces rues m'en alaie,
Car toujourz aler i voulaie
D'aournemenz envelopee,
14112 Pour neient fust une poupee,
Ces vallez, qui tant me plaisaient,
Quant ces douz regarz me faisaient,
(Douz deus! quel pitié m'en prenait

14092 *Be* q. on les a — 14093 *Ba* Et loi v. s. jove o., *Be* Et ele est ou vieille ó. — 14094 *Ba Be* n. puet a.; *Be* a. fors c. — 14095 *Ba Bá Eb* cele s. — 14096 *He* t. que c.; *Ab* com el v., *Ca* com il v. — 14097 *Ba* s. t. — 14100 *Ba* Se nou lessoit a., *Be* Se nel gardoit a. — 14102 *Ba Be* M. certes; *Bá C Eb He L* n. einsi l. — 14103 *He* Comme b.; *Ba* b. dom c.; *Be* dont nos d. — 14104 *Be* Car ge s. — 14107 *Be* n. doutoie h. — 14108 *Ba Bá* Q. si refraint m.; *Ab* r. mes c., *Ca* r. les c.; *Be* Q. plusieurs c. refraint et; *Eb* r. maint et — 14109 *Be* c. voies — 14110 *Ca C.* tous tamps a. — 14111 *corrigé dans Be* — 14112 *Eb* Que p. nient f.; *Ba* n. fusse u. — 14113 *Be* v. ainsi m. — 14114 *B* Q. si doucement (*Be* s. volentiers) m'esgardoient; *Eb* Q. par ces rues s'en aloient — 14115 *Eb* me p.

14116 Quant cil regarz a mei venait!
Touz ou pluseurs les receüsse,
S'il leur pleüst e je peüsse ;
Touz les vousisse tire a tire,
14120 Se je peüsse a touz soufire ;
E me semblait que, s'il peussent,
Volentiers tuit me receüssent,
(Je n'en met hors prelaz ne moines,
14124 Chevaliers, bourgeis ne chanoines,
Ne clerc ne lai, ne fol ne sage,
Pour qu'il fust de poissant aage,)
E des religions saillissent,
14128 S'il ne cuidassent qu'il faillissent,
Quant requise d'amours m'eüssent ;
Mais, se bien mon pensé seüssent
E noz condicions trestoutes,
14132 Il n'en fussent pas en teus doutes ;
E crei que, se pluseur osassent,
Leur mariages en brisassent ;
Ja de fei ne leur souvenist,
14136 Se nus en privé me tenist ;
Nus n'i gardast condicion,
Fei ne veu ne religion,
Se ne fust aucuns forsenez,
14140 Qui fust d'amours enchifrenez,
E leiaument s'amie amast :

14116 *Eb* Q. leur r. — 14117 *Be* T. et p.; *Ba* T. volentiers l. — 14118 *Ab Bâ Be Ca Eb* Si l. — 14119-20 *omis dans B* — 14121 *Ac* Et m'en s.; *Eb* semble — 14122 *Be* Que v. m. r. — 14124 *Ba* C. prieurs n., *Be* C. prestres n. — 14126 *Eb He* Puis q. — 14127 *Ba* Neis de r.; *Ac Be Ca, partie de L* Et de r. — — 14130 *Ca* s. m. p. b. s.; *Ba* penser — 14131 *Ba* Et mes c. — 14132 *C* Pour noient en f. en d. — 14133 *Ba* Si c.; *Ba Be* q. p. s'il o. — 14134 *L* e. lessassent — 14135 *L* Et d.; *Bâ* n. li s. — 14136 *Ac B L* n. a p. — 14137 *Ba* Ne n'i — 14138 *Ab* Nou ne v. — 14140 *Bâ* Q. d'a. f. e.; *Be* Q. d'a. f. enchatinés

Cil, espeir, quite me clamast,
E pensast a la seue aveir,
14144 Don il ne preïst nul aveir.
Mais mout est po de teus amanz,
Si m'aïst Deus e sainz Amanz,
Come je crei certainement.
14148 S'il parlast a mei longuement,
Que qu'il deïst, mençonge ou veir,
Trestout le feïsse esmouveir;
Queus qu'il fust, seculers ou d'orde,
14152 Fust ceinz de cuir rouge ou de corde,
Quelque chaperon qu'il portast,
O mei, ce crei, se deportast,
S'il cuidast que je le vousisse,
14156 Ou que, senz plus, le li sofrisse.
Ainsinc Nature nous joustise,
Qui noz cueurs a delit atise,
Pour quei Venus de Mars amer
14160 A meins deservi a blasmer.
Ainsinc come en tel point estaient
Mars e Venus, qui s'entramaient,
Des deus i ot mainz qui vousissent
14164 Que li autre d'aus se resissent
En tel point come il font de Mars.

14142 *Ba* m'en c. — 14144 *Ba* n. prendroit: *Ac* n. poïst (*corrigé plus tard en* preïst) — 14145 *Ba* M. il e.; *Be* S'il la tenist a ses talens — 14146 *Ab* S'il m'; *remplacé par* 14145 *dans Be*; *Ba* Mes ja ne fust si fort amanz — 14147 *Ba C He* Si com j. — 14150 *Ba* Que tot nel f.; *Be* Que tost le f. movoir — 14151 *Ab* Qui q. — 14152 *Ba* Fussent d.; *Ca He* F. c. d'escorgie o., *Ce* F. c. de corgie o.; *Eb* d. blanc c. o. — 14153 *Eb* c. i p. — 14154 *B* A m.; *Ce He* m. je c.; *Eb* m. je cuit s. delitast — 14156 *Ba Be* O. s. p. q. je le s.; *Ca He* p. je le s., *Bá Ce* p. je li s., *Eb* p. ne li s. — 14157 *Ba* Amis N.; *Ca* A. N. tous j. — 14158 *Ba* n. cors a; *Eb* a delis; *He* as delis affice — 14159 *Ac Be Bá Ca* Par q. — 14163 *Bá* D. d. en o.; *Ba* D. d. en i ot q. — 14164 *Ce* a. .ij. s.; *He* a. dieu s.; *Eb* d'a. en r.

Meauz vousist puis deus mile mars
Aveir perdu dans Vulcanus
14168 Que cete euvre seüst ja nus;
Car li dui, qui tel honte en orent,
Quant il virent que tuit le sorent,
Firent des lors a uis ouvert
14172 Ce qu'il faisaient en couvert,
N'onques puis dou fait n'orent honte
Que li deu tindrent d'aus leur conte,
E tant publierent la fable
14176 Qu'el fu par tout le ciel notable;
S'en fu Vulcanus plus irez
Quant plus fu li faiz empirez,
N'onques puis n'i pot conseil metre:
14180 E, si con tesmoigne la letre,
Meauz li venist estre soferz,
Qu'aveir au lit les laz oferz,
E que ja ne s'en esmeüst,
14184 Mais feinsist que riens n'en seüst,
S'il vousist aveir bele chiere
De Venus, que tant avait chiere.

14166 *Ca* M. amast p.; *Ba Bâ* P. v. m. d.; *Be* p. .iij.-m. m. — 14169 *Be* C. cil q. cele h. i o.; *Bâ* l. diex, *Ce Eb He* l. dieu; *L* q. o. t. h. — 14170 *Be* Q. i. le v. et l. s.; *B ajoute* Et que l'uevre iert si revelee Que (*Bâ* Qui) n'i ot mais mestier celee; 14170-73 *omis dans L* — 14171 *Be* D. l. f. a: *He* as huis; *Eb He* ouvers — 14172 *Bâ Ce* f. a c.; *Eb* a couvers; *B ajoute* Et moustrerent apertement Ce qui iert fait (*Be* que f. i.) couvertement — 14173 *He* N'ains p. de ce f. — 14174 *Ab* d. firent d'a.; *L* le c. — 14175 *Ce* Et tout p.; *A* peuplaierent; 14175-76 *omis dans B* — 14176 *He* Que f.; *C* Que p. t. l. c. f. n. — 14177 *Eb* f. V. mout i. — 14178 *He* Q. f. p. l.: *Ba ajoute* C'onques devant n'avoit esté Mieuz amast qu'onc n'i eust esté — 14179 *Ba* C'o.; *He* n'i volt c. — 14180 *Ba He L* Ainsi c.; *Ce* Ainsi que t., *Ca* Ainsi le t., *Be* Si c. nos t. — 14181 *Be* Quant... (*correction*) le las avoir offert — 14182 *Ba Bâ* Qu'a. le l. au l. o.; *Eb* l. des l. o.; *vers remplacé dans Be par* 14189

Si se devrait cil prendre garde
14188 Qui sa fame ou s'amie garde,
E par son fol aguiet tant euvre
Qu'il la prent prouvee seur l'euvre;
Car sache que pis en fera
14192 Quant prise prouvee sera;
Ne cil qui dou mal felon art,
Qui si l'a prise par son art,
Jamais n'en avra, puis la prise,
14196 Ne bel semblant ne bon servise.
Trop est fos maus que jalousie,
Qui les jalous art e soussie;
Mais cete a jalousie feinte
14200 Qui feintement fait tel complainte,
E amuse ainsinc le musart.
Quant plus l'amuse e cil plus art.
E, s'il ne s'en deigne escondire,
14204 Ainz die, pour li metre en ire,
Qu'il a veirement autre amie,
Gart qu'el ne s'en courrouce mie.
Ja seit ce que semblant en face,
14208 Se cil autre amie pourchace,
Ja ne li seit a un bouton

14187 *C* Chi deveroit c. — 14188 *Ac* f. et s. (et *corrigé plus tard en* ou) — 14190 *Ca* sous l' — 14191 *Ba* Qu'il s.; *Ce* C. sachiés q. — 14192 *Eb* p. p. en s.; *Ba Be* p. p. l'avra — 14194 *Be* Que s. — 14195 *He* J. n'iert amés p.; *Ce* J. puis n'e. a. l. — 14196 *C* N. bon s.; *B Eb* n. beau s.; *He* N. sour lui par amours mains mise — 14197 *Ce He L* e. forz m.; *Ce Eb He* m. de j. — 14198 *Be* l. amans a. — 14199 *Be* M. cil a j. enfrainte; *Ba Eb* c. est j. — 14201 *Be* am. si l. — 14202 *Ce* Com p.; *Be* Et com p. l'a. et p.; *Ba He* et il p. a. — 14203 *Eb He* n. se d. — 14204 *Eb* Et d.; *Ba Bâ* Ainçois dit p.; *Ba* p. la m.; *Be* A. p. l. m. (*le reste du vers corrigé*) — 14205 *Ac* vroement — 14206 *Be C* G. que n.; *vers omis dans Bâ* — 14207 *Be* s. n'en f. — 14208 *Ce* Que c. — 14209 *Ba* N. l.; *Be* N. l. en s.; *C He* l. en s. u.

De la ribaudie au glouton ;
Mais face tant que cil recreie,
14212 Pour ce que d'amer ne recreie,
Qu'el vueille autre ami pourchacier
E qu'el nou fait fors pour chacier
Celui don el veaut estre estrange,
14216 Car bien est dreiz qu'el s'en estrange;
E die : « Trop m'avez mesfait,
Venchier m'esteut de ce mesfait;
Puis que vous m'avez faite coupe,
14220 Je vous servirai d'autel coupe. »
Lors sera cil en pire point
Qu'onques ne fu, s'il l'aime point,
Ne ne s'en savra deporter;
14224 Car nus n'a poeir de porter
Grant amour ardemment ou piz
S'il n'a peeur d'estre acoupiz.
Lors resaille la chamberiere,
14228 Qui face poereuse chiere,
E die : « Lasses, mortes somes :
Mes sires, ou ne sai queus omes,
Est entrez dedenz nostre court. »
14232 La couvient que la dame court,
E entrelaist toute besoigne;
Mais le vallet anceis repoigne

14210 la *est ajouté dans Ac* — 14211 *Ba Ce* Puis f.; *Ce* c. le croie — 14213 *He* voet a. — 14214 *Be* Et qu'il ne f. que p.; *Ce Eb He* ne f. — 14215 *He* Autrui pour ce lui faire e. — 14216 *Be* Si e. b. d.; *Ca Eb* que s'e., *Ce He* qu'il s'e. — 14217 *Ba* t. a. — 14218 *Ac Eb* d. cest m. — 14220 *Ba Bâ Eb L* d'a. soupe — 14222 *Ce He* s'il a. — 14223 *Ba* s. conforter — 14226 *C* K'il (*Ce* Que) n'ait p.; *Ce He* acroupis — 14228 *Be* Q. reface ploreuse c.; *C* A grant paour a morte c. — 14229 *He* lasse c'est la somme — 14230 *Eb* M. s. et n.; *Be* o. je n. — 14231 *Be* Sunt entré — 14232 *Eb* Lors c. q. l. d. i c.; *Be* q. ma d.; *Bâ* d. accourt — 14234 *Be* M. a. l. v. r.

En teit, en estable ou en huiche,
14236 Jusqu'a tant qu'ele le rehuiche,
Quant ele iert arriers la venue;
Cil qui desierre la venue
Voudrait lors estre ailleurs, espeir,
14240 De peeur e de desespeir.
Lors, se c'est uns autres amis,
Cui la dame terme avra mis,
Don el n'avra pas esté sage,
14244 Qu'el n'en port dou tout le musage,
Combien que de l'autre li membre,
Mener le peut en quelque chambre :
Face lors tout ce qu'il vourra
14248 Cil qui demourer n'i pourra,
Don mout avra pesance e ire,
Car la dame li pourra dire :
Dou demourer est ce neienz,
14252 Puis que mes sires est çaienz,
E quatre mien cousin germain;
Si m'aïst Deu e saint Germain,
Quant autre feiz venir pourreiz,
14256 Je ferai quanque vous vourreiz;
Mais sofrir vous couvient atant :
Je m'en revois, car l'en m'atent. »

14235 *Ce* E. med c., *He* E. lit e.; *L omet* En teit (*La* Ou en e. ou dessouz h., *Le* Atant en e., *Lu* Et aut en e., *etc.*) — 14236 *Ba Be* t. que l'en l., *Bâ* t. que l.; *Be Ce* l. huche; *He* La ou il puist avoir refuige — 14237 *Eb* e. est a.; *Ce* arriere v.; *Bâ He* a. revenue — 14238 *Be* Que l'en d.; *Ba Be Ce* d. sa v.; *Ab* l. veüe — 14239 *Ce He* V. ore e. — 14240 *Be* D. doleur et — 14242 *Be* A cui l. d. ait t. m.; *Ba Bâ Ce Eb He* d. a. t. m. — 14243 *He* n'a. point e.; *Ac* p. fet que s. — 14246 *Ba* Mucier l.; *Eb* M. l. doit e. — 14247 *Ca Eb L* t. quanqu'il v.; *dans Ac* tot *corrigé en* tost — 14248 *Be Ca L* ne p. — 14253 *Ba* Et si q. c.; *Ce He* Et .iiij. mi c.; *Be* Et .j. de mes cousins germains — 14254 *Ab omet* e; *Ba Bâ* Atendez jusques a demain — 14255-56 *omis dans B* — 14257 *Ce* M. s. le c.; *B* Il v. c. s. a.

Mais anceis le deit hors bouter,
14260 Qu'el nou puist ui mais riens douter.
Lors deit la dame retourner,
Qu'ele ne face sejourner
Trop longuement l'autre a mesaise,
14264 Pour ce que trop ne li desplaise,
Si que trop ne se desconfort;
Si li redoint nouvel confort.
E comant que de prison saille,
14268 E que couchier avec li s'aille
Entre ses braz, dedenz sa couche;
Mais gart que senz peeur n'i couche.
Face li entendant e die
14272 Qu'ele est trop fole e trop hardie,
E jurt que, par l'ame son pere,
L'amour de lui trop chier compere,
Quant se met en tel aventure,
14276 Ja seit ce qu'el seit plus seüre
Que ceus qui vont a leur talent
Par chans e par vignes balant;
Car deliz en seürté pris
14280 Meins est plaisanz, meins a de pris.
E, quant aler devront ensemble,
Gart que ja cil a li n'assemble,
Combien qu'il la tiegne a sejour,
14284 Pour qu'ele veie cler le jour,

14260 *Bá Eb He* n'en p., *Ba* non p., *Be C* ne p.; *L* p. m. u. r., *Ba* p. m. r., *Be* p. m. de r. — 14262 *Bá* Qu'el n. f. trop s. — 14263 *Ba* Si l.; *Ba* L. l'a.; *Be* a malaise — 14265 *Ac B* Et q.; *He* s'en d. — 14266 *Be* l. resoit n.; *Ce* r. nonnain c. — 14267 *Bá* Et comme q., *C Eb He* Et couvient q., *Be* Et s'avient q. — 14268 *Eb* Et a. l. c. s'en a.; *C He* l. a. — 14270 *Eb* n'i touce — 14274 *Be* L'a. celui t. fort c. — 14276 *Ba* qu'ele s. s. — 14277 *Ba* Plus q. c. q. v. a t. — 14278 *Ba* P. prez et; *Ce* c. ou p.; *Bá* et p. viles b.; *Be* v. veillant — 14281 *Ba* Mes q.; *Be C* q. d. a. e. — 14282 *Ca* G. k'ele ja a; *Be* q. c. ja a — 14283 *Be* C. que le t. — 14284 *He* Tant que il voient c.

Qu'el n'entrecloe ainz les fenestres,
Que si seit ombragiez li estres
Que, s'ele a ne vice ne tache
14288 Seur sa char, que ja cil nou sache.
Gart que nule ordure n'i veie,
Qu'il se metrait tantost a veie,
E s'en fuirait queue levee ;
14292 S'en serait honteuse e grevee.
E, quant se seront mis en l'euvre,
Chascuns d'aus si sagement euvre
E si a point que il couviegne
14296 Que li deliz ensemble viegne
De l'une e de l'autre partie
Ainz que l'euvre seit departie,
E s'entredeivent entratendre
14300 Pour ensemble a leur bone tendre.
L'uns ne deit pas l'autre laissier,
De nagier ne deivent cessier
Jusqu'il preignent ensemble port :
14304 Lors avront enterin deport.
E, s'el n'i a point de delit,
Feindre deit que trop s'i delit,
E feigne e face touz les signes
14308 Qu'el set qui sont au delit dignes,

14285 *Ba* Qu'e. e., *Be* Et n'e. (*interverti avec* 14286); *B C He L omettent* ainz; *Ce* ses f., *Eb* la f. — 14286 *Be* Et si (*interverti avec* 14285); *Ce* Q. li s. — 14287 *Be* a nul v.; *Ce* a n. roigne n. — 14288 *Be* q. c. j. n. — 14290 *He* s'en m.; *Be* Que trop le m. a la v.; *Bâ* t. en v. — 14291 *Ce* Et se f.; *Be* teste l. — 14292 *Be* h. clamee — 14293 *C* q. il ser.; *Ba omet* l' ; *Ce* a l'e. — 14296 *Ba Be* Q. leur d. — 14298 *Be* q. s. faite d. — 14299 *Be* entrestraindre; *Bâ remplace ce vers par* 14302 — 14300 *Be* a la b. ataindre; *Eb* l. bon entendre; *Bâ* Ne se doivent entrelessier — 14301 *Bâ* Ainçois se doivent entratendre — 14302 *Be* Tout ensemble d.; *Ba* Por leur boe ensemble rendre — 14303 *Ba Ce* Tant q., *Bâ* Si q., *He* Des q.; *Be* Tant qu'e. p. deport — 14306 *Eb* t. se d. — 14307 *Be* t. jors s. — 14308 *Be* Qu'il soit tous dis a.

Si qu'il cuit que cele en gré preigne
Ce qu'el ne prise une chastaigne.
E s'il, pour aus asseürer,
14312 Peut vers la dame procurer
Qu'ele viegne a son propre ostel,
Si rait la dame propos tel,
Le jour qu'el devra l'eirre emprendre,
14316 Qu'el se face un petit atendre,
Si que cil en ait grant desir
Ainz qu'il la tiegne a son plaisir.
Jeus d'Amours est, quant plus demeure,
14320 Plus agreables par demeure;
S'en sont cil meins entalenté
Qui les ont a leur volenté.
E, quant iert a l'ostel venue,
14324 Ou tant sera chiere tenue,
Lors li jurt e li face entendre
Qu'au jalous se fait tant atendre
Qu'ele en fremist e tremble toute,
14328 E que trop durement se doute
D'estre laidengiee ou batue
Quant ele iert arriers revenue;
Mais, coment qu'ele se demente,
14332 Combien qu'el die veir ou mente,
Preigne en peeur seürement,

14309 *Be* Et q. — 14311 *Ba* Se cil p. — 14312 *C* P. a l. — 14313 *Ba Bâ* Qu'aler doie a (*Ba* en) s. — 14314 *He* S. ait — 14315 *Ba* l'autre e., *C He* l'uevre e.; *L* l'uevre prendre; *Be Bâ Eb* l'e. prendre — 14316 *L* Si s. f.; *Eb He* u. poi a. — 14317 *Ce* c. l'ait en g. — 14318 *Be* Que il; *Ba* s. lesir — 14319 *He* Li j. d'A. q.; *Ba Be Eb* q. il d. — 14320 *Ce* P. agreable est p.; *He* P. plest quant venue en est l'eure — 14321 *Be* Et c. s. m.; 14321-22 *omis dans Bâ* — 14323 *Ca* q. est a — 14325 *Be* L. si j.; *Bâ* L. l. voist et — 14326 *Be* Que li j. l'a f. a.; *Eb* f. trop a. — 14329 *Be Bâ L* l. et b.; *Ba* l. et ferue — 14330 *Be* i. a l'ostel venue — 14331 *Be* M. combien qu'e. s'en d. — 14332 *Divers* C. que d. — 14333 *C He* P. p.

Seürté poereusement,
E facent en leur priveté
14336 Trestoute leur joliveté.
E, s'el n'a pas leisir d'aler
A son ostel a lui paler,
Ne receveir ou sien ne l'ose,
14340 Tant la tient li jalous enclose,
Lors le deit, s'el peut, enivrer,
Se meauz ne s'en set delivrer.
E, se de vin nou peut faire ivre,
14344 D'erbes peut aveir une livre,
Ou plus ou meins, don senz dangier
Li peut faire beivre ou mangier :
Lors dormira cil si forment
14348 Qu'il li laira faire en dormant
Trestout quanque cele vourra,
Car destourner ne l'en pourra.
De sa maisnie, s'ele l'a,
14352 Enveit ci l'un, e l'autre la ;
Ou par legiers dons les deceive,
E son ami par aus receive ;
Ou les repeut touz abevrer,
14356 Se dou secré les veaut sevrer.
Ou, s'il li plaist, au jalous die :
« Sire, ne sai quel maladie,

14338 *Ab* s. hoste a — 14339 *Ba* Et r.; *Be* N. retenir — 14340 *Ba Be* li vilains e. — 14341 *Eb* L. d. le jalous e. — 14342 *Ce Eb He* s'e. peut d. — 14345 *Ba Be* Legierement et s.; *Ca He* m. tout s., *Ce* m. s. nul d.; *Be* s. targier — 14346 *Ac Ce* Le p.; *Ba* Don un po l. face m., *Be* Dont el l. p. f. m. — 14347 *Be* d. s. trés f., *Eb* d. issi f. — 14348 *Eb* l. loira f., *Be* l. porra f. — 14349 *Ba* q. ele v.; *Be* q. il li plaira — 14350 *C* Ja d.; *Ba* Que esveiller n. se p. — 14351 *Eb* s'ele i a — 14352 *Bâ* E. ça l'u.; *Ba Be* E. l'u. c. (*Be* sa) et — 14354 *He* Ou s.; *Ba* Que p. aus s. a. r.; *Be* Et p. ceus s. a. r. — 14355 *Be* t. enyvrer — 14356 *C* S. des secrés ; *Be* De doux boire et abuvrer — 14357 *Ba Be* a. vilain d.

Ou fievre ou goute ou apostume,
14360 Tout le cors m'embrase e alume,
Si m'esteut que j'aille aus estuves,
Tout aions nous çaienz deus cuves;
N'i vaudrait riens bainz senz estuve,
14364 Pour ce couvient que je m'estuve. »
Quant li vilains avra songié,
Li donra il, espeir, congié,
Combien qu'il face laide chiere;
14368 Mais qu'ele meint sa chamberiere,
Ou aucune seue veisine,
Qui savra toute sa couvine,
E son ami, espeir, ravra,
14372 E cele ausinc tout resavra.
Lors s'en ira chiés l'estuvier,
Mais ja ne cuve ne cuvier
Par aventure n'i querra,
14376 Mais o son ami se gerra,
Se n'est pour ce que bon leur semble
Que baignier se deivent ensemble;
Car il la peut ileuc atendre,
14380 S'il set qu'el deit cele part tendre.
Nus ne peut metre en fame garde
S'ele meïsmes ne se garde :

14361 *Ba Bâ* S. couvient q.; *Be* S'ai mestier q. voise a. — 14362 *He* T. aiyés vous — 14363 *Ce* v. nient b.; *vers corrigé dans Be* — 14364 *Be* Si me c.; *Ba* qu'ele s'e. — 14365 *Ca Eb* l. jalous a. — 14366 *Be* Si l. d. e. — 14367-68 *omis dans Ba* — 14368 *Ac Eb* qu'e. i m. — 14370 *Be* trestout le c.; *C* t. le c. — 14371 *Be* Et cele e. a. avra; *C Eb, partie de L* e. avra — 14372 *Be* Si que c. t. r.; *Ba* t. le savra; *Eb* c. t. a. savra — 14373 *Bâ* s'en aille, *Ba* s'en aillent, *Be* s'en voisent; *He* i. viers l'e., *Eb* i. sor l'e. — 14374 *Ba Be* j. en c. n'en c.; *le premier mot du vers seulement est écrit dans Ca* — 14375 *Ba Be* a. n'enterra — 14378 *He* s. voisent e. — 14379 *Ba Bâ* La l. p. ses amis a. — 14380 *Be* s. c. p. doie t.; *Eb* qu'ele doie c. — 14381 *Bâ* n. doit m.; *C* m. a f.

Se c'iert Argus qui la gardast,
14384 E de ses cent eauz l'esgardast,
Don l'une des meitiez veillait
E l'autre meitié someillait,
Quant Jupiter li fist trenchier
14388 Le chief, pour Yo revenchier,
Qu'il avait en vache muee,
De fourme humaine desnuee ;
(Mercurius le li trencha
14392 Quant de Juno la revencha,)
N'i vaudrait sa garde mais rien.
Fos est qui garde tel mairien.
Mais gart que ja ne seit si sote,
14396 Pour riens que clers ne lais li note,
Que ja riens d'enchantement creie,
Ne sorcerie, ne charaie,
Ne Balenus, ne sa science,
14400 Ne magique, ne nigromance,
Que par ce puisse ome esmouveir
A ce qu'il l'aint par estouveir,
Ne que pour li nule autre hee :
14404 Onques ne pot tenir Medee
Jason pour nul enchantement ;
N'onc Circé ne tint ensement
Ulixès qu'il ne s'en foïst

14383 *C* S. cest A. tant le g. — 14384 *L* Qui d.; *Ce* ieas regardast — 14388 *Be He* p. Juno r. — 14389 *Ba* e. fame m. — 14390 *Ce Eb* desmuee — 14391 *Be* M. si li, *Ac* M. la li — 14392 *Ce* d. J. se r. — 14393 *Be* Ne v. la g. — 14395 *Be Bâ* Et g.; *Be* g. qu'ele n. — 14396 *Ce He* c. ou l. li n., *Ca* q. l. ou c. li n. — 14397-98 *omis dans Be (ajoutés plus tard en marge)* — 14399-400 *omis dans Ba, corrigés dans Be* — 14400 *omis dans Bâ* — 14401 *Be L* Q. pour c. — 14403 *Ab Ce Eb, partie de L* q. par l.; *He* q. par çou n.; *Eb* a. huee — 14405 *Ce He* par n.; *Ba Be* p. son e. — 14406 *Ab* N'o. Cyroe, *Ac* N'o. Tyrce; *Ba* N'o. n. pot C. e.; *Ca* Non Cicide tout e., *He* N'o. Cicite tout e.; *Ce* N'o. chertes (*corrigé plus tard*)

14408 Pour nul sort que faire en poïst.
Si gart fame qu'a nul amant,
Tant l'aille son ami clamant,
Ne doigne don qui guieres vaille :
14412 Bien doigne oreillier, ou toaille,
Ou cueuvrechief, ou aumosniere,
Mais qu'el ne seit mie trop chiere,
Aguillier, ou laz, ou ceinture,
14416 Don po vaille la ferreüre,
Ou un beau petit coutelet,
Ou de fil un lumuisselet,
Si con font nonains par coustume ;
14420 Mais fos est qui les acoustume.
Meauz vient fames dou siecle amer :
L'en ne s'en fait pas tant blasmer,
Si vont meauz a leur volentez ;
14424 Leur mariz e leur parentez
Sevent bien de paroles paistre ;
E, ja seit ce qu'il ne puisse estre
Que l'une e l'autre trop ne coust,
14428 Trop sont nonains de graindre coust.
Mais on qui bien sages serait
Touz dons de fame douterait,
Car don de fame, au dire veir,
14432 Ne sont fors laz a deceveir ;

14408 *C* Par n. ; *Ba* p. art q. : *Be C* f. p. — 14409 *Ca* G. soi f. ; *Ba Bâ Ce Eb He* f. que n. ; *vers corrigé dans Be* — 14410 *C* T. le voist s. ; *Ba ajoute* Neis s'ele en ardoit tote vive Don el seroit fol et chetive — 14412 *He* Se donne cuevreciel ne li caille — 14413 *He* O. orreillier o. — 14414 *Eb* s. pas t. ; *Ce* s. m. c. — 14417 *Ba* p. joelet — 14418 *C* O. d. beau f. u. luisselet (*Ce* lousselet), *He* O. d. blanc f. u. loinselet ; *Be L* u. beau luisselet — 14421 *Be Bâ He* M. vaut f. ; *Ce* M. fait teme d. — 14422 *Eb* On en f. p. t. a b. — 14423 *C* S. vaut m. — 14424 *Be* L. amis et — 14425 *Ba* S. miauz d. ; *Ce Eb* parole — 14426 *Ba Bâ Ce* n. puet e. ; *Eb* c. qu'ele soit pestre — 14427 *Be* l'a. assés n. ; *Eb* Et q. l'u. et l'a. t. c. — 14430 *Be* Tiex d. — 14431 *Be Bâ C* f. a d.

E contre sa nature peche
Fame qui de largece a teche.
Laissier devons largece aus omes,
14436 Car, quant nous, fames, larges somes,
C'est grant mescheance e granz vices :
Dëable nous ont fait si nices.
Mais ne m'en chaut, il n'en est guieres
14440 Qui de dons seient coustumieres.
De teus dons con j'ai dit devant,
Mais que ce seit en decevant,
Beaus fiz, poez vous bien user
14444 Pour les musarz meauz amuser.
E gardez quanque l'en vous done,
E vous souviegne de la bone
Ou trestoute jennece tent,
14448 Se chascuns poait vivre tant :
C'est de vieillece, qui ne cesse,
Qui chascun jour de nous s'apresse,
Si que, quant la sereiz venuz,
14452 Ne seiez pas pour fol tenuz ;
Mais seiez d'aveir si garniz
Que vous n'en seiez escharniz ;
Car aquerre, s'il n'i a garde,
14456 Ne vaut pas un grain de moustarde.
Ha ! lasse ! ainsinc n'ai je pas fait :

14433 *Be Ce He* Encontre s. — 14436 *Ba* Mes q. — 14437 *Be* C'e. m. c'e. g. ; *Ce* mescance et c'est g. — 14439 *He* n. vous c. mout peu en est — 14440 *Ab* Que d. ; *He* Et peu en fu e$_t$ mains en est — 14441 *Eb* D. d. t. c. ; *He* d. que j' ; *Ce* d. que j'ai d. ci d. — 14443 *Eb* f. porrés v. — 14444 *Bâ* mu. bien a. — 14445 *Be* g. que se l'e. ; *Eb* g. che q. on v. — 14446 *Be* Qu'il v. — 14449 *Be* Ce e. v. — 14450 *C omet* s' — 14451 *Bâ* Q. q. vous s. l. v. ; 14451-52 *omis dans Ba* — 14452 *L* N. serez p. — 14453 *Ba* Lors s. ; *Be* M. d'a. s. s. ; *Bâ* D'a. si bien esté g. ; *He* d'a. bien g. — 14454 *Ba* Q. n'en puissiez estre e., *Be* Q. ne doiés estre e. ; *Bâ L* v. ne s. — 14456 *Ba* u. rain d.

Or sui povre par mon las fait.
Les granz dons que cil me donaient
14460 Qui tuit a mei s'abandonaient
Aus meauz amez abandonaie.
L'en me donait e je donaie,
Si que n'en ai riens retenu :
14464 Doner m'a mise au pain menu.
Ne me souvenait de vieillece,
Qui or m'a mise en tel destrece ;
De povreté ne me tenait ;
14468 Le tens ainsinc come il venait
Laissaie aler, senz prendre cure
De despens faire par mesure.
Se je fusse sage, par m'ame !
14472 Trop eüsse esté riche dame ;
Car de trop granz genz fui acointe,
Quant j'iere ja mignote e cointe,
E bien en tenaie aucuns pris ;
14476 Mais, quant j'avaie des uns pris,
Fei que dei Deu ne saint Tibaut,
Trestout donaie a un ribaut,
Qui trop de honte me faisait,
14480 Mais c'iert cil qui plus me plaisait.

14458 *Be* Ains s.; *Be Eb* m. meffait — 14459 *Ba* m. donerent — 14460 *Ce* Que tout a m. a.; *Ba* s'abandonerent — 14461 *Be* Et je le mien abandonné; 14461-62 *intervertis dans He* (A m. a. a.) — 14463 *Be* q. r. n'e. a. r. — 14464 *Ce* mis a p. — 14466 *Ce He* mis a t.; *Ba Be* t. teblece — 14467 *He* D'espargnier n. m. souvenoit — 14468 *Ce* aussi c. — 14469 *Ab* Lessoit; *Bâ* L. ester; *Eb He* s. mettre c. — 14470 *Ca* Des d.; *Ba He* f. sanz m. — 14471-72 *intervertis dans Be* — 14472 *Ba* J'e. e. t. r.; *Bâ* r. famme — 14473 *Be* g. iere a. — 14474 *B* Q. (*Be* Car, j'estoie m., *Ce* Q. ere m.; *Be* m. et jointe — 14475 *Be* b. les t. auques p.; *Ce He* aucun p. — 14476 *Be* Car q.; *Ce* q. l'avoie; *Ba Ce* de l'un p. — 14477 *B C Eb He, partie de L* d. D. et s. — 14478 *Bâ* Je le d. — 14479 *He* hontes — 14480 *Ba* Et c'; *C He* q. mius m. p.

Les autres touz amis clamaie,
Mais lui tant seulement amaie;
Mais sachiez qu'il ne me prisait
14484 Un peis, e bien le me disait.
Mauvais iert, onques ne vi pire,
Onc ne me cessa de despire;
Putain comune me clamait
14488 Li ribauz, qui point ne m'amait.
Fame a trop povre juigement,
E je fui fame dreitement.
Onc n'amai ome qui m'amast,
14492 Mais, se cil ribauz m'entamast
L'espaule, ou ma teste eüst casse,
Sachiez que je l'en merciasse.
Il ne me seüst ja tant batre
14496 Que seur mei nou feïsse embatre;
Qu'il savait trop bien sa pais faire,
Ja tant ne m'eüst fait contraire.
Ja tant ne m'eüst mal menee
14500 Ne batue ne traïnee,
Ne mon vis blecié ne nerci,
Qu'anceis ne me criast merci
Que de la place se meüst;
14504 Ja tant dit honte ne m'eüst

14482 *Ba* Et l.; *Ce He* l. tout s. — 14483 *Eb* Et s. — 14485 *Be* M. estoit n'en sai nul p. — 14486 *Be Ce* m. fina d.; *Ba* n. c. d. moi d., *Ca* n. fina d. moi d. — 14490 *Bá C Eb He* j. sui f.; *Ba Be Eb* f. f. voirement — 14491 *Ba* Car n'a. — 14492 *He* c. le cief m'e. — 14493 *Be* M'e.; *Ce* L'e. et m.; *Eb* o. la t.; *Ba* Le test et m'esp. e., *Bá* La t. a m'esp. e.; *He* Et me batist que cien en laisse — 14494 *Be* S. tous jours l'e.; *He* Apriès le fait mieus l'en amaisse — 14497 *Ac* s. mout b. — *Entre* 14498-99 *Ba Be Ce placent* 14509-10, *intervertis et modifiés* L. f. l. desloiaus l. l. Tant ert (*Ba* est) soutis et bareterres — 14499-500 *intervertis dans Bá Ca He*; 14499-504 *omis dans Eb* — 14501 *Be* v. batu et n.; *Ce* v. tant batu n. norchi — 14504 *Be Ce* t. h. d. n.; *vers omis dans Bá*

Que de pais ne m'amonestast
E que lors ne me rafaistat :
Si ravions pais e concorde.
14508 Ainsinc m'avait prise en sa corde,
Car trop estait fiers rafaitierres
Li faus, li traïtres, li lierres.
Senz celui ne poïsse vivre,
14512 Celui vousisse toujourz sivre.
S'il foïst, bien l'alasse querre
Jusqu'a Londres en Engleterre,
Tant me plut e tant m'abeli.
14516 Cil me mist a honte e je li,
Car il menait les granz cembaus
Des dons qu'il ot de mei tant beaus,
Ne n'en metait nus en espernes,
14520 Tout joait aus dez es tavernes ;
N'onques n'aprist autre mestier,
N'il ne l'en iert lors nul mestier,
Car tant li livraie a despendre,
14524 E je l'avaie bien ou prendre :
Touz li mondes iert mes rentiers,
E il despendait volentiers,
E toujourz en ribauderie,

14506 *Ba* Et tantost n. — 14507 *He* Ensi r. ; *Ba* S. avions ; *Be* et acorde — 14508 *Ba Be Ce Ca Eb, partie de L* p. a s. — 14509 *Ca* e. boins r., *L* e. forz r.; 14509-10 *placés entre* 14498-99 *dans Ba Be Ce* (*voir ci-dessus*) — 14510 *He* t. lecieres — 14512 *He* T. v. c. s.; *Eb* T. v. celui tous jours s. (celui *ajouté*, *le* 2e tous jours *exponctué*) — 14513 *Ce* S'il feïst — 14514 *Ca* Dusques a Douvre e. — 14515 *Ce omet* et — 14516 *B Ce Ca Eb He* Qu'il m. — 14518 *Be C* D. d. qu'avoit d. — 14519 *Be Ce* N'il ne m. riens e.; *Eb* N. m'e. tenoit nul ; *He* A l'espargnier riens n'entendoit — 14520 *Be C* d. en t., *Bâ* d. as t.; *He* T. en tavierne despendoit — 14522 *He* Ne il n. l'e. i. n. ; *Ce* ere n., *Be* estoit n. ; *Ca* Car il n'en avoit pas m. — 14523 *Ba* C. tout l., *Ca* C. trop l. ; *Be Ce Eb* Qu'assés l., *He* Assés l. — 14524 *Be* Car j. — 14525 *Ca* l. mons estoit m. — 14527 *Ca* Et t. iert e. ribaudie, *He* T. estoit e. ribaudie

14528 Trestouz frianz de lecherie;
Tant par avait la bouche tendre
Qu'il ne vost a nul bien entendre;
N'onc vivre ne li abelit
14532 Fors en oiseuse e en delit.
En la fin l'en vi mal bailli,
Quant li don nous furent failli :
Povres devint e pain queranz,
14536 E je n'oi vaillant deus ceranz,
N'onques n'oi seigneur espousé ;
Lors m'en vin, si con dit vous ai,
Par ces boissons gratant mes temples :
14540 Cist miens estaz vous seit essemples,
Biaus douz fiz, e le retenez;
Si sagement vous demenez
Que meauz vous seit de ma maistrie ;
14544 Car, quant vostre rose iert flestrie
E les chaines vous assaudront,
Certainement li don faudront. »
Ainsinc la vieille a sarmoné.
14548 Bel Acueil, qui mot n'a soné,

14528 *Ba Be C He* T. frioit d. — 14530 *Ac* C'onc n.; *Ab* n. veust; *Bâ* C'onc a n. b. n. v. e., *Be Ce* C'a n. b. ne voloit e. — 14531 *He* N'onques en riens ne mist sa cure; 14531-32 *omis dans Bâ* — 14532 *Eb* F. qu'e.; *Be* F. qu'e. noise et; *Ce* e. noise et; *Ca* F. k'e. grant goie et; *He* et e. luxure — 14533 *Ce* f. le v. — 14534 *Eb* Q. mi d. li f.; *Be Ce Bâ* d. me f. — 14535 *Ca* d. son p. — 14536 *Ca* v. un cerant, *Be Ce* v. un herent — 14537 *Bâ* n'oi mari e. — 14538 *Be* Einsi m'e. v. c. — 14539 *Be Ce* b. batant m. — 14540 *He* Cils m., *Ce Eb* Cis m. — 14541 *Bâ Ce* f. si l.; *He* l. recevés — 14542 *Ba Be Ce* v. contenez, *He* v. maintenés — 14543 *Ce* maistrise — 14544 *Eb* C. q. la r. i. aflastrie, *Ce* Que q. v. robe ert malmise; *vers corrigé dans Be* — 14545 *Ce* l. cheinnes, *Be* l. taignes; *Ab* c. nous a.; *Ca He* v. consaudront — 14546 *Be Ce* Sachiez de voir l.; *He ajoute ici 172 vers de Gui de Mori sur la manière dont une femme peut poliment se débarrasser d'un prétendant qui ne lui convient pas* — 14547 *Ce* Mout a l. v. s. — 14548 *Ce* que m.; *Ca* q. n'a m. s.

Mout volentiers tout escouta.
De la vieille meins se douta
Qu'il n'avait onques fait devant,
14552 E bien se vait apercevant
Que, se ne fust pour Jalousie
E ses portiers, ou tant se fie,
Au meins les treis qui li demeurent,
14556 Qui toujourz par le chastel cueurent
Tuit forsené, pour le defendre,
Legiers fust li chasteaus a prendre ;
Mais ja n'iert pris, si come il cuide,
14560 Tant i metent cil grant estuide.
De Male Bouche qui morz iere
Ne faisait nus d'aus laide chiere,
Qu'il n'estait point laienz amez :
14564 Toujourz les avait diffamez
Vers Jalousie e touz traïz,
Si qu'il iert si forment haïz
Qu'il ne fust pas d'un ail raienz
14568 De nul qui demourast laienz,
Se n'iert, espeir, de Jalousie :
Cele amait trop sa janglerie.
Volentiers li prestait l'oreille,
14572 Si riert ele triste a merveille
Quant li lierres chalumelait,
Qui nule rien ne li celait

14549 *Ce* Bien v. — 14550 *Be* M. d. l. v. s. — 14552 *Ba* Car b. — 14554 *Ca* Et s. gaites o.; *Ba* o. mout s. — 14555 *Eb* l. .ij. q.; *Be Ce* q. la d. — 14556 *Ba Bâ* Q. p. (*Bâ* por) l. c. souvent c. — 14557 *Eb* p. lui d. — 14559 *L omet* pris; *Be Ce* c. je c. — 14562 *Eb* N. faisoient pas l.; *Be Ce Ca L* male c., *He* maise c. — 14563 *Be* Car n'e. — 14565 *Ac* V. Male Boiche (*corrigé plus tard*) — 14566 *Ce* iert f. — 14568 *Ce* D. nuli demourant l., *Be* D. nului q. fust l. — 14569 *B Ce* Fors sanz plus que l. — 14570 *Ce* Cil a.; *Be* Sil a. tant s. — 14572 *He* S'iert e., *Eb* Si rest e.; *Be* S. en estoit t., *Ce* S. en ert t. — 14573 *He* l. l. a lui venoit — 14574 *Ca Ce* Que n.

Don il li peüst souvenir,
14576 Pour quei maus en deüst venir.
Mais de ce trop grant tort avait
Qu'il disait plus qu'il ne savait,
E toujourz par ses flateries
14580 Ajoustait aus choses oïes ;
Toujourz acreissait les nouveles
Quant eus n'ierent bones ne beles,
E les bones apetisait.
14584 Ainsinc Jalousie atisait,
Come cil qui toute sa vie
Usait en jangle e en envie;
N'onques messe chanter n'en firent,
14588 Tant furent lié quant mort le virent.
Riens n'ont perdu, si con leur semble,
Car quant mis se seront ensemble,
Garder cuident si la pourprise
14592 Qu'el n'avrait garde d'estre prise
S'il i venait cinc cenz mil omes.
« Certes », font il, « po poissant somes,
Se senz ce larron ne savons
14596 Garder tout quanque nous avons.
Ce faus traïteur, ce truant,

14575 *Ca* De quoi l. — 14576 *He* P. mal qui l'e. ; *Be Ce Bâ Ca* e. peust v. — 14577 *He* c. il g.; *C Eb omettent* grant — 14578 *Ca He* Ke pis d. k'il — 14579 *Ca* Et t. as coses oiies — 14580 *Ca* A. par ses flateries — 14581 *Be* a. ses n. — 14582 *Be* Qui n'estoient b. — 14586 *He* Vivoit e. — 14587 *Ce* c. ne f. — 14588 *Be* Tuit f. — 14589 *Be Ce Eb* c. moi s. — 14590 *Be* Mais q.; *Be Ce* se furent e. — 14591 *Ba* S. c. g. l. — 14592 *Ca Eb He* n'avra g.; *Ba Bâ* n'avra pooir d'; *Ca* g. ke soit p.; *Be Ce* Qu'el ne sera (*Be* Qu'ele n'i soit) ja nul jor p. — 14593 *Ba* i avoit; *Be* .iiij.^{m} ho.; *Ce He* venoient .v.^{m} ho. — 14594 *Ce* C. fait il — 14595 *Ce* Se sens et soutieuté n'avommes *vers corrigé dans Be*) — 14596 *Ba Bâ* Defendre ce q.; *Ce* De g. che que n. avommes (*vers corrigé dans Be*) — 14597 *Be* C. f. c. t. puant; *Eb* t. c. puant

Aut s'ame ou feu d'enfer puant,
Qui la puist ardeir e destruire!
14600 Onques ne fist çaienz fors nuire. »
Ce vont li trei portier disant,
Mais, que qu'il aillent devisant,
Forment en sont afeibleié.
14604 Quant la vieille ot tant fableié,
Bel Acueil reprent la parole;
A tart comence e po parole,
E dit, come bien enseigniez:
14608 « Ma dame, quant vous m'enseigniez
Vostre art si debonairement,
Je vous en merci bonement;
Mais quant palé m'avez d'amer,
14612 Dou douz mal ou tant a d'amer,
Ce m'est trop estrange matire.
Riens n'en sai fors par oïr dire,
Ne jamais n'en quier plus saveir.
14616 Quant vous me repalez d'aveir,
Qu'il seit par mei granz amassez,
Ce que j'ai me soufist assez.
D'aveir bele maniere e gente,
14620 La vueil je bien metre m'entente.

14598 *He Ca* Voist s'a.; *Be* Voit en e. s'a. p.; *He* s'a. ou cul d'e.; *Ba Ce Bâ* s'a. en e. le p. — 14599 *He* Q. les p. — 14600 *Ba Bâ* ç. que n. — 14602 *Eb He Ce* M. coi q.; *Ca* k'il voisent d. — 14606 *Be Ce He L* A tant c., *Bâ* Et c.; *Be He* c. sa p.; *Ca* et puis pa. — 14608 *Ba* D. q. vostre art m'e. — 14609 *Ba* Si bien s. profitablement — 14610 *Ba* m. doucemant; *Ba Bâ ajoutent* Bien vueil de vous touz biens (*Ba* tout bien) aprendre Si (*Bâ* Je) ne vous doi (*Ba* vuell) de rien reprendre, *Be Ce* Si ne vous doi de riens reprendre Car de vous doi (*Ce* De v. d. je) tous biens aprendre — 14611 *Be* q. m'a. p. d'a. — 14612 *He* Des d. maus; *Be* m. qui t. — 14614 *Ab* soi f. — 14615 *Ac* N. j. ne q. riens s., *Eb* N. j. p. n'e. q. s. — 14616 *Ba* Et q. m. — 14617 *He* Qui s. — 14619 *Ce* D'estre b. noblete et g. (*vers corrigé dans Be*)

De magique, l'art au deable,
Je n'en crei riens, seit veirs ou fable.
Mais dou vallet que vous me dites,
14624 Ou tant a bontez e merites
Que toutes graces i acueurent,
S'il a graces, si li demeurent ;
Je ne bé pas qu'eus seient meies,
14628 Ainz les li quit ; mais toutes veies
Nou hé je pas certainement,
Ne ne l'aim pas si finement,
Tout aie je pris son chapel,
14632 Que pour ce mon ami l'apel,
Se n'est de parole comune,
Si con chascuns dit a chascune :
Bien puissiez vous venir, amie.
14636 — Amis, e Deus vous beneïe.
Ne que je l'aime ne l'eneur,
Se n'est par bien e par eneur.
Mais puis qu'il le m'a presenté
14640 E reçeü son present ai,
Ce me deit bien plaire e soeir,
S'il peut, qu'il me viegne voeir,
S'il a de mei voeir talent :
14644 Il ne me trouvera ja lent

14621 *Ba Bâ* D. charoi ne d'art (*Bâ* c. de l'a.) — 14622 *Ab Eb* v. soit f. — 14623 *Ba* Ne d. ; *Ca* v. dont v. — 14624 *Ba Be Ce Ca He* a graces et — 14625 *Bâ* t. vertuz, *Be Ce He* t. bontez ; *Bâ* g. li a. — 14627 *Bâ* n. vuell p. qu'il s. — 14628 *Ba Bâ* Je les — 14629 *Ba Ce* J. n. h. p., *Be* J. ne l'ain p. — 14630 *Be* N. n. le hé s., *Ca* N. p. n. l'a. ; *B Ce* s. fermement — 14631 *Ab* T. ai j. ; *Eb* T. ai j. p. or s. ; *Ca* T. ai j. rechiut s. — 14634 *Ba Be Ce* S. c. d. c. a — 14637 *Ab* j. l'ai[me] n. le honor (me *de* aime *ajouté au-dessus de la ligne*) ; *B Eb He* n. ho. ; *Ca* Ne son capel n'aim n. ho. — 14638 *Ca* pour b. et pour ho. — 14639 *Be* Et p. — 14641 *Ca* S'il li puet et p. ; *Bâ* d. mout p. — 14642 *Ca* p. si m. — 14643-44 *omis dans Ba Bâ* — 14644 *Be Eb* n. m'en t.

Que nou receive volentiers ;
Mais que ce seit endementiers
Que Jalousie iert hors de vile,
14648 Qui forment le het e devile,
Si dout je, coment qu'il aviegne,
S'ele iert or hors qu'el n'i seurviegne,
Car, puis qu'ele a fait emmaler
14652 Tout son harneis pour hors aler,
E de remaindre avons congié,
Quant seur son chemin a songié,
Souvent en mi veie retourne,
14656 E touz nous tempeste e bestourne.
E, s'ele i vient par aventure,
Tant est vers mei crueuse e dure,
S'ele le peut çaienz trouver,
14660 N'en puisse ele ja plus prouver,
Se sa cruauté remembrez,
Je serai touz vis desmembrez ».
E la vieille mout l'asseüre :
14664 « Seur mei », fait ele, « seit la cure.
De l'i trouver est ce neienz,

14645 *Be* Q. je n. voie v., *Ce* Q. ne le voie v., *Bâ* Et jel verra mout v. — 14647 *Ba Bâ He* j. est h., *Ce* j. soit h. — 14648 *Ce* les h.; *Be Bâ He* et avile — 14649 *Ab* S. donc j.; *Eb* S. d. le c.; *Ce* S'ele va hors qu'ele sourviegne ; 14649-50 *omis dans Be* (*ajoutés plus tard en marge*) — 14650 *Ba He L* S'il ; *Bâ* i. ceanz q.; *Eb* Que Jalousie ne s.; *Ca* S'e. est h. k'ele n.; *He* S'il i. h. que il ne reviengne ; *Ce* Forment ere entrés en mal pigne — 14653 *Be* Endementiere a. — 14654 *Be Ce* Et s.; *Ca He* s. le c. — 14655 *Be Ca He L* S. d'e. v.; *Ce* S. de mi et puis r.; 14655-58 *remplacés dans Ba Bâ par* Si retorne il aucune foiz Et s'il retorne ceste foiz — 14656 *Be Ce* Trestous n.; *Eb* Et t. jours t. — 14657 *A* E s'il; *Ca* Et se chils v.; *Ce omet* i — 14658 *Ca* v. nous c.; *Ce* cruel — 14659 *Ba Bâ* Et l. puisse ç.; *Be* Se l. ... (*corrigé*) c. t. — 14660 *Ce* Nel p. jamais puis pr.; *Ca* J. n'e. p. e. p. p. — 14661 *Eb* Et se c.; *He* S. ses cruautés — 14662 *Be* J'en s. — 14663 *Ca* L. v. m. bien l'a. — 14664 *A He* m. s. f. e. l.; *Be Ce Eb* e. en s. — 14665 *Ce* e. chose n.

E fust Jalousie çaienz,
Car je sai tant de repostaille
14668 Que plus tost en un tas de paille,
Si m'aïst Deu e saint Roumi,
Trouverait un euf de froumi
Que celui, quant repost l'avraie,
14672 Si bien repondre le savraie.
— Don vueil je bien », fait cil, « qu'il viegne,
Mais que sagement se contiegne,
Si qu'il se gart de touz outrages.
14676 — Par la char Deu, tu diz que sages,
Com preuz e com bien apensez,
Fiz, qui tant vauz e qui tant sez. »
Leur paroles atant faillirent.
14680 D'ileuc atant se departirent.
Bel Acueil en sa chambre va,
E la vieille ausinc se leva,
Pour besoignier par les maisons.
14684 Quant vint leus e tens e saisons
Que la vieille pot seul choisir
Bel Acueil, si que par loisir
Peüst l'en bien a lui paler,

14666 *Ba* Tout f. — 14667 *L* s. trop d. — 14668 *Be* u. mont d. — 14669 *Be Bâ C, partie de L* s. Remi — 14670 *Be* T. on uef; *He* Iert trouvés uns oes d.; *Ba* u. beuf un f. — 14671 *Ca* c. ke r. a.; *He* Q. cils que r. je l'a. — 14672 *He* Se jou bien m'entente y metoie — 14673 *Ba Be Ce Ca He, partie de L* f. (*ou* dist) il q. — 14674 *Ba Eb* s. maintiegne — 14675 *Ba Ca* Et q.; *Ba* d. fere o. — 14677-78 *omis dans He* — 14678 *Be Ce* t. peus et; *Bâ* Biau f. q. t. v. et t. s. — 14679 *Bâ* Les p. — 14680 *Ac Ce* D'i. adonc s.; *Ba Bâ* D'i. maintenant departirent (*Ba* m. se partirent) — 14681 *Ca* B. A. s'encambre en sa cambre; *partie de L* c. ala — 14682 *Be* v. atant s. l., *L* a. s'en ala (*et* s'avala); *Ca* Et cele de la se descambre — 14683 *B Ce Ca He* p. la (*Ba* sa) m. — 14684 *Be* Q. vient l., *Ce He* Q. vit l.; *Ca* Q. l. v. et; *Ba Bâ* Q. v. t. et l. et — 14685 *He* Li v. que p.; *Ca* Q. Bel Acueil peut s.; *Be Ce* pooit c. — 14686 *Ca* Et longement et p.

14688 Les degrez prent a devaler,
Tant que de la tour est issue ;
N'onques ne cessa des l'issue
Jusqu'a mon ostel de troter ;
14692 Pour mei la besoigne noter
Vint s'en a mei lasse e taganz :
« Vieng je », dist ele, « a tens as ganz,
Se je vous di bones nouveles,
14696 Toutes fresches, toutes nouveles ?
— Aus ganz ! dame, ainz vous di senz lobe
Que vous avreiz mantel e robe,
E chaperon a penne grise,
14700 E botes a vostre devise,
S'ous me dites chose qui vaille. »
Lors me dist la vieille que j'aille
Sus ou chastel, ou l'en m'atent.
14704 Ne s'en vost pas partir atant,
Ainz m'aprist d'entrer la maniere :
« Vous enterreiz par l'uis darriere »,
Dist ele, « e jou vous vois ouvrir,
14708 Pour meauz la besoigne couvrir :

14688 *Be Ce Eb He Ca* d. prist a; *Ba Ce L* a avaler — 14689 *Ca* t. fu i. — 14690 *Ba Ca* n. fina d.; *Ce Bâ L* c. de l'i.; *He* dellissue; *dans Ac l's de* des *a été ajoutée au dessus de la ligne, mais probablement par le copiste* — 14691-97 *sont enlevés dans Ba* (*lacération*) — 14692 *He* b. conter — 14693 *Ca* Et v.; *Be Ce* S'en v. (*Be* El v.) a m. l. et suans; *He* taisans, *A* tauganz, *Bâ Eb* tangans, *Ca* teghans, *La* taisgans, *Le* tagans, *Lo* raugans, *etc.* — 14694 *Ab Ce He* Viegne d.; *A* au g., *He* a g. — 14696 *Be Ce* Mais eles sont (*Ce* seront) t. n.; *Bâ* Mais qu'els soient f. et beles — 14698 *Be Ce Ca* a. nouvele r.; *Ba Eb He* m. ou r. — 14700 *Ba* Et sollers a — 14701 *B C He L* Se m., *Eb* Si m. — 14702 *Ba* L. m'a d. — 14703 *L* Enz o. c.; *Ba* c. que l'; *Eb* c. la ou m'a. — 14704 *Ba* De moi se v. p.; *Bâ* N. s'en tint p.; *Ca* N. se vaut p. cesser a. — 14705 *Ba* Quant d'e. enquis l. — 14706 *Ba* V. i vendroiz p. — 14707 *Be* D. e. que je vois o., *Bâ He Ca* D. e. et (*He Ca omettent* et) je le vois o. — 14708 *Be Ce* b. acomplir

Cist passages est mout couverz ;
Sachiez cil uis ne fu ouverz
Plus a de deus meis e demi.
14712 — Dame », fis je, « par saint Remi,
Coust l'aune dis livres ou vint »,
Car mout bien d'Ami me souvint,
Qui me dist que bien promeïsse,
14716 Neïs se rendre ne poïsse,
« Bon drap avreiz, ou pers ou vert,
Se je puis trouver l'uis ouvert. »
La vieille atant de mei se part ;
14720 Je m'en revois de l'autre part,
Par l'uis darriere ou dit m'avait,
Priant Deu qu'a dreit port m'aveit.
A l'uis m'en vin, senz dire mot,
14724 Que la vieille desfermé m'ot
E le tint encore entreclos.
Quant me fui mis enz, si le clos,
Si fumes plus seürement,
14728 E je de ce meïsmement
Que je soi Male Bouche mort :

14709 *He* Cils p. ; *Ba Bâ* M. e. c. p. c. — 14710 *Ca* S. li u. — 14711 *Be* d. .iij. m. — 14712 *Ba Eb He* D. dis je; *dans Ca les v.* 14717-18 *sont intervertis et placés entre* 14712-13 — 14713 *Be Ce* Or me c. .x. l. ; *Ca He* l'a. .xvj. sous o. v. — 14714 *Ba Bâ* C. d'A. m. b. m., *Ca He* C. adont d'A. m. ; *dans Ab* bien *ajouté ultérieurement* — 14715 *Be Ce* Q. m'aprist q. ; *Ba Eb He* q. je p. — 14716 *Ba* Mout plus que r. ; *Ca He* Au mains s. donner n. — 14717 *Ce* Boins draps; *Ba* o. jaune o. — 14718 *Be* S. l'u. p. t. aouvert, *Ce* S. je l'u. p. t. o. — 14719 *Ce* At. d. m. l. v. s. p. — 14720 *Be Ce* Et j. m'en vois d. — 14721 *B Ce* Vers l'u. ; *Eb, partie de L* A l'u. ; *Eb* A l'u. m'en vint o. (*interverti avec* 14722) — 14722 *Ba Ca He* qu'a bon p. — 14723 *Eb* Tout droit et s. d. nul m. — 14724 *Eb* Et l. v. d. l'ot ; *Ce* v. descouvert m'ot — 14725 *Be* Qu'ele t. — 14726 *Be* e. sel reclos ; *Ce* s. l'ai c. — 14727 *Be Ce* S'en f., *Bâ* Lors f. ; *Ba* Lors s. fui p. ; *He* f. mout s. — 14729 *Ab Ce Bâ* j. sai M.

Onques ne fui si liez de mort.
Ileuc vi sa porte cassee.
14732 Je ne l'oi pas plus tost passee
Qu'Amours trouvai dedenz la porte,
E son ost qui confort m'aporte.
Deus! quel avantage me firent
14736 Li vassal qui la desconfirent!
De Deu e de saint Benoeit
Puissent il estre benoeit!
Ce fu Faus Semblanz, li traïtres,
14740 Li fiz Barat, li faus menistres
Dame Ypocrisie sa mere,
Qui tant est aus vertuz amere,
E dame Astenance Contrainte,
14744 Qui de Faus Semblant est enceinte,
Preste d'enfanter Antecrit,
Si con je truis en livre escrit.
Cil la desconfirent senz faille :
14748 Si pri pour aus, vaille que vaille.
Seigneur, qui veaut traïtres estre,
Face de Faus Semblant son maistre,
E Contrainte Astenance preigne :
14752 Doubles seit e simple se feigne.
Quant cele porte que j'ai dite

14730 *B Eb* O. s. l. n. f. d. — 14731 *B He* v. la p. — 14732 *Ca He* p. si t. — 14733 *Be Ce* t. devant l. — 14734 *Ca* O s.; *Ba* c. la porte — 14735 *Ba* D. q. enditement m.; *Ce* Duquel a. m. crurent — 14736 *Be Ce Eb* L. vallet q.; *Ce* l. dessous furent — 14737 *Ab* e s. B. — 14739 *Ba Ce* C. fet, *Bâ* C. fist — 14740 *Ca* L. faus B.; *Ba Ce* f. B. et li m., *Be* f. B. et ses m. — 14742 *Bâ* Q. en v. e. t. a., *Ca* Q. as vertus e. t. a.; *L* en v., *ou* a v., *ou* de v. — 14744 *Ca* ert e.; *Ab L* e. acointe, *Ac* e. entainte — 14746 *Ca* c. le t.; *Eb* c. jel t. ou l.; *He* c. li sages nous e.; *Ba Be Ce* en mon e. — 14748 *Ba Be Ce* Se pour eus pri; *Ca* eus comment k'il aille — 14750 *Ac Bâ* D. F. S. f. s. — 14752 *Ba Be* Deables s. s.; *Ca* et sangle s.; *Eb* et simple la f.; *He* et s. s'ensenge — 14753 *Ce* j'a. ci d.

Vi ainsinc prise e desconfite,
E trouvai l'ost armé laienz,
14756 Prest d'assaillir, mes eauz veianz,
Se j'oi joie, nus nou demant.
Lors pensai mout parfondement
Coment j'avraie Douz Regart :
14760 Estes le vous, que Deus le gart !
Qu'Amours par confort le m'enveie.
Trop grant piece perdu l'avaie.
Quant jou vi, tant m'en esjoï
14764 Qu'a po ne m'en esvanoï.
Mout refu liez de ma venue
Douz Regarz, quant il l'a veüe ;
Tantost a Bel Acueil me montre,
14768 Qui saut sus e me vient encontre,
Come courteis e bien apris,
Car sa mere l'avait apris.
Enclins le salu de venue,
14772 E il ausinc me resalue,
E de son chapel me mercie.
« Sire », fis je, « ne vous peist mie,
Ne m'en devez pas mercier;
14776 Mais je vous dei regracier
Cent mile feiz quant me feïstes

14754 *Ba Bá* Fu a. ; *Be Ce* Fu si p. ; *Be* p. et si d. — 14755 *Be Ce Bá Ca* Je t. ; 14755-62 *manquent dans Ba lacération* — 14756 *Be* P. d'assambler — 14757 *Ab* S. j'ai j. ; *He* Qui dist qu'ech joie pas ne ment — 14758 *Bá* Et p. — 14762 *Be Ce Ba* g. p. a p. — 14763 *Ba Bá* Q. le v. ; *Eb* v. trop m', *Be* v. si m', *Ce* v. tout m' — 14764 *Ce* Et a p. n. m'e. e. ; *Be* p. que n. m'esv. ; *He* p. que ne vi ne oy — 14765 *Ba* Cil r. ; *Be* M. retui l. ; *Be Ce* d. la v. ; *A* m. veüe — 14766 *He* D. R. car i. m'a v. ; *Be Ce* q. je l'oi v. ; *Ba Bá* l'ot v., *Eb L* m'a v. — 14767 *He* a B. A. presente ; *Eb* le m. — 14768 *He* Lors se leva que je ne mente — 14771 *Ba* Tantost l. ; *Be* Je l'en merci si le salue — 14772 *Ba* i. après m. — 14774 *He* S. di j. — 14775 *Eb* me d. — 14777 *Ca* m. tamps q., *Eb* m. tans q. ; *He* mil tans plus q. ; *Ca* f. dont m.

Tant d'eneur que vous le preïstes.
E sachiez que, s'il vous plaisait,
14780 Je n'ai riens qui vostre ne seit
Pour faire tout vostre vouleir,
Qui qu'en deüst rire ou douleir.
Tout me vueil a vous asservir,
14784 Pour vous enourer e servir;
S'ous me voulez riens comander,
Ou senz comandement mander,
Ou s'autrement le puis saveir,
14788 J'i metrai le cors e l'aveir,
Veire certes l'ame en balance,
Senz nul remors de conscience.
E, que plus certains en seiez,
14792 Je vous pri que vous l'essaiez,
E, se j'en fail, jamais ne joie
De cors ne de chose que j'aie.
— Vostre merci », fait il, « beaus sire.
14796 Je vous revueil bien ausinc dire
Que, se j'ai chose qui vous plaise,
Bien vueil que vous en aiez aise :
Prenez en neïs senz congié,

14778 *Ba Be Ce* Tele on.; *Bâ Ca He* Si grant on. q. l. — 14779 *Ba Bâ* Et s. bien s' — 14780 *He* Que n'; *Ce* r. que v. — 14782 *He* doie r. — 14783 *Be* Que t. m. met a — 14784 *Ba* P. vostre grace desservir — 14785 *B C Eb He L* Se m. — 14787 *Ba* Et s'a.; *vers remplacé par* 14788 *dans He*; 14787-88 *intervertis dans Be Ce* — 14788 *L* S'i m.; *He* Quel maiscief que j'en doie avoir — 14789 *Ca* Et metterai m'a.; *Ce* c. e. la b. (*correction dans Be*) — 14790 *Ce* S. de garison esperanche (*vers corrigé dans Be*) — 14792 *Eb* q. v. m'asaiés — 14793 *He* s. jou f. jou ja. goie; *Ce* f. ja n'aie joie; 14793-96 *omis dans Be* — 14794 *Ce* D. riens n.; *He* N'aie de vous ou que je soie — 14796 *Ba* v. repuis b.; *Ce Bâ* r. a. b. d. — 14797 *Ce* c. qu'il v. — 14798 *B Ce ajoutent* Pour quoi vous m'en (*Ba Bâ* me) faciez requeste Qui soit convenable et honeste — 14799 *Bâ* P. tout n.; *He* e. autant s.

14800 Par bien e par eneur, con gié.
— Sire », fis je, « vostre merci,
Cent mile feiz vous en merci :
Quant ainsinc puis voz choses prendre,
14804 Donc n'i quier je ja plus atendre,
Quant avez ci la chose preste
Don mes cueurs fera graigneur feste
Que de trestout l'or d'Alixandre. »
14808 Lors m'avançai pour les mains tendre
A la rose que tant desir,
Pour acomplir tout mon desir;
Si cuidai bien a noz paroles,
14812 Qui tant ierent douces e moles,
E a noz plaisanz acointances,
Pleines de beles contenances,
Que trop fust fait legierement,
14816 Mais il m'avint tout autrement.
Mout remaint de ce que fos pense.
Trop i trouvai cruel defense,
Car, si con cele part tendi,
14820 Dangiers le pas me defendi,
Li vilains, que maus lous estrangle !
Il s'estait repoz en un angle,
Par darriers, e nous aguetait,

14800 *Ba Be Ce* et p. amour c. — 14803-12 *dans Ba ont été récrits* — 14804 *Eb He omettent* je — 14805 *Eb* l. rose p. — 14806 *Eb* f. plus grant f.; *dans Ce* grignour *est d'un correcteur, sur grattage* — 14808 *Bâ* L. commençai par la main; *Be Ce Ca Eb* p. la main — 14809 *Bâ* Vers l. — 14811 *Ce* b. par n.; *Be* b. par vos p.; *Ca He* a ses p. — 14812 *Be Ce* i. plaisans et — 14813 *Be Ce* Et avec p.; *Bâ He* a ses p.; *Ba* a ces p. contenances — 14814 *Ce* Parlames d.; *B Ce* b. convenances — 14815 *B Ce* Q. ce f. — 14816 *Ab Bâ Eb* m'a. trop a. — 14818 *Be Ce He* Mout i t. — 14819 *He* l e main pu'en ce. — 14820 *Bâ Ce* m'en d. — 14821 *Ba* v. cui m. — 14822 *Ba* Qui s'e., *Be Ce* Cil e.; *He* l. e. — 14823 *Ba omet* e; *Be Ce* Et p. d. (*Ce* devers) n. regardoit

14824 E mot a mot toutes metait
Noz paroles en son escrit.
Lors n'atent plus qu'il ne m'escrit :
« Fuiez, vassaus, fuiez, fuiez,
14828 Fuiez », dist il, « trop m'enuiez.
Deable vous ont ramené,
Li maloeit, li forsené,
Qui a cet bel servise partent,
14832 Ou tout preignent ainz qu'il s'en partent !
Ja n'i viegne il sainte ne saint !
Vassaus, vassaus, si Deus me saint,
A po que je ne vous effronte ! »
14836 Lors saut Peeur, lors acueurt Honte,
Quant oïrent le païsant
« Fuiez, fuiez, fuiez » disant
N'encor pas atant ne s'en tut,
14840 Mais deables i amentut,
E sainz e saintes en osta.
Hé ! Deus ! con ci felon oste a !
Si s'en courroucent e forsennent,
14844 Tuit trei par un acort me prennent,
Si me boutent arriers mes mains :
« Ja n'en avreiz », font il, « mais meins

14824 *Ac* trestot m. — 14825 *Ba Bâ* Les p.; *Ca* p. tout en e. — 14826 *Ce* L. ne s'a. p. n.; *Be Ce* ne s'e. — 14827 *Be Ce* F. f. v. f., *Ba* F. d'ici v. f. — 14828 *Ba* F. de ci t., *Bâ* F. vos en t. — 14829 *Ce* o. amené — 14831 *Be Ce* Q. en c. — 14832 *Ba* Et t.; *Bâ* Or p. t. a.; *Be* O. p. t. a.; *Ab* O. trop p. a.; *Ce* Qui t. p. a. que s' — 14833 *Ce* n'i aviegne s.; *Bâ* v. s. — 14834 *Be Ce* V. dist il s. — 14835 *Ce Bâ* P. faut q.; *Ba Be* P. s'en faut q. — 14836 *Be* l. i vient H., *Ce* l. i va H. — 14837 *Ba* Q. entendent l.; *Ab* li p. — 14838 *Ba* F. f. font il d. — 14839 *Eb omet* N'; *A Ca* N'e. a. p. n. — 14840 *A Be Ce Ca He L* M. le deable i; *Ca He* d. ramentut — 14841 *Ce* Et saintes et sains e. — 14843 *Ce Ca Eb* S. se c. — 14845 *Be Ce* Et m.; *Ba* a. des m., *Bâ* a. les m.; *Ca intervertit* 14845-46 — 14846 *Be* n'en avras f.

Ne plus que vous eü avez.
14848 Malement entendre savez
Ce que Bel Acueil vous ofri,
Quant parler a lui vous sofri.
Ses biens vous ofrait lieement,
14852 Mais que ce fust onestement :
D'onesteté cure n'eüstes,
Mais l'ofre simple receüstes,
Non pas ou sen qu'en la deit prendre,
14856 Car, senz dire, est il a entendre,
Quant preudon ofre son servise,
Que ce n'est fors en bone guise,
Qu'ainsinc l'entent li prometierres.
14860 Mais or nous dites, dans trichierres :
Quant ses paroles apreïstes,
Ou dreit sen pour quei nes preïstes ?
Prendre les si vilainement
14864 Vous mut de rude entendement,
Ou vous avez apris d'usage
A contrefaire le fol sage.
Ja ne vous ofre il pas la rose,
14868 Car ce n'est mie oneste chose
Ne que requerre la deiez

14847 *Be Ce* N. q. v. e. en a.; *Ab Eb* v. en a., *He* v. or en a. — 14848 *Be* M. entendu avés — 14850 *Ba* Q. p. a vous v.; *Ca* Q. le p. a v. — 14851 *Eb* Mais b.; *B Ce* offri bonement — 14853 *Be* De s'onesté c.; *Eb* D'onesté c. n'en e. — 14854 *Be Ce* M. le don s. — 14855 *Ce* p. en s., *He* p. le s.; *Ca* p. del s. ke on d. — 14856-62 *manquent dans Ba* (*lacération*) — 15857 *Ce* Qui par don o.; *He* Q. s. s. aucuns presente; 14857-58 *intervertis dans Ac, avec les renvois* b a — 14858 *He* b. entente — 14859 *Be Ce Bâ omettent* Qu' — 14860 *Be Ce* o. me d.; *Ca* d. bouleres; *He* M. d. n. d. deceveres — 14861 *Be Ce Bâ Ca* Q. ces p., *He* Q. les p. — 14862 *Ce* En d.; *Eb* nel p. — 14864 *Be Ce Ca Eb He* V. vint — 14865 *Ca Ce He* v. l'a. — 14867 *Be Ce* Il n. v. offri p.; *Bâ* n. vousist p. — 14869 *Ba Be Ca* r. li d.

Ne que senz requeste l'aiez.
E quant voz choses li ofristes,
14872 Cele ofre, coment l'entendistes ?
Fu ce de venir le lober
Pour lui de sa rose rober ?
Bien le traïssiez e boulez,
14876 Qui servir ainsinc le voulez,
Pour estre privez anemis.
Ja n'est il riens en livre mis
Qui tant puist nuire ne grever ;
14880 Se de deul deviez crever,
Si nou devons nous pas cuidier :
Cest pourpris vous couvient vuidier.
Maufé vous i font revenir,
14884 Car bien vous deüst souvenir
Qu'autre feiz en fustes chaciez :
Or hors, ailleurs vous pourchaciez.
Sachiez cele ne fu pas sage
14888 Qui quist a tel musart passage ;
Mais ne sot ne vostre pensee,
Ne la traïson pourpensee,
Car ja quis ne le vous eüst,
14892 Se tel desleiauté seüst.
Mout refu certes deceüz

14870 *Ba Be Ce, partie de L* s. requerre — 14871 *Ca* q. vostre offre l.; *Eb* c. li offrés — 14872 *Ba* Tele o., *Ce* Tel o.; *B Ce Ca, partie de L omettent* l' ; *Eb* l'entendés — 14873 *Be Ce Ca* F. c. por li v. lo. ; *Eb* v. li lo. — 14874 *Ba Ce Ca* s. robe r.; *Bâ* r. lober ; *Eb* l. s. r. desrober — 14875 *Ce* et lobés — 14876 *Ba* Q. a. s. l.; *Be Ce* Quant a. traïr l. — 14878 *Be Ce* J. n'a i.; *He* J. n'ait i.; *Bâ* e. lui remis — 14880 *He* Mais s. — 14881 *Ab* S. nous d., *Be Ca* S. ne d., *Ce* Ce ne d.; *Be Ce Bâ* n. devez vous p.; *He* Je vous ostrai de vo c. — 14882 *Bâ* v. estuet v. — 14883-84 *omis dans Ba Be Ce* — 14885 *Ba Be Ce* A. f.; *Ab* Que autres f. — 14889 *Be Ce* M. el (*Ce* ele) n. s. (*Ce* set) v. ; *Ba Bâ Eb* s. pas v.; *Ca He* s. le v. — 14890 *omis dans Bâ* — 14891 *Be Ce* J. q. voir n.; *He* j. requis n. v.

Bel Acueil, li despourveüz,
Quant vous reçut en sa pourprise :
14896 Il vous cuidait faire servise,
E vous tendez a son domage.
Par fei ! tant en a qui chien nage :
Quant est arivez, si l'abaie.
14900 Or querez ailleurs vostre preie,
E hors de cet pourpris alez;
Noz degrez tantost devalez
Debonairement e de gré,
14904 Ou ja n'i contereiz degré,
Car teus pourrait tost ci venir,
S'il vous peut baillier ne tenir,
Qui les vous ferait mesconter,
14908 S'il vous i devait effronter.
Sire fos, sire outrecuidiez,
De toutes leiautez vuidiez,
Bel Acueil que vous a forfait ?
14912 Pour quel pechié, pour quel forfait
L'avez si tost pris a haïr,
Qui le voulez ici traïr,
E maintenant li ofriez
14916 Trestout quanque vous aviez ?
Est ce pour ce qu'il vous reçut,

14895 *Ba* v. retint e. — 14896 *Ba Ce* v. cuida f.; *He* De son fait se tenra pour pris — 14897 *He* Quant v. — 14898 *Ab He* a que c.; *Ca* a c. q. n.; *vers laissé en blanc dans Ac* (*remplacé ensuite par* Vos resemblez le c. q. n. — 14899 *Ca* e. a rive s.; *Ba* si a.; *dans Ac l'* l *de* sil *a été grattée* — 14900 *Be* v. haie, *Ce* v. baie, *He* v. paire — 14902 *Ba Be* Les d., *Ce* Le d.; *Ba Be Ce Ca* t. avalez — 14903-7 *manquent dans Ba* (*lacération* — 14905 *Ca* C. tost p. chi tels v.; *Ac* p. c. t. v., *Be Ce Eb* p. ici v., *Bâ* p. ceenz v. — 14908 *Be* Se il v. d.; *Ba* devroit; *B Eb* d. affronter — 14912 *Ba Be Ce Ca Eb He* Par q. p. par q.; *He* p. q. maisfait — 14914 *Ce* Q. l. voliés ; *Be* Q. si l. voliés; *Ba Bâ Ce Ca* v. ainsi t., *Eb* v. si tost t. — 14915 *He* Et tout m. — 14916 *He* v. chi a.

E nous e lui pour vous deçut,
E vous ofri li damoiseaus
14920 Tantost ses chiens e ses oiseaus ?
Sache il folement se mena ;
E de tant con ci fait en a,
E pour ore e pour autre feiz,
14924 Si nous gart Deus e sainte Feiz,
Ja sera mis en tel prison
Qu'onc en si fort n'entra pris on :
En teus aneaus sera rivez
14928 Que jamais jour que vous vivez
Ne le verreiz aler par veie,
Quant ainsinc nous trouble e desveie.
Mar l'eüssiez vous tant veü !
14932 Par lui somes tuit deceü. »
Lors le prennent e tant le batent
Que fuiant en la tour l'embatent.
E l'ont, emprès tant de laidures,
14936 A treis paire de serreüres,
Senz plus metre en fers ne en clos,
Souz treis paire de clés enclos.

14918 *He* Et vous et; *Be Ce* Et l. p. v. ainsi d. — 14920 *Ba Bá Eb* Trestouz s. — 14921 *Ba Ce* Sachiez f.; 14921-22 *omis dans Be* — 14922 *Ba Bá Ca Eb* comme il f.; *Ce* comme f. — 14924 *Eb* S. vous g., *Be Ce* S. le g., *L* S. me g.; *Ca* S. m'aïst D.; *Be* s. crois — 14926 *Be* Que e. s. f. n'e. nus ho., *Ce* Qu'ensi n'e. onques nus ho.; *Eb* n'e. nus o. — 14927 *Ce* Qu'en t.; *Ba* E. bons a., *Eb* E. .ij. a. — 14928 *Ce* v. vivrés — 14930 *Ce* Q. si n.; *Bá He* vous t. — 14931 *Eb omet* vous — 14932 *Ba* l. serons t.; *Be ajoute* Que mar i soiés vos venu Pour poi que je ne lieve hu Tout maintenant et sans atendre Et par force vos faire prendre — 14933 *Ce* L. se p. — 14934 *Bá* Q. fustant — 14935 *Bá Ca* Et font après; *Ba Bá Ca Eb, partie de L* après; *Be Ce* Et (*Be* Ou) li ont fait t.; *He* Que prisons a piesmes et dures — 14936 *Ca* En .iiij. p.; *Be Ce* En (*Ce* Et en) t. p. d. fermeüres — 14937 *B Ca* m. n'e. f. n'e. — 14938 *Be* En t. p. d. fers e., *Ce* A tout t. p. fers e.

A cele feiz plus nou greverent,
14940 Mais c'iert pour ce qu'il se hasterent ;
Si li prometent a pis faire
Quant se seront mis au repaire.
Ne se sont pas a tant tenu :
14944 Seur mei sont tuit trei revenu,
Qui dehors iere demourez,
Tristes, dolenz, maz, emplourez ;
Si me rassaillent e tourmentent.
14948 Or doint Deus qu'encor s'en repentent !
Dou grant outrage qu'il me font
Près que mes cueurs de deul ne font ;
Car je me voulaie bien rendre,
14952 Mais vif ne me voulaient prendre.
D'aveir leur pais mout m'entremis,
E vousisse bien estre mis
Avec Bel Acueil en prison.
14956 « Dangiers », fis je, « beaus gentis on,
Frans de cueur e vaillanz de cors,
Piteus plus que je ne recors,
E vous, Honte e Peeur les beles,
14960 Sages, franches, nobles puceles,
En faiz, en diz bien ordenees,
E dou lignage Raison nees,
Sofrez que vostres sers deviegne
14964 Par tel couvent que prison tiegne
Aveques Bel Acueil laienz,

14940 *Eb* M. c'est p.; *Ce* M. tout p. (*corrigé dans Be*) — 14941 *Ce L* l. promistrent; *Eb* pr. p. a f. — 14942 *Eb* Q. il ser. — 14944 *Be Ce* s. tantost r.; *Ce* s. t. .iiij. venu — 14945-46 *omis dans B Ce* (*ajoutés plus tard en marge de Ce*) — 14946 *Eb* Trestous d. et esplourés — 14948 *Be Ce L* que il s'e.; *Ba* qu'e. se r. — 14949 *Ab* m'en f. — 14950 *Be Ce Ca* d'ire n.; *Ab* n'en f. — 14953 *Be Ce* Devant l.; *Be* l. piés, *Ce* l. pis ; *Be* me tramis — 14956 *Be* j. li g. — 14959 *Eb* et P. la b. — 14960 *He* S. n. f. p.; *Be* n. et beles — 14961 *Ca Eb* E. d. e. f. b. — 14964 *Ca* t. raison q.

Senz estre nul jour mais raienz,
E leiaument vous vueil prometre,
14968 Se m'i voulez en prison metre,
Que je vous i ferai servise
Qui vous plaira bien a devise.
Par fei, se j'estoie ore lierres,
14972 Ou traïtres, ou ravissierres,
Ou d'aucun murtre achaisonez,
E vousisse estre emprisonez,
Pour quei la prison requeïsse,
14976 Ne cuit je pas que j'i fausisse ;
Veire, par Deu, tout senz requerre
M'i metrait l'en en quelque terre,
Pour quei l'en me peüst baillier ;
14980 S'en me devait tout detaillier,
Ne me lairait l'en eschaper,
Se l'en me poait atraper.
La prison pour Deu vous demant
14984 Avec lui pardurablement ;
E se teus puis estre trouvez,
Bien seit senz preuve, ou pris prouvez,
Que de bien servir i defaille,
14988 Hors de prison a toujourz aille.
Si n'est il pas on qui ne faut.

14966 *Be* S. jamais j. e. r.; *Bâ He* e. a n.; *Ce* e. m. n. j. r., *Eb* e. ja n. j. r. — 14967 *Be Ce* v. puis p. — 14968 *Be Ce Ca He* S. me v. — 14970 *Be* Q. b. v. p. a ; *He* En loiauté le v. afice — 14974 *Bâ omet* estre — 14975 *He* Par q.; 14975-15347 *omis dans Bâ* — 14976 *Be Ce* N. croi j. — 14977 *Be Ce* V. espoir trestout s. — 14978 *Ba Be C* Me m. on e. q. serre — 14979 *Eb* Par q. ; *Be* P. que; *Ca* P. tant comme p.; 14979-82 *remplacés dans Ba par* En prison pour Dieu me metez Voz aneaus au mains me pretez — 14982 *Be* Pour qu'on m. peüst ; *Ca* entraper — 14983 *Ba* En voz aneaus estre d.; *He* L. p. requier durement — 14985 *Be Ce* s. hors p. — 14986 *Ba* Ou s. s.; *Be* De ce soiés bien p. p., *Ce* B. soie de ce p. p. — 14987 *Ce* Qui d.; *Be Ce* s. se d. — 14988 *Ce* saille — 14989 *Ba* p. q. n. defaut

Mais, s'il i a par mei defaut,
Faites mei trousser mes paneaus,
14992 E saillir hors de voz aneaus ;
Car, se je jamais vous courrouz,
Puniz vueil estre dou courrouz ;
Vous meïsmes en seiez juige,
14996 Mais que nus fors vous ne me juige.
Haut e bas seur vous m'en metrai,
Mais que vous n'i seiez que trei,
E seit avec vous Bel Acueil,
15000 Car celui pour le quart acueil.
Le fait li pourrons recorder,
E s'ous ne poez acorder
A mei sofrir, qu'il vous acort,
15004 E vous tenez a son acort ;
Car, pour batre ne pour tuer,
Ne m'en voudraie remuer. »
Tantost Dangiers se rescria :
15008 « Hé ! Deus ! quel requeste ci a !
Metre vous en prison o li,

14991 *Ca* F. m. trikier m. — 14992 *Ce* d. mes a. — 14993 *Be* Et s.; *He* v. moech ayre — 14994 *Be* e. de c.; *He* e. par martire — 14995 *Ca* Et v. — 14996 *Be* f. que v. n'en j. — 14997 *He* v. me m. — 14998 *He* v. ne s. — 15000 *Ca* C. de li p. — 15001 *Les deux premiers mots corrigés dans Be*; *Ce* f. lor p., *Ca* f. si p.; *Ba Be Ce Ca* pourrez r. — 15002 *Ab* E sou n., *Ba* Se vous n., *He* Et se vous n., *Be Ce Ca Eb L* Et se n.; *Ce* n'en p. — 15003 *Eb* Vers m. soufrés, *He* A m. souffrés, *Ba* Au mains soufrez ; *Be* s. qu'a vous s'a., *Ce* s. qu'a nous s'a. — 15004 *He* Et pri vous que soiiés d'acort; *Ba ajoute* Nepourquant s'il vous est avis Que ge n'i doie estre ja vis Puis que ge me seré renduz Bien soie a ses fourches penduz Autre amande ja n'en prenez Par cest covent pris me tenez — 15006 *Be Ce* me v. — 15007 *Be Ce* me r. — 15008 *Ba ajoute* Vous requerez que l'en vous pende A ses fourches sanz autre amende Bien savons que vous demandez Et quex fourches vous entendez Mes ja mar vous i atendroiz Que ja se Dieu plest n'i pendroiz — 15009 *Be Ce He* Metrai v.

Qui tant avez le cueur joli,
E il le ra tant debonaire,
15012 Ne serait autre chose faire
Fors que par amouretes fines
Metre Renart o les gelines.
Quel servise vous i faciez,
15016 Bien savons que vous ne traciez
Fors nous faire honte e laidure :
N'avons de tel servise cure.
Si restes bien de sen vuidiez
15020 Quant juige faire le cuidiez.
Juige ! Pour le beau rei celestre !
Coment peut jamais juiges estre,
Ne prendre seur sei nule mise,
15024 Persone ja juigiee e prise ?
Bel Acueil est pris e juigiez,
E tel digneté li juigiez
Qu'il puist estre arbitres ou juiges !
15028 Ainz sera venuz li deluiges
Qu'il isse mais de nostre tour ;
E sera destruiz au retour,
Car il l'a mout bien deservi,
15032 Pour ce, senz plus, qu'il s'asservi

15011 *Be* Et cil l., *Eb* Et ele r.; *Ba* r. si d. — 15012 *Ca He* N'en s.; *Be* N'en savroit ; *A Ba Eb, partie de L* c. a f. — 15013 *Ce* q. pour a. — 15014 *Ce* M. le r.; *He* M. R. avoec l. glinnes — 15015 *A* Que s. nous (*Ac peut-être* vous) i ; *He* Q. siermon que v. nous f.; *Be* s. que v.; *Ce* i freriés ; *L* Or tost aillors v. pourchaciez — 15016 *Be Ce* q. n. pourchaciez ; *He* n. caciés — 15019 *Ce* S. estes b. — 15020 *Ce* Qui juges f. vous c.; *Be* f. nos c. — 15021 *Be Ca, partie de L* par l.; *Ba* l. haut r. — 15022 *Be* p. fame ju. — 15023 *Be Ce* N. s. s. p. n.; *Eb* p. s. lui n. — 15024 *Ba* P. qu'est j. — 15026 *Be* Et a ce digne le j., *Ce* Et a ce faire vous j. — 15027 *Ce* Que p.; *Be Ca* a. et j., *Eb* a. ne j. — 15028 *Be* s. courus l.; *He* s. revenus d'Esturges — 15029 *Ba* d. ceste t. — 15030 *Be Ce* d. sans r. — 15031 *Ab Ce* i. a m.; 15031-160 *manquent dans Be* (*un feuillet enlevé*) — 15032 *Eb* qu'il l'a.

De tant qu'il vous ofri ses choses.
Par lui pert l'en toutes les roses ;
Chascuns musarz les veaut cuillir
15036 Quant il se veit bel acuillir ;
Mais qui bien le tendrait en cage,
Nus n'i ferait jamais domage,
Ne n'en porterait on vivanz
15040 Pas tant come en porte li venz,
S'il n'iert teus que tant mespreïst
Que vilaine force i feïst ;
Si pourrait il bien tant mesprendre
15044 Qu'il s'en ferait banir ou pendre.
— Certes », fis je, « mout se mesfait
Qui destruit ome senz mesfait,
E qui senz raison l'emprisone ;
15048 E quant vous si vaillant persone
Com Bel Acueil, e si oneste
Qu'il fait a tout le monde feste,
Pour ce qu'il me fist bele chiere,
15052 E qu'il ot m'acointance chiere,
Senz autre achaison pris tenez,
Malement vers lui mesprenez ;
Car par raison estre deüst
15056 Hors de prison, s'il vous pleüst :
Si vous pri donques qu'il en isse,
E de la besoigne chevisse.

15033 *Ca* En t.; *Eb* t. com v. — 15034 *Ba* P. la p. — 15035 *Eb* m. li v.; *Ca* l. va c. — 15040 *Ce* Nient plus que e.; 15040-55 *omis dans Ba* — 15041 *Eb* n'est t. qu'il — 15042 *Ce* Qui v. f. f. — 15043 *Ce* Se p.; *partie de L* Et s. p. b. — 15044 *Ce* se f. — 15045 *Ca* Par foi di t.; *divers* C. dis *ou* di j. — 15048 *Ce* Grant honte fait a le p.; *He* q. de s. — 15049 *Ce* Car B. A. est s. — 15050 *Ac Ba Ca Eb, partie de L* Qui f. — 15052 *Ba* o. ma venue c. — 15053 *Ce* oc. le t.; *He* Si cevel ne mance prendés — 15055 *He* Qui p.; *Ba* C. il p. droit e. — 15057 *Ba* Or v.

Trop avez vers lui ja mespris :
15060 Gardez qu'il n'i seit jamais pris.
— Par fei », font il, « cist fos nous trufle,
Bien nous vait or paissant de trufle
Quant si le veaut desprisoner,
15064 E nous traïr par sarmoner.
Il requiert ce qui ne peut estre :
Jamais par uis ne par fenestre
Ne metra hors neïs le chief. »
15068 Lors m'assaillent tuit de rechief ;
Chascuns a hors bouter me tent :
Il ne me grevast mie tant
Qui me vousist crucefier.
15072 Je, qui leur comenz a crier
Merci, non pas a trop haut cri,
A ma voiz basse a l'assaut cri
Vers ceus qui secourre me durent,
15076 Tant que les guietes m'aperçurent,
Qui l'ost durent eschaugaitier.
Quant m'oïrent si mal traitier :
« Or sus ! or sus ! » font il, « baron :
15080 Se tantost armé n'aparon,
Pour secourre ce fin amant,
Perduz est, si Deus nous ament.
Li portier le tuent ou lient,

15059 *Ba Ca He* a. j. v. l. m.; 15059-60 *omis dans Eb* — 15060 *Ba Ce Ca He* ne s. — 15061 *Ac* cil f. — 15062 *Ba* n. a o. pris a la t.; *Ce* va passant de la t. — 15063 *Ce* Q. celi v., *Eb* Q. il le v. — 15064 *Ce* n. tenir p. — 15065 *Ce* Et r. c. que n.; *Ab* c. qu'il n. — 15068 *He* L. m'asallirent d.; *Ba ajoute* Par paroles trop mal m'atirent Sanz cop ferir trop me martirent — 15069 *Ce* C. a moi fors b. t.; *He* C. me va dehors metant — 15072 *Ba* Et ge l. c.; *Ce Ca* q. lors c. — 15074 *Ba* Quant les guetes saillent au c.; *Eb* b. ala haut c. — 15075-76 *omis dans Ba* — 15076 *Ce* l. gardes m'a. — 15078 *Ba Ce Ca* Q. me virent s. — 15079 *Eb* s. tantost b. — 15080 *Ac* a. ne paron — 15082 *He* P. sera par saint Amant ; *Ab* s. D. nes a. — 15083 *Eb* l. tienent o. ; *Ce* t. et l.

15084 Batent, fustent ou crucefient.
Devant aus brait a voiz serie,
A si bas cri merci leur crie
Qu'enviz peut l'en oïr le brait ;
15088 Car si bassement crie e brait
Qu'avis vous iert, se vous l'oez,
Ou que de braire est enroez,
Ou que la gorge li estreignent
15092 Si qu'il l'estranglent ou esteignent.
Ja li ont si la voiz enclose
Que haut crier ne peut ou n'ose ;
Ne savons qu'il beent a faire,
15096 Mais il li font trop de contraire.
Morz est se tantost n'a secours.
Foïz s'en est trestout le cours
Bel Acueil, qui le confortait;
15100 Or couvient qu'autre confort ait
Tant qu'il puist celui recouvrer :
Des ore esteut d'armes ouvrer. »
E cil senz faille mort m'eüssent,
15104 Se cil de l'ost venu n'i fussent.
Li baron aus armes saillirent
Quant oïrent, sorent e virent
Que j'oi perdu joie e soulaz.
15108 Je, qui estaie pris ou laz

15084 *Ac Ca* B. tuent o. ; *Ce* B. fierent et c. — 15086 *Ab* A ! b. *sic* ; *Ca* Et a b. c. m. l. prie — 15088 *Ce* Que s.; *Ba* s. basse voiz c. — 15089 *Ce* v. est s. v. volez — 15090 *Ce* Q. d. b. e. tous aroés ; *He* Q. d. crier e. esroés ; *Eb* b. ert es roés — 15092 *Ca* Ou q.; *Eb* S. qui les taignent o. estranlent, *Ba* S. qu'il le tuent o. manhaignent; *Ce He* l'e. et mehaignent — 15093 *Ce* s. sa v.; *Ba* v. aclose — 15094 *Ba* Q. mes c. n. p. ne n'o. — 15096 *Ba* f. tant d. — 15097 *Ba* s. il n'a tost s. — 15100 *Ab* O. commant q. ; *Ce* qu'a. consel a. — 15102 *He* D. or couvient — 15103 *Ba* Et il s.; *Ca* Et s. f. c. m. m' — 15104 *Ac Ce Eb* v. ne f. — 15107 *Ab* Q. j'ai p. — 15108 *Ce* p. as l., *Eb* p. es l.; *He* Et j. q. p. e. o. l.

Ou Amours les autres enlace,
Senz mei remuer de la place,
Regardai le tourneiement
15112 Qui comença trop asprement ;
Car, si tost con li portier sorent
Que si grant ost encontre aus orent,
Ensemble trestuit trei s'alient,
15116 Si s'entrejurent e afient
Qu'a leur poeir s'entraideront,
Ne ja ne s'entrelaisseront
Jour de leur vie en nule fin.
15120 E je, qui d'esgarder ne fin
Leur semblant e leur contenance,
Sui mout dolenz de l'aliance.
E cil de l'ost, quant il revirent
15124 Que cil tel aliance firent,
Si s'assemblent e s'entrejoignent ;
N'ont mais talent qu'il s'entresloignent,
Ainz jurent que tant i ferront
15128 Que mort en la place gerront,
Ou desconfit seront e pris,
Ou de l'estour avront le pris,
Tant sont enragié de combatre
15132 Pour l'orgueil des portiers abatre.
Des or vendrons a la bataille,

15109 *Ce* l. amans e. — 15111 *Ca* Esgardai — 15112 *Ce* Commencier t. apertement — 15113 *Ba Ce* C. quant l. autre p. — 15114 *He* s. trés g.; *Ab He L* o. entre eus o., *Eb* o. enteriaus o.; *Ba Ce* Que (*Ba* Qui) Male Bouche perdu o. — 15115 *Eb* t. t. salirent — 15116 *B Ce Ca L* Et s'e. ; *Eb* S. s'entrevienent et si dient — 15117 *Ba* p. s'entrevaudront — 15118 *Ba* N. jamès n. s'entrefaudront; *Ce* N. j. nul jour n. se faudront — 15119 *Ba* a n. f. — 15120 *Ce Eb* q. de garder n. — 15121 *Ce* L. samblance — 15122 *Ce* Fui m.; *Ca* M. fui d. — 15123 *Ce* q. ice virent — 15124 *Ce* c. cele a. — 15125 *Ce* et se restraignent — 15126 *Ce* m. cure q. — 15127 *He* A. dient q. — 15128 *Ab* m. a l. — 15129 *Ba Eb* s. ou p.

S'orreiz coment chascuns bataille.
Or entendez, leial amant,
15136 Que li deus d'Amours vous ament,
E doint de voz amours joïr!
En ce bois ci poez oïr
Les chiens glatir, s'ous m'entendez,
15140 Au conin prendre ou vous tendez,
E le fuiret, qui, senz faillir,
Le deit faire es reiseaus saillir.
Notez ce que ci vois disant :
15144 D'Amours avreiz art soufisant;
E se vous i trouvez riens trouble,
J'esclarcirai ce qui vous trouble,
Quant le songe m'orreiz espondre;
15148 Bien savreiz lors d'amours respondre,
S'il est qui en sache oposer,
Quant le texte m'orreiz gloser;
E savreiz lors par cel escrit
15152 Quanque j'avrai devant escrit,
E quanque je bé a escrire.
Mais, ainz que plus m'en oiez dire,
Ailleurs vueil un petit entendre,
15156 Pour mei de males genz defendre;
Non pas pour vous faire muser,
Mais pour mei contre aus escuser.

15135 *Ba Ce* c. seigneur a. — 15138 *Ba Ce Ca* porrez o. — 15139 *Ab* sou m', *Eb* s'or m', *B Ce Ca He L* se m. — 15141 *Ce* Et au veneur q. — 15142 *Ba Eb, partie de L* aus r.; *Ce* ou rousiau; *Ac* raiseus, *He* rosiaus; *Eb* as r. venir — 15143 *Ab* c. vous d. — 15144 *Ca* S'a. d'A. art; *Ce* D'A. orrés dart s.; *He* art voir disant — 15146 *Ce* Esclarchissiez c. que v. — 15148 *Ba Ce* D'a. porroiz (*Ce* m'orrés) assez r. — 15149 *Ba Ce* q. vous vueille o. — 15150 *Ce* t. verrés g. — 15151 *Ca* Et l. s. p. — 15152 *Ba Ce* Quanqu'il avra ou livre e. — 15153 *Ca* q. j'entench a; *Ce* a descrire — 15155-58 *omis dans Ce* — 15156 *Ba Eb He, partie de L* m. des m. — 15158 *He* m. entriaus e.

Si vous pri, seigneur amoureus,
15160 Par les jeus d'Amours savoureus,
Que, se vous i trouvez paroles
Semblanz trop baudes ou trop foles,
Par quei saillent li mesdisant,
15164 Qui de nous aillent mesdisant,
Des choses a dire ou des dites,
Que courteisement les desdites;
E quant vous les avreiz des diz
15168 Repris, retardez ou desdiz,
Se mi dit sont de tel maniere
Qu'il seit dreiz que pardon en quiere,
Pri vous que le me pardoigniez,
15172 E de par mei leur respoigniez
Que ce requerait la matire,
Qui vers teus paroles me tire
Par les proprietez de sei;
15176 E pour ce teus paroles ai;
Car chose est dreituriere e juste,
Selonc l'auctorité Saluste,
Qui nous dit par sentence voire :
15180 « Tout ne seit il semblable gloire
De celui qui la chose fait
E de l'escrivain qui le fait

15160 *Ca Ce He* Pour l. — 15162 *Eb* t. laides o.; *He* b. ne t. — 15163 *L* Por q.; *Ab* saillant — 15164 *Eb* d. vous a., *Ba* d. riens a.; *Ca* n. voisent m.; *Ce* Q. vos en voisent despisant — 15165 *Ba* c. ou a d. ou d.; *Ce omet* des — 15167 *Ca* Par q.; *Eb* a. apris — 15168 *He* R. r. de mes dis; *Eb* Des dis ret. o. laidis — 15169-72 *omis dans Ce* — 15170 *Ba Be Ce Ca* Que d. s. q.; *Be* p. requiere — 15174 *He* v. les p., *Eb* v. ches p.; *Ba Be Ce* p. m'atire — 15175 *Ce* Pour l.; *Ba Be Ce* P. la proprieté; *He* p. que j'ai — 15176 *Ba Ce* P. c. dit t. (*corrigé dans Be*); *Eb* c. que t. — 15177 *He* C. c. d.; *Ba* e. droiturel et; *Ce* C. la c. droite et justice (*corrigé dans Be*) — 15178 *Ce* l'a. Salixte (*corrigé dans Be*), *Eb He* l'a. Galuste — 15179 *Ce* Q. vous d.; *Ac* d. por s. — 15182 *Eb* q. l'estrait

Veaut metre proprement en livre,
15184 Pour meauz la verité descrivre,
Si n'est ce pas chose legiere,
Ainz est mout fort de grant maniere,
Metre bien les faiz en escrit;
15188 Car, quiconques la chose escrit,
Se dou veir ne vous veaut embler,
Li diz deit le fait resembler;
Car les voiz aus choses veisines
15192 Deivent estre a leur faiz cousines. »
Si me couvient ainsinc paler,
Se par le dreit m'en vueil aler.
Si vous pri toutes, vaillanz fames,
15196 Seiez dameiseles ou dames,
Amoureuses ou senz amis,
Que, se moz i trouvez ja mis
Qui semblent mordanz e chenins
15200 Encontre les meurs femenins,
Que ne m'en voilliez pas blasmer,
Ne m'escriture diffamer,
Qui toute est pour enseignement;
15204 Qu'onc n'i dis riens certainement,
Ne volenté n'ai pas de dire,
Ne par ivrece ne par ire,

15183 *Ba Ce* Doivent tout p. eslire (*Ba* p. ou lire); *vers corrigé dans Be* — 15184 *Ce* P. l. matere m. escrivre (*vers corrigé dans Be*); *Ba* l. matire d. — 15186 *Ce* A. sont m. — 15189 *Ab* n. nous v.; *Ba Be Ce* n. v. vueill e. — 15190 *Ba Be Ce* L'escrit doit — 15192 *Ac* e. en l. — 15193 *Ce* c. ausi p. — 15194 *Ba Be Ce He* l. voir m' — 15195 *Ca* t. nobles f. — 15196 *Ba He* Soient d. — 15198 *Be Ce* s. vous i t. mos m. — 15199 *Ab* Q. semblant; *Eb Ca* Q. soient m.; *Be Ca L* m. ou c., *Ac* m. ne c.; *Ce* et tenins, *Eb* et chievins; *He* Q. trop vous voisent desjoingnant — 15200 *He* Et viers m. f. poingnant — 15201 *He* K'amours n. v.; *Ca Eb* n. me v. — 15203 *Ba Ca Eb* Que t.; *Ce* e. par e. — 15204 *Be He* Onc n', *Eb* N'ainc n' — 15205 *Be* Que v.; *Be Ce* n'en a. d. d.; *L* du d. — 15206 *Ba* p. entice n., *Ce* p. niceté n.

Par haïne ne par envie,
15208 Contre fame qui seit en vie;
Car nus ne deit fame despire,
S'il n'a cueur des mauvais le pire.
Mais pour c'en escrit les meïsmes
15212 Que nous e vous de vous meïsmes
Poïssons quenoissance aveir;
Car il fait bon de tout saveir.
D'autre part, dames enourables,
15216 S'il vous semble que je di fables,
Pour menteeur ne m'en tenez,
Mais aus aucteurs vous en prenez
Qui en leur livres ont escrites
15220 Les paroles que j'en ai dites,
E ceus avec que j'en dirai;
Ne ja de riens n'en mentirai,
Se li preudome n'en mentirent
15224 Qui les anciens livres firent.
E tuit a ma raison s'acordent
Quant les meurs femenins recordent,
Ne ne furent ne fos ne ivres
15228 Quant il les mistrent en leur livres.
Cil les meurs femenins savaient,
Car touz esprouvez les avaient,

15209 *Eb omet* despire — 15210 *Ce* Se il n'est d.; *Ba* S'il n'est d. m. tot l., *Be* Se il n'est d. autres l.; *Eb He* c. de m.; *Ca* n'a d. m. c. l. p. — 15211 *He L* P. ce c.; *Ba He Eb* le m., *Be Ca* li m. — 15212 *Be Ce* Q. v. et n. d.; *Ba* Q. v. et n. par ce m.; *Ca Eb L* d. nous m. — 15213 *Be* S'en p.; *He* Puissons le c.; *Eb* congnoissances; 15213-18 *manquent dans Ba* (*lacération*) — 15216 *Be* q. die f. — 15217 *Eb* n. me t. — 15219 *Be* Qu'il — 15220 *Ba Eb* q. j'ai ci d. — 15222 *Ba Be Ce L* Que j.; *Ba Ca He* d. mot n'e. — 15223 *Ca* ne m. — 15225 *Ca* a mes raisons — 15226 *Ca* l. f. m. r.; 15226-343 *manquent dans Ba* (*un feuillet enlevé*) — 15227 *Be* Qui n., *Ce* Qu'il n., *Ca* Il n. — 15228 *He* Q. l. m. premiers en livre — 15229 *Ab* Cist l.

E teus es fames les trouverent
15232 Que par divers tens esprouverent ;
Par quei meauz m'en devez quiter :
Je n'i faz riens fors reciter,
Se par mon jeu, qui po vous couste,
15236 Quelque parole n'i ajouste,
Si con font entr'aus li poete,
Quant chascuns la matire traite
Don il li plaist a entremetre;
15240 Car, si con tesmoigne la letre,
Profiz e delectacion,
C'est toute leur entencion.
E se genz encontre mei groucent,
15244 Qui se troublent e se courroucent,
Qu'il sentent que je les remorde
Par ce chapitre ou je recorde
Les paroles de Faus Semblant,
15248 E pour ce s'aillent assemblant
Que blasmer ou punir me vueillent,
Pour ce que de mon dit se dueillent,
Je faz bien protestacion
15252 Qu'onques ne fu m'entencion
De paler contre ome vivant
Sainte religion sivant,
Ne qui sa vie use en bone euvre,
15256 De quelque robe qu'il se cueuvre,

15231 *Be Ce Ca* Et tous e. : *Ab* Et dex et f. ; *Be* t. en f. — 15232 *He* Qui p. ; *Be Ce* d. sens e. — 15233 *Be Ce* Pour q. ; *Eb* m. me d. ; *Ca* q. m'en d. m. q. — 15234 *Ce* J. n'en f. — 15235 *Ce* S. m. engien q. — 15236 *Eb* Autre p. ; *Ce* Aucune chose i ; *He* p. g'i a. — 15237 *Eb* Fors che qu'en dirent l. — 15238 *Be Ce* l. parole t. ; *Eb* Que c. l. m. ot preste — 15239 *Be Ce Eb* i. leur p. — 15242 *Eb* Fu t. — 15245 *Ce Ca Eb* Qui s. ; *Be* Qu'il semble q. : *He* Et dient q. j. trop l. morde — 15246 *Ce* Pour le c. — 15248 *Ca* c. se vont a. — 15249 *Ce* Et b. ; *Ac* p. m'en v. — 15255 *Ce* N. que je seusse e. — 15256 *He* D. quelconques r. il

Ainz pris mon arc e l'entesaie,
Queusque pechierres que je seie,
Si fis ma saiete voler
15260 Generaument pour afoler.
Pour afoler! Mais pour quenoistre,
Fussent seculer ou de cloistre,
Les desleiaus genz, les maudites,
15264 Que Jesus apele ypocrites,
Don maint, pour sembler plus onestes,
Laissent a mangier chars de bestes
Touz tens, en non de penitence,
15268 E font ainsinc leur astenance
Si con nous en caresme fomes,
Mais touz vis manjuent les omes
O les denz de detraccion,
15272 Par venimeuse entencion.
Onc d'autre seing ne fis bersaut,
La vos e vueil que mes fers aut.
Si trai seur aus a la volee,
15276 E se, pour aveir la colee,
Avient que desouz la saiete
Aucuns on de son gré se mete,
Qui par orgueil si se deceive
15280 Que deseur sei le cop receive,
Puis se plaint que je l'ai navré,

15257 *Ab* m. art.: *He* a. si l'e. — 15261 *Eb* a. ou p.: *Be Ce* Non pas pour ce m. — 15263 *Eb* Des d. — 15265 *Ce* Devant p.; *Eb* par samblant p. ho. — 15266 *B Ca Ce Eb He L* char; *B Ca He L* d. beste — 15267 *Ca* e. liu d. — 15268 *Ce* f. ausi l. — 15269 *He* S. que n.; *Ca* c. e. kar. faisommes — 15270 *Ce* Et t. — 15271 *Ce* d. d. destruction — 15272 *Ce* Od v. — 15273 *Be* Onques d'autres n.; *Ce* O. d'autres n. f. je b.; *He* O. d'a. en s. — 15274 *He B Ce L* L. vois; *Ca* L. voeilg je adès q., *Eb* L. veu je bien q.; *A* q. mi f. (mi *dans Ab remplace un mot gratté, qui était peut-être* li); *Ac Be Ce* f. saut — 15277 *Ac* l. sieste — 15278 *Ca* A. d. s. bon g. — 15279 *Eb* Qu'il p.; *Ce* se descoevre — 15280 *A* Q. de seur s.; *Ce* c. recoevre — 15281 *Be* Plus s.

Courpe n'en ai ne ja n'avrai,
Neïs s'il en devait perir;
15284 Car je ne puis nului ferir
Qui dou cop se vueille garder,
S'il set son estat regarder.
Neïs cil qui navré se sent
15288 Par le fer que je li present,
Gart que plus ne seit ypocrites,
Si sera de la plaie quites.
E nepourquant, qui que s'en plaigne,
15292 Combien que preudome se feigne,
Onc riens n'en dis, mien escient,
Coment qu'il m'aut contrariant,
Qui ne seit en escrit trouvé
15296 E par esperiment prouvé,
Ou par raison au meins prouvable,
A cui qu'el seit desagreable.
E s'il i a nule parole
15300 Que sainte iglise tiegne a fole,
Prez sui qu'a son vouleir l'amende,
Se je puis soufire a l'amende.
Franchise vint prumierement
15304 Contre Dangier mout umblement,
Qui trop ert fiers e courageus,

15282 *Ca Eb* Coupes, *Be Ce* Cure n'e.; *Ca* C. n'i ai; *A* n'e. oi — 15284 *He* n'en p.; *Ce* n. veul n. — 15286 *Ce* S'il fait s. — 15287 *He* q. si n. — 15289 *Ca* G. qu'il n. s. p. y.; *Be* p. n'i s. — 15291 *Be Ce* n. quel (*Ce* que) qu'il se faigne; *Ca* se p. — 15292 *Be Ce* Et bien (*Be* Drois est) q. p. s. plaigne — 15293-94 *omis dans Eb* — 15294 *Be Ce L* Combien q.; *He* Quoi qu'il voissent c.; *Ce* qu'il vait c. — 15295 *Ca Eb* Qu'il n., *Ce* Que n. — 15296 *Ac Ce* Ou p. — 15298 *Ca Ce He, partie de L* c. qu'il s.; *Ba Be Eb, partie de L* c. que s. — 15301 *Be Ce* s. plaisir l'a. — 15302 *He* souffrir; *Be Ce* s. l'a.; *Eb ajoute* A ma matere revenrai De la bataille avant dirai — 15303 *Ce He* F. vient p. — 15305 *Be Ce* e. fel et orgueilleus

Par semblant fel e outrageus;
En son poing tint une maçue,
15308 Fierement la paumeie, e rue
Entour sei cos si perilleus
Qu'escuz, s'il n'est trop mervilleus,
Nou peut tenir qu'il nou pourfende,
15312 E que cil vaincuz ne se rende
Qui contre lui se met en place,
S'il est bien atainz de la mace;
Ou qu'il nou confonde e escache,
15316 S'il n'est teus que trop d'armes sache.
Il la prist ou bois de Refus,
Li laiz vilains, que je refus;
Sa targe fu d'estouteier,
15320 Bordee de genz viteier.
Franchise refu bien armee;
Mout serait enviz entamee,
Pour qu'el se seüst bien couvrir.
15324 Franchise, pour la porte ouvrir,
Contre Dangier avant se lance;
En sa main tint une fort lance,
Qu'ele aporta, bele e polie,
15328 De la forest de Chuerie.
N'en creist nule tel en Biere :
Li fers fu de douce priere;
Si rot, par grant devocion,

15306 *Ab* s. fol et, *Be Ce Ca* s. fiers et — 15307 *He* E. sa main t.; *Eb* tient — 15309 *Eb* E. lui c. — 15310 *Ca* Cascuns s'i. n'e. mout m.; *Ac He* n'iert — 15311 *He L* Ne p.; *He* t. que n.; *Eb* ne p. — 15312 *Be Ce* Et q. tout a terre n'estende — 15313-16 *omis dans Be Ce* — 15314 *He* d. se m. — 15315 *He* c. et effronte — 15316 *Ca* q. des a. s.; *He* Plus seit d'a. q. rois ne conte — 15317 *Ce* p. en b. — 15318 *Be Ce* L. ors v. — 15320 *Ca Eb* Bendee d. — 15321 *Eb* fu mout b. — 15322 *Be* M. e. s. e. — 15323 *Ce* Puis q.; *Ca* s. peuist b. — 15327 *Ce Eb* porta; *Be* a. grosse et — 15328 *He* d. Druerie, *Eb* d. Cruerie — 15329 *Be Ce Ca Eb* e. bruiere — 15330 *Be Ce* f. est d. — 15331 *Ce* S. rest p.

15332 De toute suplicacion
Escu, qu'onques ne fu de meins,
Bordé de jointures de mains,
De promesses, de couvenances,
15336 Par sairemenz e par fiances
Coulouré trop mignotement:
Vous deïssiez certainement
Que Largece le li bailla,
15340 E qu'el le peinst e entailla,
Tant semblait bien estre de s'euvre.
E Franchise, qui bien s'en cueuvre,
Brandist la hante de la lance,
15344 E contre le vilain la lance,
Qui n'avait pas cueur de coart,
Ainz semblast estre Renoart
Au tinel, s'il fust revescuz.
15348 Touz fust pourfenduz li escuz,
Mais tant iert forz a desmesure
Qu'il ne cremait nule armeüre,
Si que dou cop si se couvri
15352 Qu'onques sa pance n'en ouvri.
Li fers de la lance brisa,
Par quei le cop meins en prisa.

15332 *Be Ce He* D. douce s. — 15334 *Ca* Bondé d.; *Be* B. par j. — 15335 *Ce* D. prometre ot connoissances; *Eb* de connoissanches — 15336 *Be* P. sermonner et — 15337 *Ce* Si c. m. — 15338 *Eb* V. veïssiés c. — 15339 *He* Q. L. dont li b. — 15340 *He* et l'e. — 15341 *Be Ca* Trop s.; *Ce* d. l'oev. — 15342 *Eb He* se c. — 15343 *Be Ce* B. l. lance si li (*Ce* le) l. — 15344 *Ba Be Ce* Au v. droit par mi (*Be* D. a. v. p. m., *Ba* A. v. tot d. en) la pance; *Ca Eb* v. se l. — 15345 *Ce* n'a. point c. — 15346 *Ba Be Ce Eb He L* A. sembloit c. — 15347 *Ba Be* t. qui f. (*vers corrigé dans Ce*) — 15348 *Ca* Tost fu p., *Ba* Tost ot p.; *Be* Et f. dolens et irascus (*vers corrigé dans Ce*) — 15349 *Be* t. fu f. — 15350 *Be Ca* n. doutoit n., *Ba* n. crient rien n. — 15354 *Ca* Pour q.; *Ba* m. s'en p., *Ce* m. se p.

Si riert mout d'armes engoursez
15356 Li vilains fel e aoursez;
La lance prent, si la depiece
A sa maçue, piece a piece,
E puis esme un cop grant e fier :
15360 « Qui me tient que je ne te fier »,
Dist il, « orde garce ribaude ?
Coment as ore esté si baude
Qu'un preudome osas assaillir ? »
15364 Seur son escu fiert senz faillir
La preu, la bele, la courteise :
Bien la fait saillir une teise
D'angoisse, e a genouz l'abat;
15368 Mout la laidenge, mout la bat,
E crei qu'a ce cop morte fust
S'ele eüst fait escu de fust :
« Autre feiz vous ai je creüe,
15372 Dame orde, garce recreüe »,
Dist il, « n'onc bien ne m'en chaï.
Vostre losenge m'a traï,
Par vous sofri je le baisier,
15376 Pour le ribaudel aaisier ;
Bien me trouva fol debonaire;
Deable le me firent faire.

15355 *Eb* S. rest, *He* S. iert; *Ca Ce* S'iert il d'a.; *Ba* S. ert d'a. m. engoussez, *Be* S. e. m. d'a. engoisseux; *Bâ* Si iert d'argunes bien e.; *Eb He* d'a. encoursés; *Ce* m. angoisseus — 15356 *Ce* v. faus (*d'un correcteur*) et orgelleus; *Be* f. et courageux — 15357 *Be Ce* L. l. prist s. (*Be* et) l. — 15358 *Ac Ce* O s.; *vers omis dans Bâ*; *Be Ce ajoutent* Tous fu (*Ce* fust) depeciés (*Ce* pourfendus) li escus S'il ne fut si (*Ce* Se n. se f.) bien deffendus — 15359 *Ca* P. aesme u. — 15362 *B Ce Eb* a. tu e. — 15365-66 *intervertis dans Eb* (15366 B. a f.) — 15367 *Be Ce* Et d'a. a g. (*Ce* as g.) l'a. — 15368 *Be* M. l'angoisse m. l. debat; *Ce Ca He* l. l. et m. — 15370 *Ba Be Ce Ca* S'el (*Be* Se) n'e.; *Ca* n'e. fort e.; *vers omis dans Bâ* — 15372 *He* g. mal venue — 15373 *Be Ce omettent* n' — 15375 *Be* v. soufroie l.

Par la char Deu, mar i venistes,
15380 Qui nostre chastel assaillistes!
Ci vous esteut perdre la vie. »
E la bele merci li crie
Pour Deu, que pas ne la cravant,
15384 Quant ele ne peut en avant.
E li vilains crole sa hure,
E se forsenne, e seur sainz jure
Qu'il l'ocierra senz nul respit.
15388 Mout en ot Pitié grant despit,
Qui, pour sa compaigne rescourre,
Au vilain se hastait de courre.
Pitié, qui a touz biens s'acorde,
15392 Tenait une misericorde
En leu d'espee, en trestouz termes
Decourant de pleurs e de lermes.
Cete, se li aucteurs n'i ment,
15396 Percerait pierre d'aimant,
Pour qu'ele fust bien de li pointe,
Qu'ele a trop agüe la pointe.
Ses escuz iert d'alegement,
15400 Touz bordez de gemissement,
Pleins de soupirs e de complaintes.

15379 *Eb* c. biu m.; *Be Ca He L* mal i — 15380 *Ca* Quant n. — 15381 *Be Ce* Si v. — 15383 *He Ce et divers* l'acravant — 15384 *Be* Car el n. p. plus e. a. — 15385 *Be Ce* v. tourne la h., *Ca* v. lieve la h.; *Bâ Eb He* c. la h. — 15386 *Ce* Et f. — 15389-90 *intervertis dans Be Ce Tou* (15389 *Ce* Et p. s. c. secourre; *Be* P. s. c. iluec r.) — 15390 *Ba Ca* h. d'accoure — 15391 *Ba Be Ca* tout bien — 15393 *L* d'e. entre touz t.; *Ce* e. tous t.; *He* d'e. faite a Parmes — 15394 *Ce Ca* De courrous d. p., *Be* Plaine fu d. p. — 15395 *Be* Toute s., *Ce* Estoit s.; *Be Ce* l. maistres n.; *B Ce Ca Eb He L* ne m. — 15396 *Be Ce* El (*Ce* Ele) perçast p. — 15397 *He* Pruec q., *Eb* Puis q.; *B C* P. tant qu'el (*Ca* ke, *Ba Be Ce* qu'ele) f.; *L omet* bien — 15399 *Be* e. est d'a., *Ca* e. fu d'a.; *Eb* d'alegemens — 15400 *Be Ce* Et b.; *Eb* gemissemens

Pitié, qui plourait lermes maintes,
Point le vilain de toutes parz,
15404 Qui se defent come uns leparz;
Mais, quant ele ot bien arousé
De lermes l'ort vilain housé,
Si le couvint amoleier.
15408 Vis li fu qu'il deüst neier
En un fleuve, touz estourdiz :
Onques mais, pour faiz ne pour diz,
Ne fu si durement hurtez.
15412 Dou tout defaillait sa durtez;
Feibles e vains branle e chancele,
Foïr s'en veaut, Honte l'apele :
« Dangiers, Dangiers, vilains prouvez,
15416 Se recreanz estes trouvez,
Que Bel Acueil puisse eschaper,
Vous nous fereiz touz atraper;
Qu'il baillera tantost la rose
15420 Que nous tenons çaienz enclose;
E tant vous di je bien senz faille,
S'il aus gloutons la rose baille,
Sachiez qu'ele en pourra tost estre
15424 Blesmie ou pale ou mole ou flestre.
E si me repuis bien vanter :
Teus venz pourrait çaienz venter,
Se l'entree trouvait ouverte,
15428 Don avrions domage e perte :

15404 *B C Eb omettent* uns — 15405 *Eb* b. avisé — 15406 *Ba Be Ce* D. l. le v. — 15407 *Ac* S. l'escovint — 15410 *Ba* Onc m. ne p. — 15412 *Eb* De t. — 15413 *Be* v. baaille et, *L* v. tremble et — 15414 *Ce Ca Eb, partie de L* s'e. vout, *He* s'e. vait — 15419 *Bâ* Que Bel Acueil t. — 15420 *Ba Be* Qui encore est ç., *Ce* Qui est encor ç.; *Eb omet* tenons — 15422 *Ce* Se li g.; *Eb* a g.; *Ca* au glouton — 15424 *Be* O. p. o. b. o. f., *Ce* O. blewe o. p. o. pis o. f. — 15425 *He* m. puis or b. — 15426 *Be* v. porra ç. — 15428 *B Ce* Domage i a. et; *Ca* D. nous ariens d.; *Eb* d. ou p.

Ou que trop la graine esmouvrait,
Ou qu'autre graine i aplouvrait
Don la rose serait charchiee.
15432 Deus doint que tel graine n'i chiee!
Trop nous en pourrait meschoeir;
Car, ainz qu'ele en peüst choeir,
Tost en pourrait, senz resortir,
15436 La rose dou tout amortir;
Ou se d'amortir eschapait,
E li venz teus cos i frapait
Que les graines s'entremellassent,
15440 Que de leur fais la fleur grevassent,
Que des fueilles en son descendre
Feïst aucune ou que seit fendre,
E par la fente de la fueille,
15444 La quel chose ja Deus ne vueille!
Parust desouz li verz boutons,
L'en dirait par tout que gloutons
L'avraient tenue en saisine:
15448 Nous en avrions la haïne
Jalousie, qui le savrait,
Qui dou saveir tel deul avrait
Qu'a mort en serions livré.
15452 Maufé vous ont si enivré. »

15429 *He* O. t.; *B Ce* Q. (*Be* Car) l. g. t. (*Be* tost) s'e. — 15430 *Bâ* Qu'a.; *Be Ce* Contre l'iave qui ploveroit (*Ce* q. i plouvroit); *He omet* i — 15431 *Ca* s. tachiee, *Eb* s. cachie — 15432 *Be Ce* t. pluie, *Ca* t. rose; *Ce Ca* ne c.; *He* n'enchie — 15434 *Ca omet* en; *le vers est omis dans Bâ* — 15435 *Ab* Tout e.; *Bâ* Dont tant p. — 15437 *B Ce* Et s.; *Ce* s. de morir e. — 15438 *Ce* tel cop — 15439 *L* Et l. — 15440 *Ca* Qui d., *Be Ce* Et d.; *Be* les flors — 15441 *Eb* Qui d.; *Ce* Q. les f.; *Ba Ce* f. a s.; *Ca* f. ens ou d.; *Be* s. deffendre — 15442 *Ca He omettent* ou — 15443 *L* l. faute d. — 15445 *Bâ omet* verz; *He* Euist descouviert le b. — 15446 *Be* p. Dieu q. — 15447 *L* L'a. demie e. — 15448 *Ba* Si e. — 15450 *Ba Be Ce* Et d.; *B Ce* s. grant d. — 15451 *Ba Be Ce* Tuit s. a m. l. — 15452 *L* M. nous o.

Dangiers crie : « Secours, secours! »
Atant es vous Honte le cours,
Vient a Pitié, si la menace,
15456 Qui trop redoute sa menace :
« Trop avez », dist ele, « vescu ;
Je vous froisserai cel escu ;
Vous en gerreiz encui par terre.
15460 Mar empreïstes cete guerre ! »
Honte porte une grânt espee,
Bele e bien faite e bien trempee,
Qu'ele forja douteusement
15464 De soussi d'aperceivement ;
Fort targe avait, qui fu nomee
Doutes de male renomee :
De tel fust l'avait ele faite.
15468 Mainte langue ot ou bort pourtraite.
Pitié fiert si que trop la ruse ;
Près qu'el ne la rendi concluse.
Atant i est venuz Deliz,
15472 Beaus bachelers, forz e esliz.
Cil fist a Honte une envaïe.

15454 *Ab* Datant — 15455 *He* Vint a ; *Ab* V. la P. — 15456 *Be Ca* Car t. ; *He* Q. pau r. — 15458 *Ba* v. creverai, *Be Ce* v. percerai, *Bâ* v. brisera — 15459 *Eb* Mais v. en g. mort p. ; 15459-60 *omis dans B Ce* (*ajoutés plus tard dans Be et dans Ce*) — 15460 *Eb He Ca* Mal e. — 15461 *He* H. portoit se g. ; *B Ce* El tint en son poing (*Be Ce* e. sa main) u. e. — 15462 *Eb* Bel est b., *L* Clere et b. ; *Be Ce* B. et boine et b. t. (*Be* atrempee) ; *Ba* Aussi com de langue copee — 15463 *Be* Qu'e... (*corrigé*) d. ; *Eb* Qu'e. froia d. ; *Ce* Qu'e. en feri honteusement — 15464 *Ba* Dou s., *Ce* D'un s. — 15465 *corrigé dans Be* — 15466 *Ce* Durté d. m. destinee (*corrigé dans Be*) — 15468 *Be Ca* au b. ; *Ba* es borz, *Ce, partie de L* ou bout — 15469 *Be Ce* q. mout l. ; *He* q. tout l. muse ; *Ca Eb* l. huse — 15470 *Divers* P. que n., *Be* Par poi n., *He* Pour poi n. ; *Ba Be Ca* n. se r. ; *Ce* n. l'a rendu c. ; *Ca* r. confuse — 15471 *Ab* A. iert v., *Ce* A. es vous v. ; *He* A. e. vous venir — 15472 *Eb* b. preus et, *L* b. frans et ; *Ca* b. gens et jolis

Espee avait de plaisant vie,
Escu d'aise, don point n'avoie,
15476 Bordé de soulaz e de joie.
Honte fiert, mais ele se targe
Si raisnablement de sa targe
Qu'onques li cos ne li greva.
15480 E Honte requerre le va,
Si fiert Delit par tel angoisse
Que seur le chief l'escu li froisse
E l'abat jus tout estendu.
15484 Jusqu'es denz l'eüst pourfendu,
Quant Deus ameine un bacheler
Que l'en apele Bien Celer.
Bien Celer fu mout bons guerriers,
15488 Sages e veziez terriers;
En sa main une qucie espee,
Ausinc con de langue copee;
Si la brandist senz faire noise,
15492 Qu'en ne l'oïst pas d'une toise;
Qu'el ne rent son ne rebondie,
Ja si fort ne sera brandie.
Ses escuz iert de leu repost,
15496 Onques geline en tel ne post,

15474 *Ce* d. plaisantie — 15475 *Ce* E. bourdé d. p. (*corrigé dans Be*) — 15476 *Be* Entor d. — 15478 *Be* S. r. sous s. — 15479 *Bâ* Que l. c. riens n.; *Be* O. l. c. n. le g.; *Ac* n. la g. — 15480 *He* H. forment s'esvertua — 15481 *Be Ce* Et f. — 15482 *Eb* s. l'e. l. ch. l. — 15484 *Ba* Jusqu'aus; *Eb* d. l'a tout p. — 15485 *He omet* Deus — 15487 *Bâ* B. C. refu b.; *Ce* f. hardis et hiés; *Be* m. grans et gros — 15488 *Ca* et vighereus t.; *He* et viseus et entiers, *Ce* et fiers et envoisiés; *Be* v. et fors, *L* v. et fiers — 15489 *Be* u. courte e. — 15490 *Ba Bâ Ca He, partie de L* Ainsi c.; *Be* Faite d'une l. — 15491-94 *omis dans Be Ce* — 15495 *Ce Eb* e. est d., *He* e. fu d.; *Eb* d. lui r.; *Ba Ce* l. repont (*corrigé dans Be*), *He* l. repus — 15496 *He* C'o.; *Ba* Onc g. t. oef n. pont, *Ce* Onc g. tele n. ponst (*vers corrigé dans Be*); *He* n. pust

Bordez de seüres alees
E de revenues celees.
Hauce l'espee e puis fiert Honte
15500 Tel cop qu'a po qu'il ne l'effronte.
Honte en fu trestoute estourdie :
« Honte », dist il, « ja Jalousie
La doulereuse, la chaitive,
15504 Ne le savra jour qu'ele vive ;
Bien vous en asseüreraie,
De ma main le fianceraie,
S'en feraie cent sairemenz.
15508 N'est ce granz asseüremenz?
Puis que Male Bouche est tuez,
Prise estes, ne vous remuez. »
Honte ne set a ce que dire.
15512 Peeur saut toute pleine d'ire,
Qui trop soulait estre coarde ;
Honte sa cousine regarde,
E quant si la vit entreprise,
15516 S'a la main a l'espee mise,
Qui trop iert trenchanz malement.
Soupeçons d'emboufissement
Ot non, car de ce l'avait faite ;
15520 E quant el l'ot dou feurre traite,

15497 *Ce* d. couvertes a. — 15499 *Be Ce* l'e. si f.; *Ac omet* e — 15500 *L* c. que près q.; *divers* l'affronte — 15501 *Eb* Que H. e. f. toute e. — 15502 *Ca* Dont d. H. j. J.; *Ce* il a J.; *He* H. Honte d. J. — 15504 *Be* N. laissera j., *Ce* N. l. verra j. — 15505 *Ca* Mout b. v. e. asseürroie — 15506 *L* Et d. m. m. f.; *He* m. m. vous f. — 15509 *Ba Ce* Des q. — 15510 *Ab* P. est n. nous r. — 15511 *Ce Eb* n. sot — 15515 *Be* s. se voit e.; 15515-796, *qui manquaient dans Eb, ont été rapportés au siècle dernier d'après un ms. sans intérêt : je n'en donnerai pas les variantes* — 15517 *He* Q. t. est t. — 15518 *corrigé dans Be; Bâ* S. d'aconfissement, *He* S. d'un empirement — 15519 *Be* O. a n. d.; *Ce* d. tel l'a. — 15520 *Ca* Q. ele l'o.; *He* q. elle l'o. toute t.

Plus fu clere que nul berill;
Escu de doute de perill,
Bordé de travail et de peine,
15524 Ot Peeur, qui forment se peine
De Bien Celer tout detrenchier.
Pour sa cousine revenchier,
Le va seur son escu ferir
15528 Tel cop qu'il ne le peut guerir.
Trestouz estourdiz chancela,
Adonc Hardement apela;
Cil saut, car, s'ele recouvrast
15532 L'autre cop, malement ouvrast :
Morz fust Bien Celer senz retour,
S'el li donast un autre tour.
Hardemenz fu preuz e hardiz
15536 E esperz par faiz e par diz.
Espee ot bone e bien fourbie,
De l'acier de forsenerie;
Ses escuz iert mout renomez;
15540 Despiz de mort estait nomez;
Bordez fu d'abandonement
A touz periz trop folement.
Vient a Peeur e si aesme,
15544 Pour li ferir, grant cop e pesme :

15521 *B Ce* El f. p. c. q. b. — 15522 *Be Ce* d. d. et d. — 15524 *Ce* Et P.; *ce vers manque dans Bâ* — 15526 *Ce* P. Jalousie r. — 15528 *Be Ce* Si fort q.; *Be* que n.; *Ca* Un t. c. ke n. pot g.; *A L* n. la p.; *He* n. pooit g.; *Be Ce Ca* l. pot g. — 15530 *Ba Bâ* H. tantost a., *Be Ce* Et H. tost a. — 15534 *Ab* S'el la d. — 15535 *Ce* f. fors et; *Bâ* H. li fors li h. — 15536 *Ba Bâ Ca He* Et aperz p.; *Be Ce* Et preus (*Be* fors) et aperz de biaus d. — 15538 *Ba Be Ce* D'un a. — 15539 *Ca* e. fu m.; *Ba Ce* e. qui ert r., *Be* e. fors et r. (15539-40 *intervertis dans Ba Be Ce*) — 15540 *He* Respit d.; *Ce* D. d'amour e. — 15541 *Ce* Bendez f.; *Ab* f. de vabonemant, *Ac* f. de dabonement (*corrigé plus tard en* de bandonement) — 15543 *Ce* a pooir et; *L* a P. s. li a.; *Be* et s. l'assainne — 15544 *Be* De l. f. g. c. se painne

Le cop lait courre e el se cueuvre,
Car el savait assez de l'euvre
Qui afiert a cete escremie.
15548 Bien s'est de son cop escremie ;
Puis le fiert un cop si pesant
Qu'el l'abat par terre gesant,
Qu'onques escuz nou garanti.
15552 Quant Hardemenz jus se senti,
Jointes mains li requiert e prie
Pour Deu merci qu'el ne l'ocie ;
E Peeur dit que si fera.
15556 Dit Seürtez : « Ce que sera ?
Par Deu, Peeur, ici mourreiz :
Faites au pis que vous pourreiz.
Vous souliez aveir les fievres,
15560 Cent tanz plus coarde que lievres ;
Or estes desacoardie.
Deable vous font si hardie
Que vous prenez a Hardement,
15564 Qui tant aime tourneiement,
E tant en set, s'il i pensot,
Qu'onques nus plus de lui n'en sot.
N'onc mais, puis que terre marchastes.
15568 Fors en cet cas, ne tourneiastes ;
N'en savez faire ailleurs les tourz,

15545 *Ba Ce* l. co. ele s., *Bâ* l. co. si s. ; *Ac* et cil s. — 15546 *Be Ce* C. ele sot a. — 15548 *Ba Be Ce* d. ce c. ; *Ce* escrepie ; *He* Amont a l'escrec haucie ; *vers omis dans Bâ* — 15549 *Ce* P. li f. ; *He* s. quisant — 15550 *Ce* Quil ab. ; *B Ce Ca He* a. a t. — 15552 *Be* Q. H. le cop sen. — 15554 *Be Ca* m. que n. ; *Ce L* P. D. qu'el (*ou* que) n. l'o. mie — 15555 *Be Ce* P. jure q. — 15556 *Bâ* S. d. q. c. s., *Ca L* D. S. q. c. s. — 15557 *Ca* Paor p. D. i. — 15560 *Ba Bâ* Et p. co. estre q., *Be Ce* Et estre p. couars q. — 15562 *Be Ce* v. ont fait (*Ce* faite si) h. — 15563 *Ac* Qui v. ; 15563-92 *omis dans Be Ce* — 15564 *L* Q. trop a. — 15566 *Ba* n. d. l. p. n'e. ; *He* Que n. p. d. l. n'e. saroit — 15567 *Ca* Ains m. ; *Bâ* C'onques p. — 15568 *He* e. ces c.

Ailleurs, en touz autres estourz,
Vous fuiez ou vous vous rendez,
15572 Vous qui or ci vous defendez.
Avec Chacus vous en foïstes,
Quant Herculès venir veïstes
Le cours, a son col sa maçue ;
15576 Vous fustes lors toute esperdue,
E li meïstes es piez eles,
Qu'il n'avait onques eü teles,
Pour ce que Chacus ot emblez
15580 Ses beus, e les ot assemblez
En son recet, qui mout fu lons,
Par les queues a reculons,
Que la trace n'en fust trouvee.
15584 La fu vostre force esprouvee,
La montrastes vous bien senz faille
Que riens ne valez en bataille.
E puis que hanté ne l'avez,
15588 Petit ou neient en savez;
Si vous esteut, non pas defendre,
Mais foïr ou ces armes rendre,
Ou chier vous esteut comparer
15592 Qu'a lui vous osez comparer. »
Seürtez ot espee dure,
De fuite de trestoute cure,
Escu de pais, bon senz doutance,

15570 *Ba* e. ces a. — 15571 *Ca* V. enfuiés o. v. r. — 15572 *Ac* Mes q. ; *Ca* q. orendroit d. — 15573 *Ba* Chatus, *Bá* Catus, *Ac L* chascuns — 15575 *Bá* De fol a s. ; *Ac* L. c. en s. — 15576 *Ca He* l. si e. — 15577 *Ca* Ke l. — 15578 *He* o. veüt t. — 15579 *Ba* Chatus, *Bá* Catus, *Ac L* chascuns — 15581 *Ba* A s. — 15583 *Ba* Q. leur t. ; *Ca L* t. ne l. — 15587 *He* Et p. c'apris vous n. — 15588 *Ba* n. n'e. s. — 15589 *Ca* S. ne v. couvient p. — 15590 *Ac* f. et c. ; *Ba* o. les a., *Bá* o. ses a., *Ca He* o. vos a. — 15591-96 *manquent dans Ba* (*lacération*) — 15592 *Bá* Quant a l. o. — 15593 *Ab He L* o. l'e. — 15594 *Ab*, *partie de L* D. fuire d., *Be Ce Bá* Confite d. ; *He* D'acier qui de fuïr n'a c.

15596 Trestout bordé de concordance.
Peeur fiert, ocierre la cuide.
En sei couvrir met son estuide
Peeur, e l'escu giete encontre,
15600 Qui sainement le cop encontre,
Si ne li greva de neient.
Li cos chiet jus en glaceiant.
E Peeur tel cop li redone
15604 Seur l'escu que toute l'estone.
Mout s'en faut po que ne l'afole.
S'espee e ses escuz li vole
Des poinz, tant fort i a hurté.
15608 Savez que fist lors Seürté?
Pour doner aus autres essemples,
Peeur saisist par mi les temples,
E Peeur li, si s'entretienent.
15612 Trestuit li autre s'entrevienent;
Li uns se lie a l'autre e couple;
Onc en estour ne vi tel couple.
Si renforça li chapleïz,
15616 La rot si fort tupineïz
Qu'onques en nul tourneiement
N'ot de cos autel paiement.
Tournent de ça, tournent de la;

15596 *Ac* b. a c. — 15598 *Ca* A s.; *Bâ* E. foi c.; *Ba* c. mist grant e.; *Be Ce* Mais el (*Ce* ele) ne fu pas de sens vuide — 15599 *Bâ* P. g. l'e. e., *Ca* P. son e. met e., *He* P. l'e. gieta e.; *Be Ce* Si sagement (*Be* ligement) le cop e. — 15600 *Be Ce* Et mist si son escu e. — 15601 *Ce* Qu'il n.; *Be* Qu'il n. se g.; *Ba* S. qu'il n. le g. n. — 15604 *Be Ce* S. son e. q. tout l'e.; *Ac* q. trestot l'e. — 15605 *Be Ce He* M. en f.; *Ac* p. qu'el n. — 15607 *Be* D. mains que si f. l'a h.; *Ca* p. et t. f. l'a h. — 15608 *Ca* S. k'adont f. S. — 15611 *B Ce* Et cele l. — 15612 *Be* Et tuit l. — 15616 *B Ce Ca He* L. ot s.; *Ab omet* rot; *Ce* toupineïs, *Ca He* turpineïs — 15617 *Ca* O. e.; *Ce He* C'o. a n. — 15618 *Ce* c. si fait p. — 15619 *Be* Courent d. c. courent d. l., *He* Tourment d. c. tourment d. l.; *B Ce intervertissent* 15619-20

15620 Chascuns sa maisnie apela :
Tuit i acueurent pelle melle.
Onc plus espès ne neif ne grelle
Ne vi voler que li cop volent.
15624 Tuit se derompent, tuit s'afolent,
Onc ne veïstes teus mellees
De tant de genz ainsinc mellees.
Mais, ne vous en mentirai ja,
15628 L'oz qui le chastel asseja
En avait adès le peeur.
Li deus d'Amours ot grant peeur
Que sa gent n'i fust toute ocise.
15632 Sa mere mande par Franchise
E par Douz Regart qu'ele viegne,
Que nule essoine ne la tiegne ;
E prist trives endementiers
15636 Entre dis jourz ou doze entiers,
Ou plus ou meins, ja recité
Ne vous en iert certainité ;
Veire a toujourz fussent eus prises
15640 S'a toujourz les eüst requises,
Coment qu'il fust d'eles casser,
Qui que les deüst trespasser.
Mais, se son meilleur i seüst,
15644 Ja trives prises n'i eüst ;

15621 *Be* i courent et p. et m. ; *He* a. p. et m. — 15622 *Be Ce* p. menu n. — 15623 *Ca* com l. — 15624 *Be* s. detranchent t.; *Ce* d. et a. — 15629 *Be Ce* av. assés l. ; *Ba Bá* ad. dou p. — 15631 *Ca He* g. ne l. ; *Ce* g. ne fussent o. — 15633 *He* Et D. R.; *Ca* P. D. R. ke ele i v. ; *Ce* qu'e. i v.; 15633-34 *omis dans Be* — 15635 *Be* Si p. ; *L* p. termes e. — 15636 *Ab* Autres d., *Ca* Outre d., *He* Dusk'a d., *Bá* Se tuit d. ; *Ba Be Ce*, *partie de L* j. et d. — 15637 *Ca* m. la r.; *Be Ce* m. je (*Be* tant) vous devise — 15638 *Be* e. fa autre devise, *Ce* e. sai pas la devise; *Bá* i. la verité — 15640 *Be* Se a t. fussent r. ; *Ce* l. eussent quises — 15641 *Ab* f. de les — 15642 *Ce* Que qui l., *He* Q. qui l. — 15643 *Ce* i eüst

E, se li portier ne cuidassent
Que li autre ne les cassassent,
Puis qu'eus fussent abandonees,
15648 Ja ne fussent espeir donees
De bon cueur, ainz s'en courrouçassent,
Quelque semblant qu'il en montrassent.
Ne ja trive ni eüst prise,
15652 Se Venus s'en fust entremise.
Mais senz faille il le couvint faire :
Un po s'esteut arriere traire,
Ou par trive ou par quelque fuite,
15656 Trestoutes les feiz que l'en luite
A tel qu'en ne peut seurmonter,
Tant qu'en le puisse meauz donter.
De l'ost se partent li message,
15660 Qui tant ont erré come sage
Qu'il sont a Cytheron venu.
La sont a grant eneur tenu.
Cytheron est une montaigne
15664 Dedenz un bois, en une plaigne,
Si haute que nule arbaleste,
Tant seit fort ne de traire preste,
N'i trairait ne bouzon ne vire.

15645 *B Ce* s. cil dedenz n. — 15646 *Be Ce* Q. cil de fors (*Ce* de hors) l.; *Ba Bâ* a. l.; *B Ce* l. trespassassent — 15647 *Bâ* P. ques f., *Ac* P. qu'il f. — 15648 *Ca* J. n'i f.; *Ce* J. e. n. f. d., *Be* El n. lor fussent j. d.; *Ba* Ja trives n'i eüst d. — 15649 *Ba Ca Ce He* a. se c. — 15652 *Ce* S. V. en f. — 15653 *He* couvient — 15654 *Be Ce* p. se (*Ce* s'en) couvint ensus t. — 15655 *L* O. pour t. o. q.; *B Ce* o. p. autre f. — 15656 *Ab* Toutes l.; *Ca* Toutes l. fies q. — 15657 *Ba* A cil q., *Be Ce* A ce q. — 15658 *Ce* T. que on p. — 15659 *Ac* s'en p. — 15661 *A* Citheron, *Ca He* Citrion, *Ba* Cicheron, *Be Bâ* Chicheron, *Ce L* Ciceron — 15662 *Ca* s. en g. — 15663 *Ca* Citrions, *He* Chitrions, *Ba* Cicherons, *Be Bâ* Chicheron, *Ce* Cyceron, *L* Ciceron — 15666 *Be Ce* s. ore d. — 15667 *Be* t. .j. bouson; *divers* boujon, *Ac* boudon

15668 Venus, qui les dames espire,
Fist la son principal maneir ;
Principaument vost la maneir.
Mais se tout l'estre descrivaie,
15672 Espeir trop vous enuieraie;
E si m'i pourraie lasser,
Pour ce m'en vueil briement passer.
Venus s'iert ou bois devalee,
15676 Pour chacier en une valee;
Li beaus Adonis iert o li,
Ses douz amis au cueur joli.
Un petitet iert enfantis,
15680 A chacier en bois ententis.
Enfes iert, jennes e venanz,
Mais mout iert beaus e avenanz.
Midis estait pieça passez,
15684 Chascuns iert de chacier lassez ;
Souz un poplier en l'erbe estaient,
Jouste un vivier, ou s'ombreiaient.
Leur chien, qui las de courre furent,
15688 Tagant ou ru dou vivier burent;
Leur ars, leur darz e leur cuiriees

15668 *Ac* l. amanz e. ; *Be Ce* d. empire — 15670 *Ca* P. pour l. ; *Be* A son oes pour l. remanoir ; *vers omis dans Ce* (*ajouté plus tard*) — 15671 *Ca* l'e. devisoie — 15673 *Ca He* Et se m' ; *B Ce L* s. me p. — 15674 *partie de L* me v. — 15675 *B Ce He omettent* s' — 15677 *A* Adonys, *Ca* Abdonis, *He* Abduins, *Be* Ozonis, *Ce* Azoins — 15678 *Be* S. fins a., *Ce* S. biaus a. — 15679 *Be* U. petit estoit e. — 15680 *Ac* Por c.; *Be* De... (*le reste du vers corrigé*) ; *Ce* A canter; *Ac Ba Be Ce Ca He, partie de L* c. ou b.; *vers laissé en blanc dans Bâ* (*écrit plus tard*) — 15681 *Ca* E. fu j. — 15682 *Be Ce Ca* Et m. — 15684 *Ca* C. fu d.; *Ba Ce* d. courre l.; *Be* De courre estoit chasc. l. — 15685 *He* Sour u.; *Ca* p. sus l'e. — 15686 *Be Ce* Lés .j. v. — 15687 *Ce* Lors c., *Bâ* Li c.; *Be* L. c. d. c. lassé f. — 15688 *Ab* Taugant, *Ac Bâ, partie de L* Tanganz, *Ba* Taganz, *La* Taiganz; *Be Ce* Tant ont couru d.; *He* Taisant el r. de l'aigue b. — 15689 *He* L. d. l. a. et

Rorent delez aus apuiees.
Joliement se deduisaient,
15692 E ces oisillons escoutaient
Par ces rainseaus tout environ.
Après leur jeus, en son giron
Venus embracié le tenait,
15696 E en baisant li aprenait
De chacier en bois la maniere,
Si come ele en iert coustumiere :
« Ami, quant vostre meute iert preste,
15700 E vous ireiz querant la beste,
Se vous trouvez beste qui fuie,
Chaciez la, puis qu'el tourne en fuie.
Courez après hardiement;
15704 Mais contre ceus qui fierement
Metent a defensé le cors
Ne seit ja cornez vostre cors.
Coarz seiez e pareceus
15708 Contre hardiz; car contre ceus
Ou cueur hardi sont ahurté,
Nus hardemenz n'a seürté ;
Ainz fait perilleuse bataille
15712 Hardiz quant a hardi bataille.
Cers e biches, chevreaus e chievres,
Rengiers e dains, conins e lievres,

15690 *B Ce Ca He* Orent d. — 15692 *Ba* Et les o.; *Be Ce Ba* c. oiselès e. — 15693 *Ab* c. raiseaus, *Ce He* c. ruissiaus, *Ca* c. roisiaus — 15694 *Ac* Emprès; *He* ens ou g. — 15697 *Ac Be Ce Ca, partie de L* c. ou b. — 15699 *Be Ca He* m. est p. — 15701-2 *intervertis dans L* — 15702 *B Ce* l. des q.; *Ce* qu'elle se t. — 15703 *Bá* Corant a. — 15705 *Ba* Metront a; *Be* a deffendre; *Ba Be Ce* d. lor c. — 15706 *Be Bá L* j. tornez v.; *Ba Ce Ca He* j. sonnés v. — 15709 *Be Ce* h. s'est a. — 15711 *He* Mout f.; 15711-12 *omis dans Be Ce* (*ajoutés plus tard dans Ce*) — 15713 *Ca* C. b. et c. et c.; *Ce* chevrols et c.; *Ac* chevreus et c. — 15714 *Bá* Baugiers et, *Ce Ca He* Senglers et (*corrigé dans Be*)

Ceus vueil je bien que vous chaciez;
15716 En tel chace vous soulaciez.
Ours, leus, lions, senglers defens :
N'i chaciez pas seur mon defens;
Car iteus bestes se defendent,
15720 Les chiens ocient e pourfendent,
E font les veneeurs meesmes
Mout souvent faillir a leur esmes;
Maint en ont ocis e navré.
15724 Jamais de vous joie n'avrai,
Ainz m'en pesera malement,
Se vous le faites autrement. »
Ainsinc Venus le chastiait,
15728 En chastiant mout li priait
Que dou chasti li souvenist,
Ou qu'il onques chacier venist.
Adonis, qui petit prisait
15732 Ce que s'amie li disait,
Fust a mençonge, fust a veir,
Tout otreiait pour pais aveir,
Qu'il ne prisait riens le chasti.
15736 Po vaut quanque cele a basti :
Chastit le tant con li serra,
S'el s'en part, jamais nou verra.
Ne la crut pas, puis en mourut,

15716 *Be* E. teux chaces — 15717 *Be Ce* O. I. l. leupars d.; *Bâ omet* leus — 15718 *Be* Nes c., *Bâ* Neis c., *Ba Ce Ca He L* Ne c.; *Be Ce* c. ja s.; 15718-19 *intervertis dans Ab, avec des lettres de renvoi* ab — 15719 *Ca* C. teles b. — 15721-30 *manquent dans Ba* (*lacération*) — 15722 *Ce* Morteument f., *Bâ* Maintes foiz f. — 15724 *Be Ce* J. nul jour j.; *He* n'avrés — 15730 *Be* En quel lieu que c. — 15731 *A* Adonys, *Ca* Abdonis, *He* Abdoins, *Be* Azonis, *Ce* Azoins; *Ba Bâ* q. mout poi p. (*corrigé dans Be Ce*) — 15734 *Bâ* T. otroie; *Ca He* O. t. p. — 15735-36 *intervertis dans Be Ce* — 15737 *Be Ce* plaira — 15738 *B Ce* S'ele (*Be* Se) le let j. — 15739 *Ca* c. mie ains e.

15740 Qu'onc Venus ne l'en secourut,
Qu'ele n'i estait pas presente.
Puis le ploura mout la dolente,
Qu'il chaça puis a un sengler
15744 Qu'il cuida prendre e estrangler,
Mais nou prist ne ne detrencha,
Car li senglers se revencha,
Con fiere e orguilleuse beste :
15748 Contre Adonis escoust la teste,
Ses denz en l'aine li flati,
Son groing estort, mort l'abati.
Beau seigneur, que qu'il vous aviegne,
15752 De cete essemple vous souviegne.
Vous qui ne creez voz amies,
Sachiez mout faites granz folies ;
Bien les deüssiez toutes croire,
15756 Car leur dit sont veir come estoire.
S'eus jurent : « Toutes somes vostres »,
Creez les come paternostres ;
Ja d'aus creire ne recreez.
15760 Se Raison vient, point n'en creez.
S'el vous aportait crucefis,
N'en creez point ne que je fis.

15740 *Be Ce* Onc V.; *Be* n. le s.; *Ca* Dont V. pas n'en s., *He* C'onques V. nel s.; *vers omis dans Bâ* — 15741 *B Ce* N'ele — 15742 *Bâ* P. em p. — 15744 *He* et enangler — 15745 *Be* n. p. pas n. n. trencha ; *L* n. nel d. — 15747 *Ce* Comme f. o. b.; 15747-48 *intervertis dans Be* — 15748 *A* Adonys, *Ca* Abdonis, *He* Abduin, *Be Ce* Azonis ; *A* esqueust, *He* eskeut — 15749 *Ce* Les d. ; *He* S. dois e.; *Ca* d. el cors l. embati ; *Be Ce* e. la hanche embati — 15750 *Ca* E. s. g. m.; *Ba Be Ce* E. s. cop m. — 15751 *B Ce* s. comment qu'il a.; *He* quoi qu'il — 15754 *Be Ca He* S. vous f. — 15755 *Bâ* l. deviez t.; *Ba Be Ce* l. devez (*Be* savés) trestoutes c. — 15756 *Be Ce* Quant qu'eles dient c'est (*Ce* d. est) istoire — 15757 *Be Ce Bâ* S'el dient t. — 15759 *Be* D'eles c. — 15760 *Ce* p. nel c. ; *Ca* pas nel c. ; 15160-65 *manquent dans Ba (lacération)* — 15762 *Bâ* Ne c., *Ce Ca* Nel c.; *Ca He* p. nes q.; *A* n. quel j.; *Be Ce* p. si com j.

Se cist s'amie eüst creüe,
15764 Mout eüst sa vie creüe.
L'uns se jeue a l'autre e deduit
Quant leur plaist ; emprès leur deduit,
A Cytheron sont retourné.
15768 Cil, qui n'ierent pas sejourné,
Anceis que Venus se despueille,
Li content de fil en agueille
Trestout quanque leur apartint :
15772 « Par fei », dist lors Venus, « mar tint
Jalousie chastel ne case
Contre mon fill ! Se je n'embrase
Les portiers e tout leur atour,
15776 Ou les clés rendront de la tour,
Je ne dei prisier un landon
Mei ne mon arc ne mon brandon. »
Lors fist sa maisnie apeler :
15780 Son char comande a ateler,
Qu'el ne veaut pas marchier les boes.
Beaus fu li chars, a quatre roes,
D'or e de pelles estelez.
15784 En leu de chevaus atelez

15764 *Be* M. fust miex s.; *He ajoute* Mais la mors trop tost l'atrapa Car li senglers si fort frapa Abdoyn a la clere face Qu'il demora mors en la place — 15765 *Be He* Li u. j. ; *Ce* L'u. s. vie (*pour* jue) a — 15766 *Ac Ba Bâ* l. plot ; *Be* après le d. — 15767 *Be* En C. ; *Ca He* Citrion, *Ba* Cicheron, *Be Bâ* Chicheron, *Ce* Cyceron, *L* Ciceron — 15771 *Ca* q. li appartient (*écrit sur grattage*), *Ce He* l. appartient — 15772 *B Ce, partie de L* P. f. (*Be* Certes) ce d. V. ; *Ca* d. leur V., *He* d. or V.; *partie de L* d. V. m. i t. ; *Ce Ca He* m. tient — 15774 *Ba Be Ce* s. tout n'e., *Ca* s. ne l'e., *Bâ He* s. j. m'e. — 15775-76 *omis dans Be Ce* — 15776 *A He* r. et l. (*dans Ac* et *est une correction faite avec le bleu du rubricateur sur grattage*) ; *Ca* r. et les tours — 15778 *A* m. art — 15779 *Be Ce* Sa m. f. a. — 15780 *Ab* a esteler — 15781 *Ac Ca* n. vout p. ; *He* p. passer l. ; *Ca* m. es b. — 15783 *He* d. pierres estellees — 15784 *Ab* c. estelez, *Be Ce* c. enselés, *He* atelees

Ot aus limons sis coulombeaus,
Pris en son coulombier mont beaus.
Toute leur chose ont aprestee.
15788 Adonc est en son char montee
Venus, qui Chasteé guerreie.
Nus des oiseaus ne se desreie;
Batent les eles, si s'en partent.
15792 L'air devant aus rompent e partent,
Vienent en l'ost; Venus venue,
Tost est de son char descendue.
Contre li saillent a grant feste,
15796 Ses fiz prumiers, qui par sa heste
Avait ja les trives cassees,
Anceis qu'eus fussent trespassees;
Qu'onques n'i garda couvenance
15800 De sairement ne de fiance.
Forment a guerreier entendent :
Cist assaillent, cil se defendent;
Cist drecent au chastel perrieres;
15804 Granz chaillous de pesanz prieres
Pour leur murs rompre leur enveient.
E li portier les murs hourdeient
De forz claies refuseïces,
15808 Tessues de verges pleïces,

15785 *Ab* Ont a.; *Ca L* O. es l. — 15788 *Ce* c. entree — 15789 *Ba* Tantost q. — 15790 *Be Ca* d. colons n. — 15791 *Be Ce Ca He, partie de L* B. lor e. — 15793 *Ba Be Ce* Voient e., *Bâ* Volent e.; *He* Tant qu'en l'o. est V. — 15795 *Ba* l. saut l'ost a, *Bâ* l. saut lors a; *Ce* l. saut a mout g. haste, *Be* l. sun.... (*corrigé*) g. heste — 15796 *He* S. f. mismes q. p. s. heste — 15797 *Ba Ce Ca* t. passees, *Be* t. brisees — 15798 *Divers* A. que f. — 15803 *B Ce* C. gietent a. — 15804 *Ca* Et g. c. et p. pieres; *Eb* cailleurs d. p. pieres; *Be Ce Bâ* Cil (*Be* Cist) lor en regietent arrieres — 15805 *L* P. m. *et* P. les m; Ab l. maus r.; 15805-10 *omis dans Be Ce Bâ* — 15806 *Ca* p. leur m.; *Eb* p. mout bien h.; *Ab* m. bourdoient — 15807 *Eb* Leur murs de clois r. — 15808 *Ca He* v. pelices

Qu'il orent par granz estouties
Par la haie Dangier cuillies.
E cist saietes barbelees,
15812 De granz promesses empenees
Que de servises, que de dons,
Pour tost aveir leur guerredons,
Car il n'i entra onques fust
15816 Qui touz de promesses ne fust,
Dou fer ferrees fermement
De fiance e de sairement,
Traient seur aus; e cil se targent
15820 Qui de defendre ne se targent,
Car targes ont e forz e fieres,
Ne trop pesanz ne trop legieres,
D'autel fust come ierent les claies
15824 Que Dangiers cuillait en ses haies,
Si que traire riens n'i valait.
Si con la chose ainsinc alait,
Amours vers sa mere se trait,
15828 Tout son estat li a retrait,
Si li prie qu'el le secueure.
« Male mort », dist ele, « m'acueure,

15809 *Ca* Ke il o. p. e.; 15809-10 *omis dans Ba* (*ajoutés plus tard en marge*) — 15810 *Ca Eb* En l.; *Ab* P. l'aie D. — 15811 *Be* Et grans s.; *Ca* s. bordelees; 15811-12 *manquent dans Ba* (*lacération*) — 15812 *Ce* g. pennes bien e. (*corrigé dans Be*) — 15813 *Ba* d. promesses q. — 15814 *Eb* Par tout a.; *Ba Ce* t. quitter l., *Be* t. querre l. — 15815 *Be* C. i. n'ot iluec o. f., *Ce* Que i. n'ot hom qui ileucques f. — 15816 *Ba Ce* Que il d.; *Ba Ce He* promesse — 15817 *Ac Ca Eb* D'un f.; *B Ce He* De f.; *Be* De fois f.; *Ce* De fois juree f. — 15818 *Ce* f. ou d. — 15819 *B Ce* Cil (*Be Bâ* Et) lancent dars et c.; *Eb* s. aus c. ne s'atargent — 15820 *Ce* n. s'atargent — 15821 *Eb* Carges o.; *Ba Bâ* t. orent f., *Ce* t. erent f. — 15823 *He* De teil f.; *B Ce* De tel f. c. furent (*Ce* fussent) l. — 15824 *Ba* cueilli; *He* c. toutes voies; *vers corrigé dans Ce* — 15825 *Be Ce* q. r. t. n'i; *He* r. ne v. — 15826 *Ab* l. glose, *Ca* c. li guerre — 15828 *Ba* Trestout s. e. l. r. — 15829 *Ba Bâ* Et l., *Ce* Il l.; *divers* p. que l.

Qui tantost me puisse acourer,
15832 Se je jamais lais demourer
Chasteé en fame vivant,
Tant aut Jalousie estrivant !
Trop souvent en grant peine en somes.
15836 Beaus fiz, jurez ausinc des omes
Qu'il saudront tuit par voz sentiers.
— Certes, ma dame, volentiers.
N'en ierent mais nul respité;
15840 Jamais, au meins par verité,
Ne seront preudome clamé
S'il n'aiment ou s'il n'ont amé.
Grant douleur est quant teus genz vivent
15844 Qui les deduiz d'Amours eschivent,
Pour qu'il les puissent maintenir.
A mal chief puissent il venir !
Tant les hé que, se jes poïsse
15848 Confondre, touz les confondisse.
D'aus me plaing e toujourz plaindrai,
Ne dou plaindre ne me feindrai,
Con cil qui nuire leur vourrai

15831 *Be Ce* Et t. — 15832 *Ba Bâ* S. jam. laisse d. — 15834 *He* Trop vait J., *Eb* T. voit J. — 15835 *Ce* T. forment e. g. p. s., *Be* Car t. forment pené e. s.; *He* Et t. s. e. p. s.; *Ca* e. p. s.; *Eb omet* en; *dans Ac* paine *a été ajouté* — 15836 *Bâ* j. ensi d. — 15837 *A Eb* Qui s. t. p. noz s.; *Be* p. les s.; *Ce omet* tuit — 15838 *omis dans Bâ* — 15839 *Ab* N'e. iert m. nus r., *Ca* N'e. iert jamais nuls r.; *Ba* Ja n'e. ert m., *Bâ* N'e. seroit m., *Be Ce* N'e. seront m. — 15840 *He* A. m. j. p. v.; *Ce* Que j. p. ma v.; 15840-41 *omis dans Be* — 15841 *He* N'en s. — 15842 *Ac* o. il n'; *B Ce ajoutent* Touz les autres (*Bâ* L. a. t.) escommeni Ceus (*Ce* Tels) het Nature et jes reni — 15843 *Ba Be Ce* d. ai q.; *Ce* q. ces g.; *A Ba* q. tel gent v.; *Eb* e. que les g. — 15844 *Ba Be Ce* l. biaus gieus d'A. — 15845 *Eb* Par koi l.; *Ab* puisse; *He* Puis qu'il le pueent m. — 15847 *Be* h. s. je les pooie; *Ce L* s. je p., *Ca He* s. les p.; *Eb* s. je pooie — 15848 *Ce* Tout c. t.; *Ca He* C. je l.; *Be Eb* confondroie — 15849 *Ce* t. me p. — 15850 *Ce* N. de p. — 15851 *Ca Ce He* n. les v.; *Ba* l. vourroie

15852 En touz les cas que je pourrai,
Tant que j'en seie si venchiez
Que leur orgueauz iert estanchiez,
Ou qu'il seront tuit condanné.
15856 Mar fussent il onc d'Adan né,
Quant si pensent de mei grever!
Es cors leur puist li cuers crever,
Quant mes deduiz veulent abatre!
15860 Certes, qui bien me vourrait batre,
Veire effronter a quatre pis,
Ne me pourrait il faire pis.
Si ne sui je mie morteus;
15864 Mais courrouz en receif or teus
Que, se morteus estre peüsse,
Dou deul que j'ai la mort eüsse;
Car, se mi jeu vont defaillant,
15868 J'ai perdu quanque j'ai vaillant,
Fors mon cors e mes vesteüres,
Mon chapel e mes armeüres.

15852 *Ba Be Ce* l. lieus ou j.; *Be* j. serai, *Bâ* j. pourroie; *Ac omet* je — 15853 *Ce* q. je s.; *Ba* q. je s. d'aus v.; *He* q. je si v. en soie — 15854 *Ba Bâ Ca* o. soit e., *Eb* o. est e.; *Be Ce* o. fust estrangiez; *He* Que l'orguel jou cheïr je voie; *le copiste de Ab avait commencé à écrire* soit; *il s'est repris pour écrire* iert — 15855 *Bâ* qu'il soient t.; *Ba Be Ce* O. il s. (*Ba* soient) tenu com *Be* de) dames — 15856 *B Ce Ca, partie de L* Mal f.; *Ca* o. de diu n.; *Ba* o. né de dames, *Be* o. né de fames, *Ce* onques de fames — 15857 *B Ce* Qui s.; *Ce* p. d'amours g. (*corrigé dans Be*) — 15858 *Ba Bâ* Ou c.; *Ca* c. les p. — 15859 *Be* m. delis v. — 15860 *Bâ, partie de L* q. m. v. b. b.; *Ac* m. verroit b. — 15861 *Be* affronter de .iiij. piex; *Ce* a .iiij. peus — 15862 *omis dans Ba Be Ce*; *He* p. embatre empis — 15863 *Be* Et s. n. s. j. pas m.; *Ac* n. fui j. — 15864 *Eb* M. les c. que je sent t.; *omis dans B Ce* — 15865 *Ba Be Ce* Mais s. — 15866 *Eb L* De d.; *Ce* Dous dix q. je l. (*corrigé dans Be*); *He* j'a. m. reçuïsse; 15866-71 *manquent dans Ba* (*lacération*) — 15867 *Be* s. ma gent v. — 15869 *Ca* F. ke m.; *Bâ* et m. armeures (*corrigé dans Be*) — 15870 *Bâ* et m. vesteures, *Eb* et m. tereures

Au meins, s'il n'en ont la poissance,
15872 Deüssent il aveir pesance
E leur cueurs en douleur plaissier
S'il les leur couvenist laissier.
Ou peut l'en querre meilleur vie
15876 Que d'estre entre les braz s'amie? »
Lors font en l'ost le sairement;
E, pour tenir le fermement,
Ont, en leu de reliques, traites
15880 Leur cuiriees e leur saietes,
Leur ars, leur darz e leur brandons;
E dient : « Nous n'i demandons
Meilleurs reliques a ce faire,
15884 Ne qui tant nous peüssent plaire.
Se nous cetes parjurions,
Jamais creü ne serions. »
Seur autre chose ne le jurent,
15888 E li baron seur ce les crurent
Autant con seur la Trinité,
Pour ce qu'il jurent verité.
E quant ce sairement fait orent
15892 Si que tuit entendre le porent,
Nature, qui pensait des choses
Qui sont desouz le ciel encloses,
Dedenz sa forge entree estait,
15896 Ou toute s'entente metait

15871 *Be Ce* s'il n'eüssent p.; *Eb omet* n' — 15873 *Be Ce* En l. c. et d.; *Ca* c. de d.; *He* doulours — 15874 *Ab Be Ce Eb* Si les; *He* S'il ne leur; *Be Ce* les recouvenist; *Ca* les le c. — 15875 *Ba Ce* Que p.; *Ca* p. on trouver m. — 15877 *Ce* l'o. grant s., *Bâ* l'o. tel s. — 15878 *B Ce* p. l. garder (*Bâ* g. l.) f.; *Ca Eb* p. l. t. f. — 15880 *Be Ce* Lor ars lor dars et l. — 15881-86 *omis dans Be Ce* (*ajoutés plus tard dans Ce*) — 15882 *Ba Bâ* n. ne d. — 15885-86 *omis dans Bâ* — 15886 *He* n'en s. — 15888 *Be Ce* b. de c. l.; *Ba* c. le c. — 15889 *Be Ce* Aussi c. — 15893 *Ce* p. ces c. — 15894 *He* s. dedens l. — 15896 *Ac Ba* Qui t.; *Ba Be Ce* t. sa cure m.

En forgier singulieres pieces,
Pour continuer les espieces;
Car les pieces tant les font vivre
15900 Que Mort ne les peut aconsivre,
Ja tant ne savra courre après;
Car Nature tant li va près
Que quant la Mort o sa maçue
15904 Des pieces singulieres tue
Ceus qu'el treuve a sei redevables;
(Qu'il en i a de corrompables
Qui ne doutent la mort neant;
15908 E touteveis vont decheant,
E s'usent en tens e pourrissent,
Don autres choses se nourrissent,)
Quant toutes les cuide estreper,
15912 Nes peut ensemble conceper;
Car, quant l'une par deça hape,
L'autre par dela li eschape;
Car, quant ele a tué le pere,
15916 Remaint il fiz ou fille ou mere,
Qui s'en fuient devant la Mort
Quant il veient celui ja mort;
Puis recouvient il ceus mourir,

15897 *B Ce Eb He, partie de L* A f.; *partie de L* Au f. — 15899 *Ce* C. lespiece t.; *Ab* p. l. f. t. v.; *He* t. l. lait v. — 15900 *Eb* p. es consivre — 15902 *Be* Que N. li v. si p. — 15903 *Eb* a s. — 15904 *Ab* D. s. p. t.; *Eb He* Les s. p. t.; *Bâ* D'espees s. — 15905 *Ca* t. un peu decevables; *Ba He* s. recevables, *Be Ce* s. retenables — 15908 *Be* Toutesvoies v.; *He* Et toutesvoies v. ceant — 15909 *Ce* En sanc e. t. et si p.; *Be* Et... (*correction*) et — 15911 *Ce* Qui t.; *B Ce Ca* c. atraper — 15912 *He* N'en p.; *Ba Bâ Ca* Ne les p. e. haper, *Be Ce* Mais n. p. e. agraper — 15913 *Ce* Et q.; *Be* l'u. partie h.; *Ca* p. dela h. — 15914 *Be Ce* L'a. partie l.; *Ca* p. deça l. — 15915 *Be* q. ele tue l., *Ce* q. cele tue l.; *vers récrit dans Ba* — 15916 *Be Ce He* R. ou fils; *Eb* i. fille o. fil o.; *vers récrit dans Ba* — 15918 *He* Car i.; *Be* Car q. i. v. c. m.; *Ce* c. amort — 15919 *Ba Be Ce Ca He* r. iceus m.

15920 Ja si bien ne savront courir :
N'i vaut medecine ne veuz.
Donc saillent nieces e neveuz,
Qui fuient pour aus deporter
15924 Tant com pié les peuent porter;
Don l'uns s'en fuit a la querole,
L'autre au moustier, l'autre a l'escole,
Li autre a leur marcheandises,
15928 Li autre aus arz qu'il ont aprises,
Li autre a leur autres deliz
De vins, de viandes, de liz;
Li autre, pour plus tost foïr,
15932 Que Mort ne les face enfoïr,
S'en montent seur les granz destriers,
A tout leur seurorez estriers;
L'autre met en un fust sa vie,
15936 E s'en fuit par mer a navie,
E meine au regart des esteiles
Sa nef, ses avirons, ses veiles;
L'autre, qui par veu s'umelie,
15940 Prent un mantel d'ypocrisie,
Don en fuiant son penser cueuvre,
Tant qu'il pere dehors par euvre.
Ainsinc fuient tuit cil qui vivent,

15920 *Ba* J. n. s. s. b. c.; *Eb* s. couvrir, *Be Ce* s. fuïr — 15921 *Ac Eb He* medecines — 15922 *A* Don s., *Bâ* Lors s.; *Ce* Tout s. et n.; *Ab* n. ne n. — 15923 *Ca* p. chiaus envoi (*sic*) — 15924 *Be* c. terre l. puet p.; *Ce* c. les piés l. peut p. — 15926 *Ce* L'un a. — 15927-28 *intervertis dans Be Ce* — 15928 *Ce* L'uns aus — 15930 *Ce* D. v. v. et delis; *Ab* viande — 15931 *Ce* a. qui p. — 15933 *Be* Si m.; *Be Eb Ca L* s. lor g. — 15934 *Bâ* O t.; *Ce* s. destriers — 15936 *Ce* Ou s'e., *Eb* Qui s'e.; *Bâ* s'e. va p.; *Ac He* m. en n. — 15938 *Ba Be Ce Ca Eb L* Ses nés; *He* n. ses navirons — 15939 *Ba* q. por genz s'u.; *Ab* p. veust (st *exponctués*), *Ac* p. voust; *Be Ce* p. grant renardie — 15942 *Ba* Qu'il n'apere d.; *Ca* p. p. d. uevre; *He* Comment que d. pere a l'oevre

15944 Qui volentiers la mort eschivent.
Mort, qui de neir le vis a teint,
Cueurt après tant qu'el les ataint ;
Si qu'il i a trop fiere chace :
15948 Cil s'en fuient e Mort les chace
Dis anz ou vint, trente ou quarante,
Cinquante, seissante, setante,
Veire octante, nonante, cent ;
15952 Lors va quanqu'el tient depeçant.
E s'il peuent outre passer,
Cueurt ele après senz sei lasser,
Tant qu'el les tient en ses liens,
15956 Maugré touz les fisiciens.
E les fisiciens meïsmes,
Onc nul eschaper n'en veïsmes :
Pas Ypocras ne Galien,
15960 Tout fussent bon fisicien ;
Rasis, Constantins, Avicenne
Li ront laissiee la coënne ;
E ceus qui ne peuent tant courre,
15964 Nes repeut riens de Mort rescourre.

15945 *Bá* q. l. v. d. n. a; *Ca* d. voir les v. ataint, *Be Ce* d. nuit (*Ce* nuis) les uns ataint (*Be* estaint) — 15946 *Bá* C. t. a. q.; *divers* t. que l. — 15947-48 *omis dans B Ce* — 15950 *Ca Ce* C. ou s. ou s.; *Be He* s. ou s.; *vers omis dans Ba* — 15951 *Ce He* n. ou c. — 15952 *Be Ce* v. quanqu'ataint d. — 15953 *He* Ou s'il; *Be Ce* Et ne p.: *Ba* Car lors en estuet trespasser — 15954 *remplacé dans Ba par* 15953 : Qu'il ne p. o. p. ; *Be Ce* Tant sachent a (*Ce* as) grans pas passer — 15955 *Divers* T. que — 15958 *He* Dont n. — 15959 *Be Ca* Ne Y. ; 15959-60 *intervertis dans Ce* — 15961 *Ba Ca He* Rasin, *Bá* Rasyn ; *Ce* Ne C. ne A. ; 15961-62 *omis dans Be* — 15962 *Ba Bá He* L. ont ; *Ce* Ne Philastie le conenne; *He* l. et cuir et penne — 15963 *Be* n. peurent t. ; *Ce* Iceus n. porent onc t.; *He* Et yciaus q. n. p. c. — 15964 *Ca* Ne r.; *Ba* Ne se puet, *Bá Eb* Ne les puet; *Be* Ne la pot nus d., *He* N. r. nus d., *Ce* Qu'il se peussent d.; *Bá* m. secourre

Ainsinc Mort, qui ja n'iert saoule,
Gloutement les pieces engoule;
Tant les suit par mer e par terre
15968 Qu'en la fin toutes les enterre.
Mais nes peut ensemble tenir,
Si qu'el ne peut a chief venir
Des espieces dou tout destruire,
15972 Tant sevent bien les pieces fuire;
Car, s'il n'en demourait que une,
Si vivrait la fourme comune;
E par le fenis bien le semble,
15976 Qu'il n'en peut estre deus ensemble.
Toujourz est il un seus fenis,
E vit, anceis qu'il seit fenis,
Par cinc cenz anz; au darrenier
15980 Si fait un feu grant e plenier
D'espices e s'i boute e s'art.
Ainsinc fait de son cors essart.
Mais, pour ce qu'il sa fourme garde,
15984 De sa poudre, coment qu'il s'arde,
Uns autres fenis en revient,
Ou cil meïsmes, se devient,
Que Nature ainsinc resoucite,

15965 *Ba Ce* Car la m., *Be* De la m.; *Eb* q. n'i. j. s. — 15966 *Ce* Fortement l.; *Be Ce* l. prent et e., *Ba* l. pest et e., *Ca He* l. pechiés e. — 15968 *Be* Que e. l. f. l. met en terre, *Ce* Que a l. f. tous les prent et e.; *Ca* f. trestous l.; *Bâ Eb* l. enserre — 15969 *He* M. n'en p. — 15970 *Be Ce* De ce n.; *Ac Eb He, partie de L* n'en p. — 15971 *Ce* e. de t., *Be* e. pour t. — 15975 *Ce* Par l. f. b. l. res. — 15976 *Be* Dont ne p., *He* Qu'il ne p.; *Ce* Ne peent e.; *Eb* p. naistre d. — 15977 *Eb* Adès e. — 15978 *Ba Ce* Et vient a. (*corrigé dans Be*) — 15979 *Ce* P. .v. a.; *Eb* au desrainier — 15980 *A Eb, partie de L* Se f.; *Ba Be Ce* f. iluec u. f. p. — 15981 *Ca He* D'espines et; *Be Ce* Et puis se b. ens et s'i a.; *Ba* Ferme et s'i b. et s'i a. — 15983 *B Ce Ca Eb L* c. que s. — 15984 *Be* En s.; *Be* p. convient q., *Ca* p. combien q. — 15986 *Ca* m. redevient — 15987 *Ce* N. si r.

15988 Qui tant a s'espiece profite
Qu'ele perdrait dou tout son estre
S'el ne faisait cetui renaistre ;
Si que, se Mort fenis deveure,
15992 Fenis touteveis vis demeure ;
S'el en avait mil devourez,
Si serait fenis demourez.
C'est fenis la comune fourme
15996 Que Nature es pieces refourme,
Qui dou tout perdue serait,
Qui l'autre vivre ne lairait.
Cete maniere neïs ont
16000 Trestoutes les choses qui sont
Desouz le cercle de la lune
Que, s'il en peut demourer l'une,
S'espiece tant en li vivra
16004 Que ja Mort ne l'aconsivra.
Mais Nature douce e piteuse,
Quant el veit que Mort l'envieuse,
Entre li e Corrupcion,
16008 Vienent metre a destruccion
Quanqu'eus treuvent dedenz sa forge,
Toujourz martele, toujourz forge,

15988 *Be Ca L* a l'e.; *Ac Bâ Eb* a ses pieces, *He* as espieces — 15989 *Be* Que la p., *Ce* Que ja p. ; *He* p. trestout s. — 15990 *Ba Ce* S'el (*Ba* Se) nou f. du tout r. (*corrigé dans Be*) — 15991 se *ajouté dans Ab* — 15992 *Be Ce* T. v. f. d.; *Eb* F. t. fenix d. — 15993-94 *omis dans Ba* — 15995 *Ce Eb He* l. premiere f. (*corrigé dans Be*) — 15996 *Ba Ce* n. aus p. — 15997 *Ce* Q. de t.; *Be* Q. toute p.; 15997-98 *omis dans Eb* — 15998 *Bâ* n. feroit — 15999 *Ce*, *partie de L* Cestes manieres; *He* C. nature n. — 16002 *Ce* Car s'; *Bâ* s'il n'en demouroit que l'u.; *Ba Be Ce Ca omettent* l' — 16003 *He* D'espesse t., *Eb* Des pieches t. — 16004 *Be* Q. la m. — 16006 *Ce* q. M. l'en house — 16009 *Be Ce Eb* Quanqu'el treuve, *Ca* Quanqu'il a par d. — 16010 *omis dans Bâ* ; *He* Adont Nature se resforce

Toujourz ses pieces renouvele
16012 Par generacion nouvele;
Quant autre conseil n'i peut metre,
Si taille empreintes de tel letre
Qu'el leur done fourmes veraies,
16016 En coinz de diverses moneies,
Don Art faisait ses essemplaires,
Qui ne fait pas fourmes si veires;
Mais par mout ententive cure
16020 A genouz est devant Nature,
Si prie e requiert e demande,
Come mendiant e truande,
Povre de science e de force,
16024 Qui d'ensivre la mout s'esforce,
Que Nature li vueille aprendre
Coment ele puisse comprendre,
Par son engin, en ses figures,
16028 Proprement toutes creatures.
Si garde coment Nature euvre,
Car mout voudrait faire autel euvre,
E la contrefait come singes;

16011 *Ca* Toutes s.; *Be Bâ* T. les p.; *Ce* T. l'espece r. — 16014 *Be* S. t. et enprient d.; *Ba Ce Ca L* empreinte, *Eb* empietres — 16015 *Ba* Qui l.; *vers remplacé dans He par* 16016 — 16016 *Ba Ce* Aucunes div. (*corrigé dans Be*); *Ce* di. manaies; *He* Qui tout refourment toutes voies — 16017 *He* D. A. s. exemples avoit — 16018 *Ab* Que n.; *Ba Be Ce* n. sont p.; *Ca L* p. choses s.; *He* Dont fourmes p. telles n'avoit — 16019 *Be* M. m. p. e. c. — 16020 *Ba Ca He* E. a g. d.; *Be* Arquemie e. d. (*vers corrigé dans Ce*) — 16022 *Eb* Et c. m. t. — 16023 *Ba* d. creance et, *Be Ce* d. courage et — 16024 *Eb* Q. du sivre l., *Ba* Q. de l. sivre m., *Be* Q. a l'e. m., *Ce* Et a l. sivre m., *Ca* Ke d. li siwir m. — 16025 *Ce* le v. prendre — 16026 *Be Ce* Come e. p. contreprendre — 16027 *Ba* En s. e. — 16028 *Be* t. ses natures — 16029 *Eb* S. gardent c.; *Be* S. regarde com N. — 16030 *Ca* C. bien v.; *Eb* f. en tel, *Bâ* f. tele; *vers laissé en blanc dans Bâ* — 16031 *He* Elle c.; *Bâ* c. c. .j. s.; 16031-34 *omis dans Be Ce* (*ajoutés plus tard dans Ce*)

16032 Mais tant est ses sens nuz e linges
Qu'el ne peut faire choses vives,
Ja si ne sembleront naïves.
Car Art, combien qu'ele se peine
16036 Par grant estuide e par grant peine
De faire choses queus qu'eus seient,
Queusque figures qu'eles aient,
Peigne, teigne, forge ou entaille
16040 Chevaliers armez en bataille,
Seur beaus destriers, trestouz couverz
D'armes indes, jaunes ou verz,
Ou d'autres couleurs piolez,
16044 Se plus pioler les volez,
Beaus oisillons en verz boissons,
De toutes eves les poissons,
Trestoutes les bestes sauvages
16048 Qui pasturent par leur boschages,
Toutes erbes, toutes floretes
Que valleton e puceletes
Vont en printens es gauz coillir,
16052 Que flourir veient e foillir,
Oiseaus privez, bestes domesches,

16032 *Bâ* s. s. mus et, *Ba* s. s. voiz et — 16033 *Divers* Que n. — 16034 *Ba Bâ* J. tant n. — 16035 *Ba* C. ja c.; *Be* Combien qu'ele i meïst grant p. (*corrigé dans Ce*) — 16036 *Ba* Ne combien i mete g., *Bâ* Combien qu'ele mete g.; *Be* Et ententivement se p. (*corrigé dans Ce*) — 16038 *Ba Ce* Quexconques f. qu'el a. — 16039 *Eb* P. tiengne; *Ca He* f. et e.; *Ce* f. ou taille; *vers corrigé dans Be* — 16042 *Ba Ce Ca Eb* D'a. j. i. o., *Be* D'iaumes d'a. yndes o. — 16043 *Eb* d'autre coulour — 16044 *Ba Be Ce* piolez, *Ba* piolees; *He* Selonc les couleurs natureles — 16045 *Ce* oiselès — 16048 *He* Q. p. en l.; *Ac Ca* p. p. les b., *Be Eb* p. p. ces boscages; *Ba Ce Bâ* p. p. ces herbages — 16050 *Be* v. ou p. — 16051 *Eb* V. es p., *Ac* V. au p.; *Ba* p. en g., *Be Ce* p. ou gaut; *Ca* es près c., *He* es bos c. — 16052 *Ba Be Ce* Quant f.; *Be* f. doivent et

Baleries, dances e tresches
De beles dames bien parees,
16056 Bien pourtraites, bien figurees,
Seit en metail, en fust, en cire,
Seit en quelconque autre matire,
Seit en tableaus, seit en pareiz,
16060 Tenanz beaus bachelers a reiz,
Bien figurez e bien pourtraiz;
Ja pour figures ne pour traiz
Ne les fera par aus aler,
16064 Vivre, mouveir, sentir, paler.
Ou d'alkimie tant apreigne
Que touz metauz en couleur teigne,
Qu'el se pourrait anceis tuer
16068 Que les espieces transmuer,
Se tant ne fait qu'el les rameine
A leur matire prumeraine;
Euvre tant come ele vivra,
16072 Ja Nature n'aconsivra.
E se tant se voulait pener
Qu'el les i seüst ramener,
Si li faudrait espeir science

16054 *Ab He L* Bacheleries, *Ba Ce* Baleures; *L* d. t.; *le 1er mot corrigé dans Be* — 16055 *Ba* Ou b. — 16057 *B Ce* m. ou soit e. c. — 16058 *Ba* En q. a. m., *Be* Ou s. e. q. m., *Ca* En piere ou e. a. m. — 16059 *B Ce* e. tables; *Ba Be Ce* t. s. (*Be* ou) e. postis; *He* S. e. mures s. e. tabliaus — 16060 *Ba Be Ce* Chevaus b. b.; *Eb* b. b. adrois, *Ba* b. b. soutis, *Be Ce* b. b. eslis; *He* Trestous sous pins et sous alliaus — 16063 *Ce* l. ferés p.; *Bâ* p. eus peller — 16064 *Be Bâ Ca Ce Eb L* V. morir s.; *Ca* V. morir salir baler; *Bâ* s. aler — 16065 *Ac* alkamie; *dans Ab l'a de* ka *a été remplacé par un* e — 16066 *Ce* tout metail e. tel or t. — 16067 *Eb* Qu'il — 16068 *Eb* Q. ses e.; *Ca* e. remuer, *He* e. translater — 16069 *Eb* f. que l.; *He* qu'ele r.; *Be Ce* qu'ele remainne — 16070 *Ba Ce* En l.; *B Ce Ca Eb He L* l. nature — 16071 *Be He* c. e. voudra; 16071-72 *omis dans Bâ* — 16072 *Ce* ne consevra — 16073 *B Ce* Et s'el (*Be* se, *Ce* s'il) se v. t. p. — 16074 *Ce* s. amener — 16075 *Be Ce* f. toute s., *Ca* f. anchois s.

16076 De venir a cele atrempance,
Quant el ferait son elissir,
Don la fourme devrait issir,
Qui devise entr'aus leur sustances
16080 Par especiaus diferences,
Si come il pert au defenir,
Qui bien en set a chief venir.
Nepourquant, c'est chose notable,
16084 Alkimie est art veritable :
Qui sagement en ouverrait
Granz merveilles i trouverrait ;
Car, coment qu'il aut des espieces,
16088 Au meins les singulieres pieces,
En sensibles euvres soumises,
Sont muables en tant de guises
Qu'eus peuent leur complexions
16092 Par diverses digestions
Si changier entr'aus que cist changes
Les met souz espieces estranges,
E leur tost l'espiece prumiere.
16096 Ne veit l'en coment de fouchiere

16076 *Ce* a tele a. — 16077 *Be* s. molle issir — 16078 *Ca* f. feroit i. — 16079 *B Ce* Q. demaine e.; *Ba Bâ* les s.; *He* Qu'estre deuist en deus s. — 16080 *Ce* P. leur e.; *Ba* Perir d'e. enfances — 16081 *Ba* S. com cil par qui d.; *vers corrigé dans Be* — 16082 *Ba* b. n'en s.; *Eb* b. a c. e. s. v. — 16084 *Ca He* D'a. e.; *vers corrigé dans Be*; ars *dans Ce est une correction* — 16087 *Be Ca He* qu'il voist d.; *He* d. pieces — 16088 *Ba Be Ce Eb* m. des s. — 16089 *Bâ* Qu'en s.; *Ba* Ensemble ouvrees s.; *Bâ Ca He* e. sont mises; *vers corrigé dans Be, le début corrigé dans Ce*; *dans Ac le copiste a écrit* Au *sur* En — 16090 *Be Ce* S. muees e.; *Ce* tantes g. — 16091 *Ba* Que il puet l. — 16092 *Corrections dans Ce* — 16093 *Ba Ce Bâ* C. s. e. (*corrigé dans Be*); *Ca He* c. autres (*He* autre) q. — 16094 *Ca* m. tous e., *He* m. sour e.; *Be Ce* m. seur les pieces e. — 16095 *Bâ* Et lessient l'e.; *Ba* Et lessent les pieces p.; *He* les pieces premieres — 16096 *Ce* N. vois tu c.

Font cil e cendre e veirre naistre
Qui de veirrerie sont maistre,
Par depuracion legiere?
16100 Si n'est pas li veirres fouchiere,
Ne fouchiere ne rest pas veirres.
E quant esparz vient e toneirres,
Si repeut l'en souvent voeir
16104 Des vapeurs les pierres choeir,
Qui ne monterent mie pierres.
Ce peut saveir li quenoissierres
De la cause qui tel matire
16108 A cete estrange espiece tire.
Ci sont espieces treschangiees,
Ou leur pieces d'aus estrangiees
E en sustance e en figure,
16112 Ceus par Art, cete par Nature.
Ainsinc pourrait des metauz faire
Qui bien en savrait a chief traire,
E tolir aus orz leur ordures
16116 E metre les en fourmes pures
Par leur complexions veisines,

16097 *L* F. c. c.; *He* F. cil entendre et v.; *Bâ* F. il v. de c. n., *Ba* F. cil oevre de c. n.; 16097-98 *corrigés dans Be*, 16097-104 *corrigés dans Ce* — 16098 *Ab Ba* d. verriere s.; *Ca* d. voirrie se font m.; *vers corrigé dans Ce* — 16101 *Ca* Et f.; *Be* Ne la f. n'est; *Ce* f. si n'est; *He* N. f. n'est p. tous v. — 16102 *Be* v. en t., *partie de L* v. ou t.; *He* v. et mouvoires — 16104 *Be* Dou ciel amont p., *Ba* D. nues amont p.; *He* l. pieces c.; *vers corrigé dans Ce* — 16108 *L* Qui c.; *Ba* c. esp. estr. t.; *Ce Eb* c. e. piece t.; *Ba Be Ce* atire — 16109 *Ab Ba Bâ Ca Ce* Si s.; *Eb omet* sont — 16110 *Ba Be Ce* En l.; *Ca* O. les p.; *vers omis dans Bâ* — 16111 *Ce* En s.; 16111-248 *sont en grande partie corrigés dans Be, et je n'en donnerai pas les variantes* — 16112 *Ba* Ce est p. A. c'est p. N. (*corrigé dans Ce*); *Ab* cestes p. N.; *Bâ* et cest p. N. — 16113 *A* Ausinc p.; *Ba* Or fin p. de m. (*corrigé dans Ce*) — 16115 *Ba* Et t. en hors les o., *Ce* Et couler dehors les o.; *Ca* as cors l.; *Ce L* l. ordure — 16116 *Ca L* fourme pure — 16117 *Ba Ce* complexion verrine, *Bâ* complexion voisine

L'une vers l'autre assez enclines;
Qu'il sont trestuit d'une matire,
16120 Coment que Nature l'atire;
Car tuit par diverses manieres,
Dedenz leur terrestres minieres,
De soufre e de vif argent naissent,
16124 Si con li livre le confessent.
Qui se savrait donc soutillier
Aus esperiz aparillier
Si que force d'entrer eüssent,
16128 E que voler ne s'en peüssent
Quant il dedenz les cors entrassent,
Mais que bien purgiez les trouvassent,
E fust li soufres senz ardure,
16132 Pour blanche ou pour rouge teinture,
Son vouleir des metauz avrait,
Quant ainsinc faire le savrait ;
Car d'argent fin fin or font naistre
16136 Cil qui d'alkimie sont maistre ;
E pois e couleur li ajoustent
Par choses qui guieres ne coustent ;
E d'or fin pierres precieuses
16140 Font il, cleres e envieuses;

16118 *Eb* Une v.; *Ce* L'u. vert et l'a. e.; *Bâ Bâ Ce* encline — 16120 *Ab Ba Eb He, partie de L* la tire, *Ca La* les tire — 16122 *Ba* D. les t. — 16125 *Ca He* s. s. tant s. — 16127 *Ba* Si qu'a f. e. i seüssent (*corrigé dans Ce*); *Bâ* f. d'anter, *L* f. d'autres — 16129 *Ac Eb* d. le c. — 16130 *He* Si q.; *Ba Ce* qu'espurgiés b. l. — 16131 *Ca* s. ardures; 16131-32 *omis dans B Ce Eb He* (*ajoutés en marge de Ce*); *écrits en marge de Ac, probablement pas par le copiste, le 2e ainsi modifié* : Seur la desierree t. — 16132 *Ca* P. blanches o. rouges teintures — 16134 *Ba Bâ Ce* Qui a. — 16135 *Bâ L omettent un* nn ; *La* d'a. f. o. feront n., *Le* d'a. f. o. fo. il n., *Bâ Li* d'a. f. o. fo. n., *Lo* d'a. bon f. o. fo. n., *Lu* d'a. f. font bien o. n.) — 16137 *Ce* couleurs; *Ce Bâ Ca EbHe* c. i a. — 16138 *Ce* Et c. — 16140 *Ac Bâ Ce* i. chieres et; *Ba Bâ Le* et vertueuses, *Ca* et merveilleuses, *La Lo Lu* et aviveuses, *Li* et ennuieuses

E les autres metauz desnuent
De leur fourmes, si qu'il les muent
En fin argent, par medecines
16144 Blanches e tresperçanz e fines.
Mais ce ne feraient cil mie
Qui euvrent de sofisterie :
Travaillent tant come il vivront.
16148 Ja Nature n'aconsivront.
Nature, qui tant est soutive,
Combien qu'ele fust ententive
A ses euvres que mout amait,
16152 Lasse, dolente se clamait,
E si parfondement plourait
Qu'il n'est cueurs, qui point d'amour ait
Ne de pitié, qui l'esgardast
16156 Qui de plourer se retardast ;
Car tel douleur au cueur sentait
D'un fait don el se repentait
Que ses euvres voulait laissier
16160 E de tout son penser cessier ;
Mais que tant seulement seüst
Que congié de son maistre eüst ;
Si l'en voulait aler requerre,
16164 Tant li destreint li cueurs e serre.
Bien la vous vousisse descrire,

16141 *Eb* m. des muent — 16142 *Ba Ce Eb*, *partie de L* f. cil qui l. — 16144 *Ce* et tresparans et — 16145 *Ab* M. or n.; *Ba Ce* M. ice n. feroit c. (*Ba* il) m., *Bá* M. ice ne saroient m.; *He* f. il m. — 16146 *Ba* Q. ouvreroit de sophistrie, *Ce* Q. ouverroit d. sofimie — 16147 *Ce* Travillast i. t. com vauroit — 16149 *Ba Ce* N. qu'est sus tot (*Ce* sour tous) s. — 16151 *Ab* A ces e.; *Ce* q. tant a. — 16153 *Ca* Et mout p. — 16154 *Eb* Qui n' iert c. — 16156 *L* d. pleur son cuer r.; *Ca* p. riens s. tardast; *Ce* s. detardast, *Eb* s. retordast — 16157 *Ba Ce* d. ele s. — 16158 *Ac Ba Ce* Dou f. — 16160 *Ca* Et dou t.; *Ba* Et trestout s.; *dans Ac* de *est une correction de* dou — 16161 *Ab* M. qui t.; *dans Ac* que *est écrit sur* qui — 16163 *Ce* S. le v. — 16165 *Ba* B. le v.

Mais mes sens n'i pourrait soufire.
Mes sens ! Qu'ai je dit ? c'est du meins.
16168 Non ferait veir nus sens humains,
Ne par voiz vive ne par notes ;
E fust Platons ou Aristotes,
Algus, Euclidès, Tholomees,
16172 Qui tant ont or granz renomees
D'aveir esté bon escrivain,
Leur engin seraient si vain,
S'il osaient la chose emprendre,
16176 Qu'il ne la pourraient entendre ;
Ne Pygmalion entaillier ;
En vain s'i pourrait travaillier
Parrasius ; veire Apellès,
16180 Que je mout bon peintre apel, les
Beautez de li jamais descrivre
Ne pourrait, tant eüst a vivre ;
Ne Miro ne Policletus
16184 Jamais ne savraient cet us.

16166 *Ba* M. nul s., *Ce* M. nos s.; *Ca* s. ne p., *Eb* s. nel p. — 16167 *Ba* Nul s., *Ce* Nos s. — 16168 *Ba* Nou f.; *Ba Ce* f. mie s. *Bâ* f. pas n. — 16169 *Ac He* p. v. vives; *Bâ Ca* p. vi. vo. n.; *Ba* p. vïeles n. p. rotes (*corrigé dans Ce*) — 16170 *Ce* Ou f.; *Eb* f. P. et A. — 16171 *Ba* A. Anclites, *He* A. Enclites, *Ce* A. Achites, *Eb* A. Alclides Tholomés — 16172 *Ba Bâ* t. orent g.; *Eb* ont esté renoumés ; *Ce* grant renommee — 16173 *Ce* De voir furent b. — 16174 *Ba* seroit fis et v., *Bâ* seroit si trés v.; *Ce* s. ci v. — 16176 *Ba Bâ Ce* p. comprendre — 16178 *Ba Be C He L* v. se p.; *Bâ Eb* v. porroient t. — 16179 *Eb* Parisius, *He* Parasius, *Ba Bâ* Zensius, *Ce* Zeuzius; *Ca* v. appellai — 16180 *Ba omet* mout, *He omet* je ; *Eb* Q. j. bons peintres a. ; *Ce* Qui fu b. p. apelés, *Ca* Que j'oi boin p. appellai — 16181 *Ba* d. lioine d. (*corrigé dans Ce*) ; *Eb* j. escrive ; *dans Ac le* d *de* descrivre *a été ajouté ultérieurement* — 16183 *Ab* N. Myro, *Bâ* N. Mico; *Ba* N. Mires n. Polidenus, *Ce* N. Miles n. Polidemus; *Eb* n. Policleus — 16184 *Bâ* N. s. j. c.; *L* n. savrion c., *Eb* n. porroient c.; *Ce* s. tes u.

Zeusis neïs par son bel peindre
Ne pourrait a tel fourme ataindre,
Qui, pour faire l'image ou temple,
16188 De cinc puceles fist essemple,
Les plus beles que l'en pot querre
E trouver en toute la terre,
Qui devant lui se sont tenues
16192 Tout en estant trestoutes nues,
Pour sei prendre garde en chascune
S'il trouvait nul defaut en l'une,
Ou fust seur cors ou fust seur membre,
16196 Si con Tulles le nous remembre,
Au livre de sa Retorique,
Qui mout est science autentique.
Mais ci ne peüst il riens faire,
16200 Zeusis, tant seüst bien pourtraire,
Ne coulourer sa pourtraiture,
Tant est de grant beauté Nature.
Zeusis! non pas trestuit li maistre
16204 Que Nature fist onques naistre;
Car, or seit que bien entendissent
Sa beauté toute, e tuit vousissent
A tel pourtraiture muser,
16208 Ainz pourraient leur mains user

16185 *A* Zeusys, *Ba* Zeusius, *Ce* Zeuzius, *Bâ* Zensius, *He L* Zensis, *Eb* Sensis; *Ce omet* neïs — 16186 *Ce* p. tele f. — 16187 *Ba* Q. pot f.; *Ba Ce Ca L* au t. — 16188 *Bâ He* p. prist e.; *Eb* f. l'e. — 16189 *Ac* Des p.; *Ce Ca* qu'on peüst q., *Bâ* qu'en seüst q. — 16190 *Ba Ce Bâ* Ne t., *Ca* A t.; *Ce* e. trestoute t. — 16191 *Eb* Q. en estant s. — 16192 *Eb* Devant lui et t.; *Ca* e. et toutes n. — 16193 *Ce Ca L* g. a c. — 16194 *Ba Ce Bâ Eb L* trouvast; *Ce* e. nule; *Eb omet* l' — 16199 *Ba Ce* M. ici n. pot i.; *Bâ* M. nule r. n'i p. f. — 16200 *Ab* Zeusys, *Ba* Zeusius, *Ce* Zeuzius, *Bâ Ca He L* Zensis, *Eb* Sensis; *Ce omet* bien — 16203 *A* Zeusys, *Ba* Zeusius, *Ce* Zeuzius, *Bâ Ca He L* Zensis, *Eb* Senses — 16205 *Ce* C. bien s.; *Bâ* s. qu'il e. — 16208 *Ce* Bien p.; *Eb* l. sens u.

Que si trés grant beauté pourtraire.
Nus fors Deus ne le pourrait faire.
E pour ce que, se je poïsse,
16212 Volentiers au meins l'entendisse ;
Veire escrite la vous eüsse,
Se je poïsse e je seüsse ;
Je meïsmes i ai musé
16216 Tant que tout mon sen i usai,
Come fos e outrecuidiez,
Cent tanz plus que vous ne cuidiez ;
Car trop fis grant presompcion,
16220 Quant onques mis m'entencion
A si trés haute euvre achever ;
Qu'ainz me poïst li cueurs crever,
Tant trouvai noble e de grant pris
16224 La grant beauté que je tant pris,
Que par penser la compreïsse,
Pour nul travail que j'i meïsse,
Ne que seulement en osasse
16228 Un mot tinter, tant i pensasse.
Si sui dou penser recreüz ;
Pour ce m'en sui atant teüz
Que, quant je plus i ai pensé,
16232 Tant est bele que plus n'en sai.
Car Deus, li beaus outre mesure,
Quant il beauté mist en Nature,
Il en i fist une fontaine

16210 *Ba Eb* n. la p. — 16211 *Ce Bá* p. ice s. j.; *He* c. voir s. — 16212 *Ca Eb omettent* l' — 16214 *Eb* S. j. s. et j. p.; *He* S. p. ou j. s. — 16215 *Eb* Car mainte fois i — 16216 *Ba Eb* T. q. m. tens i ai usé ; *Ce Bá* m. tens ai usé — 16222 *Ba Ce* Tant m.; *A* Qu'a. ne p.; *Eb* Qu'il n'est nus qui peüst esmer — 16224 *Ba* j. si p.; *Ce* j. devis — 16225 *Ba Ce* Q. pour p. — 16227 *He* N. q. tant s. o. — 16228 *Ce* m. tentir — 16230 *Ca Ce* c. me s. — 16231 *Bá* Et q. — 16235 *Bá* Et il en f.

16236 Toujourz courant e toujourz pleine,
De cui toute beauté desrive;
Mais nus n'en set ne fonz ne rive.
Pour ce n'est dreiz que conte face
16240 Ne de son cors ne de sa face,
Qui tant est avenant e bele
Que fleur de lis en mai nouvele,
Rose seur rain, ne neif seur branche
16244 N'est si vermeille ne si blanche.
Si devraie je comparer,
Quant je l'os a riens comparer,
Puis que sa beauté ne son pris
16248 Ne peut estre d'ome compris. »
Quant ele oï ce sairement,
Mout li fu grant alegement
Dou grant deul qu'ele demenait.
16252 Pour deceüe se tenait,
E disait : « Lasse ! qu'ai je fait !
Ne me repenti mais de fait
Qui m'avenist des lors en ça
16256 Que cist beaus mondes comença,
Fors d'une chose seulement,
Ou j'ai mespris trop malement,
Don je me tieng trop a musarde;
16260 E quant ma musardie esgarde,
Bien est dreiz que je m'en repente.

16236 *Ce* Tout tamps c.; *He* Ou on puisse et t. est p. — 16237 *He* descrive — 16238 *Ce* M. on n'i s.; *Ba* n. n'i s. — 16239 *Ce* d. qu'el c.; *Eb* q. toute f.; *Ba Ce Ca* q. contreface — 16240 *He* De s. — 16241 *Ca* Ke t., *Eb* Car t. — 16242 *Bâ* Quer f. — 16245 *Ca* Sel d., *Ce* Ce d. — 16247 *Ce* Ne de b. n. de s. p.; 16247-48 *omis dans Ba Bâ* — 16248 *Ce* p. d'o. e. c. — 16249 *Ab* cest s., *Eb* le s. — 16250 *Ca* l. fist g. — 16252 *Ce* P. Dieu je ne sai que t.; *Be* Si ne sai dont ce li venoit — 16255 *Eb* de l. — 16256 *Ca* Q. c. m. c. — 16258 *Be* Que j.; *Ba* O. je m. — 16259 *Ac* Dun j.; *Ca* t. a t. m.; 16259-60 *répétés dans Be* — 16261 *Ac omet* je; *Eb* me r.

Lasse fole ! lasse dolente !
Lasse, lasse cent mile feiz !
16264 Ou sera mais trouvee feiz ?
Ai je bien ma peine empleiee !
Sui je bien dou sen desveiee,
Qui toujourz ai cuidié servir
16268 Mes amis, pour gré deservir,
E trestout mon travail ai mis
En essaucier mes anemis !
Ma debonaireté m'afole.
16272 Lors a mis son prestre a parole,
Qui celebrait en sa chapele ;
Mais ce n'iert pas messe nouvele,
Car toujourz ot fait ce servise
16276 Des qu'il fu prestres de l'iglise.
Hautement, en leu d'autre messe,
Devant Nature la deesse,
Li prestres, qui bien s'acordait,
16280 En audience recordait
Les figures representables
De toutes choses corrompables
Qu'il ot escrites en son livre,
16284 Si con Nature les li livre.
« Genius », dist ele, « beaus prestres,
Qui des leus estes deus e maistres,

16263 *Ba Eb* L. l. plus de mil (*Eb* cent) f.; 16263-64 *intervertis dans Eb* — 16265 *Ba* N'a. j. — 16266 *Ab* Se j., *Ac* Sai je; *He* b. de s. — 16267 *Ca* Ke t., *Bâ* Et t.; *Ba Bâ* Q. t. entens a s.; 16267-68 *omis dans Be Ce* — 16268 *Ba Bâ* Ceus qui me veulent asservir — 16269 *Ce* Quant t. — 16273 *Ab* Que c. — 16274 *Be Ce Eb* c. n'est p. — 16275 *Bâ* f. cel s., *Ba Ce* f. tel s. — 16277 *Ce* H. ou l. de haute m. — 16278 *suivi dans Bâ du v.* 16285, *qui se retrouvera à sa place* — 16279 *Ce* Si p. — 16281 *He* Lors — 16282 choses *omis dans Be* (*ajouté plus tard*) — 16284 *Be L* S. comme N. les (*Be* li) liv. — 16286 *Ba Ce* Q. d. genz e. ; *Be* Q. de toutes g. e. m.

E selonc leur proprietez
16288 Trestouz en euvre les metez,
E bien achevez la besoigne,
Si come a chascun leu besoigne,
D'une folie que j'ai faite,
16292 Don je ne me sui pas retraite,
Mais repentance mout m'empresse,
A vous me vueil faire confesse.
— Ma dame, dou monde reïne,
16296 Cui toute riens mondaine encline,
S'il est riens qui vous grieve en tant
Que vous en ailliez repentant,
Ou qui neïs vous plaise a dire,
16300 De quiconques seit la matire,
Seit d'esjoïr ou de douleir,
Bien me poez vostre vouleir
Confessier trestout par leisir;
16304 E je tout a vostre plaisir »,
Fait Genius, « metre i vourrai
Tout le conseil que je pourrai;
E celerai bien vostre afaire,
16308 Se c'est chose qui face a taire.
E se mestier avez d'assoudre

16287 *Be Ce* s. les p.; *Ba* l. prosperitez; 16287-88 *intervertis dans Ca* — 16288 *Ca* T. a e.; *Ce* le m. — 16290 *Bâ* S. c. c. l. b.; *Ba Ce He* c. le b., *Be Eb* c. li b., *Ca* c. leur b. — 16291 *Ba Be Ce* De ma f. — 16292 *He* Que j. — 16293 *Be* Ma r.; *Eb* r. m'en a.; *B Ce* m. m'apr., *He* m. me priesse — 16294 *Eb* m'en v.; *Ba* me vieng f. — 16295 *Ba Bâ* Ha d. d. — 16296 *He* A qui t. r. est e. — 16297 *Ba Be Ce* g. t. — 16298 *Ba* Si v. e. alez r., *Be* Car v. e. alez r.; *Ca* en voisiés r. — 16299 *Ca* O. que v.; *Ba* O. que il v. p. or a; *Bâ* O. que v. p. a le moi d.; *Be Ce* Onques ne v. desplaise (*Ce* plaise) a — 16300 *Be* De quel c'o.; *Ce* Del quel c'o. — 16301 *Bâ He* S. de joïr, *Be* S. desirrier o.; *Ce* S. desirer o. d. voloir — 16302 *Be Eb* B. m'en p. — 16303 *Be Ce* t. a l. — 16305 *Ca* Dist G.; *Bâ* m. v.; *vers corrigé dans Ce* — 16306 *Eb* q. g'i p. — 16308 *Ce* q. fait a

Ce ne vous dei je mie toudre;
Mais laissiez ester vostre pleur.
16312 — Certes », fait ele, « se je pleur,
Beaus Genius, n'est pas merveille.
— Dame, touteveis vous conseille
Que vous voilliez ce pleur laissier,
16316 Se bien vous voulez confessier,
E bien entendre a la matire
Que vous m'avez emprise a dire;
Car granz est, ce crei, li outrages,
16320 Car bien sai que nobles courages
Ne s'esmeut pas de po de chose.
S'est mout fos qui troubler vous ose.
Mais, senz faille, il est veirs que fame
16324 Legierement d'ire s'enflame.
Virgiles meïsmes tesmoigne,
Qui mout quenut de leur besoigne,
Que ja fame n'iert tant estable
16328 Qu'el ne seit diverse e muable.
E si rest trop ireuse beste :
Salemons dit qu'onc ne fu teste
Seur teste de sarpent crueuse,
16332 Ne riens de fame plus ireuse,
N'onc riens, ce dit, n'ot tant malice.

16311 *Ce* M. laissier — 16312 *Ca* C. dist e.; *début du vers corrigé dans Ce* — 16313 *Ca* Dous G., *Ba Bâ* Dan G.; *Be* G. n'e. mie m., *Ce* Chertes ce n'e. mie m. — 16314 *Be* D. fait il je v. c. — 16315 *He* v. v. vo p. l.; *Be Ce* p. cesser — 16316 *Be Ce* S. v. v. b. c. — 16318 *B Ce* Q. m'a. commencié a — 16319 *Ca Ce* e. je c. — 16320 *Divers* Que b.; *Be* Et si croi q. — 16321 *Ac He Ce Ca L* N. se muet p.; *B Ce He* p. pour p. d. — 16322 *Ba Be Ce* M. e. f. q. — 16326 *Ba* Q. bien c.; *Be Ce* d. la b. — 16327 *B Ce* Q. f. n'i. j. t.; *Ca* f. t. n'i. e. — 16328 *Ab* Qu'il n.; *Be* Qu'ele n. s. tantost m. — 16329 *Ce* s. est — 16330 *Ba* f. creste — 16331 *Be* Neis de s. plus engigneuse; *Ba* s. greveuse, *Ce* s. grignouse — 16332 *Ce He* N'est r. — 16333 *Ca* Ne r.; *Be* N'est r. ou tant ait de m.

Briement en fame a tant de vice
Que nus ne peut ses meurs parvers
16336 Conter par rimes ne par vers.
E si dit Titus Livius,
Qui bien quenut quel sont li us
Des fames e queus les manieres,
16340 Que vers leur meurs nules prieres
Ne valent tant come blandices,
Tant sont decevables e nices,
E de flechissable nature.
16344 Si redit ailleurs l'Escriture
Que de tout le femenin vice
Li fondemenz est avarice.
E quiconques dit a sa fame
16348 Ses secrez, il en fait sa dame.
Nus on qui seit de mere nez,
S'il n'est ivres ou forsenez,
Ne deit a fame reveler
16352 Nule rien qui face a celer,
Se d'autrui ne la veaut oïr.
Meauz vendrait dou païs foïr
Que dire a fame chose a taire,
16356 Tant seit leiaus ne debonaire.
Ne ja nul fait secré ne face,

16334 *Ca He* a trop d.; vice *est une correction dans Ce* — 16335 *Eb* Nus ne porroit s. — 16336 *Ce Eb* rime — 16337 *Be, partie de L* Et ce d., *Ce* Et d.; *L* Titulinius (*La* Titus Linius), *Eb* Tithus li nius; *le nom corrigé dans Be Ce*; *He* Et si redist T. li viex — 16338 *Ba Be Ce* b. connoist q. — 16339 *Bâ He* De f.; *Bâ Eb* q, lor m.; *Ce* D. f. et q. s. lor prieres — 16340 *Eb He* q. v. l. coers — 16342 *Be Ce* d. en vices — 16344 *Ba Be Ce* S. com raconte l'E. (*Be* la Nature) — 16345 *Be Ce* d. trestout f.; *Ba* d. trestoute fame v. — 16346 *Eb* e. d'a. — 16353 *Be Ce Ca* n. le v. — 16354 *Be* M. vousist, *Ba Bâ Ce Ca He* M. vaudroit — 16355 *AB* Q. d. a sa f. — 16356 *Ba* T. s. franche n. — 16357 *B Ce* N. jamais f.

S'il veit fame venir en place;
Car, s'il i a perill de cors,
16360 El le dira, bien le recors,
Combien que longuement atende.
E se nus riens ne l'en demande,
Le dira ele vraiement,
16364 Senz estrange amonestement:
Pour nule rien ne s'en tairait.
A son avis morte serait
S'il ne li saillait de la bouche,
16368 S'il i a perill ou reprouche.
E cil qui dit le li avra,
S'il est teus, puis qu'el le savra,
Qu'il l'ose emprès ferir ne batre,
16372 Une feiz, non pas treis ne quatre,
Ja plus tost ne la touchera
Come el le li reprouchera;
Mais ce sera tout en apert.
16376 Qui se fie en fame il la pert;
E li las qui en li se fie,
Savez qu'il se fait ? Il se lie
Les mains, e se cope la gueule;
16380 Car, s'il, une feiz toute seule,
Ose jamais vers li groucier,
Ne chastier, ne courroucier,

16358 *Ba* f. entrer en la p., *Be* f. enmi la p., *Ce* t. en nule p. — 16360 *Ce* Ele d., *Eb* El d., *Be* Tost l. — 16362 *Ce* n. li d. — 16364 *Be* S. de nul a. — 16365 *Ce* s'en tenroit — 16367 *Ca L* Se n. — 16368 *Be* i avoit honte ou r. — 16369 *Ca* Et ichels q. d. li a.; *He* q. çou d. li a. — 16370 *Divers* p. que l., *Eb* qu'ele s. — 16371 *Be Ce* la vueille f. ou b.; *divers* après — 16372 *Ba Ce* n. mais t.; *Bâ* .ij. n. q.; *Ba Be Ce Eb* t. ou q. — 16373 *Be* J. si t. n.; *Ce* le courchera, *Ce* n. l'attouchera — 16374 *Ba* Que ele li; *Ac He* elle li, *Ba Be Ce Ca L* ele li — 16376 *Be* Q. sueffre de f.; *Ce Ca He* il se p. — 16378 *Ba Be Ce* S. vous qu'il f., *He* S. qu'il f. — 16379 *Eb* Par le col et c. l. — 16380 *Ba Ce* C. se u. — 16381 *Ba* O. il mais v.; *Be* Ou s'il o. v., *Ce* Que il o. v. — 16382 *Be* Ou c. ou c.

Il met en tel perill sa vie,
16384 S'il a dou fait mort deservie,
Que par le col le fera pendre,
Se li juige le peuent prendre,
Ou murtrir par amis privez,
16388 Tant est a mal port arivez.
Mais li fos, quant au seir se couche
E gist lez sa fame en sa couche,
Ou reposer ne peut ou n'ose;
16392 Qu'il a fait espeir quelque chose,
Ou veaut par aventure faire
Quelque murtre ou quelque contraire,
Don il craint la mort receveir,
16396 Se l'en le peut aperceveir;
Si se tourne e plaint e soupire,
E sa fame vers sei le tire,
Qui bien veit qu'il est a mesaise,
16400 Si l'aplaigne e l'acole e baise,
E se couche entre ses mameles:
« Sire », fait ele, « queus nouveles?
Qui vous fait ainsinc soupirer
16404 E tressaillir e revirer?
Nous somes or priveement

16384 *He* Se d. f. a m.; *Ca* d. tout m. — 16385 *Be* P. mi l.; *Ce* c. se f. — 16386 *Ba* Por quoi l. — 16387 *Bâ* O. morir p. — 16389 *Eb* f. qui a. — 16390 *Bâ* Quant il g.; *Ba* Par delez s. — 16391 *Ba Be Ce* p. ne n'o., *He* p. ne o. — 16392 *Ba* Il a — 16393-94 *omis dans Bâ* — 16394 *Be* Aucun m.; *Be Ca* o. aucun c.; *He* m. q. c.; *Ba* Don il cuide avoir grant c. — 16395 *Ba* Et en c. — 16397 *Ba* Et se test et p.; *Be Ce* t. p.; *Eb* t. pleure et — 16398 *Be* Sa f. tost v.; *Eb* v. lui l. — 16399 *Be* Et b.; *Ba Be Ce* a malaise — 16400 *Ac* S. l'ac. et l'ap.et b.; *Ba Be* S. l'ap. et ac., *Ca Ce He* Si la planie ac.; *Bâ* S. la plaigne escole et b., *Eb* Et l'ac. aplanie et b. — 16401 *B Ce He* Et le c. — 16403 *Bâ* v. font a.; *Ca* a. tressuer — 16404 *Ba* Et baailler et tresvirer; *Be Ce Ca Eb He* et remuer — 16405 *Be He* s. ci p.

Ici nous dui tant seulement,
Les persones de tout cet monde,
16408 Vous li prumiers, je la segonde,
Qui meauz nous devons entramer
De cueur leial, fin, senz amer;
E de ma main, bien m'en remembre,
16412 Ai fermé l'uis de nostre chambre;
E les pareiz, don meauz les preise,
Sont espesses demie teise;
E si haut resont li chevron
16416 Que tuit seür estre i devron;
E si somes loing des fenestres,
Don mout est plus seürs li estres
Quant a noz secrez descouvrir;
16420 Si ne les a poeir d'ouvrir
Senz depecier nus on vivanz
Ne plus que peut faire li venz.
Briement cist leus n'a point d'oïe :
16424 Vostre voiz n'i peut estre oïe,
Fors que de mei tant seulement;
Pour ce vous pri piteusement

16406 *Ca* Entre nous n. .ij. t.; *Ba Be Ce* N. .ij. i. t.; *Be* N'a ci que n. .ij. s. — 16407 *Be* De p., *Ce* Des p.; *B Ce Eb He L* t. le m. — 16408 *Ce* J. premiere v. le s., *Be* J. l'une v. l. s. — 16409 *Ba Ce* Q. plus n.; *Be* Mout n. devomes e. — 16410 *Ca* D. l. c. f.; *Eb He* D. f. c. l. s.; *Be Ce* l. s. point d'a. — 16411 *He* b. le r. — 16412 *Ce* Si fermai — 16413 *Ba Be Ce* p. dou mur d'espoisse (*Ba* l'espoisse); *He* d. mout l.; *Ac* le p. — 16414 *Ba* S. bien e. d'une t., *Be Ce* S. plus e. d'une t., *Bâ* S. e. plus d'une t. — 16415 *Be Ce* Et aussi r.; *Ba* s. fort r.; *Ca He* h. sont l. chieveron (*He* kieviron) — 16416 *Bâ* Dont plus s.; *Ce* Q. bien s.; *Be* Bien asseür e.; *Ba Be Ce L* e. d., *Ab* e. e d. — 16418 *Ca* D. m. p. e. s. l. e. — 16420 *Ba* S. nes a l'en p.; *Eb* p. d'oïr — 16422 *Ce Ca Eb* Nient p., *He* Nom p. — 16423 *Ba Be* B. ceans (*Be* sains) n'a, *Ce* B. cest huls n'a — 16424 *Ba Be Ce L* v. ne p. — 16425 *He* m. seürement — 16426 *Be Ce* v. p. priveement, *He* v. p. tant seulement

Par amour que tant vous fieiz
16428 En mei que vous le me dieiz.
— Dame », fait il, « si Deus me veie,
Pour nule rien ne le diraie,
Car ce n'est mie chose a dire.
16432 — Avoi ! », fait ele, « beaus douz sire,
M'avez vous donc soupeçoneuse,
Qui sui vostre leial espeuse ?
Quant par mariage assemblasmes,
16436 Jesus Criz, que pas ne trouvasmes
De sa grace aver ne eschar,
Nous fist deus estre en une char ;
E quant nous n'avons char fors une
16440 Par le droit de la lei comune,
N'il ne peut en une char estre
Fors uns seus cueurs a la senestre ;
Tuit un sont donques li cueur nostre ;
16444 Le mien avez e je le vostre ;
Riens ne peut donc ou vostre aveir
Que li miens ne deie saveir.
Pour ce pri que vous le me dites
16448 Par guerredons e par merites ;
Car jamais joie au cueur n'avrai
Jusqu'a tant que je le savrai ;
E se dire nou me voulez,

16429 *Ca* D. dist chils s. — 16430 *Ba Ca* P. r. n. n. — 16432 *Ca He* Ha vois f., *Ba* Avoir f., *Ce* Ay f. — 16433 *Ba Be Ce Ca* M'a. v. (*Ca* veu) tant s. — 16437 *Be* Envers nos de s. g. e. — 16438 N. a fet metre en, *Be* En d. nous mist en — 16439 *Be Eb* c. que u. — 16440 *Ba Ce Eb* l. foi c. — 16441 *Ba* Nul n.; *Be* e. nule c. e.; *Ca* c. nestre — 16442 *Ba* s. cors ; *Ce* a le fenestre — 16443 *Bâ* Andui s.; *Ce* Tint en s. donc l. — 16444 *Ba* et j'ai l. — 16445 *Ca L* R. n. doit d.; *Ce* D. n. p. r. le v.; *Be* d. le v. — 16447 *Be Ce Bâ Eb* P. c. v. p. q. l. m. — 16448 *Ce* Pour gueredon et pour m.; *Be C He* guerredon — 16449 *B Ce* Que j.; *Bâ* a c., *Eb* ou c. — 16450 *Ce* Jusque t.

16452 Je vei bien que vous me boulez.
Si sai de quel cueur vous m'amez,
Qui douce amie me clamez,
Douce seur e douce compaigne.
16456 A cui parez vous tel chastaigne ?
Certes, se nou me gehissiez,
Bien pert que vous me traïssiez,
Car tant me sui en vous fiee,
16460 Puis que m'eüstes afiee,
Que dit vous ai toutes les choses
Que j'oi dedenz mon cueur encloses.
Si laissai pour vous pere e mere,
16464 Oncle, neveu, sereur e frere,
E touz amis e touz parenz,
Si come il est chose aparanz.
Certes mout ai fait mauvais change,
16468 Quant si vers mei vous truis estrange,
Que je plus ain que riens qui vive,
E tout ne me vaut une cive,
Qui cuidiez que tant mespreïsse
16472 Vers vous que voz secrez deïsse.
C'est chose qui ne pourrait estre.

16452 *Ba Be Ce Ca L* Je sai; 16452-53 *omis dans Eb* — 16453 *Ca He* Ne s.; *L* Si voi d. — 16454 *Be Ce* a. m'apelés — 16455 *Ca* D. amie et — 16456 *Be* c. pelés v.; *Ba* c. pelez or t. — 16457 *Ab* C. sou n. — 16458 *Ca* B. voi q. — 16459 *Ba* Qui t. — 16460 *Ca* P. q. vous m'e. — 16461 *Ba* Si v. a. d. t. — 16462 *Ba Bâ Ce, partie* de *L* Q. j'ai; *He* C'ai eu en m. — 16463 *Ca* Laissiet ai p.— 16464 *Ba Be Ce Eb He L* Oncles neveus ; *Eb He* O. n. sereurs — 16465 *Bâ* Et t. cosins et, *Ba* Et mes cousins et mes p., *Ca* T. mes a. t. mes p.; *Be Ce* Si est la (*Ce* Et ce est) cose bien parans — 16466 *Ba* S. est la c. bien paranz; *Bâ L* c. paranz; *He* e. ore a.; *Be* Et s'en sui mal de mes parans, *Ce* Si en sui mal des aparans — 16468 *B Ce Eb* Q. s. vo. t. ve. m. e. — 16469 *Be Ce* Q. p. vous a. — 16470 *Ba* Et ce n. — 16471 *He* Que c.; *Be Ce* C. vos q.; *Ba* C. vous t. q. meffeïsse

Par Jesu Crit, le rei celestre,
Qui vous deit meauz de mei garder?
16476 Plaise vous au meins regarder,
Se de leiauté riens savez,
La fei que de mon cors avez :
Ne vous soufist pas bien cist gages?
16480 En voulez vous meilleurs ostages?
Donc sui je des autres la pire,
Se voz secrez ne m'osez dire.
Je vei toutes ces autres fames
16484 Qui sont de leur osteus si dames
Que leur mari en eus se fient
Tant que touz leur secrez leur dient;
Tuit a leur fames se conseillent,
16488 Quant en leur liz ensemble veillent,
E priveement se confessent
Si que riens a dire n'i laissent;
E plus souvent, c'est chose veire,
16492 Qu'il ne font neïs au prouveire.
Par eus meïsmes bien le sai,
Car maintes feiz oï les ai,
Qu'eus m'ont trestout requeneü
16496 Quanqu'eus ont oï e veü,
E tout neïs quanqu'eles cuident.
Ainsinc s'espurgent e se vuident.

16474 *A Bâ He Eb* Pour J. — 16476 *Ba Be Ce* Plairoit v.; *Ca* P. a v. — 16477 *Ce* S. desloiauté; *Be Ce* point s. — 16478 *Ba Be Ce* F. q. v. a m. c. devez — 16479 *Ce* s. point c. g. — 16482 *Bâ* Quant v. — 16484 *Be Ce* Q. s. a l. — 16486 *Ce* tout l. secret — 16487 *Bâ* Tant a; *Be Ce* s. confessent — 16488 *Bâ* Que e.; 16488-89 *omis dans Be Ce* — 16490 *Eb* ne l. — 16492 *Be Ce Bâ Ca* Que il n. f. (*Ca* facent) a leur p. — 16493 *Ac*, *partie de L* P. moi m. — 16494 *He* Par m.; *Ca* M. f. oiies l. a. — 16495 *Be* Qu'eles m'o. tout r. — 16496 *Ca Eb* Quanques o. — 16497 *Be* Et toutes choses qu'eles c. — 16498 *Bâ Be Ce He* A. se purgent; *Ca* et esvuident

Si ne sui je pas leur pareille;
16500 Nule vers mei ne s'apareille,
Car je ne sui pas jangleresse,
Vilotiere ne tenceresse,
E sui de mon cors preudefame,
16504 Coment qu'il aut vers Deu de l'ame.
Ja n'oïstes vous onques dire
Que j'aie fait nul avoutire,
Se li fol qui le vous conterent
16508 Par mauvaistié nou controuverent.
M'avez vous pas bien esprouvee?
Ou m'avez vous fausse trouvee?
Emprès, beaus sire, regardez
16512 Coment vostre fei me gardez.
Certes malement mespreïstes
Quant anel en dei me meïstes,
E vostre fei me fiançastes.
16516 Ne sai coment faire l'osastes.
S'en mei ne vous osez fier,
Qui vous fist a mei marier?
Pour ce pri que la vostre feiz
16520 Me seit sauve au meins cete feiz.

16501 *Ce* n. fui p. — 16502 *Ba* Ne mesdisant n., *Be Ce* Ne musarde n.; *Ce* n. menteresse, *He* n. tençonneresse — 16503 *Ba Be Ce Ca* Ainz s. — 16504 *Ca He* qu'il voist, *Be* qu'il soit; *Be Ce Eb* a D. — 16506 *He* faite adultire — 16507 *Ca* S. les gens q.; *Ce* f. ne l.; 16507-8 *intervertis dans He* — 16508 *Be* P. m. le c.; *Ba* P. m. ne le trouverent; *Ce* Qui p. m. le trouverent — 16509 *Ce* N'a.; *Ba* Ja m'a. v. b.; *Be Bá Ca Eb*, *partie de L* Ne m'a. v. b. e.; *He* v. dont b. — 16513 *Eb* m. me preïstes — 16514 *Ba Be Ce* Q. l'a.; *Ba Be Ce Ca Eb L* a. ou d.; *Bá* Q. vostre foi me promeïstes — 16515 *Bá* Et anel ou doi me fichastes; 16515-16 *omis dans Be* — 16516 *Ce* Quant l'anel ou doi me boutastes — 16517 *Ca* N'en m.; *Be Bá Eb* v. voulez f. — 16518 *He* f. o m. — 16519 *Be Ca* P. c. vous p. que (*Ca* k'a) ceste f.; *He* P. c. vous p. l. v. f. — 16520 *Ba* M. gardez a.; *Be* M. s. gardee vostre f., *Ce* M. s. s. a c. f.; *Ca* m. vostre f.

E leiaument vous asseür
E promet e fiance e jur,
Par le beneüré saint Pierre,
16524 Que ce sera chose souz pierre.
Certes mout seraie ore fole
Se de ma bouche issait parole
Don eüssiez honte ou domage;
16528 Honte feraie a mon lignage,
Qu'onques nul jour ne diffamai,
E tout prumierement a mei.
L'en seaut dire, e veirs est senz faille :
16532 Qui tant est fos que son nés taille,
Sa face a toujourz deseneure.
Dites mei, si Deus vous secueure,
Ce don voz cueurs se desconforte,
16536 Ou se ce non vous m'avez morte. »
Lors li debaille piz e chief,
E le rebaise de rechief,
E pleure seur lui lermes maintes
16540 Entre les baiseries feintes.
Adonc li mescheanz li conte
Son grant domage e sa grant honte,
E par sa parole se pent;
16544 E quant dit l'a, si s'en repent.
Mais parole une feiz volee

16521 *Ca* Car l. — 16522 *Be* Et f. et p. et j. — 16523 *Be Ce* P. l. beneoit cors s. P. — 16524 *Ba* s. terre — 16527 *Ca* D. h. e. ne d.; *Bâ* h. ne d., *Ba Be Ce Eb He* h. et d. — 16528 *Be* H. me f. et damage — 16529 *Ba Ce Bâ* C'o. encor ne d.; 16529-30 *omis dans Be* — 16530 *Ce* p. alai — 16531 *Ce omet* e — 16532 *Ac* f. qui s.; *Ca* Ke chils e. f. ki s.; *B Ce He* Que trop e. f. qui s. — 16537 *Ce Ca* L. l. debaise p.; *Be* L. l. manie pié et, *He L* l. deboute piés et; *Bâ* d. et pié et, *Ac Ce Eb* d. piez et — 16538 *Be Ca* Et l. rembrace d. — 16540 *Ba Be Ce* E. l. baisiers qui sont f. — 16541 *Ba Be Ce* A tant l. — 16544 *Ba Be Ce* Q. il a (*Ce* l'a) d. si, *Ca He* Et q. l'a d. si; *Ca* s'e. reprent — 16545 *Be* Car p.

Ne peut puis estre rapelee.
Lors li prie qu'ele se taise,
16548 Con cil qui plus est a mesaise
Qu'onques avant esté n'avait,
Quant sa fame riens n'en savait.
E cele li redit senz faille
16552 Qu'el s'en taira, vaille que vaille.
Mais li chaitis, que cuide il faire?
Il ne peut pas sa langue taire :
Or tent a l'autrui retenir?
16556 A quel chief en cuide il venir?
Or se veit la dame au deseure,
E set que de quelconques eure
L'osera mais cil courroucier,
16560 Ne contre li de riens groucier,
Mu le fera tenir e quei,
Qu'ele a bien matire de quei.
Couvenant espeir li tendra
16564 Tant que courrouz entr'aus vendra.
Encore s'ele tant atent,
Mais enviz atendra ja tant
Que mout ne lui seit grant grevance,
16568 Tant avra le cueur en balance.

16546 *Ba Ce* N. p. mes e., *Be* N. p. plus e. — 16547 *Ba He* s'en t. — 16548 *Bâ* Et cil; *Eb* q. e. p. a malaise, *Ba Be Ce* q. en e. a malaise — 16549 *Ba* Plus qu'onc a.; *Be* Plus que devant, *Ca Eb He* C'o. devant; *Ce* Plus c'a. e. n'en a. — 16551 *Ba Be Ce* Et sa femme l. dit s.; *Eb* l. a dit s., *Bâ* l. promet s. — 16552 *Ac Ba Be Ce* se t. — 16554 *Ce* Que il n. p. s. l. t. (*corrigé dans Be*) — 16555-56 *omis dans Be* — 16556 *Ce* Il se doit bien pour fol tenir — 16557 *Be* O. en est l. — 16558 *Ca* Or s. bien ke d. conquele he.; *Bâ* d. quelque nule he.; *Ab* q. euvre — 16559 *Ba* Qu'il l'o. m. c. — 16560 *Ca* N'encontre; *Ce* N. c. r. d. l. g. — 16561 *Eb* f. taisant et — 16562 *Ca* Car b. a m. — 16565 *He* E. se e. a. t. — 16566 *Ba* M. a paine a.; *Ce* M. a paines a. t., *He* M. a e. a. t.; *Be* M. espoir n'a. pas t.; *Ca* e. attendera t.

E qui les omes amerait,
Ce sarmon leur preescherait,
Qui bien fait en touz leus a dire,
16572 Pour ce que chascuns on s'i mire,
Pour aus de grant perill retraire.
Si pourra il espeir desplaire
Aus fames qui mout ont de jangles;
16576 Mais verité ne quiert pas angles.
Beau seigneur, gardez vous de fames,
Se voz cors amez e voz ames,
Au meins que ja si mal n'ouvreiz
16580 Que les secrez leur descouvreiz
Que dedenz voz cueurs estuiez.
Fuiez, fuiez, fuiez, fuiez,
Fuiez, enfant, fuiez tel beste,
16584 Jou vous conseil e amoneste
Senz decepcion e senz guile,
E notez cez vers de Virgile,
Mais qu'en voz cueurs si les sachiez
16588 Qu'il n'en puissent estre sachiez :
Enfant qui cuilliez les flouretes
E les fraises fresches e netes,
Ci gist li freiz sarpenz en l'erbe :

16572 *Be Ce* c. d'aux s'i m.; *Ba* c. d'aus s'amire — 16573 *Bâ* P. soi d.; *Ac* des g.; *A* granz perilz — 16574 *Ba Be Ce L* S. pourroit; *L omet* il (*La* S. p. e. mout d., *Li* S. p. e. d., *alias* S. p. lors e. d., *etc.*); *Bâ* i. mout bien d. — 16575 *Ba* q. trop o., *Ce* q. tant o.; *Be* q. o. tant d. — 16576 *Ba Eb* v. n'a cure d'a.; *Be Ce* Qu'il (*Ce* Qui) ne peuent tenir leur gengles (*Ce* langhes) — 16577 *Ac Be Ce Ca Eb He L* des f. — 16578 *Ba Be Ce* Se (*Be Ce* Si) a. v. c.; *Ba* v. c. ne v.; *Ac* a. ne v. — 16579 *Ac omet* n' — 16580 *B Ce Ca Eb He L* Q. voz s. — 16581 *Ce* D. v. c. estudiiez; *Eb* v. cors; *He* c. eskievés; 16581-82 *omis dans Be* — 16583 *Ba* F. amant f., *Be Ce* F. avant f. — 16584 *Ca* Che v.; *Be* v. comment et — 16587 *Ca* l. laciés — 16588 *Ba Bâ* e. esrachiez; *He* Que ja n'en soit uns mos s. — 16590 *Be* Cerises freses nouveletes, *Ce* Cerises freses et anetes (*ou* avetes) — 16591 *Ba* l. fiers s., *Be Ce* l. fel s.

16592 Fuiez, enfant, car il enerbe,
E empoisone e envenime
Tout ome qui de lui s'aprime.
Enfant qui les fleurs alez querre,
16596 E les fraises naissanz par terre,
Le mal sarpent refreidissant
Qui se vait ici tapissant,
La malicieuse couleuvre
16600 Qui son venin repont e cueuvre,
E le muce souz l'erbe tendre
Jusqu'a tant qu'el le puisse espandre
Pour vous deceveir e grever,
16604 Pensez, enfant, de l'eschever.
Ne vous i laissiez pas haper,
Se de mort voulez eschaper ;
Car tant est venimeuse beste,
16608 Par cors e par queue e par teste,
Que, se de li vous aprouchiez,
Touz vous trouvereiz entouchiez,
Qu'el mort e point en traïson
16612 Quanqu'ele ataint, senz guerison ;
Car de cetui venin l'ardure,

16592 *Ac* aherbe — 16594 *Ba* Trestoz ceus q., *Be Ce* Icelui q. — 16596 *Be* Freschetes et n., *Ce* Fresetes et n. — 16597 *Ca He* s. resplendissant — 16598 *Ca He* v. adès t.; *Ce* Si se va en traus reponnant; *vers omis dans Be* (*ajouté plus tard en marge*) — 16599 *He* Li trés m. c. — 16600 *Ab* repoust; *Ba Be Ce* Q. de desous (*Be* desus) le rain se c. — 16601 *Ba Be Ce* Tele se m. en l'e., *He* Et se m. sour l'e. — 16602 *B Ca* que l., *Eb He* qu'il l.; *Ce* quelle p., *Ab* quele p.; *Be Ce* p. prendre, *Ba* p. aprendre, *Ca* p. esprendre — 16603 *Ba* A v.; *Ce* P. eaus d.; *Ca* P. d. et pour g. — 16606 *Ab* m. veillez e. — 16608 *Ce* c. p.; *Be* et p. vis et — 16610 *Be Ce* Tost v.; *Ba* Vous v. t.; *Ca* Tantost en serez e.; *Ce* entechiés — 16611 *Ac* Qui m., *Eb* Qu'il m.; *Be Ce* Qu'el p. et m. e. t. — 16612 *A Eb He* Quanqu'il a.; *Be* a. n'a g. — 16613 *Be* C. d. son v. de froidure, *Ce* C. de son v. d. s'ordure; *Ca* v. l'ordure; 16613-14 *omis dans Ba Bá*

Nus tiriacles ne la cure;
Riens n'i vaut herbe ne racine :
16616 Seul foïr en est medecine.
Si ne di je pas touteveie,
N'onc ne fu l'entencion meie,
Que les fames chieres n'aiez,
16620 Ne que si foïr les deiez
Que bien avec eus ne gisiez;
Ainz comant que mout les prisiez
E par raison les essauciez;
16624 Bien les vestez, bien les chauciez,
E toujourz a ce labourez
Que les servez e enourez,
Pour continuer vostre espiece,
16628 Si que ja mort ne la depiece;
Mais ja tant ne vous i fieiz
Que chose a taire leur dieiz
Bien sofrez qu'eus aillent e viegnent,
16632 La maisnie e l'ostel maintiegnent,
S'eus sevent a ce metre cure;
Ou, s'il ravient par aventure
Qu'eus sachent acheter ou vendre,

16614 *Be* Nes en triacle n'a l.; *Ca* N. tyriades n'i a c., *He* N. triacles n'i a le c.; *Ce* N. triacles n'en escure — 16615 *Be* Ne n'i v.; *Ba* n. mecine — 16616 *Ca* S. f. est li m.; *vers corrigé dans Ce* — 16618 *Be Ce* Ne ne f. — 16619 *omis dans Be* — 16620 *Be* Q. vous s. — 16621 *Be* n. soiés — 16622 *Ba Ce* q. vous l., *Ca* q. bien l. — 16623 *Ba* Et p. besoing l. — 16624 *Ba* v. et l.; *vers omis dans Be* — 16625 *Be* Et a c. t. l. — 16626 *Ba* Q. l. vestez et, *Be Ce* Q. l. prisiés et — 16627 *He* nostre e. — 16628 *Ba Be Ce Ca* S. q. la m. — 16629 *Be Ce* M. itant n.; *He* t. vos cuers n'i f. — 16631 *Ba Be Ce* Et b. s. qu'a.; *Ca* qu'il voisent et, *He* que voisent et — 16632 *Ba* Leur m. et leur o. tiegnent, *Be Ce* Les maisnies a l'o. se (*Ce omet* se) taingnent — 16633 *Ce* Si s.; *L* S'ele vuet a; *He* a quoi m. c. — 16634 *Be Ca Ce Eb* s'il avient p. — 16635 *Ab* Qu'il s.; *divers* Que s.; *Ba Bâ* a. ne v., *Ce* a. et v.

16636 A ce peuent eus bien entendre;
Ou, s'eus sevent d'aucun mestier,
Facent le, s'eus en ont mestier;
E sachent les choses apertes,
16640 Qui n'ont mestier d'estre couvertes;
Mais se tant vous abandonez
Que trop de poeir leur donez,
A tart vous en repentireiz,
16644 Quant leur malice sentireiz.
L'escriture neïs nous crie
Que se la fame a seignourie,
Ele est a son mari contraire
16648 Quant il veaut riens ou dire ou faire.
Prenez vous garde touteveie
Que l'osteus n'aille a male veie,
Car l'en pert bien en meilleur garde.
16652 Qui sages est sa chose garde.
E vous qui ravez voz amies,
Portez leur bones compaignies.
Bien afiert qu'eus sachent chascunes
16656 Assez des besoignes comunes.
Mais, se preuz estes e senez,
Quant entre voz braz les tenez,
E les acolez e baisiez,

16636 *Eb* p. mout b.; *Be Ce* p. eles e. — 16637 *Ba Bâ C He Eb* s. aucun m., *Be* s. autre m. — 16638 *Ab* Faceint l.; *Ca* F. s'eles c.; *Ba Be Ce* s'il lor est m. — 16639 *Ca* Bien s.; *Be Ba Ce* c. ouvertes — 16640 *Ce* Qu'il n'o. — 16641 *Be* t. les a., *Ce* t. leur a. — 16642 *Ca* Q. tant d.; *vers omis dans Bâ* — 16643 *Ba* Adonc v. — 16645 *Ba* Car l'e. bien n. c., *Be Ce* L'e. bien le n. c. — 16646 *Ba* Q. quant l. — 16647 *Ba* s. seigneur c. — 16648 *Ba* v. aucune r. f., *Ce Eb* v. d. r. ou f. — 16650 *Ca* ne voist m. v.; *Ce He* n'a. m. v. — 16651 *Bâ* b. par m.; *Ba Be Ce* b. par male g. — 16652 *Ce omet* est — 16653 *Ba* q. tenez v. — 16655 *Eb He* B. avient q., *Ce* B. apartient q.; *divers* que s.; *Ba* que sache chascune — 16656 *Ba* A. de la chose c., *Be Ce* A. de vos choses c.

16660 Taisiez, taisiez, taisiez, taisiez ;
Pensez de voz langues tenir,
Car riens n'en peut a chief venir
Quant des secrez sont parçonieres,
16664 Tant sont orguilleuses e fieres,
E tant ont les langues cuisanz
E venimeuses e nuisanz.
Mais, quant li fol sont la venu
16668 Qu'il sont entre leur braz tenu,
E qu'eus les acolent e baisent
Entre les jeus qui tant leur plaisent
Lors n'i peut aveir riens celé ;
16672 La sont li secré revelé,
La se descueuvrent li mari,
Don puis sont dolent e mari ;
Tuit encusent ci leur pensé,
16676 Fors li sage bien apensé.
Dalida la malicieuse,
Par flaterie venimeuse,
A Sanson, qui tant iert vaillanz,
16680 Tant preuz, tant forz, tant bataillanz,
Si come el le tenait forment
Soef en son giron dormant,
Copa les cheveus a ses forces,
16684 Don il perdi toutes ses forces,

16660 *Be* T. t. par Dieu t. — 16662 *Ba Be C* C. (*Ba Ce* Que) nus n' — 16668 *Be Ce* Et s. — 16669 *Ba* Et il l., *Bá He* Et qu'il l., *divers* Et que l. — 16670 *Ba Be Ce* Et font l.; *He* Et leur geus; *L* Et l. genz q. — 16671 *B Ce He* p. r. a. c. — 16672 *Be* Lors s. — 16673 *A Bá He* Ci s., *Ca Eb* Si s.; *Be Ce* L. s. descuevre ; *Ba* L. s'encusent toz l. — 16674 *Be Ce* p. est d. — 16675 *B Ce* Lors (*Be Ce* Et) e. tout l. p.; *Ca Eb He* e. chil l.; *Ac* acusent — 16677 *A* Dallida — 16680 *Be* T. fiers t.; *Eb* T. f. t. p. t.; *Ce* p. t. fiers t.; *Ba* Et p. et f. et b.; *He* f. et t. poissans, *L* f. t. travaillanz — 16681 *Ac* elle t. — 16682 *Be Ce Ca* E. son g. soef d. — 16683 *B Ce Eb* C. ses c.; *Ce Eb* a s. f.

Quant si des crins le depela,
E touz ses secrez revela,
Que li fos contez li avait,
16688 Qui riens celer ne li savait.
Mais n'en vueil plus d'essemples dire,
Bien vous peut uns pour touz soufire.
Salemons neïs en parole,
16692 Don je vous dirai la parole
Tantost, pour ce que je vous ain :
« De cele qui te dort ou sein
Garde les portes de ta bouche,
16696 Pour foïr perill e reprouche. »
Cet sarmon devrait preeschier
Quiconques avrait ome chier,
Que tuit de fames se gardassent
16700 Si que jamais ne s'i fiassent.
Si n'ai je pas pour vous ce dit,
Car vous avez senz contredit
Toujourz esté leiaus e ferme.
16704 L'escriture neïs aferme,
Tant vous a Deus doné sen fin,

16685 *Be Ce Eb* Q. de ses c.; *Ca* Q. s. ses c. li d.; *Ba Bâ Ce* l. despoilla — 16686 *Ba Ce* Car s. s. li r., *Be* Quant s. s. li r. — 16687 *Ba Be Ce* L. f. tout c. — 16688 *Be Ce* Car r. — 16689 *Ba He* M. ne v.; *Be* v. d'e. p. d.; *Ca Eb omettent* d' — 16690 *Ab Eb* B. nous p.; *Ba Be Ce* Car b. v. (*Be Ce* nous) p. atant s., *Bâ* U. en p. b. par touz s. — 16692 *Ba* D. ja v. — 16693-94 *omis dans Eb* — 16694 *Ca* q. vous d.; *Ce* Se c. q. se d. en s. — 16695 *Ca* Gardés l. p. d. vos b.; *Eb* la porte — 16696 *Bâ Be* P. eschiver (*Be* escuer) blasme et; *Ba Ce* P. f. blasme ou (*Ce* et) r.; *Ac* p. ou r. — 16697-98 *intervertis dans Ca* — 16698 *Ca* Cascuns qui a. — 16699 *Ba* Q. bien d., *Bâ* Q. si d.; *Ce* des f.; *Ab Bâ Eb* d. fame s. — 16700 *Ba Be Ce He* Ne q.; *Bâ* Que j. — 16701 *Be* S. ne l'a. j. p. p. v. d.; *Ce* S. n'a. p. p. ce c. d. — 16704 *Be* L'e. le nous conferme, *Ba Bâ Ce* L'e. n. l'af. — 16705 *Ba* Cuer v. a D. d. tant f., *Be* Car a D. estes tout sans f.; *Bâ, partie de L* a do. D. s.

Que vous estes sage senz fin.
Genius ainsinc la conforte,
16708 E de quanqu'il peut li enorte
Qu'el laist dou tout son deul ester;
Car nus ne peut riens conquester
En deul, ce dit, ne en tristece.
16712 C'est une chose qui mout blece
E qui, ce dit, riens ne profite.
Quant il ot sa volenté dite,
Senz plus faire longue preiere,
16716 Si s'assiet en une chaiere
Dejouste son autel assise;
E Nature tantost s'est mise
A genouz devant le prouveire,
16720 Mais, senz faille, c'est chose veire
Qu'el ne peut son deul oublier,
N'il ne l'en reveaut plus prier,
Qu'il i perdrait sa peine toute;
16724 Ainz se taist e la dame escoute
Qui dit par grant devocion,
En plourant, sa confession,
Que je ci vous aport escrite
16728 Mot a mot, si come el l'a dite.
Cil Deus qui de beautez abonde,

16707 *Ba* l. deporte; *le commencement du vers est corrigé dans Ce* — 16708 *Ba* D. tout q. p. la conforte, *Ac* la e.; *Ce* Et q. p. il l. — 16709 *Be* Que d. t. l. s. — 16710 *Be* C. on n'i p.; *Bâ* C. r. n'i p. n. c. — 16711 E. d. faire n.; *Ba* n. a t.; *Ce* A d. c. d. et a t. — 16713 *Ab* Et que c.; *Ca Eb He* Et q. r. c. d. n. p.; *Bâ* Et c. qu'il d.; *Ba Ce* d. bien li p. — 16715 *Ba* Quant il ot fete sa p.; *Eb omet* tante — 16716 *B* S. s'assist, *Ce* S. l'assist — 16717 *He* D'encoste s.; *Be* Delés s. a. fu a. — 16718 *Be* Et N. s'e. t. m. — 16719 *Ce* As g. — 16722 *B Ce* Ne il n. l'e. vuet p. p.; *L* l'e. vuet ja p. p. — 16723 *Be Ce* Car il i (*Ce* li) pert s. — 16724 *Be Ce* Ainçois s. t. l. — 16725 *Be Ce* Et d. — 16727 *Ba* Q. j. v. a. c. e.; *Ce* v. porte e.; 16727-28 *omis dans He* — 16728 *Ba* c. ele ert d.; *Ce* l'ot d. — 16729 *B Ca L* beauté

Quant il trés beaus fist cet beau monde,
Don il portait en sa pensee
16732 La bele fourme pourpensee
Toujourz en pardurableté
Aínz qu'ele eüst dehors esté,
Car la prist il son essemplaire,
16736 E quanque li fu necessaire ;
Car, s'il ailleurs le vousist querre
Il n'i trouvast ne ciel ne terre,
Ne riens don aidier se peüst,
16740 Con nule rien dehors n'eüst ;
Car de neient fist tout saillir
Cil en cui riens ne peut faillir ;
N'onc riens ne l'esmut a ce faire,
16744 Fors sa volenté debonaire,
Large, courteise, senz envie,
Qui fontaine est de toute vie.
E le fist au comencement
16748 Une masse tant seulement,
Qui toute iert en confusion,
Senz ordre e senz distinccion,
Puis le devisa par parties,
16752 Qui puis ne furent departies,
E tout par nombres assoma,

16730 *Ba* Q. i. plus biau f. tot l. m., *Be* Qui trés bel f. trestout l. m.; *Eb He* t. biau f.; *Ce* t. bel f. tout l. m. — 16732 *Ce* L. f. b. p. — 16734 *Ce* qu'il ot — 16736 *He* De q. ; *B Ce He* quanqu'il l. ; *Eb* quanques il f. — 19737 *Ba* Et se a. — 16738 *Ba* l. ne t. — 16740 *Ba Be* Que n., *He* Car n. ; *Ca* d. eüst — 16741 *Ba* n. t. f. s. — 16742 *Ba Be Ce* C. qui a r., *L* C. a qui r. — 16743-44 *corrigés dans Be* — 16745 *Ca Eb* L. et c.; *Ca* c. et s. ; *Ce* courtois et s. — 16746 *He* d. douce v. — 16747 *B Ce* Et si f., *A* Et li f. (*dans Ac l'i de* li *remplace une lettre grattée*) — 16749 *Ba Ce* t. est e. — 16750 *He L* et s. division ; 16750-56 *manquent dans Ba* (*lacération*) — 16751 *L Ce* P. les d., *Be Bâ Ca He* P. la d. — 16753 *Be Eb* Et trestout p. nombre a.; *Ba* Et p. n. t. a. ; *He* p. le n. a.

E set combien en la some a ;
E par raisonables mesures
16756 Termina toutes leur figures,
E les fist en rondece estendre
Pour meauz mouveir, pour plus comprendre,
Selonc ce que mouvables furent
16760 E comprenables estre durent ;
E les mist en leus couvenables,
Selonc ce qu'il les vit metables :
Les legieres en haut volerent,
16764 Les pesanz au centre en alerent
E les meienes ou mileu.
Ainsinc sont ordené li leu
Par dreit compas, par dreite espace.
16768 Cil Deus meïsmes, par sa grace,
Quant il i ot par ses devises
Ses autres creatures mises,
Tant m'enoura, tant me tint chiere
16772 Qu'il m'en establi chamberiere ;
Servir m'i laisse e laissera
Tant con sa volentez sera.
Nul autre dreit je n'i reclaime,
16776 Ainz le merci quant il tant m'aime

16754 *Eb* s. bien que e. — 16755 *Be* p. convenables m. — 16756 *Bâ Ca Eb He* t. les f. ; *vers corrigé dans Be et dans Ce* — 16757 *Be* e. reont e. ; *vers corrigé dans Ce* — 16758 *Ca* P. m. m. et mieus c. ; *Eb He* p. miex c. ; *Ba* p. p. estendre ; *vers corrigé dans Ce* — 16759 *Ca Ce* q. muables f. — 16760 *Ce* Et compaignables e., *He* Et comme prenable e. — 16761 *Ce* l. compaignables ; 16761-62 *omis dans L* (*ajoutés plus tard dans La*) — 16762 *Be* v. estables — 16764 *He* p. a tierre e. ; *Ba Be Ce* p. en (*Be Ce* a) terre avalerent ; *L* p. en c. ; *Ca* p. encontre e. ; *Ba Be Ce, partie de L* avalerent — 16765 *Ce Ca Eb He L* en mileu — 16769 *Ca Eb* Q. i. li o. ; *Ba Be Ce* Q. i. o. refet (*Be Ce* tout fait) p. d. — 16770 *Be Ce* Et a. c. — 16771 *Be Ce* T. m'on. et t. m'ot c. ; *Bâ* t. m'ot il c. ; *Ba* m. fist c. — 16772 *Be Ce* m'est. sa c. ; *Eb omet* en — 16776 *B Ca Ce Eb He* A. l'en m.

Que si trés povre dameisele,
En si grant maison e si bele,
Il, si granz sires, tant me prise
16780 Qu'il m'a pour chamberiere prise.
Pour chamberiere ! certes veire
Pour conestable e pour vicaire,
Don je ne fusse mie digne,
16784 Fors par sa volenté benigne.
Si gart, tant m'a Deus enouree,
La bele chaeine doree
Qui les quatre elemenz enlace
16788 Trestouz enclins devant ma face;
E me bailla toutes les choses
Qui sont en la chaeine encloses,
E comanda que jes gardasse
16792 E leur fourmes continuasse,
E vost que toutes m'obeïssent
E que mes regles apreïssent
Si que jamais nes oubliassent,
16796 Ainz les tenissent e gardassent
A toujourz pardurablement.
Si font eus veir comunement.
Toutes i metent bien leur cure,
16800 Fors une seule creature.
Dou ciel ne me dei je pas plaindre,
Qui toujourz tourne senz sei feindre,

16777 *He* Quant s. — 16778 *Ca He L* A s.; *Eb* m. en s. — 16779 *Ba Be Ca Ce He* Et s., *Bâ* Cil s.; *Eb* Issi g. — 16780 *Be* P. sa c. m'a p. — 16782 *Ba* P. c. p. victoire; *Ce* p. provoire — 16785 *corrigé dans Ce*; 16785-800 *omis dans Ca* — 16786 *Ac He* b. chaiere d. — 16787 *Ce* e. lace — 16789 *B Ce* Si m.; *He* t. mes c. — 16790 *Ba* s. souz l.; *Ac* l. chaere e. — 16791 *Be Ce* q. les g. — 16792 *Be He* Et les f. — 16794 *Ce* r. ensievissent — 16797 *He* Et t. — 16798 *He* f. tous jours c., *Eb* f. eles c.; *Be Bâ Ce* f. eles veraiement; *les variantes de Ba, dont l'écriture à partir de ce vers est du* xv*e siècle, ne seront plus données* — 16802 *Be Ce* Car t.; *Ce* sans refraindre

E porte en son cercle poli
16804 Toutes ses esteles o li,
Estencelanz e vertueuses,
Seur toutes pierres precieuses.
Va s'en le monde deduiant,
16808 Començant son cours d'orient,
E par occident s'achemine,
Ne de tourner arriers ne fine,
Toutes les roes ravissant,
16812 Qui vont contre lui gravissant,
Pour son mouvement retarder ;
Mais ne l'en peuent si garder
Qu'il ja pour eus cueure si lenz
16816 Qu'il n'ait en trente e sis mile anz,
Pour venir au point dreitement
Ou Deus le fist prumierement,
Un cercle acompli tout entier,
16820 Selonc la grandeur dou sentier
Dou zodiaque a la grant roe
Qui seur lui d'une fourme roe.
C'est li ceaus qui cueurt si a point
16824 Que d'erreur en son cours n'a point :

16804 *Be Ce* T. les e. — 16805 *Ce* Estinceleuses et, *Eb* Estincelees et — 16807 *Ca* V. sus l.; *Bâ* V. seur l. m. tornoiant, *Be* S'en le m. v. tournoiant ; *vers corrigé dans Ce* — 16808 *Bâ*, *partie de L* Commence s.; *Ac He* s. tour d'o. — 16809 *Be Bâ Ce* Et vers o. — 16810 *Eb* N. retourner a., *Bâ* De retorner a. — 16811 *Ce Bâ L* T. ses r.; *Be* T. l. raies r. ; *Ce* T. ses roies r. ; *Bâ* T. ses r. gravissant — 16812 *Eb* Q. c. l. v. g. — 16813 *Be Ce* m. regarder — 16814 *Bâ* n. les p.; *He* p. si tarder; *Be Ce* Et court tous jours sans soi tarder — 16815 *Be Ce Bâ Ca He L* Que j.; *Be Ce* j. n'iert de courre s. (*Ce omet* si) l. — 16816 *He* Qu'il a.; *Bâ* Que ja e. (*corrigé dans Be*) ; *Ce* Que jusc'a t. — 16817 *Ca He* v. a p. — 16818 *Ab Eb* O. D. les t. ; *Be* l. mit p. — 16821 *corrigé dans Be et dans Ce* — 16822 *corrigé dans Be* ; *les vers* 16023-473 *dans Be ont subi de si nombreuses corrections que je n'en donnerai pas les variantes* — 16823 *Bâ* Ensi l. c. va s. ; *Ce* Quant l. c. q. va s. — 16824 *Ac* Q. d'errer

Aplanos pour ce l'apelerent
Cil qui point d'erreur n'i trouverent,
Car aplanos vaut en grezeis
16828 Chose senz erreur en franceis.
Si n'est il pas veüz par ome
Cist autres ceaus que ci vous nome,
Mais raison ainsinc le li preuve,
16832 Qui les demontreisons i treuve.
Ne ne me plaing des set planetes,
Cleres e reluisanz e netes
Par tout le cours de sei chascune.
16836 Si semble il aus genz que la lune
Ne seit pas bien nete ne pure,
Pour ce qu'el pert par leus ocure;
Mais c'est par sa nature double
16840 Qu'el pert par leus espesse e trouble
D'une part luist, d'autre part cesse
Pour ce qu'ele est clere e espesse;
Si li fait sa lueur perir
16844 Ce que ne peut pas referir
La clere part de sa sustance
Les rais que li solauz i lance,
Ainz s'en passent par mi tout outre;
16848 Mais l'espesse lueur demoutre,

16827 *Ce Eb He* e. grigois — 16829 *Ce* i. point veü — 16830 *Bâ* Sel a.; *Ab omet* ceaus; *Ac* C. entre tels q.; *Bâ* q. je c. n., *Ce* q. je v. n. — 16831 *Ce* M. r. issi si le p., *He* M. r. aussi les y p.; *Eb* le repreuve — 16832 *Ac Ba Ce* l. demoustrances — 16833 *He* Si n. m., *Eb* Qe n. m.; *Ce* N. m. p. pas d. — 16835 *Ce* c. desous costume — 16836 *Ce* Samble cil as — 16837 *Ce* s. p. ne n. — 16839 *Ce* M. ce e. p. n., *Eb* Par foi c'e. p. n.; *He* p. le n. — 16840 *Bâ Ce* l. oscure et — 16844 *Ac* Si q. (Si *exponctué et* Ce *écrit plus tard en marge*); *Bâ Eb* C. qu'el n., *Ce* Çou qui n. — 16845 *He* L. c. prent d. — 16846 *Ce* Le rai, *Bâ* Des r.; *Bâ Ca* s. li l. — 16847 *He* Et s'e.; *Ce* s'e. partent; *Eb* Ainchois passe — 16848 *corrigé dans Ce*

Qui bien peut aus rais contrester
Pour sa lumiere conquester.
E pour faire entendre la chose,
16852 Bien en peut l'en, en leu de glose,
A briés moz un essemple metre,
Pour meauz faire esclarcir la letre :
Si con li veirres transparenz,
16856 Ou li rai s'en passent par enz,
Qui par dedenz ne par darriere
N'a riens espès qui les refiere,
Ne peut les figures montrer,
16860 Quant riens n'i peuent encontrer
Li rai des eauz qui les retiegne,
Par quei la fourme aus eauz reviegne;
Mais plon, ou quelque chose espesse,
16864 Qui les rais trespasser ne laisse,
Qui d'autre part metre vourrait,
Tantost la fourme retourrait;
Ou s'aucuns cors poliz i iere,
16868 Qui peüst referir lumiere,
E fust espès d'autre ou de sei,
Retourrait ele, bien le sai;
Ausinc la lune en sa part clere,

16849 *Ab Eb* Que b.; *Ce* Q. i p. b. contre ester; *Ab Ca Eb* p. en r. — 16850 *A* Par s., *He* Et s.; *Eb* P. la l.; *Ce* l. contre ester — 16851 *Eb* f. entendant — 16852 *Ca* B. e. p. on l.; *Ce* Dont on p. b. e. l. — 16854 *Ce* f. entendre, *Eb* f. entendant — 16855 *B C He L* v. tresparenz — 16856 *Ab* l. raison p.; *Bá Ce Eb He* s'e. passe p. — 16857 *Ca* Ke p.; *Ce* d. et p. — 16858 *Ca* r. d'e.; *L* r. après q.; *Ce Eb He* q. le r. — 16859 *He* N. pueent f. — 16860 *Bá* Et q. r. ne puet e., *Ce* Q. il r. n'i peut e. — 16861 *He* Si r. de ieulz q.; *Bá* r. de soi q., *Ce* r. od soi q.; *Eb* q. la r. — 16862 *Bá* f. arrier r., *Ca* f. en els r.; *Ce* f. as gens remaigne — 16863 *Ce* M. plain o. — 16864 *Ce* r. escaper n.; *Ab* t. nes l. — 16866 *Ca* T. se f. recouvroit — 16867 *Ab omet* i; *He Ce* poli iere — 16869 *Ce* Ou f. — 16870 *Ca* Recouvroit e., *He* Recouroit e. — 16871 *Bá He* Ensi l.; *Ce* Dont l. l. e. s. p. est c.

16872 Don ele est semblable a s'espere,
Ne peut pas les rais retenir,
Par quei lueur li puist venir,
Ainz passent outre; mais l'espesse,
16876 Qui passer outre ne les laisse,
Ainz les refiert forment arriere,
Fait a la lune aveir lumiere :
Pour ce pert par leus lumineuse
16880 E par leus semble tenebreuse.
E la part de la lune ocure
Nous represente la figure
D'une trop merveilleuse beste;
16884 C'est d'un sarpent qui tient sa teste
Vers occident adès encline,
Vers orient sa queue afine ;
Seur son dos porte un arbre estant,
16888 Ses rains vers orient estent,
Mais en estendant les bestourne;
Seur ce bestourneïz sejourne
Uns on seur ses braz apuiez,
16892 Qui vers occident a ruiez
Ses piez e ses cuisses andeus,
Si come pert au semblant d'eus.
Mout font ces planetes bone euvre :
16896 Chascune d'eles si bien euvre

16872 *Ce* D. est bien s. a l'e.; *Bá* a e. — 16874 *Ce Bá L* Pour q.; *Ce* l. leur p. — 16875 *Ce* A. passe o. m. l'espoise — 16876 *Ab Eb* Que p.; *Ca* n. le l.; *Ce* n. leur loise — 16879 *Ac Ce* Par c.; *remplacé dans He par* 16880 — 16880 *He* s. lumineuse — 16882 *Bá Ce* r. une f. — 16883 *Ce* D'u. trés m. — 16884 *Eb* C'e. .j. s. — 16885 *Bá* V. orient touz jorz e., *Ce* V. o. sa teste e. — 16886 *Bá* V. occident s.; *Eb* q. fine; *Ce* Devers occident se decline — 16888 *Ce Eb* S. rais v. — 16889 *Ce* M. e. estouriant se b. — 16890 *Eb* S. le b. — 16891 A sus s. b. — 16892 *Bá* V. orient est arivés; *Ce* Q. est v. oriant puiiés; *He* o. appuiiés; *Ca* a plonés — 16894 *Bá Ca Ce* S. c. d. p.; *Eb* p. ensamble d' — 16896 *Ce* Si com le letre le descoevre

Que toutes set point ne sejournent;
Par leur doze maisons s'en tournent,
E par touz leur degrez s'en cueurent,
16900 E tant con deivent i demeurent;
E, pour bien la besoigne faire,
Tournant par mouvement contraire,
Seur le ciel chascun jour aquierent
16904 Les porcions qui leur afierent
A leur cercles enterinер;
Puis recomencent senz finer,
En retardant dou ciel le cours,
16908 Pour faire aus elemenz secours;
Car, s'il poait courre a delivre,
Riens ne pourrait desouz lui vivre.
Li beaus solauz qui le jour cause,
16912 Qu'il est de toute clarté cause,
Se tient ou mileu come reis,
Trestouz reflambeianz de rais.
Ou mileu d'eus a sa maison;
16916 Ne ce n'est mie senz raison
Que Deus li beaus, li forz, li sages,
Vost que fust ileuc ses estages;
Car, s'il plus bassement courust,
16920 N'est riens qui de chaut ne mourust;
E s'il courust plus hautement,
Freiz meïst tout a dannement.
La depart sa clarté comune

16898 *Ca Ce* P. les d. — 16899 *Ca Ce* t. les d.; *vers omis dans Bâ* — 16902 *A* Tournanz, *Bâ Ca Ce Eb* Tournent; *Ab* p. mouvant c. — 16903 *Ce* S. l. jour c. j. affierent — 16904 *Ce Ca* Leur p.; *He* L. possitions q., *L* L. parties q. — 16905 *Ce* Pour l. — 16907 *Ce* E. regardant — 16910 *Ce* Om n. — 16912 *Ce Bâ Ca He* Qui e. — 16913 *Eb He* t. en m.; *Ce* t. en .j. lieu c. — 16915 *Ce He* En m. — 16916 *Ce Bâ* Mes ce; *Eb* m. par r. — 16917 *Bâ Ca* Car D.; *Eb* Q. D. l. vrais l. f. — 16918 *Ac Eb* s. ostages; *Ce* V. q. i. f. s. manages — 16921 *Eb* S'i. p. c. h. — 16923 *Ce Ca* L. d. le c.

16924 Aus esteles e a la lune,
E les fait apareir si beles
Que la Nuit en fait ses chandeles
Au seir, quant ele met sa table,
16928 Pour estre meins espoentable
Devant Acheron son mari,
Qui mout en a le cueur mari;
Qu'il vousist meauz senz luminaire
16932 Estre avec la Nuit toute neire,
Si con jadis ensemble furent,
Quant de prumier s'entrequenurent,
Que la Nuit en leur desveries
16936 Conçut les treis Forseneries
Qui sont en enfer jousticieres,
Garces felonesses e fieres.
Mais touteveis la Nuit se pense,
16940 Quant el se mire en sa despense,
En son celier ou en sa cave,
Que trop serait hideuse e have,
E face avrait trop tenebreuse,
16944 S'el n'avait la clarté joieuse
Des cors dou ciel reflambeianz,
Par mi l'air ocurci raianz,
Qui tourneient en leur esperes,
16948 Si con l'establi Deus li peres.
La font entr'aus leur armonies,

16926 *Ca* K'en l. — 16927-28 *intervertis dans Bâ* — 16929 *Ce* Acheton — 16931 *Eb* Qui v.; *He* Mieus ameroit iestre s. lumiere — 16932 *He* Avoec l. N. sa mie ciere — 16933 *Ce* j. estre surent — 16934 *Ce* p. ensamble jurent — 16935 *He* Car l.; *Ca Ce He* e. l. (*Ca* ses) drueries — 16936 *Ca* Conquist l.; *Ac* C. leur t.; *vers omis dans Bâ* — 16938 *Bâ* Gralses f., *Ca L* Gardes f., *He* Grandes f. — 16941 *Ce* c. et e.; *Eb* s. have c. — 16942 *Ab Ce* Qui t., *Bâ* Quer t.; *Ce* t. par est h.; *Eb* s. h. h. — 16943 *Ce* Li ses au [illegible] t. — 16946 *He* m. rai o. — 16947-48 *intervertis dans He*

Qui sont causes des melodies
E des diversitez de tons
16952 Que par acordances metons
En toutes manieres de chant.
N'est riens qui par celes ne chant.
E muent par leur influences
16956 Les accidenz e les sustances
Des choses qui sont souz la lune :
Par leur diversité comune
S'espeissent li cler element,
16960 Clers font les espès ensement;
E freit e chaut e sec e moiste,
Tout ausinc come en une boiste,
Font il en chascun cors venir,
16964 Pour leur parz ensemble tenir;
Tout seient il contrariant,
Les vont il ensemble liant;
Si font pais de quatre anemis,
16968 Quant si les ont ensemble mis,
Par atrempance couvenable
A complexion raisonable,
Pour fourmer en la meilleur fourme
16972 Toutes les choses que je fourme.
E, s'il avient qu'eus seient pires,
C'est dou defaut de leur matires.
Mais qui bien garder i savra,
16976 Ja si bone pais n'i avra

16950 *A* cause; *Bâ Ca Ce Eb He L* c. de m. — 16951 *Bâ Ca* Et de d. — 16952 *Bâ* por a.; *Ce Bâ Eb He* acordance — 16953 *Bâ* Trestotes m.; *A* E. toute maniere — 16954 *Bâ* N'e. nus q.; *Ca* r. ke p.; *Ce* pour eles n. — 16955 *Ce* Et moevent p. — 16956 *Eb* et leur s. — 16959 *Ce* S'en passent l. — 16962 *Ac He* T. ainsi c.; *Ac* c. a u. — 16963 *Bâ Ce L* i. a ch.; *He* i. le vie ou co. v. — 16964 *Eb* Par l.; *Ca He* l. pais e. — 16966 *Bâ Ce* e. aliant — 16967 *Ce* q. cemins — 16968 *Bâ Ce Eb He* Q. il l.

Que la chaleur l'umeur ne suce
E senz cessier gaste e manjuce
De jour en jour, tant que venue
16980 Seit la mort qui leur est deüe
Par mon dreit establissement,
Se mort ne leur vient autrement,
Qui seit par autre cas hastee,
16984 Ainz que l'umeur seit degastee ;
Car, ja seit ce que nus ne puisse,
Pour medecine que l'en truisse,
Ne pour riens don l'en sache ongier,
16988 La vie dou cors alongier,
Si sai je bien que de legier
La se peut chascuns abregier ;
Car maint acourcent bien leur vie
16992 Ainz que l'umeur seit defaillie
Par aus faire neier ou pendre,
Ou par quelque perill emprendre
Don ainz qu'il s'en puissent foïr
16996 Se font ardeir ou enfoïr,
Ou par quelque meschief destruire,
Par leur faiz folement conduire ;
Ou par leur privez anemis,
17000 Qui mainz en ont senz courpe mis
Par glaive a mort ou par venins,
Tant ont les cueurs faus e chenins ;

16977 *Bâ* n. sace — 16978 *Bâ* c. mangue et g. — 16983 *Bâ Ca Eb L* p. autres c. — 16985 *Ca* n'i p. ; *Ce* q. on ne p. — 16986 *Ce Bâ L* Par m. — 16987 *Ce Bâ L* N. par r. ; *Ac Bâ Ca Eb He L* r. que l' — 16988 *Ce* V. de c. point a. ; *He* c. ralongier ; 16988-89 *omis dans Bâ* — 16989 *Ce* S. savés b. — 16991 *corrigé dans Ce* — 16993 *Ce* P. lui f. — 16994 *Ab* quelques perilz, *Ac* quelque periz, *Eb* ques que periex ; *Ca* aucuns p. — 16995 *Ca* Ou a. — 16997 *Ca* p. aucun m. ; *Ab* quelques meschies ; *Ce* q. meffait d. — 16999 *He* l. parviers a. — 17001 *L N* g. ; *Eb* m. et p. — 17002 *Ce* c. durs et tenins

Ou par choeir en maladies
17004 Par maus gouvernemenz de vies,
Par trop dormir, par trop veillier,
Trop reposer, trop traveillier,
Trop engraissier e trop sechier,
17008 Car en tout ce peut l'en pechier,
Par trop longuement jeüner,
Par trop de deliz aüner,
Par trop de mesaise vouleir,
17012 Trop esjoïr e trop douleir,
Par trop beivre, par trop mangier,
Par trop leur qualitez changier,
Si come il pert meïsmement
17016 Quant il se font soudainement
Trop chaut aveir, trop freit sentir,
Don a tart sont au repentir ;
Ou par leur coustumes muer,
17020 Qui mout de gent refait tuer
Quant soudainement les remuent;
Maint s'en grievent e maint s'en tuent,
Car les mutacions soudaines
17024 Sont trop a Nature grevaines ;
Si qu'il me font en vain pener
D'aus a mort naturel mener.
E ja seit ce que mout mesfacent
17028 Quant contre mei teus morz pourchacent,

17004 *Ce He* p. mais g.; *Ca* g. des v. — 17007-8 *omis dans Ce* — 17009-10 *intervertis dans Ce* — 17011 *Eb He* mesaises avoir — 17012 *Ca* T. e. ou t. ; *Ce* T. sousciier t. d. — 17014 *L* l. qualité, *Ca* l. quantités — 17015 *He* c. y p. ; *Ac* i. font m. — 17017 *Ce Bâ* T. f. a. t. c. s., *Ca* T. c. a. t. chaut s., *Eb* T. haut a. t. chaut s. — 17018 *L* D. trop s. t. a. r., *Ce* D. il s. t. a. r. — 17019 *Eb* coustume — 17020 *Bâ* d. genz — 17021 *Ce* Qui s. — 17022 *Ca* Mout s'e. g. et mout s'e. — 17024 *Ca* S. a N. mout g., *Ce* S. a N. t. g. — 17026 *Ce Ca L* a n. m. m. — 17028 *Ab Ca* Q. c. morteas morz ; *Bâ omet* moi ; *Bâ Ce L* tel mort

Si me peise il mout toutesveies
Quant il demeurent entre veies,
Come chaitif e recreant,
17032 Vaincu par mort si mescheant,
Don bien se peüssent garder
S'il se vousissent retarder
Des outrages e des folies
17036 Qui leur font acourcier leur vies
Ainz qu'il aient atainte e prise
La bone que je leur ai mise.
Empedoclès mal se garda,
17040 Qui tant es livres regarda
E tant ama philosophie,
Pleins, espeir, de melancolie,
Qu'onques la mort ne redouta,
17044 Mais tout vif ou feu se bouta
E joinz piez en Ethna sailli,
Pour montrer que bien sont failli
Cil qui mort veulent redouter;
17048 Pour ce s'i vost de gré bouter;
N'en preïst pas ne miel ne çucre,
Ainz eslut ileuc son sepucre
Entre les sulphureus boillons.
17052 Origenès, qui les coillons

17029 *Bá* S. m'en p. i. t.: 17027-30 *omis dans Ce Eb* — 17032 *Ce* V. et m. et recreant — 17034 *L* v. regarder — 17036 *Ce* l. fait a. — 17038 *Ce* j. vous a. — 17039 *Ce* m. regarda — 17040 *Ca* Quant t. en l.; *Ce* t. ses l. — 17042 *Ce* P. estoit d. — 17044 *Ce* M. t. en .j. f. — 17045 *Eb* Qu'a j. p. e. Engra s.; *Ab* e. Echna, *L* e. Erna; *Ac* p. dedenz (dedenz *semble avoir été écrit par le copiste sur un blanc*) a s., *Bá Ce* p. tout enmi s., *Ca* p. ens enmi s., *He* p. ens el fu s. — 17046 *Bá Ce* q. trop s. — 17047 *Eb* C. q. la m. v. douter; 17047-48 *omis dans He* — 17048 *Ca Eb* P. c. se v. (*dans Ac* si *est écrit sur* se) — 17050 *Ca* A. e. el fu s. s. — 17051 *Ce* l. sulphastres b. — 17052 *Ce* Oligenès q., *He* Origynès q.; *Ca* q. ses c.

Se çopa, po me reprisa,
Quant a ses mains les encisa
Pour servir en devocion
17056 Les dames de religion
Si que nus soupeçon n'eüst
Que gesir avec eus peüst.
Si dit l'en que les destinees
17060 Leur orent teus morz destinees,
E tel eür leur ont meü
Des lors qu'il furent conceü;
E qu'il pristrent leur nacions
17064 En teles constellacions
Que par dreite necessité,
Senz autre possibilité,
C'est senz poeir de l'eschever,
17068 Combien qu'il leur deie grever,
Leur couvient tel mort receveir.
Mais je sai bien trestout de veir,
Combien que li ciel i travaillent,
17072 Qui les meurs natureus leur baillent
Qui les enclinent a ce faire
Qui les fait a ceste fin traire,
Par la matire obeïssant,
17076 Qui leur cueur si va flechissant,
Si peuent il bien par doctrine,
Par nourreture nete e fine,

17053 *L* prisa (*La* p. vie p., *Li* p. m. p., *Lo* trop p. m. p., *He Lu* mout p. m. p.) — 17054 *He* l. excisa — 17060 *Ce* L. ont itel mort d. — 17061 *Ce* A avoir l. estoit m.; 17061-62 *omis dans He* — 17062 *Ce* D. l'eure qu'i. f. venu ; *Ac* f. receü — 17064 *He* Et t.; *Ce* E. celes c. — 17065 *Ce* Qui p., *Bâ Eb* Et p. — 17069 *Bâ* Les c. — 17070 *Ca omet* bien — 17072 *Ca, partie de L* Q. leur m. — 17073 *He* Si l. — 17074 *Ce* Et leur donne tamps necessaire — 17075 *Ce* P. l. nature o. — 17076 *Ce* Q. l. corps ira f.; *Ac Bâ Eb He* Q. l. (*Bâ* les) cuers i v. f.; *L* c. v. s. f. — 17078 *Eb* P. n. et n.

Par sivre bones compaignies,
17080 De sens e de vertuz garnies,
Ou par aucunes medecines,
Pour qu'eus seient bones e fines,
E par bonté d'entendement,
17084 Procurer qu'il seit autrement,
Pour qu'il aient, come senez,
Leur meurs natureus refrenez.
Car, quant de sa propre nature,
17088 Contre bien e contre dreiture
Se veaut on ou fame atourner,
Raison l'en peut bien destourner,
Pour qu'il la creie seulement :
17092 Lors ira la chose autrement ;
Car autrement peut il bien estre,
Que que facent li cors celestre,
Qui mout ont grant poeir, senz faille,
17096 Pour quei Raison encontre n'aille ;
Mais n'ont poeir contre Raison,
Car bien set chascuns sages on
Qu'il ne sont pas de Raison maistre,
17100 N'il ne la firent mie naistre.
Mais de soudre la question
Coment predestinacion
E la devine prescience,
17104 Pleine de toute pourveance,
Peut estre o volenté delivre.

17079 *He* P. siervir b. c. — 17081 *Ce* Et p. — 17082 *Ce He* Puis q. — 17085 *Ce* Et q.; *Eb* P. qu'el a. c. senees — 17086 *Ce* Les m.; *Eb* refrenees — 17087 *Ca* Ke q. — 17088 *Ce L* et c. nature — 17089 *Eb* ho. et f. — 17090 *Ca* Cascuns l'e.; *Ce* R. ne les p. — 17091 *Ce* Et puis l.; *He* Pruec qu'i. l. voelle s. — 17092 *Ce* La c. i. tout a. — 17094 *He* Quoi q. — 17096 *Ca Ce Eb* P. que R. — 17100 *He* Qu'il ne, *Eb* Si ne — 17101 *Ce* M. d. lordre l. — 17105 Pour c. a v.; *Eb* v. de vivre

Fors est a genz lais a descrivre;
E, qui voudrait la chose emprendre,
17108 Trop leur serait fort a l'entendre,
Qui leur avrait neïs solues
Les raisons encontre meües.
Mais il est veirs, que qu'il leur semble,
17112 Qu'eus s'entreseufrent bien ensemble;
Autrement cil qui bien feraient
Ja loier aveir n'en devraient,
Ne cil qui de pechier se peine
17116 Jamais n'en devrait aveir peine,
Se teus estait la verité
Que tout fust par necessité;
Car cil qui bien faire vourrait
17120 Autrement vouleir nou pourrait,
Ne cil qui le mal vourrait faire
Ne s'en pourrait mie retraire;
Vousist ou non, il le ferait,
17124 Puis que destiné li serait.
E si pourrait bien aucuns dire,
Pour desputer de la matire,
Que Deus n'est mie deceüz
17128 Des faiz qu'il a devant seüz,
Donc avendront il senz doutance
Si come il sont en sa science;

17106 *Bâ Ce Eb* as g. l.; *Ab* a l. g. a; *Ca* as laies g. d; *Ce* a escrivre — 17107 *Ce* c. entendre — 17108 *Eb* F. l. s. t. a e.; *Bâ Ca Eb He, partie de L* a e.; *Ce* a aprendre — 17110 *Ce* e. menees — 17112 *Bâ* Qui s', *Ac Ca Ce He* Qu'il s'; *Ce* Qu'il s'entresistrent b. — 17113 *Bâ Ce* b. feroit — 17114 *Bâ Ce* devroit — 17116 *Bâ* N'e. d. j. a. p. — 17118 *Ce* Q. Dix f. — 17119 *Bâ* Cil q. le b. f. v., *Ce* Car q. b. f. le v. — 17120 *Bâ Ce Eb He* A. faire n. — 17121 *Ab* m. veirroit f. — 17122 *Ab* m. recrere — 17127 *Bâ Ce* Q. D. ne fut onques d. — 17128 *Bâ* ait avant s.; *Eb* d. eüs — 17129 *Ce Eb L* D. avendroit i., *Ca* D. i. avendroit s.; *He* Donques a. s. — 17130 *Ce* i. est e., *He* i. font e.; 17130-53 *omis dans Bâ*

Mais il set quant il avendront,
17132 Coment, e quel chief il tendront,
Car s'autrement estre peüst
Que Deus avant ne le seüst,
Il ne serait pas touz poissanz,
17136 Ne touz bons ne touz quenoissanz,
N'il ne serait pas souverains,
Li biaus, li douz, li prumerains;
N'il n'en savrait ne que nous fomes,
17140 Ou cuiderait avec les omes,
Qui sont en douteuse creance,
Senz certaineté de science;
Mais tel erreur en Deu retraire,
17144 Ce serait deablie a faire;
Nus on ne la devrait oïr
Qui de Raison vousist joïr :
Don couvient il par vive force,
17148 Quant vouleirs d'ome a riens s'efforce,
De quanqu'il fait qu'ainsinc le face,
Pense, die, vueille ou pourchace :
Donc est ce chose destinee
17152 Qui ne peut estre destournee.
Don se deit il, ce semble, ensivre
Que riens n'ait volenté delivre.
E se les destinees tienent
17156 Toutes les choses qui avienent,
Si con cist argumenz le preuve

17131 *Ca Eb He* quanqu'il a. — 17136 *Ce* N. t. biens n. — 17137 *He* Ne ne, *Eb* Si ne — 17139 *Eb* S'il n'e. s. nes q.; *Ca* N'il ne s. nes q. faisommes; *He* Ne ne s. nes q. n. sommes; *Ce* s. neis q.; *Ac* n. quel n. f. — 17140 *Ca* Il c., *He* Et c., *Ce* Qu'il c. — 17142 *Ce* d. creance — 17143 *Ce Eb* M. cele e. — 17146 *Ca He* r. vaurroit j., *Ce* r. devroit j. — 17147 *Ce* p. fine f. — 17148 *Ce* Que v.; *Ca* Ke v. d'o. a che s'e., *He* Q. v. a le r. s'e. — 17149 *Ce* f. ensi l. — 17153 *L* s. vivre; 17153-54 *omis dans He* — 17155 *Ce* Et s. d. avienent — 17157 *Ce* l. proevent

Par l'aparence qu'il i treuve,
Cil qui bien euvre ou malement,
17160 Quant il nou peut faire autrement,
Quel gré l'en deit donc Deus saveir
Ne quel peine en deit il aveir ?
S'il avait juré le contraire,
17164 N'en peut il autre chose faire :
Donc ne ferait pas Deus joustice
De bien rendre e de punir vice,
Car coment faire le pourrait?
17168 Qui bien regarder i vourrait,
Il ne serait vertuz ne vices ;
Ne sacrefier en galices,
Ne Deu prier riens ne vaudrait,
17172 Quant vices e vertuz faudrait.
Ou se Deus joustice faisait,
Con vices e vertuz ne seit,
Il ne serait pas dreituriers,
17176 Ainz clamerait les usuriers,
Les larrons e les murtriers quites;
E les bons e les ypocrites,
Touz peserait a peis oni.
17180 Ainsinc seraient bien honi
Cil qui d'amer Deu se travaillent,
S'il a s'amour en la fin faillent.
E faillir les i couvendrait,

17158 *Ca* P. l'esperance q. ; *Ce* P. esperance que il troevent — 17160 *Ce Ca Eb He* ne p. ; *Bá* n'en p. estre a. — 17162 *Ca* p. d. ; *He* d. dont a. — 17163 *Ca* a. ouvré l. — 17165 *Ce Eb* f. il p. j. — 17167-68 *omis dans Ce* — 17169 *Ca* K'il n. ; *L* vice — 17170 *He Ce* N. sacrifices ; *L* calice (*La* galice), *Bá Ce Ca* calices ; *He* s.ne malisces — 17171 *He* n'i v. — 17172 *Eb* Q. ve. et vi. f. — 17174 *Ce* Quant v. ; *He* v. ne v. — 17177 *Ca* L. mourdreurs et l. l. q. ; *He* l. mourdreus q. — 17178 *Bá* Et l. faus et — 17179 *Ac Bá He L* Tout p., *Eb* Dont p. — 17182 *Ab* s'a. a l. ; *Ce Eb* S'il (*Ce* Se) e. l. f. a s'a. f. — 17183 *L* f. leur i c.

17184 Puis que la chose a ce vendrait
Que nus ne pourrait recouvrer
La grace Deu par bien ouvrer.
Mais il est dreituriers senz doute,
17188 Car bonté reluist en lui toute,
Autrement serait en defaut
Cil en cui nule riens ne faut ;
Donc rent il seit gaaing ou perte
17192 A chascun selonc sa deserte ;
Donc sont toutes euvres meries,
E les destinees peries,
Au meins si con genz lais en sentent,
17196 Qui toutes choses leur presentent,
Bones, males, fausses e veires,
Par avenemenz necessaires,
E frans vouleirs est en estant,
17200 Que teus genz vont si mal traitant.
Mais qui revoudrait oposer,
Pour destinees aloser
E casser franche volenté,
17204 Car maint en ont esté tenté,
E dirait de chose possible,
Combien qu'el puisse estre faillible,
Au meins quant ele est avenue :
17208 « S'aucuns l'avait devant veüe
E deïst : tel chose sera,

17184 *Ce* a dieu v. ; *Eb* c. ensi v. — 17186 *Bâ Ce He L* pour b. — 17188 *Ce* La b. de l. r. t. — 17191 *Ce* D. r. s. u gaaing o. p. ; *He* i. ou g. o. p. — 17194 *Ce* Et d. sont p. — 17195 *Bâ* c. les g. les s., *Ce* c. g. le s., *Ca He* c. g. laie en s. ; *partie de L* l. entendent, *Eb* l. l'entendent — 17197 *Bâ* f. ou v. — 17199 *Bâ* Et li v. en est. — 17201 *Ce* q. ce vauroit o., *He* q. y volront o. — 17202 *Ce* d. anosser — 17203 *Ce* Et ceste f., *Eb* Et qu'a se f. — 17204 *Ce* C. mout e. — 17205 *Ce* c. paisible — 17206 *Eb* Comment qu'el p. e. faisible ; *Ce* que p. e. fastible — 17207 *Bâ* e. iert a.

Ne riens ne l'en destournera :
N'avrait il pas dit verité ?
17212 Donc serait ce necessité ;
Car il s'ensuit, se chose est veire,
Donques est ele necessaire
Par la convertibilité
17216 De veir e de necessité :
Don couvient il qu'el seit a force,
Quant necessité s'en efforce.
Qui seur ce respondre vourrait,
17220 Eschaper coment en pourrait ?
Certes il dirait chose veire,
Mais non pas pour ce necessaire ;
Car, coment qu'il l'ait ainz veüe,
17224 La chose n'est pas avenue
Par necessaire avenement,
Mais par possible seulement ;
Car, s'il est qui bien i regart,
17228 C'est necessité en regart,
E non pas necessité simple,
Si que ce ne vaut une guimple.
E se chose a venir est veire,
17232 Donc est ce chose necessaire,
Car tele verité possible
Ne peut pas estre convertible
Avec simple necessité,
17236 Si come simple verité.

17213 *Bâ Eb* s'e. c'est c. v. ; 17213-16 *omis dans Ce He La, ajoutés plus tard dans Ce La* — 17215-16 *omis dans Eb* — 17217 *Bâ* D. i. c. que s., *Ca* D. c. k'ele s. — 17220 *Bâ Ce He* C. e. e. p. — 17221 *Eb* C. i. est bien c. v. — 17222-23 *omis dans Bâ* — 17223 *He* qu'il a a. ; *Eb* que il l'a. v. — 17224 *He* c. ne p. — 17227 *Ce* Se il e. — 17228 *Ce* necessaire a r. ; *L* n. au r. — 17229 *Ce* p. necessaire s. — 17231 *Ac Bâ Ce* S. c. a avenir (*dans Ac, la variante est sur grattage, du copiste*) — 17232 *Bâ Ca Ce* Donques est ele n. — 17233 *Ab He* C. cele v. — 17236 *He* Selonc me s. v.

Si ne peut tel raison passer
Pour franche volenté casser.
D'autre part, qui garde i prendrait,
17240 Jamais aus genz ne couvendrait
De nule chose conseil querre,
Ne faire besoignes en terre ;
Car pour quei s'en conseilleraient
17244 Ne besoignes pour quei feraient
Se tout iert avant destiné
E par force determiné ?
Pour conseil, pour euvre de mains
17248 Ja n'en serait ne plus ne meins,
Ne meauz ne pis n'en pourrait estre,
Fust chose nee ou chose a naistre,
Fust chose faite ou chose a faire,
17252 Fust chose a dire ou chose a taire ;
Nus d'aprendre mestier n'avrait,
Senz estuide des arz savrait
Quanqu'il savra s'il s'estudie
17256 Par grant travail toute sa vie.
Mais ce n'est pas a otreier :
Donc deit l'en pleinement neier
Que les euvres d'humanité
17260 Aviegnent par necessité ;
Ainz font bien ou mal franchement

17237 *Ce* r. tasser — 17238 *L* Par f.; *Ce* P. nule v. — 17242 *He* De f. — 17243 *Ca* se c.; *Ce* se conselleroit — 17244 *Bâ* N. p. q. b. f.; *Ce* N. besoigne p. q. feroit — 17246 *Eb* Ou p. — 17247 *Ce* Par c. par oe. — 17248 *Bâ* Il n'e.; *A* n'e. feroit n. — 17250 *Ce* o. fust a n. — 17251-52 *intervertis dans Ca*; *omis dans Ce* (*ajoutés plus tard en marge avec interversion*) — 17252 *omis dans Eb* — 17254 *Bâ* S. aprendre d.; *Ce* N'est. d. a. ne vaudroit — 17255 *Ce* savroit s'i; *B C Eb He, partie de L* s'i. est. — 17256 *Eb* Sans estude t. s. v. — 17258 *Bâ Ce* D. puet l'e. — 17259 *Bâ Ce* Q. l. choses — 17261 *Bâ* f. m. o. b. f.; *Ab* b. au m., *Ce* b. et m.

Par leur vouleir tant seulement;
N'il n'est riens fors eus, au veir dire,
17264 Qui tel vouleir leur face eslire
Que prendre ou laissier nou poïssent,
Se de raison user vousissent.
Mais or serait fort a respondre
17268 Pour touz les argumenz confondre
Que l'en peut encontre amener.
Maint se voudrent a ce pener,
E distrent, par sentence fine,
17272 Que la prescience devine
Ne met point de necessité
Seur les euvres d'humanité;
Car bien se vont apercevant,
17276 Pour ce que Deus les set devant
Ne s'ensuit il pas qu'eus aviegnent
Par force, ne que teus fins tiegnent;
Mais pour ce qu'eles avendront
17280 E tel chief ou tel fin tendront,
Pour ce les set ainz Deus, ce dient.
Mais cist mauvaisement deslient
Le neu de cete question;
17284 Car qui veit leur entencion
E se veaut a raison tenir,
Li fait qui sont a avenir,

17262 *Ce* tout s. — 17263 *Bâ L* Qu'il n'e.; *Ca* f. eurs a.; *Ce* Ne il n'e. r. f. a v. d., *Eb* N'i. n'e. f. e. r. a. v. d. — 17265 *Bâ Ce* l. ne p., *Ca* l. en p.; *He* l. ne les puissent — 17266 *Eb* r. ouvrer v. — 17267 *Bâ* M. ce s. — 17268 *Eb* a. du monde — 17269 *He* C'om porroit e. — 17270 *Bâ* Mieus s. voudroit; *Ce* Mix vauroient en c.; *Ab* s. voudront — 17274 *Ce* d'umilité — 17275 *Ab omet* se — 17276 *Ca He* le s. d., *Bâ* le se d., *L* l. sot d., *Ce* le fist d. — 17277 *Ce* N. s'e. p. que il a.; 17277-78 *omis dans Eb* — 17278 *Bâ Ce* N. q. pour ce t. chemin t. — 17280 *Eb He* Et t. c. et t. f.; *Bâ* Et por ce t. chemin t.; *Ca* c. et teus fins t.; *Ce* Quant Dix voudra ja n'i audront — 17281 *Ce* Et p. c. l. fist D.; *Ca* l. fait D. a. c. d. — 17283 *Eb* L. veu d. — 17286 *Bâ Ce* Que l. f. q. s. a venir

Se cist donent veire sentence,
17288 Causent en Deu sa prescience
E la font estre necessaire.
Mais mout est grant folie a creire
Que Deus si feiblement entende
17292 Que ses sens d'autrui faiz depende;
E cil qui tel sentence sivent
Contre Deu malement estrivent,
Quant veulent par si fableier
17296 Sa prescience afeibleier.
Ne raison ne peut pas entendre
Que l'en puisse a Deu riens aprendre,
N'il ne pourrait certainement
17300 Estre sages parfaitement
S'il iert en tel defaut trouvez
Que cist cas fust seur lui prouvez.
Donc ne vaut riens cete response,
17304 Qui la Deu prescience esconse,
E repont sa grant pourveance
Souz les tenebres d'ignorance,
Qui n'a poeir, tant est certaine,
17308 D'aprendre riens par euvre humaine;
E s'el le poait, senz doutance,
Ce li vendrait de non poissance,
Qui rest douleur a recenser
17312 E pechiez neïs dou penser.

17287 *Ce* S. cil donnoit v. — 17288 *Ce* Quant set e. — 17290 *Ca* a taire — 17291 *Ca Ce* s. folement e. — 17292 *Bâ Ca Ce* d'a. fet, *Eb* d'a. sens d. — 17293 *Ac* sentente s.; *Ca* s. ensivent — 17295 *Bâ Ce* Q. s. (*Ce* il) v. p. f. — 17296 *Ca* Le p. — 17303 *Eb He* v. nient c. — 17304 *Ce* Q. ja Dix p. esponse — 17305 *Ce* Et respont si g. — 17306 *He* Sour l.; *Ca* S. l. tenures d'i. — 17307 *Be Ce Ca L* Qu'el; *Ce* t. soit c. — 17308 *Ce* De perdre r.; *L* p. voiz h. — 17309 *Eb* Et sele p.; *Ce* Et se l. perdoit s. d. — 17310 *Ab* l. vaudroit d. — 17311 *He* Que r.; *Ce* Q. est d.

Li autre autrement en sentirent,
E selonc leur sen respondirent,
E s'acorderent bien, senz faille,
17316 Que des choses, coment qu'il aille,
Qui vont par volenté delivre,
Si come eleccion les livre,
Set Deus quanqu'il en avendra,
17320 E quel fin chascune tendra,
Par une addicion legiere,
C'est a saveir en tel maniere
Come eles sont a avenir ;
17324 E veulent par ce soutenir
Qu'il n'i a pas necessité,
Ainz vont par possibilité,
Si qu'il set quel fin eus feront
17328 E s'eus seront ou ne seront;
Tout ce set il bien de chascune
Que de deus veies tendra l'une :
Cete ira par negacion,
17332 Cete par affirmacion,
Non pas si termineement
Qu'il n'aviegne espeir autrement;
Car bien peut autrement venir,
17336 Se frans vouleirs s'i veaut tenir.
Mais coment osa nus ce dire ?
Coment osa tant Deu despire

17313 *Ca* L. a. ensement e. ; *He* a. assentirent — 17317 *Ce* Q. vient p. — 17318 *Ce* e. delivre — 17319 *Ce* Qui devise ce c'a. — 17320 *Ce* Et quele f. cascun t. — 17321 *Ce* u. diction l., *He* u. condition l.; *Eb* P. condition mout l. — 17324 *Bâ Ce* Et p. c. v. s.; *Eb* v. pour c. — 17326 *Eb* Qu'el v.; *Ca* A. vait p. — 17327 *He* S. s. q. f. elles f. — 17328 *Ca* S'eles s.; *Eb* Et set s. o.; *Bâ Ca* o. non s. — 17329 *Ac* sot — 17330 *Eb* Q. des d.; *Ce* Q. d. ces v. tendront l'u. — 17333 *Eb* s. cherteneement, *He* s. tres ciertainnement — 17335 *Ce* Que b. — 17336 *L* se v. t., *Ca* l'i v. t. — 17337 *Ce* o. c. n. d. — 17338 *Ca He* o. D. t. d.

Qu'il li dona tel prescience
17340 Qu'il n'en set riens fors en doutance,
Quant il n'en peut aperceveir
Determinablement le veir ?
Car, quant d'un fait la fin savra,
17344 Ja si seüe ne l'avra,
Quant autrement peut avenir ;
S'il li veit autre fin tenir
Que cele qu'il avra seüe,
17348 Sa prescience iert deceüe,
Come mal certaine e semblable
A opinion decevable,
Si come avant montré l'avaie.
17352 Li autre alerent autre veie,
E maint encore a ce se tienent
Qu'il dient des faiz qui avienent
Ça jus par possibilité
17356 Qu'il vont tuit par necessité
Quant a Deu, non pas autrement ;
Car il set termineement
De toujourz, e senz nule faille,
17360 Coment que de franc vouleir aille,
Les choses ainz que faites seient,
Quelconques fins que eles aient,
E par science necessaire.

17339 *corrigé dans Ce* — 17340 *Ce* ne s., *Bâ* n'i s. — 17341 *Ce Ca* ne p. — 17342 *Ce* Determineement — 17343 *Ac Bâ Ca Ce Eb* du f. — 17344 *Ce* Et ausi seüe — 17346 *Ab* Com il; *Ca* K'on l.; *Ce* Si l. veut — 17347 *Eb* a. eüe — 17348 *Ca* Li p.; *Eb L* p. est d. — 17349 *Ce* C. terriene et — 17350 *He* D'o. le d. — 17353 *Ce* Et m. aucteur a c. — 17354 *Ce Eb* Qui d., *Bâ* Et d.; *Ce* d. que d. — 17355 *Ce* Ç. vient p. — 17357 *Ca* Tant qu'a D. — 17358 *He* i. y fait ciertainnement; *Bâ* s. bien certeinement, *Ce* s. bien vraiement — 17359 *Ce Bâ* Et t. — 17360 *Ca* d. grant v. — 17362 *Ce Eb He* fin — 17363-70 *omis dans Bâ He*; 17363-68 *omis dans Eb*

17364 Senz faille il dient chose veire
De tant que tuit a ce s'acordent,
E pour verité bien recordent
Qu'il a necessaire science,
17368 E de toujourz, senz ignorance,
Set il coment iront li fait.
Mais contraignance pas n'i fait,
Ne quant a sei ne quant aus omes;
17372 Car saveir des choses les somes
E les particularitez
De toutes possibilitez,
Ce li vient de sa grant poissance,
17376 De sa bonté, de sa science,
Vers cui riens ne se peut repondre.
E qui voudrait par ce respondre
Qu'il mete es faiz necessité,
17380 Il ne dirait pas verité;
Car pour ce qu'il les set devant
Ne sont il pas, de ce me vant;
Ne pour ce qu'il sont puis, ja veir
17384 Ne li feront devant saveir;
Mais pour ce qu'il est touz poissanz
E touz bons e touz quenoissanz,
Pour ce set il de tout le veir
17388 Si que riens nou peut deceveir,
Riens ne peut estre qu'il ne veie.

17364 *Ce* Certes i. — 17366 *Ca* v. b. r., *Ce* v. b. le r. — 17367 *Ce* Que par n. — 17368 *Ce* Et ce t. — 17370 *Ce* Contre ignorance p.; *Ab omet* pas — 17371 *Ac* q. a ho. — 17373 *Bâ Ce* Et l. universalitez — 17374 *Bâ* Et l. persecularitez; *corrigé dans Ce* — 17375 *A Be Ce Eb He L* d. la g., *Ca* d. tres g. — 17376 *A Be Ce Ca Eb He L* D. la b.; *Ce Eb He* b. d. la s. — 17378 *Ca* Et quiconques v. r.; *Ce He L* v. pour c.; *vers omis dans Bâ* — 17379 *Bâ* met; *He* n'ait en f.; *Eb* el f., *L* en f.; *Ce* Que maint as f. — 17382 *omis dans Bâ*; *He* c. mouvant — 17384 *Ce* f. por ce s.; 17384-87 *omis dans Ca* — 17388 *L* q. nus n.; *Ce* n'en p. doute avoir — 17389 *Ce* Dont n.

E pour tenir la dreite veie,
Qui bien voudrait la chose emprendre,
17392 Qui n'est pas legiere a entendre,
Un gros essemple en pourrait metre
Aus genz lais, qui n'entendent letre,
Car teus genz veulent grosse chose,
17396 Senz grant soutiveté de glose.
S'uns on par franc vouleir faisait
Une chose, quel qu'ele seit,
Ou dou faire se retardast,
17400 Pour ce que, se l'en l'esgardast,
Il en avrait honte e vergoigne,
Teus pourrait estre la besoigne;
E uns autres riens n'en seüst
17404 Devant que cil faite l'eüst,
Ou qu'il l'eüst laissiee a faire,
S'il se vost meauz dou fait retraire :
Cil qui la chose après savrait
17408 Ja pour ce mise n'i avrait
Necessité ne contraignance ;
E s'il en eüst la science
Ausinc bien eüe devant,
17412 Mais que plus ne l'alast grevant,
Ainz le seüst tant seulement,
Ce n'est pas empeeschement
Que cil n'ait fait ou ne feïst
17416 Ce qui li pleüst ou seïst ;

17390 *Ce* par t. — 17391 *Eb He* v. l'oquoison (*Eb* la coison) prendre ; *Ce Ca L* c. aprendre — 17396 *Ac* soutilleté, *Ce* subtilité — 17397 *Ca L* p. grant v.; *Ce* p. grant subtilité f. — 17399 *Ce* s. regardast — 17400 *Eb* q. on s'on l'e.; *Ca* s'on le resgardast — 17401 *Eb* Dont i. eüst h. — 17403 *Ce* Et nul a. — 17406 *A He Ca L* Si se ; *Eb* Si v.; *Bâ L* S'i. s. veut, *Ce* S'i. savoit m. — 17408 *Ce* J. pour c.; *Ce L* c. musé n'i — 17409 *Ce* Ne tressiste n. connissance — 17415 *Ce* c. n'a f. — 17416 *Ca* C. qu'il l., *Ce* C. que l.

Ou que dou faire ne cessast,
Se sa volenté li laissast,
Qu'il a si franche e si delivre
17420 Qu'il pot le fait foïr ou sivre.
Ausinc Deus, e plus noblement,
E tout determinablement
Set les choses a avenir
17424 E quel chief eus ont a tenir,
Coment que la chose puisse estre
Par la volenté de son maistre,
Qui tient en sa subjeccion
17428 Le poeir de l'eleccion,
E s'encline a l'une partie
Par son sen ou par sa folie ;
E set les choses trespassees,
17432 Coment faites e compassees ;
E de ceus qui des faiz cessierent,
Set il s'a faire les laissierent
Pour honte ou pour autre achaison,
17436 Seit raisonable ou senz raison,
Si con leur volentez les meine ;
Car je sui trestoute certaine
Qu'il sont de genz a grant plenté
17440 Qui de mal faire sont tenté,
Touteveis a faire le laissent;
Don aucuns en i a qui cessent

17417 *Ce* q. de f. — 17418 *Ca* S. li v. — 17420 *Ca L* Qu'i. puet ; *Ac* f. lessier o., *Eb* f. fornir o.; *Bâ* f. f. et s.; *Ce* Qu'i. l. fuïr et ensivre — 17421 *Ca* A. D. est p., *He* A. seit D. p. — 17422 *Bâ* Et de t. terminablement; *vers corrigé dans Ce* — 17424 *Bâ He* quels chies; *Ce* q. fin; *Ac Bâ* e. sont a — 17429 *Ce* s'e. l'u. — 17430 *Eb* P. s. s. nient p. — 17431 *Ce* Et fait l. — 17432 *Bâ Ce* Comme f., *He* Qui sont f. — 17433 *Eb* f. cresserent — 17434 *Ca Ce* Se i. a f.; *Eb Ce He* f. le l. — 17435 *Ce* Par h. o. par — 17437 *Eb* S. comme l. voloirs l.; *Ce* c. sa v. le m. — 17440 *Ca* Q. s. d. m. f. t.

Pour vivre vertueusement,
17444 E pour l'amour Deu seulement,
Qui sont de meurs bien acesmé;
Mais cist sont mout a cler semé;
L'autre, qui de pechier s'apense,
17448 S'il n'i cuidait trouver defense,
Touteveis son courage donte
Pour peeur de peine ou de honte.
Tout ce veit Deus apertement
17452 Devant ses eauz presentement,
E toutes les condicions
Des faiz e des entencions.
Riens ne se peut de lui garder,
17456 Ja tant ne savra retarder;
Car ja chose n'iert si lointiegne
Que Deus devant sei ne la tiegne
Ausinc con s'ele fust presente.
17460 Demeurt dis anz ou vint ou trente,
Veire cinc cenz, veire cent mile,
Seit a faire a champ ou a vile,
Seit oneste ou desavenant,
17464 Si la veit Deus des maintenant
Ausinc con s'el fust avenue;
E de toujourz l'a il veüe
Par demontrance veritable
17468 A son miroer pardurable,

17445 *Eb* Qu'il s.; *Ce* s. com gent b. a. — 17446 *Bâ* M. cil s.; *Ce* M. cil i s.; *Ca* M. cil si s. m. c. s.; *He* M. ycist s. bien c. s. — 17447 *Ab* d. pechiez; *Bâ Ca He* se p. — 17448 *Ce* ne quide t. — 17453 *Ce* l. entencions — 17454 *Ce* d. conditions — 17455 *Ca* p. vers l. — 17456 *Bâ Ce* n'i s.; *Bâ Ce Eb* s. regarder — 17457 *Ce* Ja tant n'ert la ch. l. — 17458 *Ce* n. l'amaine — 17460 *Ce* Devant d. — 17461 *He* v. .v. m. — 17462 *Bâ* S. en foire a c. o. en v. — 17464 *Ca* v. il d.; *Bâ Ce* v. D. de m.; *Eb* v. D. apertement — 17466 *Eb* Et trestous jours — 17468 *Ac Eb He Bâ Ce* En s.; *Ce* m. veritable

Que nus, fors lui, ne set polir,
Senz riens a franc vouleir tolir.
Cil miroers c'est il meïsmes,
17472 De cui comencement preïsmes.
En cet bel miroer poli,
Qu'il tient e tint toujourz o li,
Ou tout veit quanqu'il avendra
17476 E toujourz present le tendra,
Veit il ou les ames iront
Qui leiaument le serviront,
E de ceus ausinc qui n'ont cure
17480 De leiauté ne de dreiture;
E leur promet en ses ydees
Des euvres qu'eus avront ouvrees
Sauvement ou dannacion :
17484 C'est la predestinacion,
C'est la prescience devine,
Qui tout set e riens ne devine;
Qui seaut aus genz sa grace estendre
17488 Quant el les veit a bien entendre,
Ne n'a pas pour ce souplanté
Poeir de franche volenté.
Tuit ome euvrent par franc vouleir,
17492 Seit pour joïr ou pour douleir.

17469 *Ce* Q. n. sanz li; *Bá Ce* n. puet p. — 17471 *Ca* c'e. chils m., *Ce* m. est li m. — 17472 *Eb* Duquel c.; *Eb He* commandement p. — 17474 *Bá* Qu'i. tint et tient, *He* Qu'i. trait et tient, *Ca* K'il t. et trait; *Ce* K'i. t. et va t.; *Be* Qu'i. t. to. net et poli — 17475 *He* Et t. — 17481 *Eb* prometent les y.; *Ce L* a s. y., *Be* assés y.; *Ce omet* promet — 17482 *Eb* Les e. ques a. — 17485-86 *intervertis dans Be Ce* (17486 *Ce* t. fait et) — 17486 *Ca He* n'adevine — 17487 *Be He* Q. set, *Ac He* Q. seit (l'*i dans Ac au dessus de la ligne*); *Ce* gr. rendre (*corrigé ensuite*) — 17488 *A* Q. el l. — 17489 *Eb* par c. — 17491 *Be Ce* T.home sunt (*Ce* doutent) de f. — 17492 *Be* par j. o. par d., *Ce* par j. soit par d.; *He* j. soit p.

C'est sa presente vision,
Car qui la diffinicion
De pardurableté deslie,
17496 Ce est possession de vie
Qui par fin ne peut estre prise,
Trestoute ensemble, senz devise.
Mais de cet monde l'ordenance,
17500 Que Deus, par sa grant pourveance,
Vost establir e ordener,
Ce couvient il a fin mener
Quant aus causes universeles.
17504 Celes seront par force teles
Come eus deivent en touz tens estre.
Toujourz feront li cors celestre
Selonc leur revolucions
17508 Toutes leur transmutacions,
E useront de leur poissances,
Par necessaires influences,
Seur les particulieres choses
17512 Qui sont es elemenz encloses,
Quant seur eus leur rais recevront
Si con receveir les devront;
Car toujourz choses engendrables
17516 Engendreront choses semblables,
Ou feront leur commixions

17493 *Be Bâ Ce* C'e. la p.; 17493-98 *omis dans Eb He* — 17496 *Bâ L* C'est la p. — 17498 *Be Ce* Tout est e. — 17499 *Be Ce He* Neis d. — 17502 *omis dans Bâ* — 17503 *Ce* Car as c., *Bâ* Quer en c. — 17504 *Ac* Ce les teront — 17505 *He* Qu'elles d. — 17506 *Ce* T. seroit l.; *Ca* Tous tans f. le cours c.; *Ac* le c. c. — 17507 *Ac* Segont; *vers corrigé dans Be* — 17508 *corrigé dans Be* — 17509 *Bâ* Ou u., *He* En u.; *Ce* Ou il seront d. — 17510 *He* P. debonnaires i. — 17512 *Eb* s. as e. e. — 17513 *Eb He* les r. r. — 17514 *Bâ* S. c. recourre l.; *Ce* le vaudront — 17515 *corrigé dans Be*; *Ce* c. amendables — 17516 *corrigé dans Be*; *Ce* Amenderont c. — 17517 *Eb* Et f.

Par natureus complexions,
Selonc ce qu'eus avront chascunes
17520 Entr'eus proprietez comunes;
E qui devra mourir mourra,
E vivra tant come il pourra.
E par leur naturel desir
17524 Voudront li cueur des uns gesir
En oiseuses e en delices,
Cist en vertuz e cist en vices.
Mais par aventure li fait
17528 Ne seront pas toujourz si fait
Come li cors dou ciel entendent,
Se les choses d'aus se defendent,
Qui toujourz leur obeïraient
17532 Se destournees n'en estaient
Ou par cas ou par volenté.
Toujourz seront il tuit tenté
De ce faire ou li cueurs s'encline,
17536 Qui de traire a tel fin nes fine,
Si come a chose destinee.
Ainsinc otrei je destinee
Que ce seit disposicion
17540 Souz la predestinacion
Ajoustee aus choses mouvables,

17518 *Bâ Be* Pour n. — 17519 *Ce* S. c. que savront — 17520 *Ca Le* Autres p., *Li* Entre les p., *La Lu* Au tenz p., *Lo* A ceus p., *He* En lor p.; *Ce* prosperités c. — 17521 *Ce* d. m. vivra — 17528 *Ca omet* si — 17529 *Ca Eb He* l. cours d. — 17530 *Ce* c. Dieu s. — 17531 *Ca* Q. tous tans l.; *Ce* le esbahiroit — 17532 *Ce* S destournee n'e. estoit — 17534 *Bâ* Quer t. s. i. te., *Be Ce* A seroient te., *Eb* S. i. tuit tout dis t. — 17535 *L* D. c. fet o. *Bâ Ce* l. cors; *Be Eb* c. e.; *Ca Ce* s'acline — 17536 *Ce* tr. a soi ne f.; *B C Eb He L* ne f. — 17537 *Be Ce* c. la c.; *Ca* Ensi estoie je d.; *vers omis dans Bâ* — 17538 *Ce* Issi o., *He* Aussi o. — 17539 *L* Pour c. (*le premier mot du vers corrigé dans Be*) — 17540 *corrigé dans Be*; *He* Sour l. — 17541 *Bâ Ce* c. muables

Selonc ce qu'eus sont enclinables.
Ainsinc peut estre on fortunez
17544 Pour estre, des lors qu'il fu nez,
Preuz e hardiz en ses afaires,
Sages, larges e debonaires,
D'amis garniz e de richeces,
17548 E renomez de granz proeces;
Ou pour fortune aveir parverse;
Mais bien se gart ou il converse,
Car tout peut estre empeechié
17552 Seit par vertu seit par pechié.
S'il sent qu'il seit avers e chiches,
Car teus on ne peut estre riches,
Contre ses meurs par raison viegne
17556 E soufisance a sei retiegne;
Preigne bon cueur, doigne e despende
Deniers e robes e viande;
Mais que de ce son non ne charge
17560 Que l'en le tiegne pour fol large:
Si n'avra garde d'avarice,
Qui d'entasser les genz atice,
E les fait vivre en tel martire
17564 Qu'il n'est riens qui leur puist soufire,

17542 *Ce* c. que s. destinables; *Bâ* s. declinables — 17543 *Ab* Ausinc; *He* p. ho. c. f.; *Eb omet* on — 17544 *Eb* Li hom d. le jour qui f. n. — 17545 *Be Ce* h. as siens a. — 17547 *Eb* D'a. larges et d. richesce — 17548 *Eb* d. grant prouece — 17549 *A B C He, partie de L* par; *dans Ac* par *a été corrigé ultérieurement en* por — 17550 *A* b. si g.; *L* o. qu'il c.; *He* g. com i. c. — 17551 *Ac Be Ca* C. tost p., *Ce* C. trop p. — 17552 *Bâ* v. ou p.; *Be* vertus ou p. pechiés — 17553 *Eb* S'il aint q.; *Ce* Se il se sent a.; *Bâ* a. ne c.; *He* S'avient qu'il s. a. ou c. — 17556 *Ca* s. o s. — 17558 *He* A courtois iestre tous jours tende — 17559 *L omet* que (*La* M. gart d., *Li* M. d., *Lo Lu* M. ja d.); *Be Ce* M. q. s. n. pour c. n. ch.; *Eb* n. cange — 17560 *He* C'on ne le; *Ca* l'e. nel t.; *Ce* p. ce a l. — 17562 *Be, partie de L* entice — 17563 *Ab* Et le f.; *Ce L* a t. m. — 17564 *Ab* Que n'e.

E si les avugle e compresse
Que nul bien faire ne leur laisse ;
E leur fait toutes vertuz perdre
17568 Quant a li se veulent aerdre.
Ainsinc peut on, se mout n'est nices,
Garder sei de touz autres vices,
Ou sei de vertuz destourner,
17572 S'il se veaut a mal atourner ;
Car frans vouleirs est si poissanz,
S'il est de sei bien quenoissanz,
Qu'il se peut toujourz garantir,
17576 S'il peut dedenz son cueur sentir
Que pechiez vueille estre ses maistres,
Coment qu'il aut des cors celestres ;
Car qui devant saveir pourrait
17580 Queus faiz li ceaus faire vourrait,
Bien les pourrait empeechier ;
Car s'il voulait si l'air sechier
Que toutes genz de chaut mourussent,
17584 E les genz avant le seüssent,
Il forgeraient maisons neuves
En moistes leus ou près de fleuves,
Ou granz cavernes crouseraient
17588 E souz terre se muceraient,
Si que dou chaut n'avraient garde.
Ou s'il ravient, combien qu'il tarde,

17565 *Ca* S. fort l. aguille et c., *avec interversion de* 17565-66 — 17569 *Eb* s. il n' — 17570 *Be Ca* S. g. d. — 17571 *Ce Eb* vertu — 17574 *Be Ce* e. b. d. s. con. — 17575 *Be Ce* p. de soi g. — 17576 *He* p. tous jours s. — 17578 *Be He* qu'i. voit ; *Bâ* Que que facent li c. c. ; *Ce* du cours c. ; *Eb He* d. cours c. — 17579 *Ce* q. devoir s. — 17580 *Bâ Ce* Quel fet, *Eb* Quel tans — 17581 *Bâ Ce Ca* B. le p. — 17585 *Ce* m. creuses — 17586 *He* Es m. l. et p. ; *Ce* et plains de f. ; *Ca* p. des f. — 17587 *He* O. grandes caves c. — 17588 *Ca Eb* Ou s. ; *He* Et desous t. m. — 17590 *Be* O. s'avenoit ; *Bâ Ce* s'i. avient ; *Eb* r. comment q.

Que par eve aviegne deluiges,
17592 Cil qui savraient les refuiges
Laisseraient avant les plaignes
E s'en fuiraient es montaignes
Ou feraient si forz navies
17596 Qu'il i sauveraient leur vies
Par la grant inondacion,
Con fist jadis Deucalion
E Pirra, qui s'en eschaperent,
17600 Par la nacele ou il entrerent,
Qu'il ne fussent des floz hapé.
E quant il furent eschapé,
Qu'il vindrent au port de salu,
17604 E virent pleines de palu
Par mi le monde les valees,
Quant les mers s'en furent alees,
E qu'ou mont n'ot seigneur ne dame,
17608 Fors Deucalion e sa fame,
Si s'en alerent a confesse
Au temple Themis la deesse,
Qui juijait seur les destinees
17612 De toutes choses destinees
A genouillons ileuc se mistrent
E conseil a Themis requistrent
Coment il pourraient ouvrer

17591 *He* p. yauwes viengne — 17594 *Be* Et iroient sor les m., *Ce* Et se ferroient e. m.; *Eb* as m. — 17595 *Bâ* s. granz n. — 17596 *Be* Que il s.; *Ce* Qu'i. s. tous l. — 17597 *Bâ* Pour l.; *He* grande mundation — 17598 *Be* Que... (*correction*) f. D.; *He* Dencalyon — 17599 *corrigé dans Be et dans Ce*; *He* qu'il en e. — 17600 *Ce* Pour l. — 17601 *Ce* f. de hors h. — 17603 *Ca* Il v., *Ce* Et v.; *He* a p. — 17605 *Ce* m. des v. — 17606 *He* m. en f.; *Be Eb* f. ralees — 17607 *Ca* Et k'ele n'eut s.; *Be* n'o. home n. f. — 17608 *Ce* Deusalion, *He* Dencalyon — 17610 *Ce* t. Venus l. — 17611 *Eb* Q. juoit s.; *Ce* Et virent s. — 17613 *Ca* A g. s'agenillierent — 17614 *Be* C. a a T.; *Ca* a T. requierent

17616 Pour leur lignage recouvrer.
Themis, quant oï la requeste,
Qui mout estait bone e oneste,
Leur conseilla qu'il s'en alassent
17620 E qu'il emprès leur dos gitassent
Tantost les os de leur grant mere.
Tant iert cete response amere
A Pirra qu'el la refusait,
17624 E contre la sort s'escusait
Qu'el ne devait pas depecier
Les os sa mere ne blecier,
Jusqu'a tant que Deucalion
17628 Li en dist l'esposicion.
« N'esteut », dist il, « autre sen querre :
Nostre grant mere, c'est la terre ;
Les pierres, se nomer les os,
17632 Certainement ce sont ses os :
Emprès nous les couvient giter
Pour noz lignages souciter. »
Si con dit l'ot, ainsinc le firent,
17636 E maintenant ome saillirent
Des pierres que Deucalion
Gitait par bone entencion,
E des pierres Pirra les fames
17640 Saillirent en cors e en ames,

17617 *Ca* Q. T. o. leur r. — 17618 *Be* Q. tant e. — 17620 *Ca* après eaus lors g.; *divers* Après — 17621 *Be Ce* Trestouz l.; *L* d. la g. — 17622 *Ca* T. fu cele r.; *Be Ce* c. raison a. — 17623 *Be Ce* qui le r., *He* qu'elle r. — 17624 *Bá Eb He L* le s.; *Be* Et com traïtres s'encusoit; *Ce* Et contraires s'e. — 17625 *Be Ce* n. voloit p. — 17627 *Ac* Deutalion, *He* Dencalyon, *Ce* devocion — 17628 *Ac* L'en deïst (*corrigé plus tard*); *Ca* d. s'e. — 17629 *Ce* N'entent d.; *Be Ce* a. sort q. — 17631 *Be Ce* Des p. — 17632 *Be Bá Ce Ca L* les os; *Eb He* li os — 17633 *Ca* Derrier n.; *Be* Après vos l.; *Eb* n. le c.; *divers* Après — 17634 *Be* P. vo lignage — 17635 *Be* c. il d.; *He L* d. l'ont — 17637 *Ac* Deutalion, *He* Dencalyon — 17638 *Be Bá Ce* Gita p.

Tout ainsinc con dame Themis
Leur avait en l'oreille mis,
Qu'onques n'i quistrent autre pere.
17644 Jamais ne sera que n'en pere
La durece en tout le lignage.
Ainsinc ouvrerent come sage
Cil qui garantirent leur vie
17648 Dou grant deluige par navie.
Ausinc cil eschaper pourraient
Qui tel deluige avant savraient.
Ou se harbauz devait saillir,
17652 Qui si feïst les biens faillir
Que genz de fain mourir deüssent
Pour ce que point de blé n'eüssent,
Tant en pourraient retenir
17656 Ainz que ce peüst avenir
Deus anz devant, ou treis, ou quatre,
Que bien pourrait la fain abatre
Touz li peuples gros e menuz,
17660 Quant li harbauz serait venuz,
Si con fist Joseph en Egite
Par son sen e par sa merite,
E faire si grant garnison

17641 *Ab Ce* ausi c.; *Ca* a. ke d. — 17642 *He* Li a. — 17643 *Be* O., *Bâ* N'o. — 17644 *Be Bâ Ce Ca Eb He* s. qu'il (*Bâ* qui) n'i p. — 17645 *Ca L* L. durté e.; *Be Ce* L. dieuesse e. ot l. l. — 17648 *He* Al g.; *Ac* d. de n. (*corrigé plus tard*) — 17649 *Be Bâ Ce Ca He L* Ainsi — 17650 *He* t. damage a.; *Ce* a. seroient — 17651 *Bâ Eb L* herbaut, *He* harbans, *Be Ce* herbout; *Ab* d. baillir — 17652 *Ac Eb L* Q. (*Eb* Qu'il) f. s. l., *Bâ Ce He* Q. (*He* Qu'il) f. touz l.; *Be* Q. tous l. b. f. f. — 17654 *Be* Par si q.; *Ce* d. pain n'e. — 17656 *Be Bâ Ce* c. deüst — 17657 *Bâ Ce* D. a. avant; *tout le vers corrigé dans Be* — 17658 *Bâ* Qui b.; *Be* B. porroient; *Ce* Q. b. porroient; *He* b. le porroient a. — 17659 *Be Ce He* p. grans et m.; 17659-60 *omis dans Bâ* — 17660 *He* harbans — 17661 *Be Ce* c. J. f. e.; *Eb* Josep

17664 Qu'il en pourraient guerison
Senz fain e senz mesaise aveir.
Ou s'il poaient ainz saveir
Qu'il deüst faire outre mesure
17668 En iver estrange freidure,
Il metraient avant leur cures
En aus garnir de vesteüres,
E de busche a granz charretees
17672 Pour faire feus en cheminees;
E joncheraient leur maisons,
Quant vendrait la freide saisons,
De bele paille nete e blanche,
17676 Qu'il pourraient prendre en leur granche;
E clorraient uis e fenestres,
Si serait plus seürs li estres.
Ou feraient estuves chaudes,
17680 En quei leur baleries baudes
Tuit nu pourraient demener,
Quant l'air verraient forsener
E giter pierres e tempestes
17684 Qui tuassent aus chans les bestes,
E granz fleuves prendre e glacier.
Ja tant nes savrait menacier

17664 *Bâ He* e. prendroient g. — 17667 *Ca* K' il dust avoir o. — 17668 *Ca* i. trés grande f. — 17670 *Be Ce* E. eus vestir d. — 17671 *Be Bâ Ce* b. g., *He* b. as g.; *Ab* b. a c.; *Ca Eb* busches a c. — 17672 *Bâ* feu; *Ab* au c., *Be* aus c., *Eb* a c. — 17673 *Ce* jonkeroie — 17674 *Bâ* Q. vendront les fr. — 17675 *Ce* D. la p.; *Eb* b. fuerre n.; *Be* D. l'estrain et d. p. b. — 17676 *Be Ce* Qu'i. prenderoient e. (*Be* dedens) l.; *Ac* p. a l.; *Ba Ca* e. le g. — 17678 *Ca L* S'en s. — 17679 *Be Ce* Si f. — 17680 *L* A q.; *Ca* Es quels l.; *Ce* A tenir l. baulevres b. *Je laisse de côté les vers 17680-726 de Be, surchargés de nombreuses corrections faites sur grattage.* — 17681 *Ce* T. i p. demourer — 17682 *Ce* C'on les i verroit f. — 17683 *Ce Bâ* g. foudres et — 17684 *Ce* Qu'il traissent a.; *Ca Eb* c. leur b. — 17685 *Bâ* et lacier — 17686 *Ce Eb* t. ne s.; *He* ne saront

Ne de tempestes ne de glaces
17688 Qu'il ne risissent des menaces;
E queroleraient laienz,
Des periz quites e raienz;
Bien pourraient l'air escharnir.
17692 Si se pourraient il garnir.
Mais se Deus n'i faisait miracle
Par vision ou par oracle,
Il n'est nus on, je n'en dout mie,
17696 S'il ne set par astronomie
Les estranges complexions,
Les diverses posicions
Des cors dou ciel, e qu'il regart
17700 Seur queus climaz il ont regart,
Qui ce puisse devant saveir
Par science ne par aveir.
E quant li cors a tel poissance
17704 Qu'il fuit des ceaus la destrempance,
E leur destourbe ainsinc leur euvre,
Quant encontre aus si bien se cueuvre,
E plus poissanz, bien le recors,
17708 Est force d'ame que de cors,
Car ele meut le cors e porte;
S'el ne fust, il fust chose morte :
Meauz donc e plus legierement,

17688 *Eb* n. vainquissent les m.— 17689 *Ce* Et si car. — 17690 *Ca* Desperis legiers et r.; *Ce* Car du perill erent noiens — 17691 *Ce* Dont p. — 17692 *Eb* Ainsi se p. g. — 17693 *Ce* s. D. i f.; *Eb* ne f.; *Bâ Ce He* miracles — 17694 *Eb* P. orison; *Bâ Ce He* visions o. (*Ce* et) p. oracles — 17695 *He* ne d. — 17696 *Ce* nel fait p.; *L* n. savoit d'a. — 17697 *Ca* e. condicions; *dans Ac on a substitué ultérieurement* condicions *à* complexions — 17698 *Eb* Des d. — 17699 *Eb* Et les c. d. c. et r. — 17700 *Ce* Sus quel elimens i.; *Ac* climanz — 17701 *Bâ* Q. se puissent d. — 17702 *He* s. et p. grant a. — 17704 *Ca Ce* Qu'i. fait d.; *Bâ Ce* f. dou ciel — 17705 *Ce* d. si l. — 17706 *Ca* e. eus ainsi s. — 17711 *Ce* M. donne et

17712 Par us de bon entendement,
Pourrait eschever franc vouleir
Quanque le peut faire douleir.
N'a garde que de riens se dueille,
17716 Pour quei consentir ne s'i vueille,
E sache par cueur cete clause,
Qu'il est de sa mesaise cause;
Foraine tribulacion
17720 N'en peut fors estre occasion.
N'il n'a des destinees garde,
Se sa nativeté regarde
E quenoist sa condicion.
17724 Que vaut tel predicacion?
Il est seur toutes destinees,
Ja si ne seront destinees.
Des destinees plus palasse,
17728 Fortune e cas determinasse,
E bien vousisse tout espondre,
Plus oposer e plus respondre,
E mainz essemples en deïsse,
17732 Mais trop longuement i meïsse
Ainz que j'eüsse tout finé.
Bien est ailleurs determiné.
Qui nou set a clerc le demande
17736 Qui leü l'ait e qui l'entende.

17712 *Ce* P. vers d. — 17713 *Ce* P. escarnir f. — 17714 *Eb* Quanqu'el p., *He* Quanqu'elle p.; *Bá Ce* Quanqu'il (*Ce* Quancqu'il) peüst f.; — 17716 *Ca* Par q. — 17717 *Ce* p. tout c. — 17718 *Ca Eb He* Qui e. — 17719 *He* Et f.; *Ca* Fors a me t. — 17720 *Ca Ce* Ne p. — 17721 *Ce* S'il n'a de destinee g. — 17722 *Ce* De s.; *Bá* n. ne garde — 17724 *Ab* v. del p., *Ce* v. sa p. — 17726 *Ce* Ja n'i ser. — 17727 *Be Ce* De d. — 17728 *Ca* F. es c. — 17729 *He* Et si v. — 17730 *Ce* Puis o. et puis — 17731 *Eb* Et maint example; *Ce Be* Et mil e. i traisisse; *Eb He* e. i mesisse — 17732 *Eb* M. mout l. — 17735 *Be Ce* a tel l., *Ca* as clers l. — 17736 *Be Bá Ce He* Q. l'ait leü; *Ca* Q. l. l'aient et e.

N'encor, se taire m'en deüsse,
Ja certes palé n'en eüsse,
Mais il afiert a ma matire;
17740 Car mes anemis pourrait dire,
Quant m'orrait ainsinc de lui plaindre,
Pour ses desleiautez esteindre,
E pour son createur blasmer,
17744 Que jou vueille a tort diffamer;
Qu'il meïsmes souvent seaut dire
Qu'il n'a pas franc vouleir d'eslire,
Car Deus par sa prevision
17748 Si le tient en subjeccion
Que tout par destinee meine
E l'euvre e la pensee humaine,
Si que, s'il veaut a vertu traire,
17752 Ce li fait Deus a force faire,
E s'il de mal faire s'efforce,
Ce li refait Deus faire a force,
Qui meauz le tient que par le deit,
17756 Si qu'il fait quanque faire deit
De tout pechié, de toute aumosne,
De bel paler e de ramposne,
De los e de detraccion,
17760 De larrecin, d'ocision,
E de pais e de mariage,

17737 *Bâ He* Enc. s.; *Ca* t. le d.; *He* m'e. peuisse — 17738 *Be Bâ Ce* J. par Dieu p.; *Eb* p. ne e. — 17739 *He* a la m. — 17741 *Ac Be Bâ Ce Eb He L* Q. a. m'o. d.; 17741-42 *intervertis dans Bâ* — 17742 *Eb* P. les d.; *Be Ce* d. ataindre — 17744 *Ce Eb* Q. je veul; *Ac* j. voil; *Eb* a tous d.; *He* Pour son creatour d. — 17746 *Bâ Ce* Qu'i. n'est p. de f. v. sire; *vers corrigé dans Be* — 17747 *Ce* prevacion, *He* provision — 17748 *Ab* S'il l.; *Ce* l. tint — 17749 *Ce Be Bâ He L* Qui t. — 17750 *Be Ce* L'ame et — 17751 *He* Et q. s'i v. — 17752 *Ca* Se l. f. il a; *Eb He* f. D. par f.; *Ce* a f. traire — 17754 *Ca* C. l. fait D. fa. par fo., *He* C. l. fait D. refaire a f. — 17756 *Be Ce* f. ce que f. — 17760 *Eb* D. l. de traïson — 17761 *Ab L* mariages

Seit par raison, seit par outrage.
« Ainsinc », fait il, « couvenait estre.
17764 Cete fist Deus pour cetui naistre,
Ne cil ne poait autre aveir
Pour nul sen ne pour nul aveir :
Destinee li estait cete. »
17768 E puis se la chose est mal faite,
Que cist seit fos ou cele fole,
Quant aucuns encontre en parole,
E maudit ceus qui consentirent
17772 Au mariage e qui le firent,
Il respont lors li mal senez :
« A Deu », fait il, « vous en prenez,
Qui veaut que la chose ainsinc aille ;
17776 Tout ce fist il faire senz faille. »
Lors conferme par sairement
Qu'il ne pot aler autrement.
Non, non, cete response est fausse,
17780 Ne sert pas les genz de tel sausse
Li vrais Deus qui ne peut mentir
Qu'il les face a mal consentir.
D'aus vient li fos apensemenz
17784 Don naist li maus consentemenz

17762 *Be Ce* r. ou p.; *L* outrages — 17763 *Be Ce* A. f. couvenir et e. — 17765 *He* Et c.; *Bâ* n. repuet, *Ce* n. peut, *Eb* n. porroit — 17768 *Be Bâ Ce* Et s. l. c. e. p. m. f.; *Eb omet* se — 17769 *Ce* Q. cil s. f. o. ceste f.; *Bâ* f. et c. — 17770 *Be* Si come a. conte en; *Ce* a. en compte ou p.; *Bâ* enc. aus p., *Ca Eb He* enc. p. — 17771 *Be* Maudient c.; *He* q. assentirent — 17772 *Be Ce Eb* Le m. — 17773 *Bâ* Et r.; *Be* Ce respondi l. (*Be intervertit* 1777³-74); *Ce* r. dont l. — 17774 *Ce* v. mesprenés — 17775 *Ac* Q. volt — 17776 *Ab* c. fust i. — 17778 *Ac Ca, partie de L* puet a.; *Be Ce* puet (*Be* pooit) estre a. — 17779 *Ca* c. raisons e. — 17780 *Ab Bâ Eb He L* s. plus l.; *Be* s. la g. — 17781 *Be* L. verais q.; *Ca* n. seit m. — 17783 *Ca He* l. faus a., *Be* le mal a. — 17784 *Ce* D. n'est ce m.; *He* l. fols c.; *Eb* m. pourpensemens

Qui les esmeut aus euvres faire
Don il se deüssent retraire;
Car bien retraire s'en peüssent,
17788 Mais qu'il senz plus se queneüssent;
Leur createur lors reclamassent,
Qui les amast se il l'amassent;
Car cil seus aime sagement
17792 Qui se quenoist entierement.
Senz faille toutes bestes mues,
D'entendement vuides e nues,
Se mesquenoissent par nature,
17796 Car, s'eus eüssent paleüre
E raison pour eus entrentendre,
Qu'eus s'entrepeüssent aprendre,
Mal fust aus omes avenu.
17800 Jamais li bel destrier crenu
Ne se laisseraient donter,
Ne chevaliers seur aus monter;
Jamais beus sa teste cornue
17804 Ne metrait a jou de charrue;
Asne, mulet, chamel pour ome
Jamais ne porteraient some,
Nou priseraient un gastel;

17785 *Bâ* l. atret a l'oevre f., *Be* l. atrait a ice f., *Ce* l. atrait a cure f.; *Ca* e. as coses f. — 17787 *Ab Ca* s'e. deüssent — 17788 *Ca Eb He L* M. que s.; *He* p. reconneüssent; *Be Bâ Ce* Se (*Ce* S'il) bien connoistre se seüssent — 17789 *He* L. c. et r. — 17790 *Ac* Qu'il l. — 17791 *Be Ce* C. il s.; *Bâ* s. l'a. — 17792 *Be Ce* Et si con. — 17793 *Ca* Qui se cognoist en b. m. — 17794 *Ca Eb* et mues — 17795 *Ca* S. me cognoissent, *Ce* S'entrecognoissent — 17796 *Eb* s'il seüssent p. — 17797 *Ce* par eus deus entendre, *He* p. elle entendre — 17798 *Be* Qu'eles s'e. prendre; *Ce* emprendre; *Eb* Qu'il s'e. entendre — 17799 *Be* f. ces ho. a. — 17800 *Be Ce* J. cil b.; *Ca He* d. grenu — 17801 se *omis dans Ac* (*ajouté plus tard*) — 17802 *Be* c. dessus m. — 17804 *He* N. mouvroit a giu d.; *Ce* m. on en c. — 17805 *A* chameuz; *Ce* homes — 17806 *Be Bâ Ce* N. p. j. s.; *Ce* somes — 17807 *Be Bâ* Ne p., *He* Nes p.

17808 Jamais ne porterait chastel
Olifanz seur sa haute eschine,
Qui de son nés trompe e boisine,
E s'en paist a seir e a main,
17812 Si come uns on fait de sa main;
Ja chien ne chat nou serviraient,
Car senz ome bien cheviraient;
Ours, lou, lion, lepart, sengler,
17816 Tuit voudraient ome estrangler;
Li raz neïs l'estranglerait,
Quant au berceul petiz serait;
Jamais oiseaus pour nul apel
17820 Ne metrait en perill sa pel,
Ainz pourrait mout ome grever
En dormant par les eauz crever.
E s'il voulait a ce respondre
17824 Qu'il les cuiderait touz confondre,
Pour ce qu'il set faire armeüres,
Heaumes, hauberz, espees dures,
E set faire ars e arbalestes;
17828 Ausinc feraient autres bestes.
Ne ront il singes e marmotes,
Qui leur feraient bones cotes
De cuir, de fer, veire pourpoinz?

17808 *Bâ* porteroient — 17811 *Be* s'e. paissent et s. et m.; *Ab Ce Eb He L* au s. et au (u *du second* au *gratté dans Ab*) m. — 17812 *Be Ce* Ne feroient rien pour vilain — 17813 *Eb He* J. chien neïs ne s.; *Ca Ce* ne s.; *He* serviroit — 17814 *Be Ce L* b. se vivroient; *He* caviroit — 17815 *Ab* O. lous; *Bâ Ce* O. lyon leu l. — 17816 *He* v. hommes e. — 17817 *L* L. rat n. l'estrangleroient; 17817-18 *omis dans Be Ce* — 17818 *Ab* Q. ou b.; *L* b. le trouveroient — 17819 *Be* p. mal a. — 17820 *Eb* e. nul p. — 17822 *Bâ L* d. pour l., *Be Ce* d. et l.; *He* d. lui ses e. c. — 17824 *Ca* Qui l. — 17825 *Ce* qu'i. fait f. — 17827 *Ce* Et fait f., *Ca* Et si fait a. — 17828 *Eb* Ainsinc f. — 17829 *Bâ* N. n'ont i., *Ce* N. sont i.; *He* N'iront i. s. ne m., *Be* N. sont li singe et les m. — 17830 *Be* f. beles c.

17832 Il ne demourrait ja pour poinz,
Car cist ouverraient de mains,
Si n'en vaudraient mie meins ;
E pourraient estre escrivain.
17836 Il ne seraient ja si vain
Que trestuit ne s'assoutillassent
Coment aus armes contrestassent,
E queusques engins referaient,
17840 Don mout aus omes greveraient.
Neïs puces e oreilliees,
S'eles s'ierent entortilliees,
En dormant, dedenz leur oreilles,
17844 Les greveraient a merveilles.
Peoill neïs, siron e lentes
Tant leur livrent souvent ententes
Qu'il leur font leur euvres laissier,
17848 E aus flechir e abaissier,
Ganchir, tourner, saillir, triper,
E degrater e defriper,
E despoillier e deschaucier,
17852 Tant les peuent il enchaucier.
Mousches neïs a leur mangier
Leur meinent souvent grant dangier,

17833 *Be* C. il o., *Ce He* C. cil o.; *Bâ* Que cil o. ; *Ce Eb* des m. — 17834 *Ce* S. ne v.; *Ab* n'e. vandroient, *Eb* n'e. sauroient m. — 17836 *Be Ce* Si n. s. mie v. — 17837 *Bâ Ce Eb* n. se soutillassent — 17839 *Be Bâ Ce* Ou aucuns e. — 17840 *Be Ce* Comment a.; *Bâ* D. m. les o. — 17841 *Bâ* et oreillieres — 17842 *Be Ce* S'el estoient; *He* Se lairoient e.; 17842-43 *omis dans Bâ* — 17843 *Ca* E. d. entrent es o.; *Be Ce* d. les o. — 17844 *Ca* Si l. g. m., *He* Qui l. g. m. — 17845 *He* Li poul n.; *Be* Et p. et s. et l.; *Ce* sorons, *Eb He* soirons — 17846 *L* Touz l. l.; *Be Ce* T. l. liverroient e. (*Be* l. d'e.); *Ca* s. d'e. — 17847 *Be* Qu'oevres l. feroient l., *Ce* Qu'il feroient l. oevres l.; 17847-48 *dans Eb sont placés entre* 17844-45 — 17849 *Ce* G. fremir t. t.; *Ca* s. troter — 17850 *Ca He* et defroter — 17852 *Eb He* l. sevent i.; *Be Ce* l. porroient e.; — 17853 *He* n. en l. — 17854 *Be Ce* L. menassent s. d.

E les assaillent es visages,
17856 Ne leur chaut s'il sont reis ou pages.
Froumiz e petites vermines
Leur feraient trop d'ataïnes,
S'il ravaient d'aus quenoissance.
17860 Mais veirs est que cete ignorance
Leur vient de leur propre nature ;
Mais raisonable creature,
Seit morteus on, seit devins anges,
17864 Qui tuit deivent a Deu loanges,
S'el se mesquenoist come nice,
Cist defauz li vient de son vice,
Qui le sen li trouble e enivre,
17868 Car el pot bien raison ensivre
E pot de franc vouloir user ;
N'est riens qui l'en puisse escuser.
E pour ce tant dit vous en ai,
17872 E teus raisons i amenai
Que leur jangle vueil estanchier,
Car riens nes en peut revenchier.
Mais pour m'entencion parsivre,
17876 Don je voudraie estre delivre,

17855 *Eb* as v.; *vers remplacé dans Be Ce par* 17856 (*Be* N. l. c. s'i. s. prince o. p.) — 17855-56 *omis dans Bâ* — 17856 *Be Ce* N. (*Ce* Ou) s'i. s. ou joene o. d'aage — 17858 *Ca* f. grans a.; *He* f. mout de astinnes — 17859 *Be Ce Bâ L* S'i. avoient — 17860 *Bâ Be Ce* M. c'e. v. q. — 17861 *L* L. meut d.; *Eb omet le second* leur — 17863 *He* ou divers a.; *Eb L* s. divers a., *Be Ce* s. de bel a. (bel *sur grattage dans Be*) — 17864 *Ce* Que t. — 17865 *Eb* S'il — 17866 *Ce* d. leur v.; *Bâ* d. ces v. — 17867 *He* Q. les s.; *Ce* Car l. s. l. t. en vivre — 17868 *Be* Et si puet b.; *Be Bâ Ca He* puet — 17869 *Be Bâ Ca He, partie de L* Et puet d. — 17870 *Be* puist destourner — 17872 *corrigé dans Be*; *Ce* Que desraison ja n'amerai — 17873 *He* jengles; *vers corrigé dans Be*; *Ce* Q. l. langhes veut estrangier — 17874 *Be Bâ Ce* C. (*Ce* Que) nus n.; *Bâ Ce* ne s'e. p.; *He* ne s'e. pueent avancier — 17875 *Ce He* ensivre, *Be Bâ Ca Eb L* porsivre

Pour ma douleur que j'i recors,
Qui me trouble l'ame e le cors,
N'en vueil or plus dire a ce tour;
17880 Vers les ceaus arriers m'en retour,
Qui bien font quanque faire deivent
Aus creatures, qui receivent
Les celestiaus influences
17884 Selonc leur diverses sustances.
Les venz font il contrarier,
L'air enflamber, braire e crier,
E esclater en maintes parz
17888 Par toneirres e par esparz,
Qui tabourent, timbrent e trompent
Tant que les nues s'en desrompent
Par les vapeurs qu'il font lever;
17892 Si leur fait les ventres crever
La chaleur e li mouvemenz
Par orribles tourneiemenz,
E tempester e giter foudres,
17896 E par terre eslever les poudres,
Veire tours e clochiers abatre,
E mainz veauz arbres si debatre
Que de terre en sont arachié;
17900 Ja si fort n'ierent atachié
Que ja racines riens leur vaillent

17877 *Ac* Par m.; *Be Ce Eb He* q. je r. — 17879 *Ca* v. p. d. o. a — 17882 *Ce* c. qu'il r. — 17884 *Ca Eb* S. les d.; *Ce* les d. sentences — 17885 *Ce* Le vent f.; *Be* f. ci c. — 17887 *Be Ce* Et esparter, *Bâ* Et esclerier, *Ca* Et esclaircir, *He* Et esclarcir, *Eb* Et esclistrer — 17889 *Be* Qu'il t.; *Eb* Q. t. timplent et timbrent; 17889-90 *omis dans He* — 17890 *Bâ Be Ca* se d.; *Eb* s'e. deschirent — 17891 *Be Ce* Por l. v. qu'el (*Ce* qu'il) f.; *Ca* ke f. — 17892 *Eb* S. les f.; *Bâ* l. font l.; *Be Ce He* l. font lor v. — 17893 *He* Les c. et les m. — 17895 *Eb* Par t. — 17896 *L* t. alever, *Bâ* t. lever, *Be Ce* t. geter — 17898 *Eb* a. tant d. — 17899 *Be* t. s. — 17900 *Ab Eb* estachié, *He* estanciét — 17901 *Be Ce* Q. lor r., *Bâ* Et leur r.; *Eb* Q. j. ra. la l.

Que tuit envers a terre n'aillent,
Ou que des branches n'aient routes,
17904 Au meins une partie ou toutes.
Si dit l'en que ce font deables
A leur cros e a leur chaables,
A leur ongles, a leur havez,
17908 Mais teuz diz ne vaut deus navez,
Qu'il en sont a tort mescreü,
Car nule riens n'i a neü
Fors les tempestes e li vent,
17912 Qui si les vont aconsivant;
Ce sont les choses qui leur nuisent,
Ceus versent blez e vignes cuisent
E fleurs e fruiz d'arbres abatent;
17916 Tant les tempestent e debatent
Qu'il ne peuent es rains durer
Tant qu'il se puissent meürer.
Veire plourer a grosses lermes
17920 Refont il l'air en divers termes,
S'en ont si grant pitié les nues
Qu'eus s'en despueillent toutes nues,
Ne ne prisent lors un festu
17924 Le neir mantel qu'eus ont vestu;
Car a tel deul faire s'atirent

17902 *Ca He* Q. t. e. t. n'en a. — 17903 *Ca* O. q. de b. n'a. gentes — 17904 *Be* Ou une grant p. o. t., *Bâ* Ou aucune p. o. t., *Ce* Ou une p. o. t. — 17905 *Be Ce L* c. sont d. — 17906 *He* A l. corps et a l. chaable — 17907 *Ce* o. et a — 17908 *He* teil dit n. vallent n. — 17910 *Ce Bâ Ca Eb* a veü; *He* C. d'autre r. ne sont meü — 17911 *He* F. des t. et dou v. — 17912 *Ca* va a.; *He* l. tempieste souvent — 17913 *Eb* q. les n.; *Ce He* q. les nuient — 17914 *Ac Ca* Cil v., *He* Chi v.; *Ce* b. les v.; *Bâ* Cil v. blé cil v. c., *Be* Les b. v. les v. c. — 17915 *Ac* fruit — 17916 *Be* l. debrisent et — 17917 *He* Que n. — 17918 *Be Ce* T. que il p.; *Eb* qu'i. peüssent — 17919 *Be* Neïs p. (*mot corrigé*) a; *L* en g. l.; *Ca* a caudes l. — 17922 *omis dans Bâ* — 17923 *Be Ce* N. p. l. — 17925 *corrigé dans Be*

Que tout par pieces le descirent.
Si li aïdent a plourer
17928 Con s'en les deüst acourer,
E pleurent si parfondement,
Si fort e si espessement
Qu'eus font les fleuves desriver,
17932 E contre les chans estriver
E contre les forez veisines
Par leur outrageuses cretines,
Don il couvient souvent perir
17936 Les blez e le tens encherir,
Don li povre qui les labeurent
L'esperance perdue pleurent.
E quant li fleuve se desrivent,
17940 Li peisson, qui leur fleuve sivent,
Si come il est dreiz e raisons,
Car ce sont leur propres maisons,
S'en vont, come seigneur e maistre,
17944 Par chans, par prez, par vignes paistre;
E s'escoursent contre les chesnes,
Contre les pins, contre les fresnes,
E tolent aus bestes sauvages
17948 Leur maneirs e leur eritages,
E vont ainsinc par tout najant;
Don tuit vif s'en vont enrajant

17926 *Eb* toutes p. p. d.; *Ab He L* p. les d. — 17927 *He* Et puis se metent au p.; 17927-28 *omis dans Eb* — 17928 *Ca* Ke s'e.; *Ce* Que s'on l. d. devorer — 17929 *Eb* Qu'el p. — 17933 *Ab* l. forelz (*Ac* foresz) v.; *Ce* f. meesmes; *He* Et l. f. qui sont v.; 17933-34 *omis dans Be Eb* — 17934 *Ca He* o. cercines, *Ce* o. criemes — 17936 *He* Le bled; *Ac* les t.; *Ce* t. cierir — 17937 *Eb* q. le l. — 17940 *Be Eb He* le f.; *Bá* l. eve s. — 17944 *Be Bá Ce* P. pr. p. ch. p.; *Eb* vigne — 17945 *L* s'acoursent, *Bá* s'escorchent, *Be Ce* s'arestent, *He* s'esconsent — 17948 *Eb* L. maisons et; *Bá Eb* et l. herbergages — 17949 *He* noant — 17950 *Ca* v. en v., *Ac Eb Ce* v. se v.; *He* v. en roant

Bachus, Cerès, Pan, Cybelé,
17952 Quant si s'en vont atroupelé
Li peisson a leur noeüres
Par leur delitables pastures.
E li satirel e les fees
17956 Sont mout dolent en leur pensees
Quant il perdent par teus cretines
Leur delicieuses gaudines;
Les nimphes pleurent leur fontaines
17960 Quant des fleuves les treuvent pleines
E seurabondanz e couvertes,
Come dolentes de leur pertes;
E li folet e les driades
17964 Ront les cueurs de deul si malades
Qu'il se tienent trestuit pour pris
Quant si veient leur bois pourpris,
E se plaignent des deus des fleuves
17968 Qui leur font vilenies neuves,
Tout senz deserte e senz forfait,
Con riens ne leur aient forfait.
E des prouchaines basses viles,

17951 *Ce* Ratus C. et Patubele; *Be* Paucibele (*les trois premières lettres sur grattage*), *Ac* Pantybele, *Eb* Ban Tibele, *Ca* P. Cybile — 17952 *Be Ce* Q. il s'e. v. si s'atropele; *Ca* v. acropilé — 17953 *Be Ce* l. riveüre, *Bâ Eb* l. nouretures; *He* L. boin p. a l. natures — 17954 *L* P. les d.; *Ab* delectables; *Ce* P. l. delit as blés pasture — 17955 *Ca He* Et l. soterel — 17957 *dans Ab* tex *est écrit sur* leur; *He* t. racinnes — 17959 *Ce* L. martes p. les f., *Be* L. nyfres p. les f.; *Ac* n. perdent l.; *He* les f. — 17961 *Ce* Et leur ab. c. — 17962 *He* Com d. mout d. — 17963 *Ce He* l. dyades — 17964 *Bâ* Et l. c.; *Be Ce* Ont l. c. desous s. m.; *Ca* R. dedens l. c. s. m., *He* R. l. c. aussi s. m.; *Eb omet* de — 17965 *He* s'en t.; *Be* Que il s'en retiennent p. p. — 17966 *Eb* Q. il v.; *Eb* l. bons p.; *Be Ce* Tant sunt pené et (*Ce* s. par yawes) entrepris; *vers omis dans Bâ* — 17968 *Be Ce* f. avoir maisons n. — 17969 *Be Ce* Que s. — 17970 *Ac Eb, partie de L* C'onc r.; *dans Be* Con *est écrit sur un grattage; Ce* a. meffait

17972 Qu'il treuvent chaitives e viles,
Resont li peisson ostelier :
N'i remaint granche ne celier
Ne leu si vaillant ne si chier
17976 Que par tout ne s'aillent fichier.
Vont en temples e en iglises
E tolent aus deus leur servises,
E chacent des chambres ocures
17980 Les deus privez e leur figures.
E quant revient a chief de piece
Que li beaus tens le lait depiece,
Car aus ceaus desplaist e enuie
17984 Tens de tempestes e de pluie,
L'air ostent de trestoute s'ire,
E le font resbaudir e rire;
E quant les nues raperceivent
17988 Que l'air si resbaudi receivent,
Adonc se resjoïssent eles,
E, pour estre avenanz e beles,
Font robes, emprès leur douleurs,
17992 De toutes leur beles couleurs;

17972 *Bâ* Qu'els t., *He* Que t.; *Be Ce* Qu'i. tienent c.; *Ca* t. captives et — 17973 *omis dans Bâ Be Ce* — 17974 *Ac Ca Ce* Ne r.; *Ac* n. telier, *Eb* n. solier — 17975 *omis dans Bâ Be* — 17976 *Ca* Ke tuit n. s'i voisent f.; *vers omis dans Ce* — 17977 *Be Ce* Dont as t.; *Ca* V. es t. et es eg., *Ac Bâ Be Ce L* V. as t. et as i. — 17978 *Be* En t.; *He* a d.; *Ab* au dieu; *Be Ce Ca* a dieu ses s. — 17979 *Ce* c. les c.; 17979-80 *omis dans Eb* — 17980 *Ce Be* et les f. — 17981 *Be Ce Ca He* q. ce vient a — 17982 *corrigé dans Be* — 17983 *Ce Eb He* Quant as; *Bâ* Et qui leur d., *Be* Q. au ciel d. — 17984 *He* Tant d.; *Bâ* Le t. d. tempeste et — 17985 *Bâ* L'a. o. et t.; *Be* Li airs pardonne toute s'i., *Ce* Li airs laisse t. s'i. — 17986 *Ce* Et les f.; *Be* Si les fait r. — 17987 *Ab* n. reperçoivent, *Bâ* n. s'aperçoivent, *Eb He* n. se perçoivent — 17988 *He* s. esbaudi — 17989 *Ca Ce* s. resbaudissent e.; *He* s. reconnoissent e. — 17991 *Be Ce* après les d.; *divers* après — 17992 *Be Ce* t. les b.; *Bâ* t. diverses c.

E metent leur toisons sechier
Au bel soleil plaisant e chier,
E les vont par l'air charpissant
17996 Au tens cler e resplendissant,
Puis filent, e quant ont filé,
Si font voler de leur filé
Granz aguilliees de fil blanches,
18000 Ausinc com pour cousdre leur manches.
E quant il leur reprent courage
D'aler loing en pelerinage,
S font ateler leur chevaus,
18004 Montent e passent monz e vaus,
E s'en fuient come desvanz ;
Car Eolus, li deus des venz,
Ainsinc est cil deus apelez,
18008 Quant il les a bien atelez,
Car eus n'ont autre charretier
Qui sache leur chevaus traitier,
Leur met es piez si bones eles
18012 Que nus oiseaus n'ot onques teles.
Lors prent li airs son mantel inde,
Qu'il vest trop volentiers en Inde,
Si s'en afuble e si s'apreste
18016 De sei cointir, de faire feste,

17993 *Eb* toison, *Ce* l. vaissiaus s. — 17994 *Eb* En b., *He* El b. — 17995-96 *omis dans Be* — 18001 *He* courages — 18002 *He* pelerinages — 18003 *A* f. esteler, *Be Ca Eb He* f. enseller — 18004 *Ce* M. passer et m. — 18005 *Be Ce* c. li venz, *Bâ* c. desvez, *He* c. diervees — 18006 *Eb* C. Eobis ; *Be Ce* C. Coleus (*dans Be* Coleus *écrit sur grattage*) ; *Bâ* Caroleus l. d. desvez ; *He* C. Eolous d. des valees — 18007 *Ac* c. cist d., *Eb* c. li d. — 18008 *A* b. estelez, *Eb He* b. ensellés — 18009 *Divers* C. il n'o. — 18010 *Ca* Q. l. s. c. t. ; *Be* c. chacier — 18011 *Be* p. les b. — 18014 *Ce* Qui naist t. — 18015 *Ac Be Ce Ca Eb* et s'en apr. — 18016 *Be* D. s. vestir, *Ce* D. s. couvrir ; *Bâ Be Ce Ca Eb He* c. et f. f.

E d'atendre en bel point les nues
Tant qu'eles seient revenues,
Qui pour le monde soulacier,
18020 Ausinc com pour aler chacier,
Un arc en leur poing prendre seulent,
Ou deus, ou treis, quant eles veulent,
Qui sont apelez ars celestres,
18024 Don nus ne set, s'il n'est bons maistres
Pour tenir des regarz escole,
Coment li solauz les piole,
Quantes couleurs il ont ne queles,
18028 Ne pour quei tant ne pour quei teles,
Ne la cause de leur figure;
E li couvendrait prendre cure
D'estre deciples Aristote,
18032 Qui meauz mist natures en note
Que nus on puis le tens Caïn.
Alhacen, li niés Huchaïn,
Qui ne refu ne fos ne garz,
18036 Cist fist le livre des Regarz :
De ce deit cil science aveir
Qui veaut de l'arc en ciel saveir ;
Car de ce deit estre juigierres
18040 Clers natureus e regardierres ;

18017 *Ab* E d'antendre, *Be* Et de tendre, *Ce* Et de rendre; *Ca* D'a. e. bien b. p.; *Eb* au b. — 18018 *Be Ce* seront r. — 18019 *Be Ce* De par l. — 18020 *He* Ensi c. — 18027 *Be Ce* o. et q. — 18028 *Be* Et p. q. t. et p.; *Ce* Et tant et tant et p. q. t. — 18029 *Be Ce* De l. (*Be* lor) c. — 18030 *Bá Eb L* Il l.; *Ca* l. couvent p.; *Be* c. de natures — 18031 *Be* E. d.; *L* d. d'A. — 18032 *Ce L* nature — 18033 *Ab* Cayn; *Ac* Chain; *He* Qu'altres hom — 18034 *Ab* Alhacem l. n. Huchayn, *He* Alhuceu peres Buchayn; *Ce* Argolimes li mes Kalim; *L* Alheten *et* Alhecen, *Bá* A la con; *Ca* n. Buchaym; *vers corrigé dans Be* — 18035 *Eb* Q. n. fu mie f.; *He* l. n. musars — 18036 *Ce* les livres — 18037 *Ce* d. il s.; *Eb* d. il de l'art savoir — 18038 *Bá Be Ce Ca He* l'a. dou c., *Ac* l'art au c. — 18040 *Be Ce* et gouvernerres

E sache de geometrie,
Don necessaire est la maistrie
Au livre des Regarz prouver :
18044 Lors pourra les causes trouver,
E les forces des miroers,
Qui tant ont merveilleus poers
Que toutes choses trés petites,
18048 Letres grailles, trés loing escrites,
E poudres de sablon menues,
Si granz, si grosses sont veües,
E si près mises aus miranz,
18052 Car chascuns les peut choisir enz,
Que l'en les peut lire e conter
De si loing que, qui raconter
Le voudrait e l'avrait veü,
18056 Ce ne pourrait estre creü
D'ome qui veü ne l'avrait,
Ou qui les causes n'en savrait ;
Si ne serait ce pas creance,
18060 Puis qu'il en avrait la science.
Mars e Venus, qui ja pris furent
Ensemble ou lit ou il se jurent,
S'il, ainz que seur le lit montassent,
18064 En teus miroers se mirassent,
Mais que leur miroers tenissent

18043 *Be Ca* As livres ; *Be* d. R. trouver — 18044 *Ce* p. des c.; *Be* c. prouver — 18046 *Ca* Q. mout o. — 18047 *He* Car t. — 18048 *L* Les trés g.; *Be Eb* g. de l. — 18049 *Be* Es p.; *Ce* Les p. des s. — 18050 *Be* so. grenues — 18051 *Eb* s. trés m. — 18052 *Divers* Que ch.; *Ce* Que ch. l. p. saisir e.; *vers corrigé dans Be* — 18057 *He* Dame q. — 18058 *Be* Et q.; *Ce* c. ne s. — 18059 *Ca* n. s. p.; 18059-60 *omis dans Be* — 18060 *Ce* n'en a. — 18061 *Ca* q. jadis f. — 18062 *L omet* se — 18064 *Ce* E. ce mireoir s.; *Bâ* Et que les huis ouvers tenissent — 18065 *Be* M. q. les ieus ouvers eüssent, *Ce* M. q. li dis huis ouvers fuissent; *vers remplacé par* 18064 *dans Bâ* En ce m. s. m.; 18065-66 *intervertis dans partie de L*

Si que le lit dedenz veïssent,
Ja ne fussent pris ne liez
18068 Es laz soutiz e deliez
Que Vulcanus mis i avait,
De quei nus d'aus riens ne savait;
Car s'il les eüst faiz d'ouvraigne
18072 Plus soutille que fil d'iraigne,
Eüssent il les laz veüz,
Si fust Vulcanus deceüz,
Car il n'i fussent pas entré,
18076 Car chascuns laz plus d'un grant tré
Leur parust estre gros e lons,
Si que Vulcanus li felons,
Ardanz de jalousie e d'ire,
18080 Ja ne prouvast leur avoutire;
Ne ja li deu riens n'en seüssent
Se cil teus miroers eüssent,
Car de la place s'en foïssent
18084 Quant les laz tenduz i veïssent,
E courussent ailleurs gesir,
Ou meauz celassent leur desir;
Ou feïssent quelque chevance
18088 Pour eschever leur mescheance,
Senz estre honiz ne grevez.
Di je veir, fei que me devez,
De ce que vous avez oï?

18066 *Bâ Be Ce* l. l. touz jourz v. — 18068 *He* El lach; *Be* s. ne d. — 18070 *Be Ce* Si que n.; *Be* d'eus ne le s.; *Eb* n'en s. — 18071 *Ab* s'i. le e. — 18072 *Ca* P. deliies de f.; *Eb* soutil q. de f. — 18073 *Be* S'e. — 18076 *Eb omet* tré — 18077 *Ce* Lors p.; *Be* L. samblast, *Ac* L. peüst (*corrigé plus tard*); *Ca Ce He* grans et l. — 18078 *He* S. com V. — 18080 *Ca* N. p. j. l.; *Be* p. son a.; *He* adulture — 18081 *Bâ* Neis l. — 18082 *Ce* tel mireoir — 18083 *Ca* l. e embre s'; 18083-84 *omis dans He* — 18085 *Ce* Et alaissent a.; 18085-88 *omis dans Be* — 18086 *Bâ* l. gesir — 18087 *Ca* Et l. — 18088 *Ac Ce* e. la m. — 18089 *Eb* h. et g.; *Ce* h. n. vergondés — 18090 *He* q. vous mi d.

18092 — Certes », dist li prestres, « oï.
Cist miroer, c'est chose veire,
Leur fussent lors mout necessaire,
Car ailleurs assembler peüssent
18096 Quant le perill i queneüssent ;
Ou a l'espee qui bien taille,
Espeir, Mars, li deus de bataille,
Se fust si dou jalous venchiez.
18100 Que ses laz eüst detrenchiez ;
Lors li peüst en bon eür
Rafaitier sa fame asseür
Ou lit, senz autre place querre,
18104 Ou près dou lit, neïs a terre ;
E se par aucune aventure,
Qui mout fust felonesse e dure,
Danz Vulcanus i seurvenist
18108 Lors neïs quant Mars la tenist,
Venus, qui mout est sage dame,
Car trop a de barat en fame,
Se, quant l'uis li oïst ouvrir,
18112 Peüst a tens ses reins couvrir,
Bien eüst escusacions
Par queusque cavillacions,
E controuvast autre achaison
18116 Pour quei Mars vint en la maison,

18092 *He* D. l. p. c. o., *Be* D. Genius ma dame o. ; *corrigé dans Ce* — 18094 *Be Ce* L. (*Be* Lors) eüst esté m. ; *He* L. f. or bien n. — 18095-100 *omis dans Be* — 18096 *He* Q. el p. il con. — 18098 *He* d. des b. — 18100 *Bâ* Q. les l. — 18101 *Ac Be Ce Ca He, partie de L* a b.; *He* p. on a b. — 18102 *L* S. f. r. seür — 18103 *L* O. s'il s. a.; 18103-4 *omis dans Be* — 18104 *Ce* n. a la t. — 18108 *He* L. veist q.; *Be* En cel point q.; *Bâ* n. que M.; *Ce* q. il l. t. — 18109 *Ce* m. ert s.; 18109-10 *omis dans Be* — 18110 *Ce Eb* C. mout a — 18111 *Bâ Ce* S. cil l'n. ; *Be* S. li oïst son u. o. — 18112 *Be* A t. p. s. r. c.; *Eb* a tant ; *Ce* t. les r. — 18113-18 *omis dans Be* ; 18114-15 *omis dans Ce* — 18114 *Ac* quelques — 18116 *Ac Eb* Par q.; *L* e. sa m.

E jurast quanque l'en vousist
Tant que ses preuves li tousist,
E li feïst a force acreire
18120 Qu'onques la chose ne fu veire ;
Tout l'eüst il neïs veüe,
Deïst ele que la veüe
Li fust ocurcie e troublee,
18124 Tant eüst la langue doublee
En diverses plicacions
A trouver escusacions.
Car riens ne jure ne ne ment
18128 De fame plus hardiement ;
Si que Mars s'en alast touz quites.
— Certes, sire prestres, bien dites,
Come preuz e courteis e sages.
18132 Trop ont fames en leur courages
E soutillitez e malices ;
Qui ce ne set fos est e nices,
N'onc de ce ne les escuson.
18136 Plus hardiement que nus on
Certainement jurent e mentent ;
Meïsmement quant eus se sentent
De queusque forfaiz encourpees,
18140 Ja si ne seront atrapees,
En cet cas especiaument ;

18118 *omis dans Bâ* — 18119 *Bâ Be Ce Ca He* a f. croire — 18120 *Be* C'o. n. f. l. c. v. — 18121 *Ca* Ja l'e. ; *Be* i. as ieus v., *Bâ* i. de voir v. — 18124 *Be Ce* e. sa l. — 18125 *Ac* Aus d. — 18126 *Bâ Be Ce He* Pour t. — 18128 *Be* p. legierement — 18129 *He omet* s' — 18131 *Ac omet* preuz *ajouté plus tard*) — 18133 *Ac* soutivetez, *Eb* soutilleches — 18135 *Ca* N'onques d. c. nes e. ; *Ce* n. nous e. ; 18135-36 *omis dans Be* — 18137 *Bâ Ce* Communement j. — 18138 *Be Ce Eb* q. eles sentent — 18139 *Bâ Be Ce* D'autrines choses e. ; *Be* estre prises, *Ce* entreprises ; *Ac* quelques — 18140 *Ca* J. n'i s. si a., *Ab Bâ* J. s. n'i s. ; *Be Ce* s. entreprises — 18141 *Ce* E. tel c., *Eb* E. ces c.

Don bien puis dire leiaument :
Qui cueur de fame apercevrait,
18144 Jamais fier ne s'i devrait ;
Non ferait il certainement,
Qu'il l'en mescherrait autrement. »
Ainsinc s'acordent, ce me semble,
18148 Nature e Genius ensemble.
Si dist Salemons toutevois,
Puis que par la verité vois,
Que beneürez on serait
18152 Qui bone fame trouverait.
« Encore ont miroer », dist ele,
« Mainte autre force grant e bele,
Car choses granz e grosses mises
18156 Trés près semblent si loing assises,
Fust neïs la plus grant montaigne
Qui seit entre France e Sardaigne,
Qu'eus i peuent estre veües
18160 Si petites e si menues
Qu'enviz les pourrait l'en choisir,
Tant i gardast l'en a loisir.
Autre mirail par veritez
18164 Montrent les propres quantitez

18142 *He* D. je p.; *Bâ* D. p. b. d. — 18143 *Eb* f. apert verroit — 18145-46 *omis dans Be* — 18146 *Ce* Qu'il meskieveroit a., *He* Qui l'e. maiscreroit a.; *Bâ* m. malement — 18147 *Ce* s'acorde — 18148 *corrigé dans Ce* — 18149-50 *omis dans Be* — 18150 *Ce* v. m'en v. — 18152 *Ce* Q. preudefeme t. — 18153 *Be Ce* E. ou m. — 18154 *Be Ce* A m. f. ; *Be* f. trop plus b. — 18155 *Bâ* g. ou g.; *Ce* g. e grailes m.; 18155-56 *intervertis dans Ca* — 18156 *Bâ Be* Trop p.; *Eb* p. sanlans; *Be* s. estre petites ; *Ce He* T. p. se. estre (*He* se. elles) l. mises — 18157 *Be* Et f. — 18158 *Ce* Q. fust e. — 18159 *Eb* N'i porroient e., *Bâ* Que si porroit e., *Ce* Qu'eles perent e. — 18160 *Eb* Fors p. — 18161 *He* l. y poet on c. — 18163 *Ac Ce* A. miroer, *Ca Eb He* A. miroir; 18163-66 *omis dans Be* — 18164 *Ca He* M. leur p., *Ce Bâ* M. la p.

Des choses que l'en i regarde,
S'il est qui bien i preigne garde.
Autre miroer sont qui ardent
18168 Les choses quant eus les regardent,
Qui les set a dreit compasser,
Pour les rais ensemble amasser
Quant li solauz reflambeianz
18172 Est seur les miroers raianz.
Autre font diverses images
Apareir en divers estages,
Dreites, bellongues e enverses,
18176 Par composicions diverses;
E d'une en font il pluseurs naistre
Cil qui des miroers sont maistre;
E font quatre eauz en une teste
18180 S'il ont a ce la fourme preste;
Si font fantosmes aparanz
A ceus qui regardent par enz;
Font les neïs dehors pareir
18184 Touz vis, seit par eve ou par air;
E les peut l'en voeir joer
Entre l'ueil e le miroer
Par les diversitez des angles,
18188 Seit li meiens compoz ou sengles,
D'une nature ou de diverse,

18165-66 *omis dans Eb* — 18168 *He* c. qui en e. r., *Eb* c. qui les i r.; *Ac* q. il si r. (si *corrigé plus tard en* les); *Bá* e. i r., *Ce* el si r. — 18169 *Ab Ce* l. fet a — 18170 *Ce* l. rains; *Ca* r. a droit a. — 18172 *Ce* s. le mireoir r. — 18174 *Eb* A. a d. — 18175 *Ca* D. bellinghes et; *Eb* et traverses; 18175-96 *omis dans Be* — 18181 *Ce* S. l. fontaines a. — 18182 *He* r. dedens — 18183 *Ce* Et l. l.; *He* F. il n. en d. p.; *Ca* n. dedens p. — 18184 *A* p. algue o., *Ce* T. ours font paie ou paroir — 18185 *Ce* p. on j. v. — 18186 *partie de L* E. lui et — 18187 *Ce He* P. la d. — 18188 *Ce* S. l. mireoirs doubles o. — 18189 *Ce* D'u. autre n. o.

En quei la fourme se reverse,
Qui tant se va montepliant
18192 Par le meien obedient
Qu'el vient aus eauz aparissanz
Selonc les rais resortissanz
Qu'il si diversement receit
18196 Que les regardeeurs deceit.
Aristotes neïs tesmoigne,
Qui bien sot de cete besoigne,
Car toute science avait chiere :
18200 Uns on, ce dit, malades iere,
Si li avait la maladie
Sa veüe mout afeiblie,
E li airs iert ocurs e troubles,
18204 E dit que par ces raisons doubles
Vit il en l'air de place en place
Aler par devant sei sa face.
Briement, mirail, s'il n'ont ostacles,
18208 Font apareir trop de miracles.
Si font bien diverses distances,
Senz miroers, granz decevances :
Sembler choses, entr' eus lointaines,
18212 Estre conjointes e prouchaines ;
E sembler d'une chose deus,
Selonc la diversité d'eus,

18192 *Ce* P. l. mireoir o. — 18193 *Bâ* Qui v., *Eb He* Qu'il v. — 18194 *Ac* S. l. airs (*corrigé plus tard*) r.; *Ab* resertissanz — 18195 *Ce* Que s. — 18198 *Bâ* Q. mout s.; *L* b. set, *He* b. seit — 18200 *Be* Si d. que u. m. i., *He* U. ho. m. c. d. i. — 18201 *Be Ce* a. sa m. — 18202 *Ca* Le v. — 18203 *Be* a. est o. — 18205 *Ca* Veoit e.; *Be* V. sor lui ce dit une p. — 18206 *He* d. sour sa, *Eb* d. lui sa — 18207 *Ca Ce Eb He* B. miroir — 18208 *Ca* a. moult d. ; *Ac* miraches — 18209 *Ca* Et f.; *Ce* d. substances ; 18209-12 *omis dans Be* — 18210 *He* S. mirer grandes d. — 18211 *Eb omet* choses — 18212 *Ce* E. communes et — 18213 *Be* Li sambla d' — 18214 *He* les diversités

Ou sis de treis, ou uit de quatre,
18216 Qui se veaut au voeir esbatre,
Ou plus ou meins en peut voeir ;
Si peut il ses eauz assoeir,
E pluseurs choses sembler une,
18220 Qui bien les ordene ou aüne.
Neïs d'un si trés petit ome
Que chascuns a nain le renome
Font eus pareir aus eauz veianz
18224 Qu'il seit plus granz que dis jaianz,
E pert par sus les bois passer
Senz branche pleier ne casser,
Si que tuit de peeur en tremblent;
18228 E li jaiant nain i resemblent
Par les eauz qui si les desveient
Quant si diversement les veient.
E quant ainsinc sont deceü
18232 Cil qui teus choses ont veü
Par miroers ou par distances,
Qui leur ont fait teus demontrances,
Si vont puis au peuple e se vantent,

10215 *Ac Be Ce* O. s. ou t. ou u. ou q.; *Eb* u. ou q. — 18216 *Be Ca* v. a v. ; *Eb* a. mireoir abatre — 18217 *Be* m. ce p. — 18218 *Be* Par lui meieus visme en son miroir; *He* les c. — 18219 *Ca* c. semble d'u.; 18219-30 *omis dans Be* — 18220 *Ce* l. assanle et a., *Bâ* l. essamble a une; *Ca Eb He L* o. et a.; *dans Ab* e *exponctué et remplacé par* ou (*du copiste, semble-t-il*) — 18221 *Ca omet* trés; *Ce* s. grant p. — 18222 *Ca* c. pour n.; *Ce* c. petit l. r.; *Eb* l. resonne — 18223 *Bâ Ce* F. apparoir; *Ca Eb* F. il p.; *La* F. il parans, *Li* F. il parauz, *Lu* F. els par els, *Ac* F. il poair; *Ca* les ieus v. — 18224 *Ce* Qu'i. est, *He* Qu'i. sont; *Bâ* q. nus ga., *Ca Ce Eb He* q. uns ga. — 18225 *Ac* Et puist p., *Bâ He* Et puet p.; *Ce* Et par sur le b.; *Ca* s. le b. — 18226 *Ce* b. brisier — 18228 *Bâ Ce* Et l. granz hommes n. (*Ce* ho. noient) sanlent; *Eb* n. li r. — 18229 *He* s. se d.; 18229-30 *omis dans Be* — 18231 *remplacé par* 18232 *dans Be* — 18232 *Ca* C. q. les c.; *Be* Par maintes fois sunt deceu — 18233 *He* Ou p. m. o. — 18234 *Bâ* t. decevances, *Be* t. destinances

18236 E ne dient pas veir, ainz mentent,
Qu'il ont les deables veüz,
Tant sont es regarz deceüz.
Si font bien ueil enferm e trouble
18240 De chose sengle sembler double,
E pareir ou ciel double lune,
E deus chandeles sembler d'une,
N'il n'est nus qui si bien se gart
18244 Qui souvent ne faille en regart,
Don maintes choses juiges ont
D'estre mout autres qu'eus ne sont.
Mais ne vueil or pas metre cures
18248 En desclareier les figures
Des miroers ne ne dirai
Coment sont reflechi li rai,
Ne leur angles ne vueil descrivre :
18252 Tout est ailleurs escrit en livre ;
Ne pour quei des choses mirees
Sont les images revirees
Aus eauz de ceus qui la se mirent
18256 Quant vers les miroers se virent,
Ne les leus de leur aparences;
Ne les causes des decevances ;

18236 *Ce Bâ* Mes n., *Ca* Si n.; *Be* N. d. — 18238 *Ce* s. u r. — 18239-42 *omis dans Be* — 18240 *Bâ* D. s. c. s.; *Eb* Que c. s. samble d. — 18242 *Bâ Ca He* s. u.; *Ce* Et den. (*sic*) coses s. u. — 18243 *Be Ce* li n'e., *L* Si n'e.; *Bâ Eb L* b. regart — 18244 *Ca* f. el r. — 18245 *Ba Ca* jugie o.; *Be* jugie sunt, *Ce* jugies sont — 18246 *Be Ce* D'e. a. que eles n. s.; *He* que n. s. — 18247 *He Ce* o. plus m.; *Ce L* m. cure — 18248 *Ac* Au d.; *Ab* desclarier, *Ca* desesclairier, *Be Bâ Ce* determiner; *L* la figure — 18249-56 *omis dans Be* — 18252 *Ce Ca L* ou l. — 18253 *Ce* Non pourquant — 18254 *Bâ Be Ce Ca He L* ym. remirees, *Eb* ym remuees — 18255 *He* As corps d.; *Bâ* c. qu'eles remirent; *Ce* q. les remirent; *Ca* s. virent — 18256 *Bâ Ce Ca* s. mirent — 18257 *Ca* N. leur lex d.; *Bâ* N. l. senz d., *Be* N. le sens (*sur grattage*) d. — 18258 *Ab* c. de d.

Ne ne revueil dire, beau prestre,
18260 Ou teus ydoles ont leur estre :
Ou es miroers ou defores ;
Ne ne raconterai pas ores
D'autres visions merveilleuses,
18264 Seient plaisanz ou doulereuses,
Que l'en veit avenir soudaines ;
Saveir mon s'eles sont foraines,
Ou senz plus en la fantasie :
18268 Ce ne despleierai je mie,
N'il nou recouvient ores pas,
Ainceis les tais e les trespas
Avec les choses devant dites,
18272 Qui ja n'ierent par mei descrites ;
Car trop i ra longue matire,
E si serait grief chose a dire,
E mout serait fort a l'entendre,
18276 S'il iert qui le seüst aprendre
A genz lais especiaument,
Qui nou dirait generaument.
Si ne pourraient il pas creire
18280 Que la chose fust ainsinc veire,

18259 *Be* N. n. les vuel d.; *divers* biaus prestres — 18260 *He* O. ces y.; *Bâ* t. choses aient l.; *Ce* o. trestout l.; *divers* l. estres — 18261 *Ca* o. dehors; 18261-72 *omis dans Be* — 18262 *L* N. n. recenserai p. — 18264 *Bâ* S. pesans o. delicieuses; *Ce* o. deliteuses — 18266 *Ca* A s. s'eles s.; *Bâ Ce* s. certaines — 18268 *Ab* C. nou d.; *Ca* Si n'en d. ou m. — 18269 *Eb* Si ne r.; *Ca* n'en r.; *Bâ* ne r.; *He* ne le couvient; *Ce* n. requerent o. — 18270 *Ca* A. m'en t.; *Bâ Ce Eb L* l. lais et — 18272 *Ab* Que j.; *Bâ* j. p. m. n'i. d. — 18273 *Be* Et t.; *Bâ Be Ce Ca Eb He* i a l. — 18275 *Ce* m. bom s. a e.; *Bâ Be Ca H.* t. a e.; *Be intervertit* 18275-76 (18275 Si s. il f. a e.) — 18276 *Bâ Be Ce* le (*Bâ* les) vousist a. — 18277 *Bâ Be Ce Ca Eb He L* As g. — 18278 *Bâ* Q. n'en d.; *Ce* d. j'en ai talent — 18279 *Ab* Sil n.; *Be* Et s. nes p. p. c., *Ce* S. n. le p. p. c.; 18279-80 *omis dans Eb* — 18280 *He* f. aussi v.

Des miroers meïsmement,
Qui tant euvrent diversement,
Se par estrumenz nou voaient,
18284 Se clerc livrer les leur voulaient,
Qui seüssent par demontrance
Cete merveilleuse science.
Ne des visions les manieres,
18288 Tant sont merveilleuses e fieres,
Ne pourraient il otreier,
Qui les leur voudrait despleier;
Ne queus sont les decepcions
18292 Qui vienent par teus visions,
Seit en veillant, seit en dormant,
Don maint s'esbaïssent forment;
Pour ce les vueil ci trespasser;
18296 Ne si ne vueil or pas lasser
Mei de paler ne vous d'oïr;
Bon fait prolixité foïr.
Si sont fames mout enuieuses,
18300 E de paler contrarieuses;
Si vous pri qu'il ne vous desplaise
Pour ce que dou tout ne m'en taise,
Se bien par la verité vois.
18304 Tant en vueil dire toutevois
Que maint en sont si deceü

18282 *He* Q. oev. t. d. — 18283 *Ca Eb* ne v. — 18284 *Be Ce Eb* S. c. l. *Be* moustrer ne l. v. — 18285 *Ce Eb* Qu'il s. — 18288 *He* T. m. et tant f. — 18289 *Bâ Be Ce* N. *Be Ce* Nel voudroient i. (*Ce* i. pas) o. — 18290 *Ac Eb omettent* leur (*ajouté plus tard dans Ac*); *He* Q. l. y v. — 18291 *corrigé dans Be*; *Ce* N. q. s. de ce les prions — 18292 *Ac* v. de t. — 18295 *Ca* P. c. le v. outre passer; *Ce* v. je t. — 18296 *Bâ* N. ne m'i v. o. p. quasser; *Ca* v. mie l., *He* v. or plus l.; *Be* Ne... (*correction*) v. plus ci l.; *Ce* p. cesser — 18297 *Ce* p. et moi d'o. — 18302 *Ce Ca L* n. me t.— 18303 *Be* S. en pallant l. verté v. — 18305 *He* m. home e. so. d.

Que de leur liz s'en sont meü,
E se chaucent neïs e vestent
18308 E de tout leur harneis s'aprestent
Si con li sen comun someillent
E tuit li particulier veillent;
Prennent bourdons, prennent escharpes,
18312 Ou peus, ou faucilles, ou sarpes,
E vont cheminant longues veies,
E ne seveut ou toutesveies;
E montent neïs es chevaus
18316 E passent ainsinc monz e vaus
Par seches veies ou par fanges
Tant qu'il vienent en leus estranges.
E quant li sen comun s'esveillent,
18320 Mout s'esbaïssent e merveillent.
Quant puis en leur dreit sen revienent,
E quant avec les genz se tienent,
Si tesmoignent, non pas pour fables,
18324 Que la les ont portez deables,
Qui de leur osteus les osterent.
E il meïsmes s'i porterent.
Si rest bien souvent avenu,
18328 Quant aucun sont pris e tenu
Par aucune grant maladie,
Si come'il pert en frenesie,

18306 *He* Qui d.; *Ca Eb He L* l. se s., *Ce* l. en s.; *Be* l. en s. cheü — 18307 *Eb* s. couchent n. — 18309 *corrigé dans Be*; *Ce* S. c. se trouvast somellant — 18310 *Be* Et l. sen p. v.; *Ce* Et l. p. veillant — 18312 *Ba* O. pez, *Be* O. faux — 18313 *Ce* c. toute voie — 18314 *Bd Be Ce* Mais n.; *Ca* Et si n. s. t.; *He* Prendent clokes, cottes, coroies — 18315 *Be* Et si m. sor lor c.; *Eb* as c., *Bd* seur c. — 18317 *Ce* et p. taignes; 18317-18 *omis dans Eb* — 18318 *Ce Ca He* v. es; *Ce* l. estraignes — 18320 *Eb* Si s'e.; *Bd Ce* Et li particulier sommeillent; *vers corrigé dans Be* — 18321 *Be Ce* Q. p. (*Be* Q il) e. l. d. s. se tiennent — 18322 *L* la gent; *Be Ce* g. reviennent — 18323 *Ce* par f. — 18328 *Ce* Que autres s. p. et retenu — 18330 *Be* c. apert de f.

Quant il n'ont gardes soufisanz,
18332 Ou sont seul es osteus gisanz,
Qu'il saillent sus e puis cheminent,
E de tant cheminer ne finent
Qu'il treuvent queusque leus sauvages,
18336 Ou prez, ou vignes, ou boschages,
E se laissent ileuc choeir.
La les puet l'en emprès voeir,
Se l'en i vient, combien qu'il tarde,
18340 Pour ce qu'il n'orent point de garde,
Fors gent espeir fole e mauvaise,
Touz morz de freit e de mesaise.
Ou quant sont neïs en santé,
18344 Veit l'en de ceus a grant plenté
Qui maintes feiz, senz ordenance,
Par naturel acoustumance,
De trop penser sont curieus,
18348 Quant trop sont melancolieus,
Ou poereus outre mesure,
Qui mainte diverse figure
Se font pareir en aus meïsmes
18352 Autrement que nous ne deïsmes
Quant des miroers palions,
Don si briement nous passions ;
E de tout ce leur semble lores

18331 *Ce* vivres s. — 18332 *He* Quant s.; *Ce* al hostel; *Eb* as o.; *Be* O. a l'ostel s. s. g. — 18334 *Ca He* Et t. d. c. — 18335 *Ac* quelques — 18338 *Ca* p. on iluec v., *Ce* p. on si près v., *Eb* p. on en près v.; *divers* après v. — 18339 *He* En corps gesir trestous vuis d'ame; 18339-56 *omis dans Eb* — 18340 *Be C* P. c. (*Be* tant) qu'i. n'aient p. — 18341 *Ca* F. e. g. f.; *He* e. sale et — 18342 *L* m. d. fain et — 18343 *Be Ce* Souvent n. e. lor s. — 18344 *L* d. (*ou* des) genz a, *Be* des cors a, *Ce* d. tels a — 18345 *Ab Ce* Que m. — 18349 *Ce* O. paresis o. — 18350 *Ca* Ke m. — 18353 *Bá Be Ca* Q. de m. — 18355 *Ca* Et d. c. t. l. s. lors; *Be* l. sembloit ores

18356 Qu'il seit ainsinc pour veir defores.
Ou qui, par grant devocion,
En trop grant contemplacion,
Font apareir en leur pensees
18360 Les choses qu'il ont pourpensees,
E les cuident tout proprement
Voeir defors apertement.
E ce n'est fors trufle e mençonge,
18364 Ainsinc con de l'ome qui songe,
Qui veit, ce cuide, en leur presences
Les esperitueus sustances,
Si con fist Scipion jadis ;
18368 E veit enfer e paradis,
E ciel, e air, e mer, e terre,
E tout quanque l'en i peut querre.
Il veit esteles apareir,
18372 E veit oiseaus voler par air,
E veit peissons par mer noer,
E veit bestes es bois joer
E faire tourz e beaus e genz,
18376 E veit diversitez de genz,
Les uns en chambres soulacier,
Les autres veit par bois chacier,

18356 *Ab* Qui s.; *He* sont; *Be* s. aussi voir... *correction* fores — 18357 *Ca He* Cil q.; *Ac Eb* O. qu'il p., *L* O. que p.; *Ce* q. pour g. — 18358 *Be* Ou par g. c. — 18361 *He* L. c. trestout p. — 18363 *Be* Et c'est tout t.; *Ce* Et si n'e. t. ne m. — 18364 *Bâ Be Ce Ca L* Aussi c.; *Be Ce* d. celui q. s. — 18365 *Ca* v. je c.; *Be Ce* v. c. dit e.; *He* Qu'il v. c. c. il çou qu'il pense — 18366 *He* El espirituel substance — 18367 *He* c. dist Cypion j.; *Be* Cyprion — 18368 *Be Ce* Qui vit, *He* Qu'il vit — 18369-70 *omis dans Be Ce* — 18371 *Bâ* Et v.; *Be Ce* Et vit; *He* I. vit; 18371-72 *intervertis dans Be Ce* — 18372 *Ca* Il v.; *Ce* Et vit; *Ca Eb* o. v. en l'a. — 18373 *He* Et vit; *Ce* Et vit p. en m. — 18374 *Be* Et les b. au b.; *Bâ* b. en b., *Eb L* b. par b.; *Ce* Et vit b. u b., *He* Et vit bisses par b. — 18376 *Ce He* Et vit d., *Be* Et mout d. — 18377 *Ca* L. u. es c. — 18378 *He* vit p.; *Be* vit au b., *Ce* vid u b.; *Bâ* en b.

Par montaignes e par rivieres,
18380 Par prez, par vignes, par jaschieres;
E songe plaiz e juigemenz,
E guerres e tourneiemenz,
E baleries e queroles,
18384 E ot vïeles e citoles,
E flaire espices odoureuses,
E gouste choses savoureuses,
E sent entre ses braz s'amie,
18388 Touteveis n'i est ele mie;
Ou veit Jalousie venant,
Un pestail a son col tenant,
Qui prouvez ensemble les treuve
18392 Par Male Bouche, qui contreuve
Les choses ainz que faites seient,
Don tuit amant par jour s'esmaient.
Car cil qui fins amanz se claiment,
18396 Quant d'amour ardemment s'entraiment,
Don mout ont travauz e enuiz,
Quant se sont endormi de nuiz
En leur liz, ou mout ont pensé,
18400 Car les proprietez en sai,
Si songent les choses amees

18380 *Bâ Ce* p. jonchieres — 18381 *Bâ Ce* Et songent — 18384 *Ca* Es v. et es c.; *Ce* Oïr v. et contoles — 18385 *Be* Flairier e. savoreuses. *Ce* Flairier e. deliteuses — 18386 *Bâ Eb* Et toutes c., *Ce* Et tristes c.; *Be* Et autres c. odoreuses — 18387 *Ab* Et sont e.: *Be* Et sunt es dous bras lor a.: *Ce* e. les b. — 18388 *Be Ce* Toutevoies n'i e. (*Be* sunt) il m. — 18389 *Bâ Ce Eb L* Et v.; *Ce* v. J. devant — 18390 *Ab* U. petaill; *L* p. en s.; *Bâ Be Ce* En sa main u. pestel (*Bâ* E. s. m. pastel) t. — 18391 *Bâ Be Ce* Q. (*Bâ* Et) andeus (*Be* en deux) e. l. — 18394 *He* p. nuit s' e., *Ce* p. lieus s'e.; *Be* p. lieux le heent; *L* j. s'esfroient — 18395 *Ce* q. sont amant s. — 18395-96 *omis dans Be* — 18396 Q. il d'a. a. aiment — 18398 *Be* Q. il so. e. — 18399 *Ca* Et e. l. l. ont m. p.; *Ab omet* liz — 18400 *Ce* C. leur p.; *Be* C. lor asperité e. s.

Que tant ont par jour reclamees;
Ou songent de leur aversaires
18404 Qui leur font enuiz e contraires.
Ou, s'il sont en morteus haïnes,
Courrouz songent e ataïnes,
E contenz o leur anemis
18408 Qui les ont en haïne mis,
E choses a guerre ensivables,
Par contraires ou par semblables.
Ou s'il resont mis en prison
18412 Par aucune grant mesprison,
Songent il de leur delivrance,
S'il en sont en bone esperance;
Ou songent ou gibet ou corde,
18416 Se li cueurs par jour leur recorde,
Ou queusque choses desplaisanz,
Qui ne sont mie hors, mais enz.
Si recuident il pour veir lores
18420 Que ces choses seient defores;
E font de tout ou deul ou feste,
E tout portent dedenz leur teste,
Qui les cinc sens ainsinc deceit

18402 *Be Ce* Q. p. j. o. t. r., *Bâ* Q. pour lor o. t. r. — 18403 *He* En songant dolours a. — 18405 *Eb* Et si so.; *Be Ce* Car en songier a ataïnes — 18406 *remplacé par* 18407 *dans Be Ce* — 18407 *Be Ce* Par (*Ce* En) courrous a l., *Bâ* Et songent de l.; *Ca He* Et c. a l. — 18408 *Be* Quant se sunt e.; *Ce* a h.; *Ca* es haïnes m. — 18409 *He* Et c. guerres e.; *Be* Et c. gaires convenables, *Bâ Ce* Et c. gueres contenaubles; 18409-10 *omis dans Eb* — 18414 *Be Ce* Si e.; *L* S'il i s. — 18416 *L* Que l.; *Ce* S. leurs c.; *Be* S. lor c. p. j. s'i acorde — 18417 *Ac* quelques, *Be* Et q. c. mesdisans; *Ce* c. mespesans — 18418 *He* Qu'il n., *Eb* Si n. — 18419-20 *omis dans Eb* — 18420 *Ac Bâ Be Ce* Q. teus c.; *He* Q. ce s. c. d. — 18421 *Be* Qui f.; *He* Ou f. del t.; *Ce* t. et d. et f. — 18422 *Be* Et p. t. d.; *Ce* Et t. pour nient d. — 18423 *Ce* Q. ses c.

18424 Par les fantosmes qu'el receit.
Don maintes genz par leur folies
Cuident estre par nuit estries,
Erranz aveques dame Abonde;
18428 E dient que par tout le monde
Li tierz enfant de nacion
Sont de cete condicion
Qu'il vont treis feiz en la semaine
18432 Si con destinee les meine;
E par touz ces osteus se boutent,
Ne clés ne barres ne redoutent,
Ainz s'en entrent par les fendaces,
18436 Par chatieres e par crevaces;
E se partent des cors les ames,
E vont avec les bones dames
Par leus forains e par maisons,
18440 E le preuvent par teus raisons :
Car les diversitez veües
Ne sont pas en leur liz venues,
Ainz sont leur ames qui labeurent
18444 E par le monde ainsinc s'en cueurent.
E tant come il sont en tel eire,
Si come il font aus genz acreire,
Qui leur cors bestourné avrait,
18448 Jamais l'ame entrer n'i savrait.

18424 *Be* Pour l.; *Ca* P. le fantosme; *Bâ* P. lor fantasie q. — 18426 *Be* C. p. n. veoir e., *Ce* C. veoir p. n. e. — 18430 *Ca* d. tele c. — 18433 *He* P. t. yces o., *Eb* Et tout en ses o. — 18434 *He* N. claus n.; *Ac* n'i r. — 18435 *Be* p. ces f. — 18436 *Ca He* P. carnieres, *Bâ Ce* P. goutieres; *Be* P. ces pertuis p. ces c. — 18437 *Eb* du c.; *A* c. leur a. — 18439 *Ce* f. p. ces m. — 18440 *Be* Et se p.; *Ce* Et l'esproevent p. ces r. — 18442 *Be Ca* p. a l. l.; *Ce* a l. dit v.; *Ac* veües *avec* n *au dessus de la ligne, peut-être ajoutée plus tard* — 18443 *Eb* s. les a. — 18444 *L* Et p. mi l. m. s'e.; *He omet* s'en; *Eb* m. a. ques c. — 18445 *Ce* c. cil s.; *Ca* c. els s. e. cest oire; *A* e. cel airre — 18447 *Bâ Be* Q. le c.; *A Eb He* bestournés — 18448 *Ce* n'i seroit

Mais trop a ci folie orrible,
E chose qui n'est pas possible,
Car cors humains est chose morte
18452 Si tost con s'ame en sei ne porte;
Donques est ce chose certaine
Que cil qui treis feiz la semaine
Cete maniere d'eire sivent
18456 Treis feiz meurent, treis feiz revivent
En une semaine meïsmes;
E s'il est si con nous deïsmes,
Donc resoucitent mout souvent
18460 Li deciple de tel couvent.
Mais c'est bien terminee chose,
E bien l'os reciter senz glose,
Que nus qui deie a mort courir
18464 N'a que d'une mort a mourir;
Ne ja ne resoucitera
Tant que ses juigemenz sera,
Se n'iert miracle especial
18468 De par le Deu celestial,
Si con de saint Ladre lisons;
Car ce pas ne contredisons.
E quant l'en dit, d'autre partie,
18472 Que, quant l'ame s'est departie

18450 *Be Ce* De c. — 18451 *Ca* Ke cose humaine — 18452 *L* Tantost c.; *Ca* S. t. ke s'a.; *Bá Be Ce* c. l'a.; *Eb He* s'a. o s.; *Ce L* l'a. o s. — 18453 *He* Adont e. — 18454 *Bá* t. jorz l. — 18455 *Be Ca* m. d'errer s., *Ce* m. d'erreur s., *Bá* m. d'erbe s.; *He* m. d'aler tiennent — 18456 *Be* T. f. la semaine r.; *Ce L* T. f. m. et t. f. vivent; *He* f. reviennent — 18457 *He* E. mi le s. — 18459 *Ca* D. raisons attent m. s. — 18460 *Be* d. ce c., *Bá Ce* d. cest c. — 18461 *Be Ce* Mout est b. — 18462 *Ce* b. le recites s. — 18463 *He* m. venir — 18464 *Ca* Ne qui d'; *He* m. amortir — 18466 *Ce* Jusques s.; *Ce* q. le j.; *Be* q. le j. venra — 18467 *Bá Be Ce Ca Eb, partie de L* n'est — 18468 *Ce* D. p. D. l. c.; *He* l. roi c. — 18470 *Ca* C. c. nous n. c. — 18471 *He* Et q. d. de l'a. — 18472 *Be Ce* l'a. s'en est partie

Dou cors ainsinc desaourné,
S'el treuve le cors bestourné,
El ne set en lui revenir :
18476 Qui peut teus fables soutenir ?
Qu'il est veirs, e bien le recors :
Ame dessevree de cors
Plus est aperte e sage e cointe
18480 Que quant ele est au cors conjointe,
Don el suit la complexion,
Qui li trouble s'entencion ;
Donc est meauz lors par li seüe
18484 L'entree que ne fu l'issue,
Par quei plus tost la trouverrait,
Ja si bestourné nou verrait.
D'autre part, que li tierz dou monde
18488 Aille ainsinc avec dame Abonde,
Si con foles vieilles le preuvent
Par les visions qu'eus i treuvent :
Don couvient il, senz nule faille,
18492 Que trestouz li mondes i aille ;
Qu'il n'est nus, seit veirs soit mençonge,
Qui mainte vision ne songe,
Non pas treis feiz en la semaine,
18496 Mais quinze feiz en la quinzaine,
Ou plus ou meins par aventure,

18474 *Ca* Quant el l. t. b. — 18475 *Be* s. au lieu r. — 18476 *Be Ce* Q. porroit t. f. soutrir ; *Ab* tel fables ; *Be Ce Ca L* tel fable ; *He* Q. t. f. p. s. — 18477 *Be Ce* b. m'en r. — 18478 *Be* Qu'a. — 18479 *L* e. esperte et ; *Ca Ce* a. s. — 18480 *Ce* el ert ou c. ; *Be* ele estoit a. c. jointe — 18481 *Ce* ele set sa c. — 18483 *Bd Be* e. l. m. p. ; *Ce* D. cle set m. p. l'issue — 18484 *Ce* L'e. qu'ele n. fust l'i. ; *He* fust l'i. — 18485 *Ce* Pour q. — 18486 *Bd Be* ne seroit ; *Ce* destourné ne seroit — 18488 *Ca* Voist ; *He* A. aussi a. — 18489 *Ce* c. fausses v. — 18490 *Be Ce* v. qu'eles t. — 18493 *Bd Be Ce Ca L* v. ou m. — 18494 *Ce* Que m. — 18495 *Ce* p. .ij. f. — 18496 *Ce* M. q. jours e.

Si con sa fantasie endure.
Ne ne revueil dire des songes
18500 S'il sont veir ou s'il sont mençonges ;
Se l'en les deit dou tout eslire,
Ou s'il font dou tout a despire ;
Pour quei li un sont plus orrible,
18504 Plus bel li autre e plus paisible,
Selonc leur aparicions
En diverses complexions,
E selonc les divers courages
18508 Des meurs divers e des aages ;
Ou se Deus par teus visions
Enveie revelacions,
Ou li malignes esperiz,
18512 Pour metre les genz es periz.
De tout ce ne m'entremetrai,
Mais a mon propos me retrai.
Si vous di donques que les nues,
18516 Quant lasses sont e recreües
De traire par l'air de leur fleches,
E plus des moistes que des seches ;
Car de pluies e de rousees
18520 Les ont trestoutes arousees,
Se chaleur aucune n'en seche
Pour traire quelque chose seche ;

18498 *He* comme f. ; *Be* c. la f. ; *L* s. frenesie ; *Ac Bâ Be Ce Ca Eb* f. dure — 18499 *Eb* Si n. r. ; *Be* Mais n. vos vueil d., *Ce* Mais n. veul plus d., *Bâ* N. n. vos veul d. — 18500 *Ca* o. che s. m. — 18501 *Ce* t. escrire — 18502 *Bâ Ca* s'i. sont d. ; *Be Ce* O. s'en (*Be* l'en) les doit d. t. d. — 18504 *Ca* P. b. l. un et ; *Ac* plesible — 18505 *Ce* S. les a. ; *Be* S. les compositions — 18506 *Ac* Au d. — 18508 *Be* et d. orages, *Ce* et d. corages — 18509 *Ce* p. ces v. — 18512 *Be Ce* Par qui (*Be* quoi) mains pecherre est (*Ce* peciés rest) p. — 18514 *Ce* M. en m. p. m. metrai — 18517 *Ce* t. en l'a. — 18518 *Eb He* de m. p. de s. — 18519 *Bâ Be Ce Eb He* C. des p. et des r. — 18521 *Bâ* Ne c. — 18522 *Be Ca* t. aucune c. ; *He* t. par l'air de leur flece

Si destendent leur ars ensemble,
18524 Quant ont trait tant com bon leur semble.
Mais trop ont estranges manieres
Cil arc don traient ces archieres,
Car toutes leur couleurs s'en fuient
18528 Quant en destendant les estuient ;
Ne jamais puis de ceus meïsmes
Ne retrairont que nous veïsmes ;
Mais s'eus veulent autre feiz traire,
18532 Nouveaus ars leur couvient refaire
Que li solauz puist pioler ;
Nes couvient autrement doler.
Encore euvre plus l'influence
18536 Des ceaus, qui tant ont grant poissance
Par mer e par terre e par air :
Les cometes font il pareir,
Qui ne sont pas es ceaus posees,
18540 Ainz sont par mi l'air embrasees ;
E po durent puis qu'eus sont faites,
Don maintes fables sont retraites :
Les morz aus princes en devinent
18544 Cil qui de deviner ne finent.
Mais les cometes plus n'aguietent

18524 *He* Q. ta. o. tr. que b., *Bâ Ce* Q. o. ta. tr. que b.; *Be* Q. ta. o. tr. c. bien l. ; *Ca* tr. quanke b.; *Ab* t. t. que b. — 18526 *Ca* t. les a., *Bâ* t. es a.; *Ac* troent (*corrigé plus tard*) — 18527 *Ab* t. les c. — 18528 *Be* Q. tout entendus l. essuient; *He* e. deffendant l. eskieuent ; *L* l. estruient, *Ca* l. esquient — 18529 *Ca* N. j. plus d.; *Be* N. j. d. ces ars m. — 18530 *Be Ce* N. trairont plus q.; *Ce* q. ne v. — 18531 *Eb* M. ses v. — 18532 *Be Ca* Autres a.; *Bâ* l. recovient faire ; *Ca* c. retraire — 18534 *Bâ* N. estuet a. — 18535 *He* E. dure p.; *Ce* p. leur science — 18536 *Ce Ca He* D. chels q., *Eb* D. diex q. — 18538 *corrigé dans Be* ; *Ce* L. c. i. f. p.; *Eb* fait il — 18541 *Be* Et p. doutent p.; *Ce* qu'eles ont f. — 18542 *Be Ce* m. coses s. — 18543 *Ce* La mort a.; *He* e. deviennent — 18544 *A* n'en f. — 18545 *Be* M. l. chemeces p. n. guetent ; *Ce* n'esgaitent.

Ne plus espessement ne gietent
Leur influences ne leur rais
18548 Seur povres omes que seur reis,
Ne seur reis que seur povres omes;
Ainceis euvrent, certain en somes,
Ou monde seur les regions
18552 Selonc les disposicions
Des climaz, des omes, des bestes,
Qui sont aus influences prestes
Des planetes e des esteles
18556 Qui graigneur poeir ont seur eles.
Si portent les senefiances
Des celestiaus influences,
E les complexions esmeuvent
18560 Si come obeïssanz les treuvent.
Si ne di je pas ne n'afiche
Que rei deient estre dit riche
Plus que les persones menues
18564 Qui vont a pié par mi les rues;
Car soufisance fait richece
E couveitise fait povrece.
Seit reis ou n'ait vaillant deus chiches,
18568 Qui plus couveite meins est riches.
E qui voudrait creire escritures,
Li rei resemblent les peintures,
Don tel essemple nous apreste
18572 Cil qui nous escrist l'Almageste,

18546-19368 *dans Be ont subi de si nombreuses corrections sur grattage que je n'en donne pas les variantes* — 18549 *Eb* r. ne s. — 18550 *Ca* Ensi keurent c.; *He* A. keurent c., *Ce* A. errent c. — 18551 *He* Au m.; *Ce* Au m. s. lor r. — 18552 *Ce* S. lor d. — 18553 *Ce* Declines des o. as b. — 18555 *Bi* Et p., *Ca He* Ki p. — 18557-58 *intervertis dans A Ca Eb* — 18561 *Ca* p. ni a., *He* p. ne a. — 18562 *Ce* Q. tout d. — 18566 *Ce* Et congnissance f. prouece — 18569 *L* Q. v. — 18571 *Ce* D. .j. e.; *Bi* c. vos ai preste — 18572 *Ae Bi Ca Eb He L* la majeste; *Ce* Cil q. e. la male geste

Se bien s'i savait prendre garde
Cil qui les peintures regarde;
Qu'eus plaisent qui ne s'en apresse,
18576 Mais de près la plaisance cesse;
De loing semblent trop deliteuses,
De près ne sont point doucereuses.
Ainsinc va des amis poissanz:
18580 Douz est a leur mesquenoissanz
Leur servise e leur acointance,
Par le defaut d'experience;
Mais qui bien les esprouverait,
18584 Tant d'amertume i trouverait
Qu'il s'i craindrait mout a bouter,
Tant fait leur grace a redouter.
Ainsinc nous asseüre Horaces
18588 De leur amours e de leur graces.
Ne li prince ne sont pas digne
Que li cors dou ciel doignent signe
De leur mort plus que d'un autre ome,
18592 Car leur cors ne vaut une pome
Outre le cors d'un charruier,
Ou d'un clerc, ou d'un escuier;
Car jes faz touz semblables estre,
18596 Si come il apert a leur naistre.
Par mei naissent semblable e nu

18573 *He* b. se s., *L* b. i s.; *Ce* b. se sevent p. — 18574 *Ce* q. l'escripture r. — 18575 *Ac Ca* Qu'il p.; *Ce* Teus plaisoit q.; *He* q. nes a.; *Ca* apressent — 18576 *Ce* M. d. plus l.; *Ca* les p. cessent — 18577 *Bâ Ce* s. si d. — 18578 *Ce* s. plus d. — 18579 v. d. autres p. — 18580 *Ca He* Dont e.; *Bâ* Trop d. e. a l. connoissanz, *Ce* Qui les perdent trestous leur sens — 18582 *Ce* l. deffaute d'esperance — 18583 *Ce* M. que b. l. i prouveroit — 18585 *He* s'i doutroit m. — 18586 *Ca* T. f. la g. — 18587 *L* A. vous a. — 18588 *Bâ Be Ce Ca Eb L* D. l. amour — 18590 *Ce Ca Eb* Q. l. cours; *Ce Ca* doigne s. — 18591 *Ce* m. ne q. — 18592 *He* C. li c. — 18593 *Ca* Plus ke l.; *Eb* d'u. chevalier — 18595 *Ca He* C. je f.; *Ce* Dix les fist t. s. naistre — 18596 *Ce* i. parut a l. estre

Fort e feible, gros e menu ;
Touz les met en equalité
18600 Quant a l'estat d'humanité ;
Fortune i met le remanant,
Qui ne set estre parmanant,
Qui ses biens a son plaisir done
18604 Ne ne prent garde a quel persone,
E tout retost ou retoudra
Toutes les feiz qu'ele voudra.
E se nus contredire m'ose,
18608 Qui de gentillece s'alose,
E die que li gentill ome,
Si con li peuples les renome,
Sont de meilleur condicion
18612 Par noblece de nacion
Que cil qui les terres coutivent
Ou qui de leur labeur se vivent,
Je respons que nus n'est gentis
18616 S'il n'est a vertuz ententis,
Ne n'est vilains fors pour ses vices,
Don il pert outrageus e nices.
Noblece vient de bon courage,
18620 Car gentillece de lignage
N'est pas gentillece qui vaille
Pour quei bonté de cueur i faille ;
Par quei deit estre en li paranz,
18624 La proëce de ses parenz,

18598 *Ca* f. grant et m.; *Ce* Et f. et f. et m. — 18599 *Ce* l. mech — 18602 *Ce* Q. onc n'ot e. p. — 18603 *Ca* Ke s.; *Ce* Q. les b. — 18604 *Ce* Et n. — 18605 *Bâ Ca He* r. et r. — 18608 *Ac* gentilleté — 18609 *Ca Eb He* Et dient — 18610 *Ac* le r.; *Ce* le tesmoigne — 18612 *La 1ᵉ partie du vers corrigée dans He* — 18616 *Ca Ce Eb He, partie de L* as v. — 18617 *Eb* N'il n'; *L* f. de s., *Eb He* f. par s.; *Ce* f. par les v. — 18618 *Ce* i. est o. — 18619 *Ab* Noblete — 18620 *Ce* C. le g. d'outrage — 18622 *Ce* b. et bien i f. — 18623 *Bâ Ce Ca He* Pour q.

Qui la gentillece conquistrent
Par les travauz que granz i mistrent.
E quant dou siecle trespasserent,
18628 Toutes leur vertuz emporterent,
E laissierent aus eirs l'aveir,
Qui plus ne porent d'aus aveir.
L'aveir ont, riens plus n'i a leur,
18632 Ne gentillece ne valeur,
S'il ne font tant que gentill seient
Par sens ou par vertuz qu'il aient.
Si ront clerc plus grant avantage
18636 D'estre gentill, courteis e sage,
E la raison vous en lirai,
Que n'ont li prince ne li rei,
Qui ne sevent de letreüre;
18640 Car li clers veit en l'escriture,
Avec les sciences prouvees,
Raisonables e demontrees,
Touz maus don l'en se deit retraire,
18644 E touz les biens que l'en peut faire;
Les choses veit dou monde escrites
Si come eus sont faites e dites;
Il veit es ancienes vies
18648 De touz vilains les vilenies,
E touz les faiz des courteis omes,
E des courteisies les somes.
Briement il veit escrit en livre

18626 *Ca Ce* t. ke il i m. — 18627 *A* Qui q., *Ce* Car q. — 18628 *He* T. les v. — 18630 *Ce Bâ* Que p.; *L* Car p. n'en p. il a. — 18631 *Ce* S'a. o. p. n. — 18633 *Ce* n. sont tel q. — 18634 *Bâ* Por s.; *Bâ Ce* o. p. valeur — 18635 *Ca* C. s. ont p.; *Ca* p. bel a.; *A Ce Eb* granz avantages — 18636 *Bâ* D'e. c. et franc et s.; *A Ce Eb* sages — 18637 *Bâ Ca L* dirai — 18638 *Ce* l. conte n.; *He* n. l. lai — 18639-40 *omis dans Bâ* — 18640 *Ac L* en e. — 18642 *Ce* Les r. d. — 18644 *Bâ Ce Ca* l'e. doit f. — 18647 *Ca* Et v.; *Ce* l. ont es — 18649 *Ce* Trestous l.; *A* f. de c.; *Ca* d. vaillans ho. — 18651 *Ca* B. clers v.; *Ca Ce* eu l.

18652 Quanque l'en deit foïr e sivre ;
Par quei tuit clerc, deciple e maistre,
Sont gentill ou le deivent estre.
E sachent cil qui ne le sont
18656 C'est pour les cueurs que mauvais ont ;
Qu'il en ont trop plus d'avantages
Que cil qui cueurt aus cers sauvages.
Si valent pis que nule gent
18660 Clerc qui le cueur n'ont noble e gent,
Quant les biens queneüz eschivent
E les vices veüz ensivent ;
E plus puni devraient estre
18664 Devant l'empereeur celestre
Clerc qui s'abandonent aus vices
Que les genz lais, simples e nices,
Qui n'ont pas les vertuz escrites
18668 Que cil tienent vis e despites.
E se prince sevent de letre,
Ne se peuent il entremetre
De tant lire e de tant aprendre,
18672 Qu'il ont trop ailleurs a entendre ;
Par quei, pour gentillece aveir,

18652 *Ce* Ce que on d. et faire et dire ; *He* f. ou s. — 18653 *Ce* Pour q.; *Ca* P. q. t. desciple et tout m. — 18654 *L* S. g. hom o. (*ou* et) d. e.; *Ce* g. et l. — 18655 *Ce Eb L* Et sachiez c.; *Ca* l. font — 18656 *Ac* C'e. par l.; *Eb L Ce* C'est par l. (*L Ce* leur) c. (*Ce* corps) qui m. sont — 18658 *Ce* au cierf sauvage — 18659 *He* nulles gens — 18660 *Bâ* C. q. n'o. l. c. n.; *Ce* C. q. n'o. cors et n. et gens, *He* C. q. coers n'o. nobles et gens — 18661-64 *omis dans Bâ Ce* — 18665 *A* a v.; *vers remplacé dans Bâ Ce par* 18666—18666 *Ac* Qui l.; *Ca He* Ke laies g. s.; *Bâ* Qui ne connoissent pas les vices; *remplacé par* 18667 *dans Ce* — 18667 *remplacé dans Ce par* 18668 — 18667-68 *omis dans Bâ* — 18668 *Ce* Qui les coses voient escriptes — 18670 *Ce L* N. s'en p. — 18671 *He* D. tout l.; *Ca* D. tout l. et d. tout a.; *Eb* l. ne d.; *Ce* l. ne t. — 18672 *Ca* o. a. t. a e.; *Ce* a. ou e. — 18673 *Ce Eb* Pour q.

Ont li clerc, ce poez saveir,
Plus bel avantage e graigneur
18676 Que n'ont li terrien seigneur.
E pour gentillece conquerre,
Qui mout est enourable en terre,
Tuit cil qui la veulent aveir
18680 Cete regle deivent saveir :
Quiconques tent a gentillece
D'orgueil se gart e de parece,
Aille aus armes ou a l'estuide,
18684 E de vilenie se vuide.
Humble cueur ait, courteis e gent,
En trestouz leus, vers toute gent,
Fors senz plus vers ses anemis,
18688 Quant acorz n'i peut estre mis.
Dames eneurt e dameiseles,
Mais ne se fie trop en eles,
Qu'il l'en pourrait bien meschoeir,
18692 Car nus trop n'est bons a voeir.
Teus on deit aveir los e pris,
Senz estre blasmez ne repris,
E de gentillece le non
18696 Deit receveir, li autre non.
Chevaliers aus armes hardiz,
Preuz en faiz e courteis par diz,
Si con fu mi sires Gauvains,
18700 Qui ne fu pas parauz aus vains,
E li bons cuens d'Arteis Roberz,
Qui des lors qu'il issi do berz

18674 *Ce* Com l. — 18675 *Bâ* Meillor a. — 18675-80 *omis dans Ce ; ajoutés plus tard en marge* — 18683 *Ce* Voist a.; *Eb He* et a — 18685 *Eb* H. c. et c. — 18687 *L* p. a s. — 18690 *Bâ* M. que t. n. s. fi e. e.; *Ce He* fit pas t. — 18692 *Ce* C. n. n'e. t. b. au v. — 18695 *Ab* gentillete — 18696 *Bâ* D. cil avoir l., *Ca* D. avoir et l., *Ce* D. emporter l. — 18698 *Bâ Ce Ca Eb He* c. en d. — 18700 *Ce* Q. onc n. f. parecheus ne v.

Hanta touz les jourz de sa vie
18704 Largece, eneur, chevalerie,
N'onc ne li plut oiseus sejourz,
Ainz devint on devant ses jourz.
Teus chevaliers, preuz e vaillanz,
18708 Larges, courteis e bataillanz,
Deit par tout estre bien venuz,
Loez, amez e chiers tenuz.
Mout redeit l'en clerc enourer
18712 Qui bien veaut a sen labourer,
E pense des vertuz ensivre
Qu'il veit escrites en son livre.
E si fist l'en certes jadis;
18716 Bien en nomeraie ja dis,
Veire tant que, se je les nombre,
Enuiz sera d'oïr le nombre.
Jadis li vaillant gentill ome,
18720 Si con la letre les renome,
Empereeur, duc, conte, rei,
Don ja ci plus ne conterai,
Les philosophes enourerent;
18724 Aus poetes neïs donerent
Viles, jardins, leus enourables,
E maintes choses delitables.
Naples fu donee a Virgile,
18728 Qui plus est delitable vile
Que n'est Paris ne Lavardins.
En Calabre rot beaus jardins

18707 *Ce* c. et p. et v. — 18708 *Bâ* L. c. bien b. ; *Ce* Hardis c. et combatans — 18709 *Ce* b. veüs — 18710 *Ca* L. prisiés et — 18712 *Bâ* Quant il v. en s. ; *L* v. en s., *Ce* v. au s. — 18713 *Ce* Et paine d. ; *L* p. de v. — 18714 *He* ens el l. — 18715 *Ce* Issi f. — 18718 *Ca* Bien porroie falir au n. — 18720 *Ca Ce Eb* le r. — 18721 *Ce* c. ou r, *He* c. et r. — 18724 *Ce* A. p. honneur d. — 18725 *Ca* V. castiaus l. — 18728 *Ce* e. honnourable v. — 18729 *Ce* n'e. Chartres n.

Ennius, qui doné li furent
18732 Des anciens qui le quenurent.
Mais pour quei plus en trouveraie ?
Par pluseurs le vous prouveraie,
Qui furent né de bas lignages,
18736 E plus orent nobles courages
Que maint fill de reis ne de contes,
Don ja ci ne vous iert faiz contes,
Qui pour gentis furent tenuz.
18740 Or est li tens a ce venuz
Que li bon qui toute leur vie
Travaillent en philosophie,
E s'en vont en estrange terre
18744 Pour sen e pour valeur conquerre,
E seufrent les granz povretez,
Ou mendianz ou endetez,
E vont espeir deschauz e nu,
18748 Ne sont amé ne chier tenu.
Prince nes prisent une pome ;
E si sont il plus gentill ome,
Si me gart Deus d'aveir les fievres,
18752 Que cil qui vont chacier aus lievres,
E que cil qui sont coustumiers
De maindre es paterneus fumiers.
E cil qui d'autrui gentillece,
18756 Senz sa valeur, senz sa proece,

18731 *Ab* Annius, *Bâ* Anyus, *Ca* Promius; *Ce* Et rices q.; *He* Q. a Yvius d. f. — 18733 *Ce* e. nommeroie — 18734 *Ce* p. je v. — 18735 *Ce* f. d. b. lignage — 18736 *Ca* Ki p.; *Ce* noble courage — 18737 *Ce* Q. tes sont d.; *Bâ* r. ou d., *Ca Ce Eb He* r. et d. — 18738 *Bâ* D. j. n. v. i. c. f. c. — 18739 *L* Et p.; *Eb* Q. plus g. — 18741 *Ce* b. trestoute l. — 18744 *Ce* et p. honnour aquerre — 18746 *Bâ* Et m., *Ca* Tout m.; *Ce* En mendiant et en durtés — 18747-50 *omis dans Ce* — 18752 *Ce* Q. tes q. va c. — 18753 *Bâ* Ne q. — 18754 *He* D. gire el p. fumier; *Ce* en p., *Eb* as p.; *L* paternes f., *Bâ* paternez f. — 18755 *Ca* d'autre g.

Veaut emporter los e renon
Est il gentis? Je di que non;
Ainz deit estre vilains clamez,
18760 E vis tenuz, e meins amez
Que s'il estait filz d'un truant:
Je n'en irai ja nul chuant.
E fust neïs fiz Alixandre,
18764 Qui tant osa d'armes emprendre,
E tant continua les guerres
Qu'il fu sires de toutes terres;
E puis que cil li obeïrent
18768 Qui contre lui se combatirent,
E que cil se furent rendu
Qui ne s'ierent pas defendu,
Dist il, tant fu d'orgueil destreiz,
18772 Que cist mondes iert si estreiz
Qu'il s'i poait enviz tourner,
N'il n'i voulait plus sejourner,
Ainz pensait d'autre monde querre
18776 Pour comencier nouvele guerre;
E s'en alait enfer brisier,
Pour sei faire par tout prisier,
Don trestuit de peeur tremblerent
18780 Li deu d'enfer, car il cuiderent,
Quant je le leur dis, que ce fust
Cil qui par le baston de fust,
Pour les ames par pechié mortes,

18757 *Ce He* V. aporter — 18761 *Eb* Et s' — 18762 *Eb* n. huant, *Ce* n. flatant — 18763 *Bá Ca* f. d'A. — 18765 *L* c. ses g. — 18769 *L* c. li f. — 18770 *Eb* p. combatu — 18771 *L* t. ert d'amours d. — 18772 *Ca* i. trop e.; *Ce* Contre aus volsist mix estre trois — 18773 *Ce* se p. — 18774 *Ca He* n'i pooit p.; *Ce* Car point ne v. s.; *Eb* p. demourer — 18775 *Ce* d'a. amende q. — 18777 *Ca* Et si voloit e. — 18778 *Ce* f. a tous p. — 18781 *Ca* Trestout vraiement q.; *He* j. leur euch dit q. — 18782 *Ce He L* l. bourdon d. — 18783 *Ab* a. de p., *Bá* a. por p.; 18783-84 *intervertis dans Bá*

18784 Devait d'enfer brisier les portes,
E leur grant orgueil escachier,
Pour ses amis d'enfer sachier.
Mais poson, ce qui ne peut estre,
18788 Que j'en face aucuns gentis naistre
E que des autres ne me chaille
Qu'il vont apelant vilenaille :
Quel bien a il en gentillece ?
18792 Certes, qui son engin adrece
A bien la verité comprendre,
Il ne peut autre chose entendre
Qui bone seit en gentillece
18796 Fors qu'il semble que la proece
De leur parenz deivent ensivre.
Souz cet fais deit cil toujourz vivre
Qui gentis on veaut resembler,
18800 S'il ne veaut gentillece embler
E senz deserte los aveir.
Car je faz a touz a saveir
Que gentillece aus genz ne done
18804 Nule autre chose qui seit bone
Fors que ce fais tant seulement.
E sachent bien certainement
Que nus ne deit aveir loenge
18808 Par vertu de persone estrange ;

18785 *Eb* Et pour l. o. e.; *Ca* o. effacier, *Ce* o. encachier — 18787 *Ce* M. poi sont c.; *Ba He* p. que c. n. p.; *Eb* c. que n. — 18788 *Bâ Ce Eb* aucun gentil — 18793 *Ce* v. aprendre — 18794 *Ca L* I. n'i p. — 18795 *Ce* Q. boines sont; *L* s. a g.; *vers remplacé dans Ca par* 18796 — 18796 *Ca* De ses parens forment le blece — 18797-98 *omis dans Ca* — 18798 *He* En ces f.; *Eb* fait c. d. t.; *Ce* Sour tes f. doivent t.; *L* S. ces f. d. t. c. v. — 18799 *Ca* Ke gentil home v. sambler; *Ce* o. doit r. — 18802 *Bâ* f. bien a t. s. — 18803 *Ca* a. siens n. — 18804 *Ca* N. teche male ne b. — 18805 *Ca He* q. ses f. — 18806 *Ce Bâ* Et sachiez b. — 18808 *Ac Bâ Eb L* Por v.

N'il ne rest pas dreiz que l'en blasme
Nule persone d'autrui blasme :
Cil seit loez qui le desert;
18812 Mais cil qui de nul bien ne sert,
En cui l'en treuve mauvaistiez,
Vilenies e engrestiez,
E vanteries e bobanz;
18816 Ou s'il rest doubles e lobanz,
D'orgueil farsiz e de ramposnes,
Senz charitez e senz aumosnes,
Ou negligenz e pareceus,
18820 Car l'en en treuve trop de ceus,
Tout seit il nez de teus parenz
Ou toute vertuz fu paranz,
Il n'est pas dreiz, bien dire l'os,
18824 Qu'il ait de ses parenz le los;
Ainz deit estre plus vis tenuz
Que s'il iert de chaitis venuz.
E sachent tuit ome entendable
18828 Qu'il n'est mie chose semblable
D'aquerre sen e gentillece
E renomee par proece,
E d'aquerre granz tenemenz,
18832 Granz deniers, granz aournemenz,

18809 *Ce* Ne il n'est p.; *Eb* q. je l' — 18811 *Ca* C. s. blasmés q. — 18812 *Ca* Et c. — 18813 *Eb* A c.; *Ce* E. c. s'eslieve m. — 18814 *Bâ* Et folies et, *Ca* Vilonnie et, *Eb* U vilounie ou e.; *Ce* Vilenie et griestés — 18815 *Ce* Et vanteres de grans b. — 18816 *Ca* O. il est d.; *Ce Eb* s'il est d.; *vers omis dans Bâ* — 18818 *Ca Eb He* S. charité — 18819 *Bâ* Et n.; *Ce Ca He* n. ou p. — 18820 *Ca* t. bien d., *Ce* t. mout d. — 18822 *Ca He* v. est p. — 18823 *Ca* N'il n'e., *Eb* Qu'il n'e.; *Bâ* N'e. i. p. — 18824 *Ca* Ke d. s. p. a. l. l. — 18826 *Ca* Ke se d. c. fust v.; *He* i. c. devenus ; *Ce* ert gentix devenus — 18828 *He* Que il n'e. pas c.; *Ca* Ke il n'e. c. plus sensable — 18830 *Ce* r. et pr. ; *He* Et soi renommer p. p. — 18832 *He* d. et a.

Quant a faire en ses volentez;
Car cil qui est entalentez
De travaillier sei pour aquerre
18836 Deniers, aournemenz ou terre,
Bien ait neïs d'or amassez
Cent mile mars ou plus assez,
Tout peut laissier a ses amis.
18840 Mais cil qui son travail a mis
Es autres choses desus dites
Tant qu'il les a par ses merites,
Amours nou peut a ce plaissier
18844 Qu'il leur en puist ja riens laissier.
Peut il laissier science ? Non ;
Ne gentillece ne renon.
Mais il leur en peut bien aprendre,
18848 S'il i veulent essemple prendre.
Autre chose cist n'en peut faire ;
Ne cil n'en peuent riens plus traire.
Si n'i refont il pas grant force,
18852 Qu'il n'i donraient une escorce,
Mainz en i a, fors que d'aveir
Les possessions e l'aveir.
Si dient qu'il sont gentill ome,
18856 Pour ce que l'en les i renome ;
E que leur bon parent le furent,
Qui furent tel come estre durent;

18833 *Ca* Pour a f. e. leur v.; *Bâ Ce* f. s. v. — 18834 *Ca* q. sont e. — 18835 *Eb* t. lui p. — 18836 *Ce* a. et t. — 18837 *Ce* B. les a. trestous a. — 18841 *Bâ Ce Eb He* Aus a. — 18842 *Ce* l. ait p. — 18843 *Ca He* A. ne p. — 18844 *Ac* Qui l. — 18845 *Ab* Peust i. — 18847 *Eb* i. e. p. mout b. a. — 18848 *Eb* voloit — 18849 *Ac* A. c. cil; *Bâ* A. c. n'e. p. f., *Ca* A. c. n'e. p. c. f., *Ce* A. c. il ne peuent f.; *He* ne p.; 18849-50 *intervertis dans Ca* — 18850 *Eb* puet; *Ab* p. p. r. t.; *Ce* N. il n'e. p. p. t. — 18851 *Ca* S. n'en r. — 18852 *L* Il n'i ; *Ca* N'il ne; *Ca Eb* ne d., *He* n'en d. — 18853 *L* f. de l'a.; *He* Mais que vers iaus puissent a. — 18858 *Ce* S'il f.

E qu'il ont e chiens e oiseaus,
18860 Pour sembler gentis damoiseaus ;
E qu'il vont chaçant par rivieres,
Par bois, par chans e par bruieres ;
E qu'il se vont oiseus esbatre.
18864 Mais il sont mauvais vilain natre,
Qui d'autrui noblece se vantent.
Il ne dient pas veir, ainz mentent,
E le non de gentillece emblent,
18868 Quant leur bons parenz ne resemblent.
Car, quant jes faz semblables naistre,
S'il veulent donques gentill estre
D'autre noblece que de cele
18872 Que je leur doing, qui mout est bele,
Qui a non naturel franchise,
Que j'ai seur touz egaument mise,
Avec raison que Deus leur done,
18876 Qui les fait, tant est sage e bone,
Semblables a Deu e aus anges,
Se mort nes en feïst estranges,
Qui par sa mortel difference
18880 Fait des omes la dessevrance,
Aquierent neuves gentilleces,
S'il ont en aus tant de proeces ;
Car s'il par aus ne les aquierent,
18884 Jamais gentill par autrui n'ierent.

18861 *Eb* v. cantant p. — 18862 *Ca* P. c. p. b. et p. gascieres — 18863 *He* s'en v.; *Ce* v. ailleurs e. — 18864 *Ce* vilenastre — 18867 *Ce* Le n. — 18869 *Bâ Ca* q. les f.; *Ce* C. Dix les fait sans blame n.; *Eb* s. estre — 18870 *Ab Bâ Ca* Si v.; *Ce* S'i. voloient dont g.; *Ca* v. adont g. — 18871 *Ab* noblete — 18874 *Ce* j'a. t. jours e. m. — 18875 *Bâ* Autre r. — 18877 *A Bâ, partie de L* S. as dieus — 18878 *Ce* S. m. ne les e. fait e. — 18879 *Eb* Et p. — 18880 *Ce* F. d'aus et d'omme d. — 18881 *Ca Eb* Et quierent; *Ce* Il conquierent les g. — 18882 *Eb* Si o.; *Ce* e. eus nule p. — 18883 *Ce* I. conquierent — 18884 *Bâ Ce* J. p. a. g. n'i.; *Ca* Ja p. a. acquises n'i.

Je n'en met hors ne reis ne contes.
D'autre part, il est plus granz hontes
D'un fill de rei, s'il estait nices
18888 E pleins d'outrages e de vices,
Que s'il iert fiz d'un charretier,
D'un porchier ou d'un çavetier.
Certes plus serait enourable
18892 A Gauvain le bien combatable
Qu'il fust d'un coart engendrez,
Qui sist au feu touz encendrez,
Qu'il ne serait s'il iert coarz,
18896 E fust ses peres Renoarz.
Mais, senz faille, ce n'est pas fable,
La mort d'un prince est plus notable
Que n'est la mort d'un païsant,
18900 Quant l'en le treuve mort gisant,
E plus loing en vont les paroles;
E pour ce cuident les genz foles,
Quant il ont veü les cometes,
18904 Qu'eus seient pour les princes faites.
Mais s'il n'iert jamais reis ne princes
Par reiaumes ne par provinces,
E fussent tuit pareil en terre,
18908 Fussent en pais, fussent en guerre,
Si feraient li cors celestre

18885 *Eb* J. ne m.; *Ca* n. dus n. c. — 18886 *Eb* D'a. peril e.; *Ce* D'a. p. ou p. est g. h.; *Ca* D'a. p. chou e. — 18887 *Bá* Dou f. d'un r.; *Ca He* r. quant il est n. — 18889 *Ca* d'u. chavetier, *Bá* d'u. escuier, *Ce* d'u. tavernier — 18890 *Ce Ca* d'u. caretier, *Bá* d'u. cherruer — 18892 *A* A Gaugain; *Ce* A gaignier l.; *Ac* l. bon c.; *He* b. congnissable; *Bá* .l. hom s'il est b. con table — 18893 *Eb* Qui f.; *Ca* d'u. truant e. — 18894 *Eb* Qu'il fust; *Bá Ce Ca Eb He* Q. fust; *Ce* en f. — 18895 *Ac Ca Ce* s'i. fust c. — 18896 *Ab* p. Reouaraz — 18899 n'est *dans Ab est ajouté* — 18900 *Bá* Que l'e. t. en son lit g. — 18905 *Eb* M. chil n' — 18906 *L* P. regions n. — 18907-8 *omis dans Ce* — 18909 *Ca Ce* l. cours c.

En leur tens les cometes naistre,
Quant es regarz se recevraient
18912 Ou teus euvres faire devraient,
Pour qu'il eüst en l'air matire
Qui leur peüst a ce soufire.
Dragons volanz e estenceles
18916 Font il par l'air sembler esteles,
Qui des ceaus en cheant descendent,
Si con les foles genz entendent;
Mais raison ne peut pas voeir
18920 Que riens puisse des ceaus choeir,
Car en aus n'a riens corrompable;
Tout est ferm e fort e estable;
N'il ne receivent pas empreintes
18924 Pour qu'eus seient dehors empeintes;
Ne riens ne les pourrait casser,
N'il n'i lairaient rien passer,
Tant fust soutive ne perçable,
18928 S'el n'iert espeir esperitable.
Leur rai, senz faille, bien i passent,
Mais nes empirent ne ne cassent.
Les chauz estez, les freiz ivers
18932 Font il par leur regarz divers;
E font les neis e font les grelles,

18910 *Ce* leur c. — 18911 *Ce* Q. as r.; *Ca* s. retenroient, *partie de L* s. recevront — 18912 *Ca* Ke t.; *partie de L* f. devront — 18913 *Bâ Ce* en lor m.; *He* Puis qu'il e. el a. — 18914 *Ce* p. adès s. — 18915 *A* Dagrons; *Ca* Orages vens et — 18916 *Ca* en l'a. s. candeles — 18917 *Ce omet* en — 18920 *Ce* p. de c. — 18921 *Ca He* Quant e.; *Ce* C. escix n'a — 18922 *Ca L* Tant e.; *Bâ Ce* Tant sont fort et ferme et e.; *He* ferm f. et tenable — 18923 *Ce* Qu'il n., *Eb* Ni n. — 18924 *Ca* d. empreintes; *He* Par quoi s. d. paintes — 18925 *Ce* N. l. p. dehors quas. — 18926 *Ca* Ne n'i; *Ce* N'il ne l. — 18927 *Ac Ce* soutille, *He* subtille; *Bâ* n. portable; *Ca omet* perçable, *laissant le vers inachevé* — 18928 *Eb* n'est — 18931 *Ca* L. e. c. l. — 18932 *Ce* pour les r. — 18933 *Ca* n. et les greselles

Une eure grosses, autre grailles ;
E noz autres impressions,
18936 Selonc leur oposicions,
E selonc ce qu'il s'entresloignent,
Ou s'apressent ou se conjoignent;
Don maint ome souvent s'esmaient
18940 Quant es ceaus les eclisses veient,
E cuident estre mal bailli
Des regarz qui leur sont failli
Des planetes devant veües.
18944 Don si tost perdent les veües,
Mais, se les causes en seüssent,
Ja de riens ne s'en esmeüssent.
E par behourdeïz de venz,
18948 Les ondes de mer eslevanz,
Font les floz aus nues baisier;
Puis refont la mer apaisier,
Qu'el n'est teus qu'ele ose grondir
18952 Ne ses floz faire rebondir ;
Fors celui que par estouveir
Li fait la lune adès mouveir,
E le fait aler e venir :
18956 N'est riens qui ce puist retenir.

18934 *Ce* Unes g. et autres g. ; *Eb* autres g.; *Ca He* g. l'a. g. ; *Bâ* g. a. heure g. — 18935 *Bâ* Et leur a. oppositions, *Ce* Et maintes autres posicions — 18936 *Ca L* S. l. compositions ; *vers omis dans Bâ* — 18937 *Bâ* Ou s. — 18938 *Ca* O. s'approcent — 18939 *Ce Bâ* forment s'e. — 18940 *Ce* Q. u chiel l. esclistres v. ; *He* Q. l. esclistres e. c. v. — 18943-62 *omis dans He et* 18963-64 *placés entre* 18970-71 — 18944 *Ce* D. s. t. ont perdu l. vues — 18945 *Ca* M. s. chilg l. c. s.; *Ce* l. c. bien s. — 18947 *Ce* Et pour b.; *Bâ* Et p. les b. ; *Ca* Et p. les encontres d. v. — 18948 *Ce* m. et li v. — 18949 *Ce* l. fons avues a laissier — 18950 *Ce* Si r. — 18951 *Ce* o. bondir — 18953 *Ab Bâ Ca Eb L* c. qui p. — 18954 *Ca* Et par force le f. m. ; *Eb* a. avoir — 18955 *Bâ Eb* Et la f. ; *Ca intervertit* 18955-56 : N'e. r. q. c. p. detenir Nel couvieigne a. et v. — 18956 *Ab* r. que c. ; *Bâ Eb* q. la p.; *Ce* Il n'e. r. q. la p. tenir

E qui voudrait plus bas enquerre
Des miracles que font en terre
Li cors dou ciel e les esteles,
18960 Tant en i trouverait de beles
Que jamais n'avrait tout escrit
Qui tout voudrait metre en escrit.
Ainsinc li ciel vers mei s'aquitent,
18964 Qui par leur bontez tant profitent
Que bien me puis aperceveir
Qu'il font bien trestuit leur deveir.
Ne ne me plaing des elemenz :
18968 Bien gardent mes comandemenz,
Bien font entre aus leur mixtions,
Tournant en resolucions ;
Car quanque la lune a souz sei
18972 Est corrompable, bien lou sai ;
Riens ne s'i peut si bien nourrir
Que tout ne couviegne pourrir.
Tuit ont de leur complexion,
18976 Par naturel entencion,
Regle qui ne faut ne ne ment :
Tout vait a son comencement.
Cete regle est si generaus

18957 *Ab* b. aquerre — 18958 *Ca* D. merveilles k'il f. ; *Ce* m. qui sont e. t. — 18959 *Bâ* Des c. des cieus et des e.; *Ce Ca Eb* L. cours d. c. et des e. — 18960 *Ce* i couvendroit d. — 18962 *Ce* Q. le v. ; *Ca* Q. m. v. e. e. — 18963 *Ca* s'aquite; *He* Et v. m. mout trés bien s'a. — 18964 *He* Et p. l. bonté t. ; *Eb* Q. l. b. en t.; *Ce* Q. p. le boutement p.; *Ca* Q. p. sa bonté t. profite — 18966 *Ab Bâ* trestout l.; *Ca* Ke il fait b. tout son d., *He* Qu'enviers moi f. b. l. d. — 18967 *Ce* Je n. ; *He* N. m. p. pas d. — 18968 *Ce* B. garde m. — 18969 *L* l. mencions (*et* mensions), *Eb* mixions — 18970 *Bâ Ca* T. e. revolutions ; *Ce* Commans et revelacions — 18973 *Ac Ca Ce* n. se p. — 18975 *Bâ Ce* Par naturel e. ; *Eb* complexions — 18976 *Ce Bâ* Tuit ont de leur e.; *Eb* natureus ententions — 18978 *Bâ* T. veut a ; *Ca* T. a en s. ; *Ac Ca Ce L* commandement — 18979-80 *omis dans He*

18980 Qu'el ne veaut defaillir ver aus.
Si ne me plaing mie des plantes,
Qui d'obeïr ne sont pas lentes :
Bien sont a mes-leis ententives,
18984 E font, tant come eles sont vives,
Leur racines e leur foilletes,
Trons e rains e fruiz e flouretes ;
Chascune chascun an aporte
18988 Quanqu'el peut, tant qu'ele seit morte,
Come erbes, arbres e boissons.
Ne des oiseaus ne des poissons,
Qui mout sont bel a regarder :
18992 Bien sevent mes regles garder,
E sont si trés bon escolier
Qu'il traient tuit a mon colier ;
Tuit faonent a leur usages,
18996 E font eneur a leur lignages ;
Ne les laissent pas dechoeir,
Don c'est granz soulaz a voeir.
Ne ne me plaing des autres bestes
19000 Cui je faz enclines les testes
E regardanz toutes vers terre:
Ceus ne me murent onques guerre ;
Toutes a ma cordele tirent,

18980 *Ce* v. pas falir v. — 18982 *Ca* Ke d'o. — 18983 *Bâ* Ainz s.; *Bâ Ce* a ouvrer e. — 18984 *Ca* t. ke e. font v.; *Ce omet* font — 18986 *He* T. et r. fr. et fl., *Ab* T. r. f. fueilles et f. (fueilles *ajouté, mais semble-t-il, par le copiste*), *Ca* Leur t. leur r. et lor fl. — 18987 *Ab* C. chascuns ; *Ce* Cascu et cascune en a. ; 18987-88 *omis dans He* — 18988 *Ca* Tant com el p. dessi k'est m. ; *Bâ Ce* qu'e. est m. — 18989 *Ce* C. a. he. et b. ; *He* Si com e. a. b. — 18990 *Eb* De d. o. et d. — 18991 *He* Q. s. m. b. — 18992 *Ca* m. resgars g. — 18993-94 *omis dans He* — 18994 *Ce* a mondoier — 18996 *Ce* Il f. — 18997 *Ca* N. ne la. — 18998 *He* D. ce est s. a ; *Eb* g. houeurs (*sic*) a — 18999 *Ce* Je n.; *Ac* p. de a. — 19000 *He* Que j. ; *Ac Bâ Ce He* encliner — 19001 *He* En r. ; *Bâ Ce* Et regarder t.

19004 E font si con leur pere firent.
Li malles vait o sa femele,
Ci a couple avenant e bele,
Tuit engendrent e vont ensemble
19008 Toutes les feiz que bon leur semble,
Ne ja nul marchié n'i feront
Quant ensemble s'acorderont ;
Ainz plaist a l'un pour l'autre faire
19012 Par courteisie debonaire ;
E trestuit a paié se tienent
Des biens qui de par mei leur vienent.
Si font mes beles verminetes,
19016 Froumi, papillon e mouschetes.
Verm qui de pourreture naissent
De mes comanz garder ne cessent ;
E mes sarpenz et mes couleuvres,
19020 Tuit s'estudient en mes euvres.
Mais seus on, cui je fait avaie
Trestouz les biens que je savaie ;
Seus on, cui je faz e devis
19024 Haut vers le ciel porter le vis ;
Seus on, que je fourme e faz naistre
En la propre fourme son maistre ;
Seus on, pour cui peine e labeur,
19028 C'est la fins de tout mon labeur,
N'il n'a pas, se je ne li done,

19004 *Bâ* f. c. l. bon p. f.; *Ce* c. il le desirent — 19005 *Bâ* o la f., *Ce Ca L* a la f. — 19006 *Ca He* Si a, *Eb* Ou a — 19009 *Ce* Que j. n. m. n'en f.; 19009-20 *omis dans He* — 19011 *Ac Ce* l'a. a f. — 19014 *Ce* p. Dieu l. — 19015 *Ce* les bestes v. — 19020 *Bâ Ce* Trestuit se tiennent a m.; *L* s'e. a m. — 19021 *Ca* Et s. ho. ke j.; *Ce* M. ho. qui j. f. averoie; *Eb* que j. — 19022 *Ce* j. porroie — 19023 *Ce* Cis h.; *Bâ Ce* f. a d.; *Eb* que j. — 19024 *Ce* Droit v.; *L* porte, *Eb* portent — 19025 *Ce* Cis ho.; *Ca* et fis n.; *He* qui j.; *Eb* j. fais et — 19026 *Ce* C'est l. — 19027 *Ce* Cil ho.; *Ca* S. est p.; 19027-34 *omis dans He*

Quant a la corporel persone,
Ne de par cors ne de par membre,
19032 Qui li vaille une pome d'ambre,
Ne quant a l'ame vraiement,
Fors une chose seulement :
Il tient de mei, qui sui sa dame,
19036 Treis forces, que de cors que d'ame,
Car bien puis dire senz mentir :
Jou faz estre, vivre e sentir.
Mout a li chaitis d'avantages,
19040 S'il vousist estre preuz e sages :
De toutes les vertuz abonde
Que Deus a mises en cet monde ;
Compainz est a toutes les choses
19044 Qui sont en tout le monde encloses,
E de leur bontez parçonierres :
Il a son estre avec les pierres,
E vit avec les erbes drues,
19048 E sent avec les bestes mues ;
Encor peut il trop plus en tant
Qu'il avec les anges entent.
Que vous puis je plus recenser ?
19052 Il a quanque l'en peut penser.
C'est uns petiz mondes nouveaus.
Cist me fait pis que nus louveaus.

19030 *Ce* a le personel p. — 19031 *Ca* n. d. p. ame — 19032 *Eb* Que l.; *Ce* Q. v. u. escaille d'a. — 19033 *Ce* l'a. voirement — 19035 *He* Qui t.; *Ce* m. si s. s. d. — 19037 *Eb* C. je b. : 19037-38 *omis dans Ce* — 19038 *Ca* Je f. — 19039 *Ce* l. corps biaus a.; 19039-42 *omis dans He* — 19043 *L* C. e. de t. — 19046 *Ce* e. en le premiere — 19047 *L* Il v.; *Ce* l. bestes mues — 19048 *Ab He* Et sont; *vers remplacé dans Ce par* 19047 — 19049 *He omet* trop — 19050 *Ca* K'i. va o les homes hantant; *Ce* l. a. atant — 19051 *Ca* Q. v. repuis j. plus penser; *Ce* j. bien r.; 19051-54 *omis dans He* — 19052 *Ce* Qu'il a q. il veut p. — 19054 *Ca* Si m.; *Ce* Cil meffait plus q.; *Ac* f. plus q.; *Ce L* q. uns l.

Senz faille, de l'entendement,
19056 Quenois je bien que vraiement
Celui ne lui donai je mie ;
La ne s'estent pas ma baillie.
Ne sui pas sage ne poissant
19060 De faire rien si quenoissant.
Onques ne fis rien pardurable,
Quanque je faz est corrompable.
Platons meïsmes le tesmoigne
19064 Quant il pale de ma besoigne
E des deus qui de mort n'ont garde:
Leur crierres, ce dit, les garde
E soutient pardurablement
19068 Par son vouleir tant seulement;
E se cil vouleirs nes tenist
Trestouz mourir les couvenist.
Mi fait, ce dit, sont tuit soluble,
19072 Tant ai poeir povre e obnuble
Au regart de la grant poissance
Dou deu qui veit en sa presence
La trible temporalité
19076 Souz un moment d'eternité.
C'est li reis, c'est li empereres
Qui dit aus deus qu'il est leur peres.
Ce sevent cil qui Platon lisent,
19080 Car les paroles teus i gisent;
Au meins en est ce la sentence

19055 *He* Mais s. f. l'e. — 19056 *Bâ* b. certeinement, *Ce* b. veraiement; *He* q. nullement — 19058 *He* s'e. point m. — 19059 *A* N. fui p. — 19061 *L* O. r. n. f. p. — 19063 *L omet* le (*Li* P. m. t., *La* Et P. m. t., *Lo* P. m. s'i t.); *Ca* P. m. l. me t.; 19063-144 *omis dans He* — 19064 *Ce* parla — 19067 *Ce* Et les tient p. — 19070 *Bâ Ce* Tantost m. — 19071 *Ce* s. tant s. — 19072 *Ce* Quant a prouver trouble et avugle — 19074 *Ca* Au d.; *Ac* qu'il v.; *Ce* De d. q. tient e. s. puissance — 19076 *Ce* S. le m.; *Ca Ce Eb* de trinité — 19077 *Ce* C'e. l. vrais

Selonc le langage de France.
« Deu des deus don je sui faisierres,
19084 Vostres peres, vostres crierres,
E vous estes mes creatures
E mes euvres e mes faitures,
Par nature estes corrompable,
19088 Par ma volenté pardurable,
Car ja riens n'iert fait par Nature,
Combien qu'ele i mete grant cure,
Qui ne faille en quelque saison ;
19092 Mais quanque par bone raison
Veaut Deus conjoindre e atremper,
Forz e bons e sages senz per,
Ja ne voudra ne n'a volu
19096 Que ce seit jamais dissolu ;
Ja n'i vaudra corrupcion.
Don je faz tel conclusion :
Puis que vous començastes estre
19100 Par la volenté vostre maistre,
Don fait estes e engendré,
Par quei je vous tieng e tendrai,
N'estes pas de mortalité
19104 Ne de corrupcion quité
Dou tout, que touz ne vous veïsse
Mourir, se je ne vous tenisse.
Par nature mourir pourreiz,
19108 Mais par mon vueil ja ne mourreiz ;

19083 *L* s. formierres; *Ce* Dius dius dius dont s. j. sauveres — 19086 *Ce* et m. figures — 19089 *Bâ* j. n'en i. f., *Ce Eb* j. n'i. r. f.; *Ca omet* fait — 19090 *Ce* C. que m. — 19091 *Ca* Ke n. — 19092 *Ce* q. en b. — 19093 *Bâ Ce Ca* Vout D.; *Ce* Vout D. commander a temprer — 19094 *Ca* Qui f. est et s. — 19095 *Ce* v. et n'a — 19097 *Ca* faudra, *Ac Bâ Eb* vendra, *Ce* verra — 19098 *Ce* D. refais t. contricion — 19100 *Ce* v. nostre m. — 19102 *L* Pour q.; *Ce* v. t. encendrés — 19105 *L* q. je n. — 19108 *Bâ Ca* M. j. p. m. v. (*Ca* gré) n. m.; *Ce* n'i m.

Car mes vouleirs a seignourie
Seur les liens de vostre vie,
Qui les composicions tienent
19112 Don pardurabletez vous vienent. »
C'est la sentence de la letre
Que Platons vost ou livre metre,
Qui meauz de Deu paler osa ;
19116 Plus le prisa, plus l'alosa
Qu'onques ne fist nus terriens
Des philosophes anciens.
Si n'en pot il pas assez dire,
19120 Car il ne peüst pas soufire
A bien parfaitement entendre
Ce qu'onques riens ne pot comprendre
Fors li ventres d'une pucele.
19124 Mais, senz faille, il est veirs que cele
A cui li ventres en tendi
Plus que Platons en entendi,
Car el sot des qu'el le portait,
19128 Don au porter se confortait,
Qu'il iert l'espere merveillable
Qui ne peut estre terminable,
Qui par touz leus son centre lance,
19132 Ne leu n'a la circonference ;
Qu'il iert li merveilleus triangles
Don l'unité fait les treis angles,

19111 *Ce* Q. vos c. tient — 19112 *Ac* p. nos v. ; *Ce* v. vient — 19114 *Ce* veut ou l. ; *Bâ Ca* v. en l. — 19115 *Eb* m. par D. — 19117 *Ce* C'o. f. nus hons t. — 19120 *Bâ Ce* C. sen sen n'i pe. s. — 19121 *Ce* Au b. ; *Ca Ce* b. parfondement e. — 19122 *Ca* n. peut c. — 19124 *Ca* M. i. e. bien certain ke c. ; *Ce* f. v. e. q. c. — 19126 *Eb* q. P. n'en e. — 19127 *A Eb* quele p. — 19128 *Ce* A lui p. ; *Ca* s. deportoit — 19129 *Ab* est ; *Bâ Ca* li peres m. ; *Ce* Que il ert pere m., *Eb* Qu'il n'ert ses peres m. — 19131 *Ce* se contre l. — 19132 *Bâ* N. l'en a, *Ac L* Ne l'en n'a ; *Ca* N. n'en a ; *Eb* N. l. ne l. ; *Ce* Ou l'en a sa circonfluance — 19133 *Ab Bâ* est ; *Ce* Qu'i en l. — 19134 *Ce* D. li mondes f. ses t.

Ne li trei tout entierement
19136 Ne font que l'un tant seulement ;
C'est li cercles trianguliers,
C'est li triangles circuliers
Qui en la vierge s'ostela.
19140 N'en sot pas Platons jusque la ;
Ne vit pas la trine unité
En cete simple trinité,
Ne la deïté souveraine
19144 Afublee de pel humaine,
C'est Deus qui crierres se nome.
Cis fist l'entendement de l'ome,
E en faisant le li dona ;
19148 E cil si li guerredona
Come mauvais, au dire veir,
Qu'il cuida puis Deu deceveir ;
Mais il meïsmes se deçut,
19152 Don mi sires la mort reçut,
Quant il, senz mei, prist char humaine,
Pour le chaitif oster de peine.
Senz mei, car je ne sai coment,
19156 Fors qu'il peut tout par son comant ;
Ainz fui trop forment esbaïe
Quant il de la vierge Marie
Fu pour le chaitif en char nez,
19160 E puis penduz touz encharnez ;
Car par mei ne peut ce pas estre

19136 *Ce* q. u. — 19137 *Ce* c. manieriers — 19138 *L* Et l. — 19140 *Ca Eb* Ne s. ; *Ce* N'entent p. P. — 19141 *Ca omet* vit — 19142 *Ce* s. unité — 19143 *Ce* N. de l. — 19144 *Ca* d. char h. — 19145 *Ca* Mais D., *He* Seuls D. — 19146 *Mss.* Cil — 19147 *Ce* Et cil f. — 19148 *Ce Eb* Et c. le l. ; *He* Ou mout très prescieus don a — 19149-90 *omis dans He* — 19150 *Ca* Qui c. pour D. — 19153 *Ce* s. mort p. — 10154 *Ca Ce* P. les caitis — 19155 *Ce* S. mort c. ; *Ac* n. soi c. — 19156 *Ce* F. par qu'il pot t. s. talent — 19157 *Eb* t. drument e. — 19159 *Ce* p. les caitis e.

Que riens puisse de vierge naistre.
Si fu jadis par maint prophete
19164 Cete incarnacion retraite,
E par juïs e par paiens,
Que meauz noz cueurs en apaiens,
E plus nous efforciens a creire
19168 Que la prophecie seit veire ;
Car es bucoliques Virgile
Lisons cete voiz de Sebile,
Dou Saint Esperit enseignie :
19172 « Ja nous est nouvele lignie
Dou haut ciel ça jus enveiee,
Pour aveier gent desveiee,
Don li siecle de fer faudront
19176 E cil d'or ou monde saudront. »
Albumasar neïs tesmoigne,
Coment qu'il seüst la besoigne,
Que dedenz le virginal signe
19180 Naistrait une pucele digne,
Qui sera, ce dit, vierge e mere,
E qui alaitera son pere,
E ses mariz lez li sera
19184 Qui ja point ne la touchera.
Cete sentence peut saveir
Qui veaut Albumasar aveir,
Qu'el gist ou livre toute preste ;
19188 Don chascun an font une feste

19162 *Bâ* Q. nus p., *Ce* Q. enfes p. — 19167 *Ca* enforchons — 19169 *Ce* C. abucolites V. — 19171-72 *intervertis dans Ce* — 19173 *Ce* ci. aval e. — 19174 *Ca* P. ravoier — 19175 *Ca Eb* l. cercle d. ; *Ce* s. d'infer f. — 19176 *Eb* d'o. du m.; *Bâ* m. vendront ; *Ce* d'o. en avant vendront — 19177 *Bâ* Albimasar, *Ce* Albusamar, *Eb* Albusmasar — 19178 *Ce* soit de l. b. — 19179 *Ce* la virgene sine — 19180 *Ce* Naistra u. p. fine — 19182 *Ce* Et que cil haucera s. p. — 19183 *Eb* serra — 19184 *Ca* n. l'adesera — 19186 *Bâ* Albimasar, *Eb* Albusmazar — 19187 *Ce Ca* Qui g.

Genz crestienes en septembre,
Qui tel nativité remembre.
Mais tout quanque j'ai dit desus,
19192 Ce set nostre sires Jesus,
Ai je pour ome labouré ;
Pour le chaitif cet labour ai ;
Cist est la fins de toute m'euvre,
19196 Cist seus contre mes regles euvre,
Ne se tient de riens a paiez,
Li desleiaus, li reneiez;
N'est riens qui li puisse soufire.
19200 Que vaut ? Que pourrait l'en plus dire ?
Les eneurs que je li ai faites
Ne pourraient estre retraites,
E il me refait tant de hontes
19204 Que ce n'est mesure ne contes.
Beaus douz prestres, beaus chapelains,
Est il donques dreiz que je l'ains,
Ne que plus li port reverence,
19208 Quant je le truis de tel prouvance ?
Si m'aïst Deus li crucefis,
Mout me repent don ome fis.
Mais, par la mort que cil sofri
19212 Cui Judas le baisier ofri
E que Longis feri de lance !

19189 *Ca* C. g. e. s. — 19190 *Eb* Que t. — 19191 *Ca* M. q. j'a. d. chi d.; *Ce* q. je vi d.; *He* Et t. çou q. — 19192 *Ce* C. fu n. — 19194 *Ca* tel l. a.; *Ce* Et pour li priiét et oré — 19195 *Bâ* Cil e., *Ca* Chils e., *Ce* Ci e. — 19196 *Ce* Cil sens tout outre si les deure — 19199-200 *omis dans He* — 19203 *Bâ* i. seuls m. fait t. — 19204 *He* Q. n'en e. — 19205 *Ca* p. dous c.; *Ce* B. trés d. p. c.; 19205-24 *omis dans He* — 19206 *Ab* E. i. dr. do. q. — 19208 *Ca* Q. il est d. t. pourveance; *Ce* t. en tel; *Eb* pourvance — 19209-10 *omis dans Bâ Ce* — 19210 *Ac L* Ainz m. r. donc je le f.; *Ca* r. quant ho. f.; *Eb omet* me — 19211 *Ce* q. Dieus s. — 19213 *Ce* Q. L. f. d. la l.

Je li conterai sa cheance
Devant Deu qui le me bailla,
19216 Quant a s'image le tailla,
Puis qu'il me fait tant de contraire.
Fame sui, si ne me puis taire,
Ainz vueil des ja tout reveler ;
19220 Car fame ne peut riens celer ;
N'onques ne fu meauz laidengiez.
Mar s'est de mei tant estrangiez :
Si vice i seront recité,
19224 E dirai de tout verité.
Orguilleus est, murtriers e lierres,
Fel, couveiteus, avers, trichierres,
Desesperez, glouz, mesdisanz,
19228 E haïneus, e despisanz,
Mescreanz, envieus, mentierres,
Parjurs, faussaires, fos, vantierres,
E inconstanz, e foleiables,
19232 Ydolatres, desagreables,
Traïtres, e faus ypocrites,
E pareceus, e sodomites ;
Briement tant est chaitis e nices

19214 *Bâ* s. chevance — 19216 *Ce* s'i. me t. — 19217 *Bâ Ce* Quant i.; *Ce* m'a f. — 19218 *Ca* Je sui f. n. — 19219 *Bâ Ce* A. vos doi je t. r.; *Eb* t. relever — 19220 *Eb* Que f.; *Bâ Ca* n. set r. — 19221 *Ce* fui tant l.; *Bâ* f. si l.— 19222 *Ca* t. eslongiés — 19223 *Ca* S. v. s. r.; *Ce* S'il vit il sera r. — 19224 *Bâ* Et dou t. di. v.; *Ca Ce* Et de trestout v. — 19225 *Ce* O. e. fel et tricherres — 19226 *Ca* F. mauvais c. t.; *Ce* Faus et murdriers et si est lerres — 19227 *He* Desesperans g., *Bâ* Envieus et g. — 19228 *Eb* Et envieus et; *He* et desprisans — 19229 *Bâ Ce* M. jenglierres (*Ce* j. et) vantierres, *He* M. e. venteres, *Ca* M. e. murdrieres — 19230 *Bâ* P. faussoniers fos mentierres, *Ca* Parjureres faus et menteres, *He* P. fa. et menteres, *Ce* Et si est mout trés faus bouleres — 19233 *Ce Ca* T. f. et yp. — 19234 *He* Accidieus et s. — 19235 *Ce* Rioteus et c.

19236 Qu'il est sers a trestouz les vices,
E trestouz en sei les herberge.
Vez de queus fers li las s'enferge.
Vait il bien pourchaçant sa mort
19240 Quant a teus mauvaistiez s'amort ?
E puis que toutes choses deivent
Retourner la don eus receivent
Le comencement de leur estre,
19244 Quant on vendra devant son maistre,
Que toujourz, tant come il peüst,
Servir e enourer deüst,
E sei de mauvaistié garder,
19248 Coment l'osera regarder ?
E cil qui juiges en sera,
De quel ueil le regardera,
Quant vers lui s'iert si mal prouvez
19252 Qu'il iert en teus defauz trouvez,
Li las, qui le cueur tant a lent
Qu'il n'a de bien faire talent ?
Ainz font au pis grant e meneur
19256 Qu'il peuent, sauve leur eneur;
E l'ont ainsinc juré, ce semble,
Par un acort trestuit ensemble.
Si n'i est ele pas souvent
19260 A chascun sauve par couvent ;

19236 *Ca* Ke i. e. s. a tous l. v. — 19237 *He* le h.; *Ab* herberges, *Ac* heberge — 19238 *Ce* Veés d. fer l.; *Ab* l. l. sunt ferges — 19241 *Ce* Et pri q. — 19242 *Ca* R. d. eles r. — 19243 *Bâ Ce* Lor c. et lor e.; *Ca* d. son e. — 19244 *Bâ He* Q. il v.; *Ca* d. le m. — 19245 *Ac Eb* Qui t.; *He* t. se bien li pleüst — 19246 *Ce* S. et amer le d. — 19247 *A* mauvestiez — 19248 *Ce* C. l'oserai r. — 19249 *He* q. vrais j. s. — 19250 *Ce omet* le — 19251 *Ce* Q. pour moi s'est s.; *Eb He L* l. s'est s. — 19252 *Ce* Qu'i. est; *Ac Ca Ce He* tel defaut; *Bâ* t. de fain t. — 19253 *Ce Eb* c. a t. l.; 19253-54 *omis dans He* — 19254 *Eb* d. riens f. — 19256 *Ab* Qui p. — 19257 *Ca* l'o. si maint j.; *Eb* j. ensanle; 19257-64 *omis dans He*

Ainz en receivent maint grant peine,
Ou mort, ou grant honte mondaine.
Mais li las, que peut il penser,
19264 S'il veaut ses pechiez recenser,
Quant il vendra devant le juige
Qui toutes choses peise e juige,
E tout a dreit, senz faire tort,
19268 Ne riens n'i ganchist ne n'estort?
Quel guerredon peut il atendre
Fors la hart a lui mener pendre
Au doulereus gibet d'enfer,
19272 Ou sera pris e mis en fer,
Rivez en aneaus pardurables,
Devant le prince des deables?
Ou sera bouliz en chaudieres,
19276 Ou rostiz devant e darrieres
Ou sus charbons ou sus greïlles,
Ou tourneiez a granz chevilles,
Come Ixion, a trenchanz roes,
19280 Que maufé tournent a leur poes.
Ou mourra de seif es palus
E de fain avec Tantalus,
Qui toujourz en l'eve se baigne,

19261 *Ca* Si e.; *Eb* e. recouvrent; *Bâ Ce Ca* r. mout g. — 19262 *Ce* O. mout ont g. — 19264 *L* Se il v. p. r. — 19265 *He* verront — 19266 *Ac Eb* tote chose; *Eb* c. pose et, *Ca L* c. pense et, *Ce* c. set et; *He* c. a droit j. — 19267-68 *omis dans He* — 19268 *Ac Eb L* g. n. ne tort, *Bâ* g. n. n'atort, *Ab* g. n. ne etort, *Ce* g. n. retort (*corrigé en* n. nestort, *probablement par le copiste*) — 19269 *He* Q. loiier poront i. — 19270 *Ce* h. pour l.; *He* h. por iaus m. — 19271 *Ce Eb* Ou d. — 19272 *He* O. seront p. — 19273 *Ce* Ou r. e. fers p. — 19274 *Ca* D. les p. — 19275 *A* es c.; 19275-322 *omis dans He* — 19276 *Ce* Et r. — 19277 *Ce* O. s. rostiers o. — 19278 *Ce* Et t.; *Ca* O. fournoiés en g. cenelles — 19279 *Bâ* C. Yssion; *Ce* C. oisons en t. espois — 19280 *Ce* t. sur l. pois — 19281 *Ce* d. froit en p.; *A* paluz — 19282 *Ce Ca* Ou d.; *A* Tantaluz

19284 Mais, combien que seif le destreigne,
Ja n'aprouchera de sa bouche
L'eve qui au menton li touche.
Quant plus la suit e plus s'abaisse,
19288 E fain si fort le recompresse
Qu'il n'en peut estre assoagiez,
Ainz meurt de fain touz enragiez ;
N'il ne repeut la pome prendre
19292 Qu'il veit toujourz a son nés pendre ;
Car, quant plus a son bec l'enchauce,
E la pome plus se rehauce.
Ou rolera la meule a terre
19296 De la roche, e puis l'ira querre
E de rechief la rolera,
Ne jamais ce ne cessera,
Si con tu fais, las Sisyfus,
19300 Qui pour ce faire mis i fus.
Ou le tonel senz fonz ira
Emplir, ne ja ne l'emplira,
Si con font les Belidienes
19304 Pour leur folies ancienes.
Si resavez, beaus Genius,
Coment le gisier Ticius
S'efforcent voutoir de mangier,

19287 *Ca* Ke p. — 19288 *Ca* Et f. s. pris l., *Ce* Et f. après l. — 19289 *Ce* ne p. — 19290 *Ce* f. com esr. ; *divers* esragiez — 19291 *A Ce Eb* Ne ne r. ; *Ca* Car il n. p. pas le pain p. — 19292 *Ca* v. tout a — 19293 *partie de L* Et q. — 19294 *Ca* Tant pl. li pains adont s. hauce ; *Ce* l. po. si s. r. — 19295 *Ce* r. aval a t. ; 19295-322 *omis dans Eb* — 19296 *Ce* r.p. — 19298 *Ce* j. n. l'adesera — 19299-304 *omis dans Ca* — 19301 *Ce* Od l. — 19303 *Ac* Belidienes, *Bâ* beles dienes, *Tou* beles dyennes, *Ce* l. redienes — 19304 *L* Par l. — 19305 *Bâ* Et i sachiez, *Ab* S. refaciez ; *Ce* S. savés bien b. G.; *Ca* r. dous G. — 19306 *Bâ* Cicius, *Ca* Sicius, *Tou* Cisius; *vers corrigé dans Ce* — 19307 *Ab* S'e. boustouer, *Ca* S'e. ostoir ; *le vers dans Ac n'est pas de la même encre que les voisins*; *il est corrigé dans Ce*

19308 Ne riens nes en peut estrangier.
Mout ra laienz d'autres granz peines
E felonesses e vilaines,
Ou sera mis, espeir, li on
19312 Pour sofrir tribulacion
A grant douleur, a grant haschiee,
Tant que j'en serai bien venchiee.
Par fei li juiges devant diz,
19316 Qui tout juige en faiz e en diz,
S'il fust tant seulement piteus,
Bons fust, espeir, e deliteus
Li presteïz aus usuriers;
19320 Mais il est toujourz dreituriers,
Par quei trop fait a redouter.
Mal se fait en pechié bouter.
Senz faille, de touz les pechiez
19324 Don li chaitis est entechiez,
A Deu les lais, bien s'en chevisse,
Quant li plaira si l'en punisse;
Mais pour ceus don Amours se plaint,
19328 Car j'en ai bien oï le plaint,
Je meïsmes, tant con je puis,
M'en plaing e m'en dei plaindre, puis
Qu'il me reneient le treü
19332 Que trestuit ome m'ont deü

19308 *Ca* ne les p.; *vers corrigé dans Ce* — 19309 *Bâ Ce Ca* M. a l.; *Ce omet* d' — 19310 *Ca* Mout f. mout v. — 19312 *Bâ Ce Ca L* tribulacions — 19313 *Bâ Ce* Et g. d.; *Bâ Ce Ca* et g. h. — 19319 *Ca* L. prestemens, *Bâ* L. presterres, *Ce* L. pereceus — 19320 *Bâ* M. sans faille i. e. d. — 19321 *Ce* Pour ce f. t. a r. — 19322 *Ac* Malfé i.; *Ce* f. u p. — 19325 *Ca* A D. l'en l. b. l'en couvïeigne; *Bâ Ce* l. l. (*Ce* li las) sï s'e. c. — 19326 *L* Q. il voudra s. le p.; *Ce* Q. Dieu pl.; *Ca* pl. a lui s'en tieigne — 19327 *Bâ* M. tous c., *He* M. de c. — 19328 *Bâ* G'en a. b. o. l. complaint — 19330 *Eb* Me p. et me d.; *vers omis dans Bâ* — 19331 *Ca* Ke m. detienent l.; *He* m. devoient l.; *Ce* m. tienent recreü; *Eb* r. de t. — 19332 *Ca* Ke t. li ho. ont d.; *Ce* l'ont veü; *vers omis dans Bâ*

E toujourz deivent e devront,
Tant com mes oustiz recevront.
Genius li bien empalez,
19336 En l'ost au deu d'Amours alez,
Qui mout de mei servir se peine,
E tant m'aime, j'en sui certaine,
Que par son franc cueur debonaire
19340 Plus se veaut vers mes euvres traire
Que ne fait fers vers aïmant;
Dites lui que saluz li mant,
E a dame Venus m'amie,
19344 Puis a toute la baronie,
Fors seulement a Faus Semblant,
Pour qu'il s'aut jamais assemblant
Avec les felons orguilleus,
19348 Les ypocrites perilleus,
Des queus l'escriture recete
Que ce sont li pseudo prophete.
Si rai je mout soupeçoneuse
19352 Astenance d'estre orguilleuse,
E d'estre a Faus Semblant semblable,
Tout semble ele umble e charitable.
Faus Semblanz, s'il plus est trouvez
19356 Avec teus traïteurs prouvez,

19334 *L* T. comme o. r., *Ca He* T. ke m. estius (*He* hostiens) retenront; *Ce* T. comme estre i vaudront — 19335 *Ca* Senius l., *Ce* Geemmis l. — 19336 *Ce* Est lens a. — 19337 *Ca* Q. tant d.; *He* Q. d. moi m. s. s. p. — 19338 *Ce Ca He* Et mout m'a. — 19339 *Eb L* s. c. f. d.; *Ce* A s. f. c. le d.; 19339-42 *omis dans He* — 19340 *Ce* P. s. vient a m'amour atraire — 19344 *Ca He* Et a t ; *Ab* P. que t.; *Eb* t. sa b. ; *He ajoute ici* Dittes que je salus lor manch Et que sui toute a lor commant — 19345-68 *omis dans He* — 19346 *Ca* k'i. voist j., *Ce* qu'i. soit j. — 19349 *Bâ* De quo l'e., *Ce* De qui l'e.; *Ca* Les q. l'e. repete — 19350 *Ca* Ke il s.; *Eb* pleudo pr.; *Ce* C. s. l. preudomme pr. — 19351 *Ca* S. sui j. — 19353 *Eb omet* a — 19354 *Ce* T. soit e.; *Ca* s. e. estre c. — 19355 *Bâ Ca Eb L* se p.; *Ce* F. S. si est p. t. — 19356 *Ca Ce* A. ses t.

Ja ne seit en ma saluance,
Ne li ne s'amie Astenance:
Trop font teus genz a redouter ;
19360 Bien les deüst Amours bouter
Hors de son ost, s'il li pleüst,
Se certainement ne seüst
Qu'il li fussent si necessaire
19364 Qu'il ne peüst senz aus riens faire;
Mais s'il sont avocat pour eus
En la cause aus fins amoureus,
Don leur mal seient alegié,
19368 Cet barat leur pardone gié.
Alez, amis, au deu d'Amours
Porter mes plainz e mes clamours,
Non pas pour ce qu'il dreit m'en face,
19372 Mais qu'il se confort e soulace
Quant il orra cete nouvele,
Qui mout li devra estre bele
E a noz anemis grevaine,
19376 E laist ester, ne li seit peine,
Le soussi que mener l'en vei.
Dites li que la vous envei
Pour touz ceus escomenier
19380 Qui nous veulent contrarier;
E pour assoudre les vaillanz
Qui de bon cueur sont travaillanz
Aus regles dreitement ensivre

19357 *Ca* J. n. se seit e. m. salvence — 19361 *Ce* s. estre s'; *Bâ, partie de L* si l. p. — 19363 *Ce* f. fin n. — 19364 *Ca* Ke s. eus n. p. r. f. — 19365 *Ab* Mel s.; *Ce* M. il s.; 19365-68 *omis dans Eb* — 19367 *Ce* De l. — 19368 *Ca* Cestui b. l. pardon je — 19369 *Ca* Amis al. au — 19370 *Bâ Be Ce He L* Portez m.; *Be* P. m. cris; *Ce* m. clains — 19374 *Ca* l. devroit e.; *He* d. sambler b. — 19375 *Be Ce* a mes a. — 19376 *Eb* Et l. aler — 19378 *Ca* ke je li e., *Ce* q. vous i e. — 19380 *Ce* Q. vous v. — 19382 *Be* s. bien vuellans — 19383 *Bâ Be Ce* A. oevres d.

19384 Qui sont escrites en mon livre,
E forment a ce s'estudient
Que leur lignages monteplient,
E qui pensent de bien amer,
19388 Car jes dei touz amis clamer
Pour leur ames metre en delices;
Mais qu'il se gardent bien des vices
Que j'ai ci devant racontez;
19392 Qu'il effacent toutes bontez.
Pardon qui bien seit soufisanz
Leur donez, non pas de dis anz,
Nou priseraient un denier,
19396 Mais a toujourz pardon plenier
De trestout quanque fait avront
Quant bien confessier s'en savront.
Et quant en l'ost sereiz venuz,
19400 Ou vous sereiz mout chiers tenuz,
Puis que saluez les m'avreiz
Si con saluer les savreiz,
Publiez leur en audience
19404 Cet pardon e cete sentence
Que je vueil que ci seit escrite. »
Lors escrit cil, e cele dite,

19385 *Ca* Et qui f. s'i e.; 19385-86 *omis dans Be* — 19386 *Ca* Qui l. l.; *Ca Ce Eb L* lignage — 19387 *Eb* Et qu'il p. — 19388 *He* C. tels gens voel a. c. — 19389 *Be* P. les a. ; *Ce* m. a d.; 19389-402 *omis dans He* — 19390 *Be* M. bien s. g. de tous v.; *Ca* g. de tous v. — 19392 *Be Ce* Qui e.; *Bâ Ca Eb* Qu'i. en facent — 19393 *Ac* Par don; *Ac* Por (*corrigé plus tard*) don ; *Bâ* q. s. b. s., *Ca* q. leur s. s., *Ce* q. sont b. s.; 19393-98 *omis dans Be* — 19394 *Ce* L. donnoit n. p. des disans — 19395 *Ce* Nes p. — 19397 *Bâ* Et t.; *Bâ Ce intervertissent* 19397-98 — 19398 *Ac Bâ Ce L* c. se s.; *Ca* confessé s'e. seront — 19400 *Be* O. m. s. trés c. t. — 19401 *Ac* s. le m'a., *Ce* s. mes a. ; *Bâ Ca* l. a.; 19401-2 *omis dans Be* — 19402 *Ac* s. le s.; *vers omis dans Bâ* — 19405 *Ac* v. qui c. — 19406 *Ca* L. e. et c. li d., *Ce* L. e. ens et c. d.

Puis la seelé e la li baille,
19408 E li prie que tost s'en aille ;
Mais qu'ele seit anceis assoste
De ce qui son penser li oste.
Si tost come ot esté confesse
19412 Dame Nature la deesse,
Si con la lei veaut e li us,
Li vaillanz prestres Genius
Tantost l'assout e si li done
19416 Penitence avenant e bone,
Selonc la grandeur dou forfait
Qu'il pensait qu'ele eüst forfait ;
Enjoinst li qu'ele demourast
19420 Dedenz sa forge e labourast
Si come ainz labourer soulait
Quant de neient ne se doulait,
E son servise adès feïst
19424 Tant qu'autre conseil i meïst
Li reis qui tout peut adrecier
E tout faire e tout depecier.
« Sire », dist ele, « volentiers.
19428 — E je m'en vois endementiers »,
Fait Genius, « plus que le cours,
Pour faire aus fins amanz secours ;
Mais que desafublez me seie

19407 *Be* Et l. ; *Be Ca Eb He* et si li b.; *Ce* et li b. — 19409-10 *omis dans He* — 19410 *Be* Et que tous ses pechiés l. o.; *Bâ Ce* D. c. que ; *Eb* pensé; *Bâ* p. l'ennosse — 19411 *Ca* o. ceste c. — 19413 *Ce* S. c. aler v. es lieus; 19413-14 *omis dans Be* — 19415 *Be* Genius l'a. et l. d. — 19417 *Be Ca* d. meffait — 19418 *Be* Qu'el n'avoit mie mout meffait ; *Ce* Qu'elle n'avoit pas mout f.; *He* Qu'i. savoit que elle avoit fait ; *Ca* e. meffait — 19420 *Eb* et si forgast — 19421 *Be Ce Ca* S. c. l. s., *Bâ* S. c. avant fere s.; *Eb* l. sanloit; *Ca intervertit* 19421-22. — 19422 *Be* Car d. — 19423-38 *omis dans He* — 19424 *Ca* T. ke son c. i m. — 19425 *Ca* p. apaisier — 19427 *Ce* Vous doinst bien faire v.; *Be* Et je m'en voisau droit sentier — 19428 *Be* La ou je doi e.

19432 De cete chasuble de seie,
De cete aube e de cet rochet. »
Lors va tout pendre a un crochet,
E vest sa robe seculiere
19436 Qui meins encombreuse li iere,
Si con s'il alast queroler;
E prent eles pour tost voler.

19432 *Ca* c. casure d. — 19433 *Ac Ce omettent* e; 19433-38 *omis dans Eb* — 19434 *A* v. tost prendre (*la première* n *exponctuée dans les deux mss.*) — 19436 *Ca* Q. mout — 19437 *Bá Be* S. c. il; *Ca* S'il vausist aler car. — 19438 *Bá* Si p., *Ca* Il p.; *Be Ce* Et prist

NOTES

12984. Cf. Assez otroie qui mot ne dit (Le Roux de Lincy, I, p. 175, 2 exemples du XIIIe et du XVe s.); Assez otreie qui mot ne sune (Recueil Rawlinson, II, 236); Assés ottroie qui se taist (Étienne Legris, 62). C'est le proverbe actuel: Qui ne dit mot consent.

12990. Godefroy cite la même expression (sous *lechier*) d'après le roman de *Perceforest*, et le traduit par « faire goûter les plaisirs de l'amour » ; elle signifie en réalité « leurrer, tromper ». Elle est tirée du proverbe : Trop achate le miel qui sur espine le lesche (Le Roux de Lincy, I, p. 52). Durum est lambere mel supra spinas. (*Versus Proverbiales*, 43).

Cuspide spinarum mel lambere gignit amarum.

(*Ibid.*).

Qui mel spinetis lambit eis dolet is.

(*Ibid.*).

13007. *senz beste vendre*, pour se procurer de l'argent. Même expression dans le roman de *Renart*, VI, 36 var. (Méon 13856) et XVI, 1017 (Méon 5871). Cf. ci-dessus, v. 10863 : *senz terre vendre*.

13019-20. On pourrait mettre le point après le vers 13020 aussi bien qu'après le vers 13019.

13025-26. Les dix commandements d'Amour ont été exposés aux vers 2077-2274, et résumés aux vers 10403-12. Les deux derniers vont être rappelés aux v. 13030-31.

Au v. 13026, *le* désigne Amour.

13036. *en la fin* du discours de la vieille.

13046. *Meauz*, « Mieux vaut que ».

13053. Construisez : ou [que l'en cuide] atendre pour le don tel chose que...

13061. L'arc et les cinq flèches décrits v. 915 et suivants.

13075. *tendre* ici ne signifie pas « tendre l'arc », mais « tendre des filets ».

13085. Cette chanson de la statue de Pygmalion, où il est parlé « de l'atour des robes ne des garnemenz », pourrait bien n'être que les v. 20817-21186 du présent poème, qui auraient été écrits, dans ce cas, avant le Roman de la Rose.

13109-22.

Dum cadit in laqueos captus quoque nuper amator,
Solum se thalamos speret habere tuos.
(Ovide, *Art d'aimer*, III, 591-92).

13123-38. Pollicitis testes quoslibet adde deos.
Jupiter ex alto perjuria ridet amantum,
Et jubet Aeolios irrita ferre Notos.
Per Styga Junoni falsum jurare solebat
Jupiter : exemplo nunc favet ipse suo.
(*Ibid.*, I, 632-36).

13146-47. Le texte de ces vers paraît être un proverbe, mais je n'en puis donner d'autre exemple.

13148-49. Qui ne peut a un moulin voige a l'autre (*Proverbes* d'Étienne Legris, 652).

13149. *Hez*, « hue », cri de l'ânier pour exciter sa bête. Aux exemples que j'ai cités de ce cri dans la *Zeitschrift für romanische Philologie*, XXXI (1907), p. 496, on peut ajouter:

Hez! sire asne, hez!
.....
Hez va! Hez va! Hez!
Biaus sire asne, car alez.
.....
Hez! sire asnes, car chantez.

(Prose de l'âne, du manuscrit de Sens, dans Eero Ilvonen, *Parodies de thèmes pieux*, p. 25).

13150-52. Quer la souriz est tantost prise
Qui n'a que une voie aprise.
(*Clef d'Amours*, v. 3103-4).

Perdue est la souris...
S'elle ne sçait qu'un trou : le chat l'estranglera.
(*Galien le Restoré*, p. 143).

La soris est tost prise qui n'a que un pertuis.
Mus cito decipitur cui tantum rimula scitur.
(*Proverbia Rusticorum*, 252).

Infelix mus est cui non uno lare plus est.
(*Florilegium Vindobonense*, 86).

I hold a mouses hert not worth a leek
That hath but oon hole to sterte to,
And if that faile, than is al i-do.
Chaucer, *The prologe of the Wyf of Bathe*, v. 572-74.

L'auteur du Grand Parangon, qui, comme Chaucer, connaissait le Roman de la Rose, fait dire à la Célestine :

« Il n'y a chose, ma fille, plus perdue que le raton qui ne sçait qu'un pertuys, car si on luy estouppe, il ne sçara ou se cacher du chat » (p. 255).

13160. Il y a deux saints Lifard, l'un fut abbé à Meun-sur-Loire ; l'église de Meun est encore placée sous son vocable. C'est évidemment de ce dernier qu'il s'agit.

13164-72. En regard de ces vers, on lit dans le manuscrit Be :

Ortor et ut parit[er] binas habeatis amicas,
Fortior est plures si quis habere potest.

13167. *Faillir de* signifie généralement « manquer à », par exemple *faillir de covent*, « manquer à sa promesse » (v. 12779) ; ici *faillir de* signifie « manquer de », *i faillir*, au v. 13169, a le même sens.

13169-70. E ceus qui leur cueurs en un seul leu baillent, ce sont ceus qui plus i faillent [de confort].

13174-262. L'idée de ces vers a été inspirée par les v. 33-40 du livre III de l'*Art d'aimer* d'Ovide, où est rappelé l'abandon de Médée, d'Ariane, de Phyllis et de Didon. Jean de Meun a omis Ariane, mais il a ajouté Œnoné, d'après les *Héroïdes*. Les développements ont été empruntés ailleurs.

13195-97. .... hospes et ensem
Praebuit et causam mortis, Elissa, tuae.
(Ovide, *Art d'aimer*, III, 39-40).

Praebuit Aeneas et causam mortis et ensem ;

Ipsa sua Dido concidit usa manu.

(Ovide, *Fastes*, III, 549-50).

13200-3. Comparer ces quatre vers à ceux-ci d'*Éneas* :

El tint l'espee tote nue,
Soz la mamele s'est ferue (v. 2032-33).

Cette concordance ne s'explique ni par le texte d'Ovide (*Art d'aimer*, III, 39-40), ni par celui de Virgile (*Énéide*, IV, 663-65).

13204-5. On pourrait ponctuer ces deux vers autrement, en mettant un point à la fin du premier et une virgule seulement à la fin du second.

19211-14. Phyllis, fille de Lycurgue, roi de Thrace, désespérant de revoir Démophoon, fils de Thésée, roi d'Athènes, son amant, qui l'avait quittée, se pendit et fut métamorphosée en amandier.

13219-28.

Popule, vive, precor, quae, consita margine ripae,
Hoc in rugoso cortice carmen habes :
« Cum Paris Oenone poterit spirare relicta,
Ad fontem Xanthi versa recurret aqua.»
Xanthe, retro propera, versaeque recurrite lym-
Sustinet Oenonen deseruisse Paris. [phae :

(Ovide, *Héroïdes*, V, 27-32).

Œnone est une nymphe de Phrygie, que Paris aima avant d'enlever Hélène.

13229 et suivants. Cette histoire de Médée est en grande partie extraite des 400 premiers vers du livre VII des *Métamorphoses* d'Ovide.

13257. *Don ses* a été l'objet d'une singulière méprise de Durante, qui a compris « d'onze » :

Undici figluoli, ched ella avea.

(*Fiore*, sonnet CLXI, 10).

13279. Ovide fait les mêmes recommandations :

Res est blanda canor : discant cantare puellae;
Pro facie multis vox sua lena fuit.

(*Art d'aimer*, III, 315-16).

Mille facesse jocos : turpe est nescire puellam
Ludere : ludendo saepe paratur amor.

(*Ibid.*, III, 367-68. Cf. v. 353-66).

13283-96.

Femina procedit densissima crinibus emptis,
Proque suis alios efficit aere suos.

(*Ibid.*, III, 165-66).

Cf. Se des chevels n'a a plenté,
Tantost ara un chief enté
De canvre ou d'autre forreüre,
Ou d'estrange cheveleüre,
Maintes fames de cen s'atendent
As merchiers qui mont chier lor vendent.

(*Clef d'Amours*, v. 2417-22).

13297-300. Il est souvent question de ces « cornes » dans les textes littéraires du moyen-âge. Un poème du XIIIe siècle est intitulé *Le Dit des Cornetes*, et raille les femmes qui

Cornes ont pour tuer les hommes.
D'autrui cheveus portent granz sommes
Desus lor teste.
. . . . . .
De chanvre ouvré ou de lin
Se font cornues.
. . . . . .
De lor cornes est grant parole ;
Genz s'en gabent, n'est pas frivole,
Parmi la vile.

Suivant l'auteur de ces vers, l'évêque de Paris avait accordé dix jours d'indulgence à qui crierait à une dame ainsi coiffée : « Hurte, belin » (A. Jubinal, *Jongleurs et Trouvères*, p. 87.) Ce « hurte belin » se retrouve dans les vers suivants, de Gilles le Muisit :

Je tieng trop grant orguel de ches femmes cornues ;
Che sanlent trestout chierf quant elles vont par rues ;
Resanler voellent vakes et autres biestes mues.
. . . . . .
Che sont hurtebelin, s'en tient on ses parolles
Quant on les voit aler as fiestes, as karolles.
. . . . . .
On me dist de leur kiés comment elles les perent,
Comment cornes, haucettes et chil cheviel apperent,
Et le plentét d'espingles leur warcollet comperent,
Comment a l'adouber meskines se desperent.

(*Poésies*, II, p. 33-34).

Lydgate a écrit une *Ballad on the forked head-dresses of ladies*.

13301-4. Femina canitiem Germanis inficit herbis
Et melior vero quaeritur arte color.
(Ovide, *Art d'aimer*, III, 163-64).

13305-12.
Scitis et inducta candorem quaerere cera :
Sanguine quae vero non rubet arte rubet.
. . . . . .
Non tamen expositas mensa deprendat amator
Pyxidas : ars faciem dissimulata juvat.
(*Ibid.*, III, 199-200, 209-10).

13313-18.
Pars humeri tamen ima tui, pars summa lacerti
Nuda sit, a laeva conspicienda manu.
(*Ibid.*, III, 307-8).

13319-22.
Conveniunt tenues scapulis analectides altis.
(*Ibid.*, III, 273).

13323-28.
Exiguo signet gestu quodcumque loquetur
Cui digiti pingues et scaber unguis erunt.
(*Ibid.*, III, 275-76).

Ici encore Jean de Meun a inspiré l'auteur de la *Clef d'Amours* pour les v. 369-70, 2358-62.

13329-34. Inflatum circa fascia pectus eat.
(*Ibid.*, III, 274).

13336. Dans la *Clef d'Amours*, les mots *pars illa* d'Ovide (*Art d'aimer*, III, 90) sont de même traduits par « la chambre Venus » (v. 2175). A cette expression comparer :

Proxima festivat loca cella Pudoris, amica
Nature, *Veneris* deliciosa *domus*.
(Mathieu de Vendôme, *Secunda descriptio forme pulchritudinis*).

Alii autem *Diones regiam* ingredi dedignantes, sub ejusdem vestibulo ludum lacrymabilem comitantur (Alain de Lille, *De Planctu Nature*, Migne, CCX, 450 C).

13340. Sur le sens du mot *mousse*, signifiant « saleté », voir la note du v. 355.

13341-42.
Pes malus in nivea semper celetur aluta ;

Arida nec vinclis crura resolve suis.
(Ovide, *Art d'aimer*, III, 271-72).

13345-50.

Cui gravis oris odor nunquam jejuna loquatur,
Et semper spatio distet ab ore viri.
(*Ibid.*, III, 277-78).

13351-62.

Sint modici rictus, sint parvae utrimque lacunae,
Et summos dentes ima labella tegant.
(*Ibid.*, III, 283-84).

13363-66.

Si niger aut ingens aut non erit ordine natus
Dens tibi, ridendo maxima damna feres.
(*Ibid.*, III, 279-80).

13367-74.

Quo non ars penetrat? discunt lacrimare decenter,
Quoque volunt plorant tempore, quoque modo.
(*Ibid.*, III, 291-92).

13375-81.

Neve puellarum lacrimis moveare caveto :
Ut flerent oculos erudiere suos.
(Ovide, *Remèdes d'Amours*, 689-90).

13381. Nam lacrimis struit insidias cum femina plorat.
(*Distiques* de Caton, III, 20).

Nil tibi curetur si conjugis ira minetur :
Femina, dum plorat, hominem superare laborat.
(*Cato Novus*, 195-96).

Lerme de femme afole sun bricun.
(*Respit du Courtois et du Vilain*, 23).

13385-94.

Scilicet exspectes dum te in convivia ducam
Et quaeras monitus hac quoque parte meos ?
Sera veni positaque decens incede lucerna :
Grata mora est Veneri : maxima lena mora est.
(Ovide, *Art d'aimer*, III, 749-52).

13401. On mangeait à deux dans la même écuelle.

13408-15.

Carpe cibos digitis : est quidam gestus edendi ;
Ora nec immunda tota perunge manu.
(*Art d'aimer*, III, 755-56).

Aux vers 13395, 13408-18, 13425-32 du roman, comparer

les v. 3225-40 de la *Clef d'Amours*. Dans ce dernier poème, les *maillettes* (petites taches) de Jean de Meun sont devenues des *maaillettes* (petites pièces de monnaies), et des *parisis* :

Voil je que tes levres essuies
A la fin, que dedenz ne metes
Ne parisis ne maailletes (v. 3234-36).

13414. L'usage des fourchettes était inconnu.

13416. *Sausse vert*. Voici la recette de la sauce verte donnée par Taillevent : « Prennés pain, percil, gingembre, broiés bien et deffaites de verjus et de vin aigre. » (*Le Viandier Taillevent*, édition J. Pichon et G. Vicaire, p. 33).

Cameline. Ce mot est ici adjectif, il deviendra plus tard substantif. On a dit : « sausse cameline », puis « cameline ». Dans le *Viandier*, le mot est souvent employé comme substantif. La sauce cameline est ainsi nommée à cause de sa couleur ; en voici la recette telle qu'elle est donnée dans le manuscrit du Vatican du *Viandier* : « Pour faire cameline. Prenez [ms. de Paris : Broiés] gingembre, canelle, et grant foison girofle, grainne de paradis, mastic, poivre long, qui veult ; puis coullez pain trempé en vinaigre et passez, et sallez bien a point » (*Viandier Taillevent*, p. 249).

Jausse. Il existe un mot *jance*, qui dans les exemples les plus anciens est généralement suivi du mot *aillie*. G. Paris avait cru d'abord que les exemples de *jance* ou *janse* donnés par Godefroy (sous *janse*) étaient des fautes pour *jauce* ou *jause* (*Romania*, XVIII, p. 149); ayant ensuite connu le vers d'Eustache des Champs où l'*n* de *jance* est assurée par la rime (*Ballade* 1318, v. 17, t. VII, p. 81), il en a conclu « qu'il faut sans doute admettre les deux formes à côté l'une de l'autre » (*Romania*, XXII, p. 295). Plus tard encore, signalant « l'explication fantastique de *jauce* par *jaus* < galbus + *e* » qu'a donnée A. Ott (*Étude sur les couleurs en vieux français*, p. 71), il dit qu'elle « tombe d'elle-même, *jauce* étant une variante de *jance*, espèce de sauce » (*Romania*, XXIX, p. 477). Cet argument de G. Paris est assez faible : on pourrait aussi bien dire que c'est *jance* qui est une variante de *jauce*.

A l'exemple de *jance*, en rime, d'Eustache des Champs, on peut en ajouter un autre de l'*Amant rendu cordelier en l'obser-*

vance d'Amour : Mengiés vous saulce vert ou jance? (édition de Montaiglon, v. 671).

Dans les exemples anciens, *janse* ou *jance* paraît être, non pas, un substantif, mais un adjectif, qualifiant le substantif *aillie* ; cf. *blanche ailliee* (*Fableau de Coquaigne*, dans Godefroy, au mot *ailliee*) ; ce n'est que plus tard qu'on dira *sausse aillie* (*Traitié d'appareillier toutes viandes*, Bibliothèque de l'École des Chartes, XXI, p. 218 et 219), si toutefois *sausse* n'est pas ici une faute pour *jausse*. C'est de même plus tard que *jance* deviendra substantif, comme l'est devenu *cameline* dans les mêmes conditions. Taillevent donne la recette de la *jance au lait de vache*, de la *jance aux aulx*, de la *jance de gingembre*.

Dans le Roman de la Rose, le mot est *jausse*, rimant avec *sausse* ; il est adjectif au même titre que *vert* et *cameline*, et comme eux peut-être désigne une couleur. C'est le seul exemple certain que je connaisse de ce mot ou de cette forme ; dans le *Couronnement de Renart*, Méon a imprimé *gause aillie* (IV, p. 23, v. 603), mais c'est peut-être une faute de lecture. Jubinal avait lu *jause aillie* dans une chanson de Colin Muset, mais Godefroy et M. Joseph Bédier dans son édition des chansons de ce trouvère donnent *janse*. Du Cange (sous *Salsa*) cite des prescriptions relatives à « la sausse appelée *jeuce* » d'après des *Statuts pour les Saussiers et Moustardiers*.

13427. Ce vers ne prouve pas qu'on avait à table des serviettes ; mais le bord de la nappe pouvait en tenir lieu.

13427-32. Totes les foiz que vos bevez,
Vostre boiche bien essuez,
Que li vins engraissiez ne soit,
Qu'il desplaist molt celui qui boit.
(Robert de Blois, *Chastoiement des Dames*, v. 521-24).

13446. Les mots *huese*, *housel* ont certainement désigné un tonneau. Ce sens convient mieux que celui de « botte » donné par Godefroy à l'exemple du Roman de la Rose et à celui-ci :

Prenez de soucy plaine heuse
Et de pensees plain minot.
(*La vraye medecine...*, dans *Poésies françoises des* XV*e et* XVI*e siècles*, I, 159).

Cette signification n'est pas douteuse pour *houseau* dans la *Passion de Valenciennes* :

Je le sens bien a ton allaine,
Qui sent le vin a plein museau.
— Le vin ? — Voire comme ung houseau.
(Ms. de Valenciennes, 18e journée, fol. 412).

Ce dernier passage se retrouve dans le *Mystère des Actes des Apostres* (cité dans *Romania*, XLI, p. 365).

Peut-être les « housequins pour une brasserie », mentionnés par Godefroy, sans traduction, sont-ils de petits tonneaux.

13449-60.

Hoc quoque qua patiens caput est ; animusque [pedesque
Constent; nec quae sint singula bina vide.
Turpe jacens mulier multo madefacta Lyaeo.
Digna est concubitus quoslibet illa pati.
Nec somnis posita tutum succumbere mensa :
Per somnos fieri multa pudenda solent.
(Ovide, *Art d'aimer*, III, 763-68).

Quid enim Venus ebria curat?
Inguinis et capitis quae sint discrimina nescit
Grandia quae mediis jam noctibus ostrea mordet,
Cum perfusa mero spumant unguenta Falerno,
Cum bibitur concha...
(Juvénal, *Satire* VI, 300-4)

13450-51. Nullum secretum est ubi regnat ebrietas (*Liber Proverbiorum*, XXXI, 4).

13468-74. La mort de Palinure est racontée à la fin du livre V de l'*Énéide*, v. 833-71.

13475-86.

Venturae memores jam nunc estote senectae:
Sic nullum vobis tempus abibit iners.
Dum licet, et vernos etiam nunc editis annos,
Ludite...
Tempus erit quo tu, quae nunc excludis aman- [tem,
Frigida deserta nocte jacebis anus.
(Ovide, *Art d'aimer*, III, 59-62, 69-70).

13506-7. La *licentia docendi*, le « congié de lire », était conférée par le chancelier.

13517. Le sujet de *gart* est *la dame* du v. 13475.

Ici reprend la série des préceptes interrompue par la parenthèse qui commence au v. 13499, peut-être même par la réflexion qui va du v. 13492 au v. 13498. Ces deux tirades, surtout la seconde (13499-13517), paraissent bien avoir été écrites après les vers qui les précèdent et ceux qui les suivent.

Les vers 13517-28 ont été inspirés par ceux-ci d'Ovide :

Quod latet ignotum est : ignoti nulla cupido.
Fructus abest facies cum bona teste caret.
Art d'aimer, III, 397-98).

13531-74. Discite femineo corpora ferre gradu :
Est et in incessu pars non temnenda decoris.
Allicit ignotos illa fugatque viros;
Haec movet arte latus, tunicisque fluentibus auras
Excipit, extensos fertque superba pedes;
Illa velut conjux Umbri rubicunda mariti
Ambulat, ingentes varica fertque gradus.
Sed sit, ut in multis, modus hic quoque : rus-
[ticus alter
Motus in incessu, mollior alter erit.
(*Ibid.*, III, 298-306).

13562. Le substantif *pelles*, au pluriel, figure quatre fois dans le poème de Jean de Meun, trois fois il est accompagné de l'adjectif *menu*. Dans le premier exemple (9287) l'adjectif est au féminin et suit le substantif; dans le second (13562) et le quatrième (20966) exemples, l'adjectif est au masculin et précède le substantif. Dans le troisième (15783) *pelles* est sans adjectif, et son genre ne peut être déterminé.

13584. On peut hésiter entre *veaut* et *vait*.

13582-94.
Ad multas lupa tendit oves praedetur ut unam.
.....
Se quoque det populo mulier speciosa videndam :
Quem trahat e multis forsitan unus erit.
Omnibus illa locis maneat studiosa placendi,
Et curam tota mente decoris agat.
Casus ubique valet : semper tibi pendeat hamus.
(*Ibid.*, III, 419, 421-25).

13600. C'est la maxime favorite des alchimistes.

13619-20.

Ipse licet Musis venias comitatus, Homere,
Si nihil attuleris, ibis, Homere, foras.
(*Ibid.*, II, 279-80).

Cf. Qui dabit, ille tibi magno sit major Homero.
(Ovide, *Amours*, I, VIII, 61).

L'auteur de la *Clef d'Amours*, comme Jean de Meun, associe Ovide à Homère (v. 1521-24).

S'Ovide ou Homer i venoit,
Et touz ses biaus ditiez tenoit,
S'il n'aportoit aucune chose,
Tost li seroit la porte close.

13621-24. Certus in hospitibus non est amor : errat ut ipsi.
(Ovide, *Héroïdes*, XVII, 191).

13631-33.

Sed vitate viros cultum formamque professos,
Quique suas ponunt in statione comas.
(Ovide, *Art d'aimer*, III, 433-34).

13635-38. Gautier de Metz attribue de même cette pensée à Ptolémée, en la citant à la suite du texte que j'ai donné dans la note aux v. 7037-43 :

Li hom qu'a soi meïsme plaist
A Dieu et au monde desplaist.

Le texte correspondant des *Dicta philosophorum* est: Qui sui plurimum est contentus dignus est ira Dei (*Romania*, XXI, p. 488).

13639-44.

Quae vobis dicunt, dixerunt mille puellis;
Errat et in nulla sede moratur amor.
.....
Sunt qui mendaci specie grassentur amoris,
Perque aditus tales lucra pudenda petant.
(Ovide, *Art d'aimer*, III, 435-36, 441-42).

13647-54.

Si bene promittant, totidem promittite verbis;
Si dederint, et vos gaudia pacta date.
(*Ibid.*, III, 461-62).

13655-77.

Verba vadum tentent abiegnis scripta tabellis :

Accipiat missas apta ministra notas.
Inspice, quodque leges ex ipsis collige verbis,
Fingat an ex animo sollicitusque roget :
Postque brevem rescribe moram : mora sem-
[per amantes
Incitat, exiguum si modo tempus habet.
Sed neque te facilem juveni promitte roganti,
Nec tamen eduro quod petit ore nega.
Fac timeat speretque simul; quotiesque remit-
[tes,
Spesque magis veniat certa minorque metus.
(*Ibid.*, III, 469-78).

13683. A cause de *deit* du v. 13680, les copistes devaient être amenés à substituer *dire* à *die* ; la substitution de *die* à *dire* était moins naturelle. Même construction v. 13823-26.

13691. Je ne suis pas convaincu que la leçon de A (*qu'ous*) ne soit pas la bonne.

13699-708. Cf. les vers 2599-602 de Guillaume de Lorris. Il est douteux que le vers suivant d'Ovide soit à citer ici :

Quod datur ex facili longum male nutrit amorem.
(*Art d'aimer*, III, 579).

13710-24.

Servus et ad partes solers ancilla parentur,
Qui doceant apte quid tibi possit emi.
Et sibi pauca rogent.
. . . . . .
Et soror et mater nutrix quoque carpat amantem :
Fit cito per multas praeda petita manus.
(Ovide, *Amours*, I, VIII, 87-89, 91-92).

13721. Ignorant ce que c'est que *joer aus noiaus*, je ne saisis pas exactement le sens de ce vers.

13730. L'expression *tel a il* a été étudiée par A. Tobler dans ses *Vermischte Beiträge*, II, p. 3.

13741-52.

Cum multa abstuleris, ut non tamen omnia
[donet,
Quod nunquam reddas commodet ille roga.
(Ovide, *Amours*, I, VIII, 101-2).

13759. Traduisez : « sont engagés pour une somme dont l'intérêt s'accumule de jour en jour ».

13773-74. *li* et *sa* se rapportent à la dame qui a retiré de la perche aux vêtements et de la huche, pour les cacher dans un coffre, sa robe et les autres objets qu'elle est censée avoir mis en gage.

13792. La même expression se retrouve dans *Aiol*, v. 9399 :

Ançois nos taut nos capes, si les envoie al vin.

G. Raynaud, dans son édition, traduit par « envoyer en paiement au marchand de vin », sens adopté par Godefroy. Le passage n'est pas expliqué dans l'édition de W. Fœrster. Cette interprétation semble ne pas convenir au vers de Jean de Meun. Peut-être les taverniers prêtaient-ils de petites sommes sur gages : *enveier son gage au vin* signifierait simplement « emprunter ».

13795-822.

Incitet et ficti tristis custodia servi
Et nimium duri cura molesta viri.
Quae venit ex tuto minus est accepta voluptas :
Ut sis liberior Thaide, finge metus.
Cum melius foribus possis, admitte fenestra,
Inque tuo vultu signa timentis habe.

(Ovide, *Art d'aimer*, III, 601-6).

13808. Dût-il l'*acourer vive*, [elle ne pourrait demeurer]. On trouvera d'autres exemples de cette tournure à la note du v. 443.

13820-21. La plupart des manuscrits, même Ab et Ac, donnent *heaumes*, *hauberz*, *peus* et *clotez*, avec l'*s* du cas sujet singulier; mais il n'y a aucune vraisemblance à croire que l'auteur n'ait pas mis les substantifs masculins au même cas et au même nombre que les substantifs féminins, c'est-à-dire au sujet pluriel, attesté par la rime.

13823-40.

Spectet amabilius juvenem, suspiret ab imo
Femina, tam sero cur veniatque roget ;
Accedant lacrimae, dolor et de pellice fictus,
Et laniet digitis illius ora suis.
Jamdudum persuasus erit, miserebitur ultro ;
Et dicet : « Cura carpitur ista mei. »

(Ovide, *Art d'aimer*, III, 675-80).

13840-71. L'anecdote de Mars et Vénus, continuée aux

v. 14159-86, et à laquelle l'auteur reviendra aux v. 18061-129, est empruntée à Ovide, *Art d'aimer*, II, 561-92.

13847-60. Impliciti laqueis nudus uterque jacent.
Convocat ille deos : praebent spectacula capti.
Vix lacrimas Venerem continuisse putant.
Art d'aimer, II, 580-82.

13863-67.
Ah ! quoties lasciva pedem risisse mariti
Dicitur, et duras igne vel arte manus !
(*Ibid.*, II, 567-68).

13870. Ce n'est pas par la Bible que Jean de Meun a pu être renseigné sur la couleur des « tresses » d'Absalon.

13880-84. Robichon et Marote, noms familiers et populaires de Robin et Marion, les deux personnages légendaires de la pastourelle. Voir la note du v. 12129.

13921-22. Une femme sage n'a pas honte de citer l'opinion d'un auteur, même quand cette citation contient une expression comme celle qui se trouve dans le vers 13924.

13923-28.
Nam fuit ante Helenam cunnus teterrima belli
Causa, sed ignotis perierunt mortibus illi
Quos, venerem incertam rapientes, more ferarum,
Viribus editior caedebat.
(Horace, *Satires*, I, III, 107-10).

13941-58. Quae canit altis garrula ramis
Ales caveae clauditur antro :
Huic licet illita pocula melle
Largasque dapes dulci studio
Ludens hominum cura ministret,
Si tamen, arcto saliens tecto,
Nemorum gratas viderit umbras,
Sparsas pedibus proterit escas,
Silvas tantum moesta requirit,
Silvas dulci voce susurrat.
(Boèce, *De Consolatione*, l. III, m. 2).

13979-14006. C'est ce passage qui a fourni le leit-motif des *Quinze joies de mariage*.

14008-11. Cloistriers, bien ses li ordres done
Large cauchier, large corone,
Large manke, et de caperon

Large et grant toi encaperone.

(Le Reclus de Molliens, *Roman de Carité*, CXXXV, v. 1-4).

14015. Plusieurs exemples du dicton *facere de necessitate virtutem*, dont le plus ancien est de saint Jérôme, sont donnés par A. Otto, *Die Sprichwörter und sprichwörtlichen Redensarten*, p. 241 et p. XLV).

14021-25. Naturam expellas furca, tamen usque recurret.

(Horace, *Épitres*, I, x, 24).

14027. *Que vaut ce?* « A quoi sert d'insister? ». Cf. v. 19200.

14038. Le proverbe « Nature passe Nourriture » est, sous cette forme, un des plus souvent cités au moyen âge, et je me dispenserai d'en fournir des exemples. Mais il a aussi des variantes, telles que : Mieuz vaut Nature que Nurreture.

En latin :

Mos est convictus natura parte relictus :
Dat studium mores, sed dat natura priores.

(Recueil Digby, p. 175; Recueil Rawlinson I, 2).

Jacquemart Gielée dit au contraire :

Je di que souvent de ses drois
Retolt Norriture a Nature.

(*Renart le Nouvel*, v. 5230-31).

14060. *l'* désigne la jument.

14083. « Qu'ils ne veuillent » que « toutes » soient « leur fames ».

14112. Le sens de ce vers est : L' « aournement » d'une poupée n'eût rien été en comparaison du mien. On trouvera des exemples de cette locution à la note 1629.

14136. *en privé*; voir la note du v. 7670.

14144. « A la quelle il n'aurait renoncé à aucun prix ».

14152. Le cordelier était ceint d'une corde.

14159-86. Voir la note des v. 13840-71.

14161-84.

Hic aliquis ridens : « In me, fortissime Mavors,
Si tibi sunt oneri, vincula transfer », ait.

. . . . . .

Hoc tibi profectum, Vulcane : quod ante tegebant
Liberius faciunt, et pudor omnis abest.
Saepe tamen demens stulte fecisse fateris,

Teque ferunt irae poenituisse tuae.

(Ovide, *Art d'aimer*, II, 585-86, 589-92).

14163. *Des deus*, « Des dieux ».

14175-76.

Fabula narratur toto notissima caelo.

(*Ibid.*, II, 561).

14180. La *letre*, c'est-à-dire le « texte latin », ne permet pas de décider avec certitude entre *Ainsi* et *E si* : les v. 14177-79 ne sont pas empruntés à Ovide ; les v. 14181-83 pourraient être une interprétation libre des v. 591-92 que j'ai cités à la note 14161-84.

14193. Le *mal felon* est la jalousie.

14203-10.

Sed te, quaecumque es, moderate injuria turbet;
Nec sis, audita pellice, mentis inops,
Nec cito credideris.

(*Art d'aimer*, III, 683-85).

14209. C'est-à-dire : Qu'elle ne s'en soucie pas le moins du monde.

14211-13.

Postmodo rivalem partitaque foedera lecti
Sentiat. Has artes tolle : senescet amor.

(*Art d'aimer*, III, 593-94).

14220. Beaucoup de manuscrits, surtout du groupe L, donnent :

Je vous ferai d'autel pain soupe,

expression plus couramment employée, semble-t-il. On en trouvera des exemples dans Godefroy, au mot *soupe*. Cf.

Je vous ferai d'autel drap cote.

(*Houce partie*, v. 56, Montaiglon et Raynaud, II, p. 6).

14227-78.

Callida prosiliat dicatque ancilla : « Perimus ».
Tu juvenem trepidum quolibet abde loco.
Admiscenda tamen venus est secura timori,
Ne tanti noctes non putet esse tuas.

(*Art d'aimer*, III, 607-10).

14247. Ce vers apparaît, à première vue, comme étant en contradiction avec ceux qui suivent, plus particulièrement avec les v. 14255-56 ; la substitution de *tost* à *tout* donnerait un sens en apparence mieux approprié à la situation, et le

v. 14248 semble appeler cette correction. Dans Ac *tost* est écrit en surcharge sur *tot*, quelques unes des copies dont je n'ai pas donné les variantes ont *tost* (Za Lv θα) ; mais ce sont là des corrections isolées et sans autorité, suggérées par un raisonnement semblable à celui que je viens d'exposer : la leçon *tout* est bien assurée par les mss. En réalité *tost* ne supprimerait pas la contradition : il resterait *ce qu'il vourra*, qui équivaudrait en fait à *tout ce qu'il vourra* ; cette contradiction d'ailleurs n'est qu'apparente ; au v. 14256, *quanque vous vourrez* doit être pris à la lettre, au v. 14247, *tout ce qu'il vourra* a un sens de circonstance et désigne la suprême faveur, sans plus.

14281-92.

Nec lucem in thalamos totis admitte fenestris :
Aptius in vestro corpore multa latent.
(*Art d'aimer*, III, 807-8).

14284. *Pour que* a le même sens ici que dans l'expression «pour peu que », et peut se traduire par « si ».

14293-304.

Sed neque tu dominam, velis majoribus usus,
Desine, nec cursus anteat illa tuos.
Ad metam properate simul : tum plena voluptas
Cum pariter victi femina virque jacent.
(*Art d'aimer*, II, 725-28).

14305-10.

Tu quoque, cui Veneris sensum natura negavit,
Dulcia mendaci gaudia finge sono.
.....
Tantum, cum finges, ne sis manifesta caveto.
Effice per motum luminaque ipsa fidem,
Quod juvet et voces et anhelitus arguat oris.
Ibid., III, 797-98,801-3).

14319-20.

Grata mora est Veneri : maxima lena mora est.
(*Ibid.*, III, 752).

14321-22.

Quod datur ex facili longum male nutrit amorem :
Miscenda est laetis rara repulsa jocis.
.....
Hoc est uxores quod non patiatur amari :

Conveniunt illas cum voluere viri.
(*Ibid.*, III, 579-80, 585-86).

14337-94. Ces vers sont inspirés par les v. 611-58 du livre III de l'*Art d'aimer*.

14341. Fallitur et multo custodis cura Lyaeo.
(*Art d'aimer*, III, 645).

14343-50.
Sunt quoque quae faciant altos medicamina somnos
Victaque Lethaea lumina nocte premant.
(*Ibid.*, III, 647-48).

14353. Cum minimo custos munere possit emi.
(*Ibid.*, III, 652).

14361-80. Celent furtivos balnea tuta viros.
(*Ibid.*, III, 640).

14371-72. Le sujet de *ravra* est la voisine; *cele* désigne la dame.

14381-94.
Tot licet observent, adsit modo certa voluntas,
Quot fuerant Argo lumina, verba dabis.
(*Art d'aimer*, III, 617-18).

14395-408.
Fallitur Haemonias si quis decurrit ad artes,
Datque quod a teneri fronte revellet equi.
Non facient ut vivat amor Medeides herbae
Mixtaque cum magicis naenia Marsa sonis.
Phasias Aesoniden, Circe tenuisset Ulixen,
Si modo servari carmine posset amor.
Nec data profuerint pallentia philtra puellis.
(*Ibid.*, II, 99-105).

14399. Le nom de Balenus est mentionné deux fois dans *Renart le Contrefait*. Il semble y désigner la magie plutôt qu'un magicien, dans la mesure où, par exemple, Renart signifie ruse dans l'expression « savoir de Renart ».

De magique et de Balenus
Ne le pooit aprendre nus (v. 9315-16).
Par magique et par Balenus
Me sui je toudis maintenus (v. 25207-8).

Sylvestre de Sacy, analysant un traité arabe du sage Belinous, « l'homme aux talismans et aux prodiges », émettait l'opinion que ce nom désigne Apollonius de Tyane

(*Notices et Extraits des Manuscrits du roi*, IV, p. 107). Déjà auparavant, Selden avait identifié le sage Folonous ou Felinous avec le même Apollonius (*Ibid.*, p. 112, note). Depuis, les arabisants ont reconnu exactes ces identifications. Du reste Albert le Grand, dans un traité intitulé *Speculum Astronomie*, chapitre XI (tome V, page 661 de l'édition de Lyon, 1651, 21 vol. in-f°), mentionne un « Liber Beleni, de horarum opere, qui sic incipit : Dixit Belenus qui et Apollo dicitur » (déja cité dans la *Zeitschrift für Mathematik*, XVI, 369, 395). La forme la plus habituelle de ce nom en arabe est, paraît-il, Balinas. On trouvera une liste des traités arabes de magie qui sont attribués à Balinas dans la *Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft*, XXV (1891), p. 439 : M. Steinschneider, *Apollonius von Thyana (oder Balinas) bei den Araben*. C'est ce nom qui est arrivé, sous la forme *Balenus*, à la connaissance de Jean de Meun et, par le Roman de la Rose probablement, à la connaissance de l'auteur de *Renart le Contrefait*.

Depuis la rédaction de cette note a paru le premier volume de l'*Encyclopédie de l'Islam*, qui contient un court article sur *Balinus*.

14403. Si l'on préfère *par* à *pour*, *li* devra être remplacé par *lui*, qui se rapportera, semble-t-il, à *ce* du v. 14401.

14404. Pour Jason et Médée, voir ci-dessus, note 13229. Circé, la fameuse magicienne, pour retenir Ulysse près d'elle, changea ses compagnons en pourceaux.

14418-19. Cf. Gilles le Muisit (*Poésies*, I, p. 215) :

Les nonnains . . .
Des lainschiaus de blanc fil, plorois et chins denront.

14504-7. Oscula da flenti, Veneris da gaudia flenti :
Pax erit ; hoc uno solvitur ira modo.
Cum bene saevierit, cum certa videbitur hostis,
Tum pete concubitus foedera : mitis erit.
(Ovide, *Art d'aimer*, II, 459-62).

14530. Il faut voir dans *abelit* un parfait emprunté à un dialecte qui n'est pas celui de l'auteur : le présent *abeli(s)t* ne conviendrait pas pour le sens.

14544. Bien que *flestir*, forme habituelle de Ab et Ac, soit plusieurs fois assuré par la rime, ici Ab et Ac, et la

plupart des autres mss., ont *flestrie*, qui rime plus richement avec *maistrie*.

14693. *Taganz*. M. Antoine Thomas (*Romania*, XXXV, 299) a rattaché le verbe *tesguer* au latin *phtisicus*; je souscris d'autant plus volontiers, au moins provisoirement, à cette étymologie que je m'y étais arrêté déjà antérieurement à son article. Dans le Roman de la Rose, la rime exige une autre forme que *tesganz* : on ne peut hésiter qu'entre *taganz*, rimant avec *as ganz*, et *taugan*z, rimant avec *aus ganz*. D'une part, *es* atone, dans l'Orléanais, est souvent remplacé par *a* (voir Introduction, p. 250) : *taganz* serait donc une forme phonétiquement régulière ; mais, d'autre part, l'article composé est *au* (*s*), qui exigerait la forme *taugan*z. On peut admettre que Jean de Meun ait employé exceptionnellement *a* (*s*). Ab et Ac ont écrit *taugan*z à la rime, et plus loin, v. 15688, hors de la rime, *taugant* (Ab) et *tangant* (Ac): leur ancêtre avait donc probablement *taugant*; son copiste a pu être guidé par la forme *au* de l'article. D'autres mss., de ceux dont je ne donne pas habituellement les variantes, ont aussi *taugant* à la rime, mais *tesgant* ou *taigant* dans l'intérieur du vers ; *tangant* n'est pas rare ; *tagant* est assez fréquent. J'ai adopté *tagant* parce que je ne m'explique pas *taugant*.

14694. *as ganz*. On lit encore dans le Dictionnaire de Furetière : « On dit en proverbe, quand un homme apporte une nouvelle qu'on sçait desja, qu'il n'aura pas les gants, pour dire la paraguante, le présent qu'on donne aux messagers qui apportent quelque bonne nouvelle» (sous *gant*). L'exemple du Roman de la Rose prouve que cette locution ne vient pas de l'Espagne, comme le dit Littré (à *gant*), sans doute à cause de *paraguante*.

14708. Ce vers explique, non pas le précédent, mais le v. 14706 : « Vous entrerez par la porte de derrière, pour que l'affaire soit mieux dissimulée. »

14731. C'est la porte de derrière, celle par où vient de passer l'amant, que gardait Bel-Accueil.

14736. *la* désigne la porte mentionnée au v. 14731.

14793-94. Dans Ab, la rime est écrite *joaie* : *jaie*, dans Ac *joie* : *joie*.

14807. *Alixandre* peut désigner ici aussi bien Alexandrie

d'Égypte que le fameux roi de Macédoine ; *l'or d'Alixandre* est une formule banale.

14816. On peut hésiter entre *tout* et *trop*.

14817. Ce proverbe est souvent cité : Recueil Rawlinson II, 289 ; *Proverbia Rusticorum*, 154 ; *Chanson des Saisnes*, II, 54 ; *Érec*, v. 2942 ; *Éracle*, v. 1180 ; *Maugis d'Aigremont*, v. 3023, 7184 ; *Girard de Roussillon* en français, p. 72 et p. 224 ; *Ménestrel de Reims*, éd. Paris, p. 47 ; etc. En latin :

Non amplexatur stultus quicquid meditatur.

(*Proverbia Rusticorum*, 154).

14831. *partent* est un subjonctif.

14840. J'ai suivi la leçon *deables* de Ba Bâ contre les autres mss., qui donnent *le deable*, parce que dans le v. 14829, auquel il est fait ici allusion, *deable* est au pluriel.

14846. Ab sépare *mais* de *meins* par une forte ponctuation. Les exemples de *ja*...*mais* ne sont pas fréquents.

14866. *Contrefaire le fol sage*, c'est faire le fou par habileté.

14885. Voir v. 2935.

14887. *cele*, c'est-à-dire la Vieille.

14898. Les allusions à ce proverbe ne sont pas fréquentes dans la littérature. En voici cependant quelques unes :

Teus gens beent a detenir
Çou qu'on voit du kien avenir :
Quant il puet a terre venir
S'abaie celui qui le nage.

(Robert Le Clerc, *Li Vers de la Mort*, éd. Windahl, str. 289).

Puppe canis latus pro munere reddet hiatus.

(A la suite d'une table d'Eudes de Cheriton, dans L. Hervieux, *Les Fabulistes latins*, III, p. 219.)

Et itel gré a qui chien nage.

(*Renart*, XII, 770 ; Méon, v. 212-60).

Autel grè an arez comme cil qui chiens nage.

(Ms. F. de l'*Evangile aux femmes*. *Zeits. f. rom. Phil.*, VIII, 27, 35. G. Keidal, p. 74).

14908. *S'il vous i devait*, « Dût-il vous y ».

14989. Pour expliquer que *faillir* ne soit pas au subjonctif, on peut attribuer à *qui ne faut* la valeur d'un adjectif qualifiant *on* : « il n'y a pas un homme infaillible ».

14997. *se mettre haut et bas*. Se soumettre à la haute et

basse justice, c'est-à-dire se soumettre entièrement. Même expression au v. 20467.

15030. *au retour*, lorsqu'ils seront revenus. Voyez v. 14941-42.

15140. Il est probable que l'auteur a voulu jouer ici sur le mot *conin*, comme l'a fait l'auteur d'*Éneas* dans ce vers :

Il n'aime pas pel de conin (v. 8595).

15146-53. L'explication ici promise n'a pas été donnée.

15180-92. Ac mihi quidem, tametsi haudquaquam par gloria sequatur scriptorem et auctorem rerum, tamen in primis arduum videtur res gestas scribere ; primum quod facta dictis exaequanda sunt (Salluste, *Conjuration de Catilina*, ch. III).

15241-42.

Aut prodesse volunt aut delectare poetae,
Aut simul et jucunda et idonea dicere vitae.
(Horace, *Art poétique*, v. 333-34).

15243-302. Protestamur autem ab initio quod omnia que hic, ad cautelam et instructionem ecclesie universe, non contra personam aliquam, nec contra statum aliquem per ecclesiam approbatum, sed contra peccata malorum et pericula ecclesie generalis, dicturi sumus, non ex inventione nostra, sed ex veritate sacre scripture collegimus. Nichilominus tamen omnia ecclesiastice correctioni supponimus, si quid in eis visum fuerit corrigendum (Guillaume de Saint-Amour, *De Periculis*, p. 20).

15329. Le nom *Biere* est trissyllabique ; on le retrouve dans d'autres vers :

Car se tuit li serf de Biere (: chiere).
(Jubinal, *Nouveau Recueil*, I, 319, imprimé *Brere*).

Tu n'as chasne en Biere n'en la forest d'Orliens.
(*Girard de Roussillon*, édité par Mignard, p. 36).

C'est le nom ancien de la forêt de Fontainebleau.

15346. *Renoart au tinel*, personnage épique du cycle Narbonnais, beau-frère de Guillaume au Court-nez. Doué d'un grand courage et d'une force prodigieuse, mais ayant passé son enfance dans une cuisine, il ne savait pas se servir des armes chevaleresques et combattait avec une perche (*tinel*).

15384. *ele ne peut en avant.* Cf. dans la Chanson de Rolant :

Il est si fleibles qu'il ne puet en avant (v. 2229).

15392. Jeu de mot sur *misericorde,* qui à la fois signifie pitié et désigne une sorte de poignard.

15395. J'ignore à quel auteur Jean de Meun fait allusion, et même si cette référence est réelle.

15406. L'expression *housé* est ici dédaigneuse. Dans les *Sept articles de la Foi,* str. XXIX, de Jean Chapuis, le mot en est arrivé au sens de «souillé» :

Estoient par tout si housé
Et si ort et si embousé.
(Méon, *Le Roman de la Rose,* III, p. 345).

15429. Le sujet de *esmouvrait* est *venz* (v. 15426).

15559-60. Cf.

Tel paor ot Coars li lievres
Que il en ot deus jors les fievres.
(*Renart,* I, 359-60 ; éd. Méon, v. 10049-50).

15563. *vous* est le régime de *prenez,* dont le sujet n'est pas exprimé.

15574-77. rapit arma manu nodisque gravatum
Robur, et aerii cursu petit ardua montis.
Tum primum nostri Cacum videre timentem
Turbatumque oculi ; fugit ilicet ocior Euro,
Speluncamque petit ; pedibus timor addidit alas.
(Virgile, *Énéide,* VIII, 220-24).

15579-83.

Quattuor a stabulis praestanti corpore tauros
Avertit, totidem forma superante juvencas ;
Atque hos, ne qua forent pedibus vestigia rectis,
Cauda in speluncam tractos, versisque viarum
Indiciis raptos, saxo occultabat opaco.
(*Ibid.,* VIII, 207-11).

15605. La syntaxe de ce vers est expliquée par A. Tobler dans ses *Mélanges de grammaire française,* traduction française, p. 180.

15637-38. Ab et Ac donnent *receté* et *certaineté* ; ils écrivent toujours ainsi *certaineté,* mais toujours ailleurs *recité.*

15663. Il semble bien que Jean de Meun ait confondu l'île de Cythère avec le mont Cithéron.

15675-750. Le fond de ce récit est emprunté au livre X des *Métamorphoses* d'Ovide, v. 532-723.

15679-82.

Nuper erat genitus, modo formosissimus infans.
(Ovide, *Métamorphoses*, X, 522).

15684-97.

Sed labor insolitus jam me lassavit, et ecce
Opportuna sua blanditur populus umbra,
Datque torum caespes : libet hac requiescere [tecum.]
Et requievit humo, pressitque et gramen et ipsum,
Inque sinu juvenis posita cervice reclinis
Sic ait, ac mediis interserit oscula verbis.
(*Ibid.*, 554-59).

15701-3. fortisque fugacibus esto.
(*Ibid.*, X, 543).

15704-6. Neve feras quibus arma dedit natura lacesse.
. . . . . .
genus omne ferarum
Quod non terga fugae, sed pugnae pectora praebet,
Effuge.
(*Ibid.*, X, 546, 705-7).

15707-12. In audaces non est audacia tuta.
(*Ibid.*, X, 544).

15713-17

Aut pronos lepores, aut celsum in cornua cervum,
Aut agitat damas, a fortibus abstinet apris,
Raptoresque lupos armatosque unguibus ursos
Vitat et armenti saturatos caede leones.
(*Ibid.*, X, 538-41).

15746-50.

Trux aper insequitur, totosque sub inguine dentes
Abdidit et fulva moribundum stravit arena.
(*Ibid.*, X, 715-16).

15766. *Quant leur plaist* pourrait se rapporter à ce qui suit aussi bien qu'à ce qui précède.

15874. *les* représente soit *jeu* du v. 15867, soit plutôt *deduiz* du v. 15859.

15895-16016. Ces vers semblent avoir été inspirés par ce passage du *De Planctu Nature*: terrestrium animalium materiande propagini Venerem destinavi, ut varias materias in rebus materiandis excudendo substerneret, ego vero in naturarum purificatione multiplici, ut operibus manum supreme expolitionis apponerem, et ut instrumentorum fidelitas prave operationis fermentum excluderet, ei duos legitimos malleos efformavi, quibus et Parcarum caveret insidias, resque multimodas essentie presentaret (Migne, CCX, col. 456 D).

15921. *Veuz* de religion. Cf. v. 15939. Tous les manuscrits ont *veuz*, et au vers suivant *neveuz*.

15930. Ce vers, qu'on a déjà vu comme variante du v. 11558 dans Bâ, se retrouve exactement dans *Les trois Mors et les trois Vifs* des *Anciennes poésies françaises des* xve *et* xvie *siècles*, t. V, p. 63.

15959-61. Cinq médecins célèbres : Hippocrate, né à Cos en 460 avant J.-C. ; Galien, né à Pergame en 131 après J.-C., Rhasès, Arabe, né vers 860 ; Avicenne, né en Perse en 980 ; Constantin, né à Carthage au xie siècle.

15975-98. Sur cette légende du phénix, voir mes *Origines et Sources du Roman de la Rose*, p. 165.

16005-16. Voir la note du v. 15895.

16018. Cf. Ars, licet imitetur naturam, tamen ad plenum opus nature attingere non potest (Albert le Grand, *De Mineralibus*, liv. I, tr. I, chap. III).

16035 et suivants. Ars in omnibus imitari non potest naturam operis, sed imitatur eam sicut debite potest (*Summa perfectionis magisterii, Prooemium*).

Voir la note du v. 16065.

16042-43. *piolez*, au masculin, prouve que les adjectifs de couleur du vers précédent sont aussi masculins, et ne se rapportent pas à *armes*, mais, par conséquent, comme *couverts*, soit à *destriers*, soit plus probablement à *chevaliers*.

16065. Il est difficile d'indiquer avec certitude dans quel ouvrage Jean de Meun a trouvé ce qu'il dit des choses de l'alchimie, parce que les mêmes idées sont exprimées, souvent en termes semblables, dans plusieurs traités qui lui étaient accessibles. D'autre part, des extraits de ces traités

sont reproduits dans le *Speculum Naturale* de Vincent de Beauvais, que Jean a pu connaître.

Je citerai le *Breve breviarium de Dono Dei*, attribué à Roger Bacon, d'après les *Sanioris medicinae magistri Rogerii Baconis Angli de Arte chymiae scripta...*, p. 95-264 (Francfort, 1608); la *Summa perfectionis magisterii* d'après l'édition de Manget, *Bibliotheca Chimica curiosa*, I, p. 519 et suiv. (Genève, 2 vol. in-f°).

16065-72. Ex libro IV° Metheororum. Sciant autem artifices alchimie species nature permutari non posse, sed his similia possunt facere, ut album tingere citrino colore ut videatur esse aurum... Artificialia quoque non sunt eo modo quo naturalia, nec tam certa, licet propinqua sint et similia, quoniam ars debilior est natura, nec consequitur eam licet multum laboret (v. 16035-37). Ceterum proportio compositionis istarum substantiarum non erit omnibus eadem. Hec igitur in aliam permutari non poterit nisi forte in primam reducatur materiam (*Speculum Naturale*, l. VIII, ch. 84).

Cette dernière phrase assure au v. 16070 la leçon *matire* de A, au lieu de *nature* des autres manuscrits.

Cf. la note 16018.

Les v. 16065-82 rappellent aussi les passages suivants de la *Summa perfectionis magisterii*: Distincte sunt rerum species et diversitates, quia diverse sunt et distincte elementorum ad invicem in commixtione proportiones... Ignota igitur miscibilium proportione qua adipiscitur forma et rei perfectio, quomodo mixtum vel miscendum formare sciemus? Sed ignoramus solis [sol = *or*], lune [luna = *argent*], necnon elementorum proportionem : ergo formare ipsa ignorare debemus... Et si proportionem elementorum scires, modum tamen mixtionis ad invicem eorum ignoras, quoniam in cavernis et mineris et absconsis locis hec natura procreat... Et si hoc debite scires, in mixtionis tamen actione ignorares calorem equare agentem, quo mediante, res ista perficitur... He omnes persuasiones predicte sunt sophistarum artem nostram simpliciter fore negantium (*Summa perfectionis magisterii*, ch. VI).

16077. *elissir*. Avicenna : Elexir igitur est res que projicitur super majus corpus et mutat rem a natura sua in aliam.

Fit autem quando miscetur corpus minus et spiritus et elementa et fermentum, fitque de omnibus una confectio ; et est elexir verbum grecum quod sonat magnum thesaurum, vel meliorem de thesauris (*Speculum Naturale*, l. VIII, ch. 81).

Alchimista : Fit autem elexir duobus modis : uno modo ex spiritibus mineralibus et corporibus mundis preparatis ; alio modo ex quibusdam rebus provenientibus ex animatis, scilicet ex capillo vel ovo vel sanguine (*Ibid.*, l. VIII, ch. 82).

16087-95. Species mutatur in speciem secundum hanc viam, cum individuum speciei unius in alterius speciem mutatur (*Summa perfectionis magisterii*, ch. VIII).

16096-101. Ignem testem invoco inferiorem qui omnia corpora inferiora, vegetabilia quidem et sensibilia, convertit in cinerem, et de cinere vitrum facit, puta de filice facit cinerem et de cinere vitrum (*Breve breviarium*, p. 130-31).

16109. Le choix entre *Si* et *Ci* n'est imposé ni par les manuscrits ni par le sens.

16112. *Ceus par Art* se rapporte à la double transformation de la fougère en cendre, puis de la cendre en verre ; *cete par Nature,* à la transformation des vapeurs en pierres.

16113. « Pourrait faire la même chose des métaux ».

16115-16. Les verbes *tolir* et *metre* dépendent, non pas de *pourrait*, mais de *savrait*.

16119-24. Ubique fere *in libris* eorum [philosophorum] alchymicis atque naturalibus *reperitur* metalla omnia ex sulphure et argento vivo naturaliter et materialiter esse composita (*Breve breviarium*, p. 99).

Il semble bien que le v. 16124 ne soit que la traduction de *in libris... reperitur*. Cependant Jean de Meun a pu trouver la même théorie de la transmutation des métaux dans le *Speculum Naturale* de Vincent de Beauvais, qui la donne à quatre reprises, d'après différents auteurs (liv. VIII, ch. 4, 60, 63, 67), spécifiant chaque fois que c'est la qualité et la quantité du soufre et du vif-argent qui constituent la différence entre les divers métaux.

16125-36. Si corpora, fili doctrine, vultis convertere, tunc, si per aliquam medicinam fieri hoc sit possibile, per spiri-

tus ipsos fieri necesse est ; sed ipsos, non fixos corporibus, utiliter adherere non est possibile, immo fugiunt et immunda relinquunt illa ; ipsos autem fixos non est possibile ingredi, cum terra facti sunt, que non infunditur ; et tamen inclusi corporibus fixi apparent, non tamen sunt (*Summa perfectionis magisterii*, ch. X).

Aristotelis, ubi supra, libro IIII° : Aurum profecto liquatur calido, et si fuerit sulphur mundum et purum et argentum vivum igneitatis simplicis, non urentis, erit res optima, quam recipere possunt alchimiste, ut ex ea fiat aurum. Hoc enim ipsum convertetur in aurum (*Speculum Naturale*, VIII, ch. 13).

16126. *esperiz*. Il y a 4 esprits : le mercure, le soufre, l'arsenic et le sel ammoniac.

Avicenna in libro alchimie de Anima : Spiritus autem minerales sunt sulphur, auripigmentum, sal hammoniacum, mercurius. Spiritus, inquam, sunt quia per eos imprimitur corpus ut possit cum anima conjungi. Corpora quidem sunt, sed ab aliis corporibus differunt, quia sublimantur hec et non alia ; ideo dicuntur spiritus quia nulla res sine spiritu sublimari potest... Ex doctrina Alchimie : Vide ergo quod in visceribus terre virtutem mineralem habentis fit generatio spirituum et corporum. Spiritus quidem sunt quatuor, scilicet sal hammoniacum et sulphur et argentum vivum et arsenicum (*Speculum Naturale*, l. VIII, ch. 60).

16130-48. Ex argento vivo puro, albo, coagulato, a virtute sulphuris albi, non urentis, generatur materia in minera que per fusionem convertitur in argentum. Ex sulphure autem mundo, claro, rubeo, non habente in se virtutem adurentem, et ex argento vivo bono, claro, a sulphure coagulato, generatur aurum (*Ibid.*, l. VIII, ch. 60).

Qui querit ex eo [sulphure] opus elicere, illud per se preparando non eliciat, quoniam cum commixto perficitur et sine illo protelatur magisterium usque ad desperationem, et cum suo compari sit tinctura, et dat pondus completum unicuique metallorum, et ipsum feditate depurat et illustrat et perficit cum magisterio, sine quo nullum horum prestat, sed potius corrumpit et denigrat (*Summa perfectionis magisterii*, ch. XIII). Quis tamen metallum radi-

citius citrinat et ad equalitatem perducit et mundat, ex omni genere metallorum aurum facit (*Ibid.*, ch. XVII).

16133. Le sujet de *avrait* est *Qui se savrait*... (v. 16125).

16140. *pierres envieuses* se trouve déjà au v. 6104 dans le ms. Bâ, au lieu de *pierres precieuses*. L'épithète *envieuse*, appliquée à *pierre*, est ainsi expliquée par Jean Le Fèvre de Ressons :

pierres precieuses,
...qui mout sont envieuses
A veoir et a regarder.

(*La Vieille*, II, 3420).

aviveuses, enregistré par Godefroy d'après la leçon que Méon a adoptée pour le présent passage, est à supprimer du dictionnaire.

16152-53. Dans le *De Planctu Nature*, Nature verse d'abondantes larmes pour la même raison que dans le poème de Jean de Meun, et de même regrette d'avoir formé l'homme (Migne, CCX, col. 475 D).

16165-248. Jean de Meun connaissait le portrait de Nature, si froidement détaillé, qu'Alain de Lille a placé au début du *De Planctu Nature* (Migne, CCX, col. 432 A-439 C). Les vers 16215-32 autorisent à supposer qu'il avait essayé de le copier ici, comme il a reproduit ailleurs la définition d'Amour et le portrait de Fortune du même auteur, mais qu'il a dû renoncer à ce tour de force de mauvais goût.

16167. *C'est du meins*, « c'est bien le moins, cela va de soi, c'est tout naturel ». Cette expression se retrouve au v. 20055. Elle est très fréquente dans les anciens textes, bien que Godefroy ne l'ait pas relevée.

16169. *par notes*, « par écrit ».

16171. Sur Algus, voir la note du v. 12790.

16179-85. Parrhasius, né vers 420, Appelles, né vers 360, Zeuxis, né vers 470 avant J.-C., étaient peintres ; Myron, né vers 430, Polyclète, né vers 480 avant J.-C., étaient sculpteurs.

16180. Le ms. Ab met un point entre *apel* et *les*, et un point et virgule après *les*.

Le pronom *les* se trouve aussi à la rime dans les *Échecs amoureux* :

Conquist les armes Achillès

Contre Ajax toutefois qui les,
Ce samble, mieulx avoir devoit.

(Dans les *Échecs Amoureux*... von E. Sieper, p. 77).

16197. Cette anecdote est « remembree » par Cicéron au début du livre II de son traité de *Inventione rhetorica*.

16215-32. Voir la note des v. 16165-248.

16249. Ce *sairement* est celui qu'on a lu 560 vers plus haut (15877-90).

16272. Le prêtre de Nature est Genius : « Genium vero, qui mihi in sacerdotali ancillatur officio... », dit elle, dans le *De Planctu Nature* (Migne, CCX, col. 476 A).

16277-84. Ille [Genius] vero calamum papyree fragilitatis nunquam a sue inscriptionis ministerio feriantem manu ferebat in dextera; in sinistra vero pellem novacule demorsione pileorum cesarie denudatam, in qua, styli obsequentis subsidio, imagines rerum, ab umbra picture ad veritatem essentie transmigrantes, vita sui generis donabantur; quibus deletionis morte sopitis, nove nativitatis ortu alie revocabantur ad vitam (*De Planctu Nature*, Migne, CCX, col. 479 C-D).

16327-28. Varium et mutabile semper
Femina.

(*Énéide*, IV, 569-70).

16330-33. Non est caput nequius super caput colubri, et non est ira super iram mulieris (*Ecclésiastique*, XXV, 22-23). Brevis omnis malitia super malitiam mulieris (*Ibid.*, XXV, 26).

16340-43. Accedebant blanditiae virorum... quae maxime ad muliebre ingenium efficaces preces sunt (Tite-Live, I, IX).

16344-46. « Radix enim omnium malorum est cupiditas », a dit saint Paul (*Lettres à Timothée*, I, VI, 10), et cette pensée a été souvent répétée au moyen âge; mais ce n'est très probablement pas à ce texte que Jean de Meun fait allusion.

16359. *S'il i a*, « même s'il y a, y eût-il ». De même au v. 16368.

16401. Le mot *mameles* peut désigner le sein d'un homme :

Si près joignissent les poitrines
Que les mameles et tetines

Frotent ensemble.

(*La Vieille*, p. 36).

16456. Répétition du v. 8509.

16507-8. Dans ces deux vers, qui paraissent en contradiction avec les deux précédents, les paroles ne traduisent pas la pensée que l'auteur a voulu exprimer; l'idée est : « à moins que les fous ne vous l'aient raconté, l'ayant inventé par méchanceté ». L'emploi de l'article défini devant *fou* et du relatif *qui* atténue le caractère hypothétique de la phrase, comme si la femme ne doutait pas que son mari n'ait entendu dire quelque chose.

16524. *souz pierre*, ensevelie dans la tombe.

16532-33. Qui son nés trenche, sa face désonore.

(Recueil Rawlinson II, 338 ; *Respit del curteis et del vilain*, 21).

Qui son nés coupe, il deserte son vis.

(*Garin le Loherain*, I, 160, 280, II, 133; *Gibert de Metz*, p. 458).

Cil qui tranche son nés, il vergongne sa face.

(*Élie de Saint-Gille* v. 1565).

D'autres exemples dans *Tristan* de Thomas, p. 355, v. 1545; *Hervis de Metz*, v. 2106-7; *Destruction de Rome*, v. 193, etc.

Non tronces nares, faciem quia dedecorares.

(*Florilège de Saint-Omer*, 170).

Cf. Truncas inhonesto vulnere nares.

(*Énéide*, VI, 497).

16545. Et semel emissum volat irrevocabile verbum.

(Horace, *Épîtres*, I, 18, v. 71).

nescit vox missa reverti.

(Horace, *Art poétique*, v. 390).

16569-70. Cf. v. 16697-98.

16576. Voir la note du v. 11434.

16577. J'ai adopté la leçon *de fames*, de Ab, et non *des fames*, des autres mss., parce que la même leçon se retrouvera assurée par l'ensemble des mss. au v. 16699.

16583-84. Cf.

Cum tibi blanditia meretrix et dulcia verba
Proferat, effugias, quoniam latet anguis in herba.

(Hauréau, *Manuscrits latins*, II, p. 47).

16589-604.

Qui legitis flores et humi nascentia fraga,

Frigidus, o pueri, fugite hinc, latet anguis in [herba.

(Virgile, *Bucoliques*, III, 92-93).

16645-48. Mulier, si primatum habeat, contraria est viro suo (*Ecclésiastique*, XXV,30).

16677-88. L'histoire de Dalila et Samson est racontée au chapitre XVI du *Livre des Juges*.

16694-95. Ab ea quae dormit in sinu tuo custodi claustra oris tui (*Michée*, VII, 5).

16697-98. Cf. v. 16569-70.

16729-92. Cum Deus ab ideali preconceptionis thalamo mundialis palatii fabricam voluit enotare, etiam mentale verbum quod ab eterno de mundi constitutione conceperat, reali ejusdem existentia, velut materiali verbo depingere, tanquam mundi elegans architectus,... non exterioris instrumenti laborante suffragio, non materie prejacentis auxilio, non indigentie stimulantis flagitio, sed solius arbitrarie voluntatis imperio, mundialis regie admirabilem speciem fabricavit Deus, qui mundiali palatio varias rerum species ascribendo, quas discrepantium generum litigio disparatas, legitimi ordinis congruentia temperavit, leges indidit, sanctionibus alligavit : sicque res generum oppositione contrarias, inter quas locus ab oppositis locum posuerat, cujusdam reciproce habitudinis relativis osculis federando in amicitie pacem, litem repugnantie commutavit. Subtilibus igitur invisibilis juncture catenis concordantibus universis, ad unitatem pluralitas, ad identitatem diversitas, ad consonantiam dissonantia, ad concordiam discordia, unione pacifica remeavit. Sed postquam universalis artifex universa suarum vultibus naturarum investivit, omniaque sibi invicem legitimis proportionum connubiis maritavit, volens ut nascendi occidendique mutue relationis circuitu per instabilitatem stabilitas, per finem infinitas, per temporalitatem eternitas rebus occiduis donaretur, rerumque series seriata reciprocatione nascendi jugiter texeretur, statuit ut, expresse conformationis monetata sigillo, sub derivande propagationis calle legitimo, ex similibus similia educerentur. Me igitur, tanquam sui vicariam, rerum generibus sigillandis monetariam destinavit, ut ego in propriis incudibus rerum effigies commonetans, ab

incudis forma conformatum deviare non sinerem, sed mei operante solertia, ab exemplaris vultu, nullarum naturarum dotibus defraudata exemplati facies nullatenus deviaret (*De Planctu Nature*, Migne, CCX, col. 453 B-D).

En même temps que le texte d'Alain, Jean de Meun avait sous les yeux celui-ci de Boèce :

O qui perpetua mundum ratione gubernas,
Terrarum caelique sator, qui tempus ab aevo
Ire jubes, stabilisque manens das cuncta moveri;
Quem non externae pepulerunt fingere causae
Materiae fluitantis opus, verum insita summi
Forma boni, livore carens; tu cuncta superno
Ducis ab exemplo, pulchrum pulcherrimus ipse
Mundum mente gerens, similique imagine formans,
Perfectasque jubens perfectum absolvere partes.
Tu numeris elementa ligas, ut frigora flammis,
Arida conveniant liquidis; ne purior ignis
Evolet, aut mersas deducant pondera terras.
(*De Consolatione*, l. III, m. IX

Cf. aussi l. IV, m. VI :

Haec concordia temperat aequis
Elementa modis, ut pugnantia
Viribus cedant humida siccis,
Jungantque fidem frigora flammis,
Pendulus ignis surgat in altum
Terraeque graves pondere sidant.

16793-800. Cum omnia lege sue originis meis legibus teneantur obnoxia mihique debeant jus statuti vectigalis persolvere, fere omnia tributarii juris exhibitione legitima meis edictis regulariter obsequuntur, sed ab hujus universitatis regula solus homo anomala exceptione excluditur... Attende quomodo fere quelibet juxta mei promulgationem edicti, prout ratio native conditionis expostulat, mei juris statuta persolvant (*De Planctu Nature*, Migne, CCX, col. 448 C-D.).

16801-13. Firmamentum, quotidiana circuitione circumagens universa, juxta mee discipline doctrinam, non nugatoria volutionis identitate, unde procedit, regreditur, et quo vadit progreditur. Stelle ad ipsius firmamenti fulgurantes honorem, ipsum suis ornamentis vestiendo, breves

sui itineris dietas explentes, varia gyratione ejusdem spatia metienda, mee militant majestati (*Ibid.*, col. 448 D).

16807. Le sujet de *va* est *li ceaus*, le ciel.

16811-13. Macrobe montre que le soleil, la lune et les cinq étoiles errantes ont un mouvement contraire à celui du ciel (*Songe de Scipion*, liv. I, ch. XVIII).

De même Chalcidius, commentant ces paroles du *Timée* : « Deum septem illos circulos contraria ferri agitatione jussisse », dit que le soleil, la lune et les autres planètes tournent en sens contraire au mouvement du ciel, « ab instituto naturalique cursu remorentur progressionem (*Commentaire sur le Timée*, XCVI).

Cf. Et sicut contra ratam firmamenti volutionem motu contradictorio exercitus militat planetarum (*De Planctu Nature*, Migne, CCX, col. 443 B).

16816. *trente e sis mile anz*. Hec fuit sententia Empedoclis... vocat magnum annum spatium temporis quo superiores orbes et stelle revertuntur omnes simul ad principium primum sui motus, quod non accidit ad minus, secundum Ptolemeum, nisi in triginta et sex millibus annorum (Albert le Grand, *De Celo et Mundo*, l. I, tr. IV, ch. IV).

Macrobe fixe à 15000 ans, « ut physici volunt », la durée de cette révolution (*Songe de Scipion*, II, XI).

16833-35. Voir la note des v. 16895-910.

16834-35. C'est-à-dire : chacune reste claire, reluisante et nette durant tout son cours.

16843-46. *Part* est le sujet et *rais* le régime de *referir*.

La construction grammaticale de ces trois vers est : « Ce que (Le fait que) la clere part de sa sustance ne peut pas referir les rais que li solaus i lance li fait perir sa lueur ».

16848-50. Construire : « Mais l'espesse [part], qui peut bien contrester aus rais, pour conquester sa lumiere, demoutre lueur ».

16855-80. Dans la proposition qui s'étend du v. 16855 au v. 16880, les vers 16863-70 forment une incidente ; *Ausinc* (16871) répond à *Si con* (16855) : « De même que..., de même... »

16865. *d'autre part*, sur le côté opposé à celui où arrivent les rayons du soleil.

16869. Le sujet de *fust* est, je crois, *li veirres*, et non *li cors* : « et qu'il fût opaque par l'application d'un corps étranger (*d'autre*) ou de lui-même (*de sei*).

16863-80. Luna speculi instar lumen quo illustratur remittit (Macrobe, *Songe de Scipion*, I, XIX).

16881-94. Hec figura est de natura lune que terrestris est, et in quantum nos considerare potuimus ad visum diligenti et frequenti consideratione, videtur nobis umbra hec esse ex parte Orientis versus inferiorem arcum lune, et habere figuram draconis convertentis caput ad Occidentem, et caudam ad Orientem revolventis ex parte inferioris arcus, cujus cauda in fine non est acuta, sed lata per modum folii habentis tres portiones circuli ad se invicem conterminatas, in cujus draconis dorso erigitur figura arboris, cujus rami a medio stipite obliquantur inferiori parte lune versus Orientem, et super obliquum stipitis ejus per ulnas et caput appodiatus est homo, cujus crura descendunt a superiori parte lune versus partem occidentalem (Albert le Grand, *De Celo et Mundo*, l. II, tr. III, ch. VIII). Cf. *Romania*, XXIV, 277.

16895-910. Planete, prout a me dispositionis mee exivit edictum, firmamenti impetum refrenantes, ad ortum nisu contrario peregrinant, postque ad suam occasus regionem repatriant (*De Planctu Nature*, Migne, CCX, col. 448 D).

16911-15. Mediam fere regionem sol obtinet, dux et princeps et moderator luminum reliquorum, mens mundi et temperatio (Macrobe, *Songe de Scipion*, I, ch. XVII). Au chapitre X, Macrobe explique pourquoi Cicéron appelle le soleil « dux et princeps et moderator luminum reliquorum, mens mundi et temperatio ».

16929-38. Le second des Mythographes publiés par A. Mai est, je crois, le seul auteur qui fasse des trois Furies les filles de la Nuit et d'Achéron : « Plutoni tres deserviunt Furiae, Noctis et Acheruntis filiae (*Mythographe* II, § 12).

16936. *Forseneries*, « Furies ».

16987 *ongier*, « oindre » ; j'ai expliqué ce mot dans la *Romania*, XLVIII, p. 585.

16990. « Chacun se la peut abreger ».

17030. *demeurent entre veies*, « s'arrêtent en route, ne vont pas plus loin ». *Entre veies* est écrit en un seul mot dans Ab, en deux mots dans Ac. Godefroy ne donne qu'un

exemple de *entrevoyes*, qu'il traduit « en attendant, dans l'intervalle ». Dans un texte de Reims, de 1248, *entre voies* signifie « en route, pendant le voyage » (*Musée des Archives départementales*, n° 78).

17039-51. Empedoclis, qui, per suam philosophiam, ne dicam melancholiam, id est atram bilem, victus, Etnam sibi mausoleum elegit (G. Map, *Valerius*, III).

17052-58. Ce trait d'Origène est rapporté dans l'*Histoire ecclésiastique d'Eusèbe* (l. VII, ch. VII), d'où il a passé dans plusieurs des compositions certainement connues de Jean de Meun; Abélard ne le cite pas moins de quatre fois, notamment dans sa 1re et sa 7e épîtres (éd. Cousin, p. 32 et p. 150). Voici en quels termes il est rapporté par Jean de Salisbury : Ut de ceteris taceam quos simplicitas egit in culpam, philosophus acutissimus et litteratissimus christianus Origenes, sicut Ecclesiastica refert Historia, se ipsum castravit, fornicationem efficacissime fugiens, immo et omnem que fingi posset precavens suspicionem, ut exinde sine nota cum virginibus habitaret (*Polycraticus*, VIII, VI, p. 251).

17101. Tout le chapitre qui suit sur la prescience divine et le libre arbitre est emprunté à Boèce.

17113-24. Frustra enim bonis malisque praemia poenaeque ponuntur, quae nullus meruit liber ac voluntarius motus animorum (Boèce, *De Consolatione*, l. V, prose III).

17125-54. Si cuncta prospicit Deus, neque falli ullo modo potest, evenire necesse est quod Providentia futurum esse praeviderit. Quare, si ab aeterno non facta hominum modo sed etiam consilia voluntatesque praenoscit, nulla erit arbitrii libertas : neque enim vel factum aliud ullum, vel quaelibet existere poterit voluntas, nisi quam nescia falli Providentia divina praesenserit. Nam si res aliorsum quam provisae sunt detorqueri valent, non jam erit futuri firma praescientia, sed opinio potius incerta, quod de Deo credere nefas judico (*Ibid.*, l. V, pr. III).

17139. Voir la note 6592.

17155-86. Quo semel recepto, quantus occasus humanarum rerum consequatur, liquet. Frustra enim bonis malisque praemia poenaeve proponuntur, quae nullus meruit liber ac voluntarius motus animorum. Idque omnium videbitur iniquissimum quod nunc aequissimum judicatur : vel

puniri improbos vel remunerari probos, quos ad alterutrum non propria mittit voluntas, sed futuri cogit certa necessitas. Nec vitia igitur nec virtutes quidquam fuerint, sed omnium meritorum potius mista atque indiscreta confusio... Igitur nec sperandi aliquid nec deprecandi ulla ratio est. Quid enim vel speret quisquam, vel etiam deprecetur, quando optanda omnia series indeflexa connectit (*De Consolatione*, l. V, pr. III).

17187-200. Nec iniquae leges solutis omni necessitate voluntatibus praemia poenasque proponunt. Manet etiam spectator desuper cunctorum praescius Deus, visionisque ejus praesens semper aeternitas cum nostrorum actuum futura qualitate concurrit, bonis praemia, malis supplicia dispensans (*Ibid.*, l. V, pr. VI).

17195. L'expression *genz lais* revient cinq fois (5039, 17106, 17195, 17394, 18277) dans le poème de Jean de Meun. Une fois Ab donne *lais genz*, mais Ac *genz lais*. Trois fois (17106, 17195, 18277) l'expression est suivie d'un mot commençant par une voyelle, de sorte qu'on pourrait écrire *gent laie*, l'*e* de *laie* étant élidé, mais cette correction serait impossible aux deux autres exemples. Quatre fois *genz lais* est au cas régime, mais au v. 17195, ces mots sont sujets, et la graphie est la même : je l'ai gardée. Jamais *gent laie*, ni *laie gent* ne se rencontrent dans le poème, mais on y trouve *gent menue* (6412), *gent desveiee* (19174), *genz crestienes* (19189) et dans le poème de Guillaume de Lorris *genz menues* (2101).

17227-38. Duae sunt enim necessitates, simplex una, veluti quod necesse est omnes homines esse mortales, altera conditionis, ut, si aliquem ambulare scias, eum ambulare necesse est. Quod enim quisque novit, id esse aliter ac notum est nequit. Sed haec conditio minime secum illam simplicitatem trahit (*De Consolatione*, l. V, pr. VI).

17239-66. Frustra etenim esset artis effectus si omnia coacta moverentur (*Ibid.*, l. V, pr. IV).

17261. Le sujet de *font* est *genz*, exprimé au v. 17240.

17267-312. Neque enim illam probo rationem qua se quidam credunt hunc quaestionis nodum posse dissolvere. Aiunt enim non esse ideo quid eventurum quoniam id providentia futurum esse prospexerit, sed e contrario potius

quoniam quid futurum est, id divinam providentiam latere non posse, eoque modo necessarium hoc in contrariam relabi partem. Neque enim necesse esse contingere quae providentur, sed necesse esse quae futura sint provideri. Quasi vero quae cujusque rei causa sit, praescientiane futurorum necessitatis an futurorum necessitas providentiae laboretur. ... quod sentire non modo nefas est, sed etiam voce proferre (Boèce, *De Consolatione*, l. V, pr. III).

17307. *Qui* se rapporte à *pourveance.*

17313-50. At si, uti sunt, ita ea futura esse decernit ut aeque vel fieri ea vel non fieri posse cognoscat, quae est haec prescientia quae nihil certum, nihil stabile comprehendit? Aut quid hoc refert vaticinio illo ridiculo Tiresiae? «Quidquid dicam aut erit aut non.» Quid etiam divina providentia humana opinione praestiterit, si uti homines incerta judicat quorum est incertus eventus? (Boèce, *De Consolatione*, l. V, pr. III).

17352-71. Hic si dicas : quod eventurum Deus videt, id non evenire non posse ; quod autem non potest non evenire, id ex necessitate contingere, meque ad hoc nomen necessitatis astringas ; fatebor rem quidem solidissimae veritatis, sed cui vix aliquis nisi divini speculator accesserit. Respondebo namque idem futurum, cum ad divinam notionem refertur, necessarium ; cum vero in sua natura perpenditur, liberum prorsus atque absolutum videri... Haec igitur, ad intuitum relata divinum, necessaria fiunt per conditionem divinae notionis ; per se vero considerata, ab absoluta naturae suae libertate non desinunt... Haec, si ad divinam notitiam referantur, necessaria ; si per se considerentur, necessitatis esse nexibus absoluta (*Ibid.*, l. V, pr. VI).

17375-76. La leçon que j'ai adoptée est celle de Bâ. Les vers 17385-86 prouvent qu'il s'agit ici de la puissance et de la bonté de Dieu, et non pas de la puissance et de la bonté de sa science.

17385-88. Quod si apud illum rerum omnium certissimum fontem nihil incerti esse potest, certus eorum est eventus quae futura firmiter ille praescierit (Boèce, *De Consolatione*, l. V, pr. III).

17397-400. Nam sicut scientia praesentium rerum nihil his quae fiunt, ita praescientia futurorum nihil his quae

ventura sunt necessitatis importat (*Ibid.*, l. V, pr. IV).

17426. *Son maistre*, le maître de la chose, l'homme *qui tient... e s'encline...*

17431. Le sujet de *set* est ici, comme aux vers 17423 et 17434, *Deus*.

17494-98. Quid sit igitur aeternitas consideremus... Aeternitas igitur est interminabilis vitae tota simul et perfecta possessio (Boèce, *De Consolatione*, l. V, pr. VI).

17499-526. Ce passage pourrait avoir éte inspiré par les vers suivants de Boèce :

O stelliferi conditor orbis,
Qui, perpetuo nixus solio,
Rapido caelum turbine versas
Legemque pati sidera cogis.
. . . . . .
Nihil antiqua lege solutum
Linquit propriae stationis opus,
Omnia certo fine gubernans.
(*De Consolatione*, l. I, mètre V).

17513. Le sujet de *recevront* est *les particulieres choses*, que *eus* désigne ; *leur* se rapporte à *cors celestre*.

17549. Malgré l'accord des manuscrits, je crois qu'il faut ici, non pas *par*, mais *pour*, pendant du *pour* du v. 17544, non contestable.

17582. *Il* représente *li ceaus*.

17597. *Par*, « parmi, à travers ».

17598-645. L'épisode de Deucalion et Pyrrha est emprunté au livre I des *Métamorphoses* d'Ovide, v. 318 et suivants.

17600. Cum consorte tori parva rate vectus adhaesit.
(Ovide, *Métamorphoses*, I, 319).

17604-5. ... liquidis stagnare paludibus orbem.
(*Ibid.*, I, 324).

17607-8. Et superesse virum de tot modo millibus unum,
Et superesse videt de tot modo millibus unam.
(*Ibid.*, I, 325-26).

17611-26.
Fatidicamque Themin, quae tunc oracla tenebat
. . . . . .
Ut templi tetigere gradus, procumbit uterque

Pronus humi.

. . . . . .

Dic, Themi, qua generis damnum reparabile nostri
Arte sit...
Mota dea est sortemque dedit: «Discedite templo».

. . . . . .

Ossaque post tergum magnae jactate parentis.
Obstipuere diu, rumpitque silentia voce
Pyrrha prior, jussisque deae parere recusat,
Detque sibi veniam pavido rogat ore, pavetque
Laedere jactatis maternas ossibus umbras.

Ibid., I, 321, 375-76, 379-80, 381, 383-87).

17624. La plupart des manuscrits dont je reproduis les variantes étant picards ne laissent pas voir s'ils font *le sort* du masculin ou du féminin ; j'adopte *la sort* de Ab et Ac.

17630-33.

Magna parens terra est : lapides in corpore terrae
Ossa reor dici : jacere hos post terga jubemur.

Métamorphoses, I, 393-94).

17635-40.

Et jussos lapides sua post vestigia mittunt.

. . . . . .

Inque brevi spatio, superorum numine, saxa
Missa viri manibus faciem traxere virorum,
Et de femineo reparata est femina jactu.

(*Ibid.*, I, 399, 411-13).

17644-45.

Inde genus durum sumus experiensque laborum,
Et documenta damus qua simus origine nati.

(*Ibid.*, I, 414-15).

17651. *Harbauz* (graphie de A) se représente au v. 17660, et signifie « disette, famine ». Il a le même sens dans *Audigier* (*herbot*, v. 136) et dans le Roman de *Renart* (*herbout*, XI, 1008, Méon, v. 25362) ; il signifie « cherté » dans le *Livre de Jostice et de Plet* (*herbaut*, p. 148). Dans *Perceforest*, *Herbau* est « le dieu de misère et de povreté », suivant Godefroy. L'expression de Rabelais, « monter dessus comme herbault sus paouvres gens » (IV, ch. LII) a fort embarrassé les commentateurs. Les uns ont expliqué

herbault par « désert, abandonné » ; d'autres, plus nombreux, par « sorte de chien basset », d'autres encore, par « sorte de corvée ». En réalité, le sens est « misère », et la preuve en est que le dicton, détourné par Rabelais de son emploi habituel, existe encore sous la forme « se jeter dessus comme la misère sur les pauvres gens » ou « sur le pauvre monde ». (Je l'ai entendu souvent, notamment à Bar-le-Duc). J. Grimm fait venir *herbaut* de l'ancien haut allemand *Heribalt* (der Hunger fährt wie ein gewaltiger Krieger durch die Welt. *Deutsche Mythologie*, 4e édit., II, 740). Le mot était aussi adjectif, signifiant « pauvre, misérable » : *herbaude* dans le roman de la *Violette*, v. 1440 ; *herbot* dans le *Miserere* du Reclus de Molliens, str. 210.

17793-874. Développement de cette phrase de Boèce : Humanae quippe naturae ista condicio est ut tum tantum ceteris rebus cum se cognoscit excellat, eadem tamen infra bestias redigatur si se nosse desierit, nam ceteris animantibus sese ignorare naturae est, hominibus vero vitio venit (*De Consolatione*, l. II, pr. v).

17794. Sens analogue de *nu* au v. 16032. Cf.

fievre continue,
Qui de garison est si nue.
(G. Guiart, *Royaux lignages*, v. 11753-54).

17834. Et ne seraient pas inférieurs aux hommes.

17868. Tous les manuscrits ont *il*, au lieu de *el*, mais c'est ainsi que la plupart représentent généralement la forme monosyllabique du pronom sujet féminin devant un mot commençant par une consonne ; en réalité la faute n'est assurée que dans Ab, qui écrit habituellement *el*.

17879. Répétition du v. 11160.

17880-904. Aer, meis disciplinatus doctrinis, nunc aura benevola gratulatur, nunc nubium fletibus quasi compatiens lacrymatur, nunc corrixationibus ventorum irascitur, nunc coruscationibus illuminatur, nunc tonitruum minaci mugitu concutitur, nunc clibano caloris decoquitur, nunc austeritate frigoris asperatur (*De Planctu Nature*, Migne, CCX, col. 449 A).

17889. L'allitération dans ce vers vise à l'harmonie imitative.

17920. *Il* représente *li ceaus*.

17935-38.

Sternuntur segetes et deplorata coloni
Vota jacent.

(Ovide, *Métamorphoses*, I, 272-73).

17945. ... et altis
Incursant ramis

(*Ibid.*, I, 302-3).

Godefroy connaît trois verbes *escorcier*; le 3e n'est représenté que par un exemple du Roman de la Rose, où *escorcent* est une faute pour *estortent* (v. 19848); il est donc à supprimer. Sous la forme pronominale, le premier signifie « courir », le second « se retrousser » ; apparemment l'un doit être rattaché à l'autre : le sens primitif a dû être « se retrousser pour mieux courir ». Mais parmi les exemples du premier figure à tort ce vers du Roman de la Rose :

S'escourserent par toutes terres (v. 9565),

auquel on pourrait ajouter :

E s'escoursent contre les chesnes (v. 17945).

Ces deux exemples sont écrits par *s* dans Ab, qui ne confond jamais *c* et *s*, et dans beaucoup d'autres manuscrits; le second traduit directement *incursant*. Je sépare donc *s'escourser* de *s'escourcier*.

17970. *Con*, « bien que ».

17979. cumque suis rapiunt penetralia sacris.

(Ovide, *Métamorphoses*, I, 289).

18031. Allusion au livre III de la *Météorologie* d'Aristote. Cf. la note 18200-6.

18034. Alhazen ben Alhazen ibn Alhaitam est mort au Caire en 1038. La liste de ses traités est donnée dans la *Bibliotheca arabico-hispanica Escurialensis* de Casiri (I, p. 415).

Le livre des *Regards*, traduit en latin, a été imprimé sous le titre : *Opticae thesaurus Alhazeni Arabis* (Bâle, 1572). Il n'y est pas question de l'arc-en-ciel.

18059-60. Si l'on connaissait les causes des phénomènes, on aurait de ceux-ci, non la *creance*, mais la *science* : *croire*, au contraire de *savoir*, n'implique pas la certitude.

18061-129. Voir la note des v. 13840-71.

18149-52. Mulieris bonae beatus vir (*Ecclésiastique*, XXVI, 1).

18158. Entre la France et la Sardaigne, il y a de l'eau, mais entre la France et la Cerdagne s'élèvent les Pyrénées: je crois donc qu'ici la Sardaigne, comme la Sartaigne dans plusieurs chansons de geste, désigne la Cerdagne.

18105. *Il* désigne le *meien*.

18200-6. Le passage d'Aristote auquel Jean de Meun fait allusion est ainsi traduit par Barthélemy Saint-Hilaire : «... comme il arrivait à un malade qu'on cite et qui avait la vue mauvaise et peu perçante. Il lui semblait toujours voir sa propre image qui le précédait et qui le regardait en sens contraire de lui. Cet effet venait de ce que la vision était réfractée de l'individu à l'individu lui-même. La vision était chez cet homme tellement faible et tellement légère par suite de la maladie que l'air qui était tout près de lui et qu'il ne pouvait repousser devenait un miroir comme l'air qui est loin et épais (*Météorologie*, III, iv, 3).

18213. L'emploi de la préposition *de* dans ce vers et dans le v. 18240 a été expliqué par A. Tobler, dans ses *Mélanges de grammaire française*, traduction française, p. 7.

18252. Il n'est pas certain que Jean de Meun ait en vue quelque « livre » en particulier.

18339. *Il* se rapporte à *l'en* pour *l'on*.

18343-424. On peut considérer ce passage comme le développement des lignes suivantes : « Est enim ἐνύπνιον quotiens cura oppressi animi corporisve sive fortunae, qualis vigilantem fatigaverat, talem se ingerit dormienti : animi, si amator deliciis suis aut fruentem se videat aut carentem ; si metuens quis imminentem sibi vel insidiis vel potestate personam, aut incurrisse hanc ex imagine cogitationum suarum aut effugisse videatur (Macrobe, *Commentaire sur le Songe de Scipion*, I, ch. III).

18410. Ce vers ne dépend pas de *ensivables*, mais de *songent*, et indique par quelles associations d'idées, semblables ou contraires, on peut songer.

18427. Des textes nombreux sur les chevauchées nocturnes des femmes ont été réunis par Du Cange (aux mots *Abundia*, *Diana*, *Hera*, *Holda*) ; par J. Grimm, *Deutsche Mythologie* (4e édit.), I, p. 220-37, 882-86; par A. Wesselofsky, *Alichino e Aredodesa*, dans *Giornale storico della Letteratura italiana*, XI (1888), p. 325-43, et par moi dans

mes *Origines et Sources du Roman de la Rose*, p. 166-169. On pourrait en citer d'autres. La troupe est généralement conduite par Diane, ou Hérodiade, ou dame Abonde, ou Holde.

Le plus ancien texte où figure le nom d'Abonde paraît être celui de Guillaume d'Auvergne, évêque de Paris, qui en donne l'étymologie : Nominationes ipsorum [demonum] ex malignitatis operibus eorumdem sumpte sunt... Stryges seu Lamie, a stridore et laniatione, quia parvulos laniant et lacessere putabantur et adhuc putantur a vetulis insanissimis ; sic et demon qui pretextu mulieris cum aliis de nocte domos et cellaria dicitur frequentare, et vocant eam Satiam, a satietate, et dominam Abundiam, pro abundantia quam eam prestare dicunt domibus quas frequentaverit ; hujusmodi etiam demones, quas Dominas vocant vetule, penes quas error iste remansit, et a quibus solis creditur et somniatur ; dicunt has dominas edere et bibere de escis et potibus quos in domibus inveniunt, nec tamen consumptionem aut imminutionem eas facere escarum et potuum, maxime si vasa escarum sint discooperta et vasa potuum (*texte* poculorum) non obstructa eis in nocte relinquantur. Si vero operta vel clausa inveniunt seu obstructa, inde nec comedunt nec bibunt, propter quod infaustas et infortunatas relinquunt nec satietatem nec abundantiam eis prestantes (*Secunda pars de Universo*, III, XII, p. 1036, dans *Guillelmi Alverni... opera omnia*, t. I. Paris, 1674, 2 vol. in-fo). Et plus loin : De illis vero substantiis que apparent in domibus, quas dominas nocturnas et principem earum vocant dominam Abundiam, pro eo quod domibus quas frequentant abundantiam bonorum temporalium prestare putantur, non aliud tibi sentiendum est neque aliter quam quemadmodum de illis audivisti... Quapropter eo usque invaluit stultitia hominum et insania vetularum ut vasa vini et receptacula ciborum discooperta relinquant et omnino nec obstruant neque claudant eis noctibus quibus eas ad domos suas credunt adventuras, ea de causa videlicet ut cibos et potus quasi paratos inveniant et eos absque difficultate apparitionis pro beneplacito sumant (p. 1066).

Dans le fableau *Des trois dames qui trouverent l'anel au*

conte (Recueil de Montaiglon et Raynaud, VI, 1), c'est « de par dame Avonde » que la « richesce abonde » dans une maison où elle doit venir « aussi tost con l'en avra soné cuevre feu... trés qu'aus cos chantant », et où des mets lui sont préparés. Raoul de Presles mentionne encore « la mesgnee de Hellequin, de dame Habonde et des esperis qu'ils appellent fees » (Du Cange, à *Hellequinus*).

La souveraineté de ce démon féminin sur la tierce partie du monde est mentionnée par Ratherius (mort en 974), dans son *Volumen Proloquiorum* : «Herodiam illam, baptistae Christi interfectricem, quasi reginam, immo deam proponant, asserentes tertiam totius mundi partem illi traditam, quasi merces fuerit prophetae occisi. » (Martène et Durand, *Amplissima collectio*, IX, 798) ; et dans l'*Ysengrinus :*

Pars hominum meste tertia servit here.

. . . . . .

Nunc ea nomen habet Pharaildis, (1) Herodias [ante.

(Édit. Voigt, II, 90, 93).

Les *bones dames* de Jean de Meun sont appelées par Guillaume d'Auvergne *dominas*, *dominas nocturnas*; par Jacques de Vitry, *dominas*; par Étienne de Bourbon et Vincent de Beauvais (qui ont emprunté leur anecdote du curé et de la vieille, qu'on cite souvent, à Jacques de Vitry, § CCLXIX, qu'on ne mentionne pas à ce propos), *bonas res*. Dans le *Jeu de la Feuillée*, les *bones dames* sont les fées.

Je n'ai trouvé nulle part ailleurs que dans le Roman de la Rose la mention que la course nocturne avait lieu trois fois la semaine, ni ce que dit Jean de Meun du rôle des âmes dans ces pérégrinations.

18460. *Li deciple de* (*tel*) *couvent*, locution courante. Dans *Le Chevalier au lion*, ceux qui se sont donnés à Amour sont

Li deciple de son covant (v. 16).

18469. La résurrection de Lazare est racontée dans l'évangile selon saint Jean, ch. XI.

18572. L'auteur de l'Almageste est Ptolémée. Voir la note 7037-43.

18575-76. A. Tobler, dans ses *Mélanges de grammaire*

(1) *Pharaildis* = *Frau Helde* ou *Holde*.

française, traduction française, p. 307, a expliqué la tournure grammaticale de ces deux vers avec le relatif *cui* donné par Méon ; j'ai cru devoir garder *qui* (= si quelqu'un) de A.

18580-88.

Dulcis inexpertis cultura potentis amici :
Expertus metuit.

(Horace, *Épîtres*, I, XVIII, 86-87).

18595-600.

Omne hominum genus in terris
Simili surgit ab ortu ;
Unus enim rerum pater est,
Unus cuncta ministrat.

(Boèce, *De Consolatione*, l. III, m. VI).

Ki est celui qui ce direit
Dont gentillece as uns vendreit
Plus qu'as autres ? Par quel resun ?
Ore m'en di veire achesun
Quant de Deu sunt trestuit estrait,
Grant et petit et bel et lait.

(*Enseignements Trebor*, v. 1965-70).

Tout somes d'Adan et d'Evain
Fait; de no pere souverain
Dieu ne sai nus ait avantage.
Au naistre autant a de malage
Li mere au roi come autre dame.
Ceste raisons orguel mout blasme.
Et d'autel matere est estrais
Li rois c'uns autres ; n'est fors brais
De lui ne de nous n'est fors fiens.

(J. Gielée, *Renart le Nouvel*, v. 5887-93).

Car il n'est nuls gentis s'il n'est a bien pensans,
Car trestous venons d'Eve; nos peres fu Adans.

(*Baudouin de Sebourg*, III, 616).

Del vilain est traiz li gentils
Et del gentil li vilains vils;
Autre chose n'est gentillece
Fors une envellie richece.

(Ms. Bibl. Nat., f. fr. 2174).

18607 et suivants. La tirade qui suit sur la noblesse de

naissance et la noblesse du cœur est un thème qui a été souvent formulé ou développé au moyen âge, soit en latin soit en français. J'en citerai seulement quelques exemples, et je renverrai aussi à la note qui précède et aux deux qui suivent :

Li nons ne fait pas la proëce,
Mais li cuers et la gentillece.
(Robert de Blois, *Beaudous*, introduction, v. 43-44).

Nus n'est vilains se de cuer non.
(*Chansons et Dits artésiens*, XVI, 51).

Cil est vilains qui fait la vilonnie.
(*Gaydon*, p. 213).

Nus n'est vilains se de cuer non.
Vilains est qui fait vilonie.
(*Des chevaliers, des clercs et des vilains*, v. 44-45, Méon, *Recueil*).

Nus n'est vilain se du cuer ne li muet; au cuer tient la villenie, au cuer tient la noblece et la courtoisie (Hauréau, *Manuscrits latins*, III, 114).

Uevre qui n'est loiaus ne saine
Doit estre par raison vilaine,
Et cil qui la fet est vilains
De cuer et de cors et de mains.
(Guiot de Provins, *Bible*, v. 1015-18).

Est vulgariter dictum: Villanus est ille qui facit villaniam, non qui in villa nascitur (*Dialogus Creaturarum*, éd. Graesse, p. 263. Cité dans *Romania*, XXI, p. 318).

Nobiliter vivens et agens hec nobilis est gens.
(*Proverbia seriosa*, 401 bis).

18609-12. Cf. Videtur namque esse nobilitas quaedam de meritis veniens laus parentum (Boèce, *De Consolatione*, l. III, pr. vi).

Quamvis virtus non sit nobilitas generis, nobiles tamen strepunt propter avos et se existimant digniores aliis (Sermon du XIIIe siècle, cité par Hauréau, *Manuscrits latins*, I, p. 329).

18615-16. ... nobilitas sola est atque unica virtus.
(Juvénal, *Satire* VIII, v. 20).

Cette sentence a été souvent répétée au moyen âge :

Nobilis est ille quem nobilitat sua virtus.
(*Proverbia seriosa*, 401).

Virtus nobilitat hominem, virtute relicta
Migrat in exilium nobilitatis honor.
(*Florilegium Gottingense*, 203).

Nobilitas generis non nobilitat, generosum
Virtus sola valet nobilitare virum.
(Anonyme).

Nobilitas sola est animum quae moribus ornat.
(Gautier de Châtillon, *Alexandreis*, I, 103).

Cf. Melior est nobilitas facta quam nata (Alain de Lille, *De Arte predicandi*).

18658. Les nobles seuls avaient droit de chasse. Cf. v. 18752.

18681-710. Cf.

Prima mihi debes animi bona; sanctus haberi
Justitiaeque tenax factis dictisque mereris:
Agnosco procerem. Salve, Gaetulice, seu tu
Silanus : quocumque alio de sanguine rarus
Civis et egregius patriae contingis ovanti,
Exclamare libet populus quod clamat Osiri
Invento.
(Juvénal, *Satire* VIII, 24-30).

18699. *Gauvains*. Voir la note du v. 2093.

18701. Ce vers se retrouve dans les *Roiaux lignagnes* (Buchon, v. 2678). A. Tobler a donné dans l'introduction de son édition du *Dit dou vrai aniel* (3e édition, p. XIV) une liste des compositions où est fait l'éloge du comte d'Artois Robert II.

18706. Ce vers pourrait être une réminiscence de celui-ci de Virgile :

Ante annos animumque gerens curamque virilem.
(*Énéide*, IX, 310).

Cf. Quar je morrai ençois mes dis.
(*Partonopeus*, v. 5218).

Robert étant né en 1250 pouvait avoir de 25 à 30 ans lorsque Jean de Meun écrivit ces vers.

18719-26.

Cura ducum fuerunt olim regumque poetae,
Praemiaque antiqui magna tulere chori ;
Sanctaque majestas, et erat venerabile nomen
Vatibus, et largae saepe dabantur opes.
(Ovide, *Art d'aimer*, III, 405-8).

18720. Cf. le vers 18610.

18727. C'était une croyance au moyen âge.

18729. *Lavardin* est aujourd'hui un petit village du département de Loir-et-Cher, arr. de Vendôme.

18730-33.

Ennius emeruit, Calabris in montibus ortus,
Contiguus poni, Scipio magne, tibi.
(Ovide, *Art d'aimer*, III, 409-10).

Jean de Meun a dû lire *emeruit... hortos*; peut-être la faute existait-elle dans son manuscrit d'Ovide.

18752. Voir la note du v. 18658.

18771-75.

Unus Pellaeo juveni non sufficit orbis ;
Aestuat infelix angusto limite mundi.
(Juvénal, *Satire* X, v. 168-69).

18782. *le baston de fust*, « la croix ».

18790. Vos humiles, inquis, vulgi pars ultima nostri,
Quorum nemo queat patriam monstrare parentis.
(Juvénal, *Satire* VIII, v. 44-45).

18791-805. Quod si quid est in nobilitate bonum, id esse arbitror solum ut imposita nobilibus necessitudo videatur ne a majorum virtute degenerent (Boèce, *De Consolatione*, l. III, pr. VI).

18833. *Quant a* dépend de *semblable* du v. 18828 : Il y a une différence, en ce qui touche leur libre disposition, entre les biens spirituels et la fortune terrienne.

18870-81. Construire : « S'il veulent donques gentill estre D'autre noblece que de cele Que je leur doing..., Aquierent neuves gentilleces ».

18879. *Sa mortel difference*, la différence que la mort marque entre les hommes, d'une part, Dieu et les anges, d'autre part, en prenant les premiers.

18891-96. Ingénieuse adaptation de ces trois vers de Juvénal :

Malo pater tibi sit Thersites, dummodo tu sis
Aeacidae similis Vulcaniaque arma capessas,
Quam tu Thersitae similem producat Achilles.
(*Satire* VIII, v. 269-71).

Sur Gauvain, voir la note 2093 ; sur Renouart, voir la note 15348.

18902-4. Stella crinita, quae summis potestatibus exitium portendere vulgo putatur (Suétone, éd. Roth, p. 188, l. 7).

18953. *celui*, c'est-à-dire le flot. Il s'agit de la marée.

18978. Cf. v. 19241-43.

18981-89. Terra enim nunc brumali albescit canitie, nunc florum crinitur cesarie. Silva nunc frondium crinibus capillatur, nunc acuta hiemis novacula decalvatur (*De Planctu Nature*, Migne, CCX, col. 449 C).

18990-98. Aves variis sigillate naturis, mee directionis regimine, sub alarum remigio fluctus aeris transfretantes, precordialiter meis inhiant disciplinis... Pisces, mee provisionis voto astricti, reformidant regularum mearum canonibus derogare (*Ibid.*, col. 449 A-B).

18995 *a leur usages*, « à leurs manières ».

18999-19020. Terrestria animalia sub mee districtionis examine diversas suorum obsequiorum meo imperio profitentur militias (*De Planctu Nature*, Migne, CCX, col. 449 B).

19021-22. Homo vero, qui fere totum divitiarum mearum exhausit erarium (*Ibid.*, col. 448 C-D).

La proposition commencée au vers 19021 est brisée à la fin du v. 19027 : les v. 19028-53 forment une parenthèse. Le verbe de la proposition principale est *fait*, au v. 19054, mais comme il est trop éloigné du sujet *seus on*, celui-ci a été représenté par *cist*.

19023-26.

Finxit in effigiem moderantum cuncta deorum,
Pronaque cum spectent animalia cetera terram,
Os homini sublime dedit caelumque videre
Jussit et erectos ad sidera tollere vultus.

(Ovide, *Métamorphoses*, I, 83-86).

19043-50. Cum omni creatura aliquam habet similitudinem : esse cum lapidibus, vivere cum arboribus et herbis, sentire cum brutis, rationari cum spiritibus (Sermon sur l'Esprit-Saint, attribué à Alain de Lille, dans Migne, CCX, col. 222 D).

19053. Ideo physici mundum magnum hominem, et hominem brevem mundum esse dixerunt (Macrobe, *Songe de Scipion*, II, XII).

Unde opinor hominem mundum brevem a veteribus appellatum, nec immerito ; quia totus mundus et item totus homo ex iisdem sunt omnibus (Chalcidius, *Commentaire sur le Timée*, ch. cc).

19066. Tous les manuscrits ont la forme savante *createur*, et de même au v. 19145 ; j'ai cru devoir la remplacer par le cas sujet de la forme populaire, assuré un peu plus loin par la rime (v. 19084).

19074-75. Temporis item species, praeteritum, praesens, futurum. Aevi substantia uniformis in solo perpetuoque praesenti (Chalcidius, *Commentaire sur le Timée*, ch. xxv).

19077. Sequuntur ergo Deum singula, et, ut ait Plato, regem imperatoremque caeli (*Ibid.*, ch. CLXXVI).

19083-112. Dii deorum, quorum opifex idemque pater ego, opera siquidem vos mea estis, dissolubilia quidem natura, me tamen ita volente indissolubilia. Omne siquidem quod junctum est natura dissolubile est. At vero, quod bona ratione junctum atque modulatum est dissolvi velle non est Dei. Quapropter, quia facti generatique estis, immortales quidem nequaquam, nec omni modo indissolubiles, nec tamen unquam dissolvemini, nec mortis necessitatem subibitis, quia voluntas mea major est nexus et vegetatior ad aeternitatis custodiam quam illa nexus vestri coagmenta atque vitalia ex quibus aeternitas composita est (Chalcidius, *Traduction du Timée*, éd. Mullach, § 16).

19088. Par ma volenté [estes] pardurable.

19089-91. Il semble que Jean de Meun, dans le passage cité ci-dessus (note 19083-112) ait rattaché *natura* à *junctum* au lieu de le faire rapporter à *dissolubile est*.

19141-42. Cf. Qui est uns dieus en trinité
Et est trebles en unité.
(Jehan Le Marchant, *Miracles de Chartres*, p. 207).

19145. Voir la note du v. 19066.

19171. Pendant tout le moyen âge cet oracle de la Sibylle a été appliqué à la naissance de Jésus ; il l'est encore souvent aujourd'hui.

19172-76.
Jam nova progenies caelo demittitur alto.
Tu modo nascenti puero, quo ferrea primum

Desinet, ac toto surget gens aurea mundo,
Casta, fave, Lucina.
(Virgile, *Bucoliques*, IV, v. 7-10).

19186. J'ai voulu, mais je n'ai pas pu « Albumasar aveir », j'ai donc dû renoncer à donner le texte d'où cette citation est tirée.

19196-210. Solus homo mee moderationis citharam aspernatur... Penitet me tot venustatum prerogativis hominum plerumque privilegiasse naturas, qui decoris decus abusione dedecorant (*De Planctu Nature*, Migne, CCX, col. 449 C-D).

19204. Littéralement : « qu'il n'y a ni mesure ni compte », qu'on ne peut ni les mesurer ni les compter.

19213. Sur la légende de Longis, centurion aveugle, qui perça le flanc de Jésus en croix, voir C. Kröner, *Die Longinus Legende, ihre Entstehung und Ausbreitung in der französische Litteratur* (Dissertation de Münster, 1899).

Ce Longis ou Longin est très souvent cité dans les chansons de geste.

19221. *N'onques ne fu meauz laidengiez* [qu'il ne va l'être].

19259. *ele* se rapporte à *erreur*.

19278-308. Jean de Meun a ajouté quelques détails aux vers suivants de la description du Tartare :

Viscera praebebat Tityus lanianda, novemque
Jugeribus distentus erat; tibi, Tantale, nullae
Deprenduntur aquae, quaeque imminet effugit [arbos;
Aut petis, aut urges ruiturum, Sisyphe, saxum;
Volvitur Ixion et se sequiturque fugitque;
Molirique suis letum patruelibus ausae
Assiduae repetunt quas perdant Belides undas.
(Ovide, *Métamorphoses*, IV, 457-63).

19303. La forme *Belidiennes* (en latin *Belides*) a passé dans l'*Ovide moralisé* (éd. Tarbé, p. 71) ; Guillaume de Machaut emploie la forme *Beles dyanes* (dans le *Confort d'Ami*), empruntée probablement à quelque manuscrit des groupes K, M ou N du poème de Jean de Meun (Voir mes *Manuscrits du Roman de la Rose*, p. 452).

19305-8. rostroque immanis vultur obunco

Immortale jecur tondens.

(Virgile, *Énéide*, VI, 597-98).

19343. *Venus m'amie.* Dans le *De Planctu Nature*, Nature appelle Vénus sa *subvicaria* ; Amour est aussi au service de Nature (Migne, CCX, col. 454 B).

19349-50. Voir la note du v. 11717.

19372. *Qu'il*, « Car ils » (les vices).

19407. *la* se rapporte à *sentence*.

Publications de la Société des Anciens Textes Français (*En vente à la librairie* Edouard Champion, *5, quai Malaquais, à Paris-6e arr.*).

Bulletin de la Société des Anciens Textes Français (années 1875 à 1921). N'est vendu qu'aux membres de la Société au prix de 3 fr. par année, sur papier de Hollande, et de 6 fr. sur papier Whatman.

Chansons françaises du XVe *siècle* publiées d'après le manuscrit de la Bibliothèque nationale de Paris par Gaston Paris, et accompagnées de la musique transcrite en notation moderne par Auguste Gevaert (1875). Epuisé.

Les plus anciens Monuments de la langue française (IXe, Xe siècles) publiés par Gaston Paris. Album de neuf planches exécutées par la photogravure (1875) . . . . . Epuisé.

Brun de la Montaigne, roman d'aventure publié pour la première fois, d'après le manuscrit unique de Paris, par Paul Meyer (1875). Sur papier Whatman seulement. . . . . 30 fr.

Miracles de Nostre Dame par personnages publiés d'après le manuscrit de la Bibliothèque nationale par Gaston Paris et Ulysse Robert; texte complet t. I à VII (1876, 1877, 1878, 1879, 1880, 1881, 1883), le vol. . 15 fr.

Le tome VII est épuisé en papier Hollande.

Le t. VIII, dû à M. François Bonnardot, comprend le vocabulaire, la table des noms et celle des citations bibliques (1893). . . . . 25 fr.

Guillaume de Palerne publié d'après le manuscrit de la bibliothèque de l'Arsenal à Paris, par Henri Michelant (1876). Sur papier Whatman seulement. . . . . 40 fr.

Deux Rédactions du Roman des Sept Sages de Rome publiées par Gaston Paris (1876). Sur papier Whatman seulement . . . . . 40 fr.

Aiol, chanson de geste publiée d'après le manuscrit unique de Paris par Jacques Normand et Gaston Raynaud (1877). Sur papier Whatman seulement. . . . . 50 fr.

Le Débat des Hérauts de France et d'Angleterre, suivi de *The Debate between the Heralds of England and France, by* John Coke, édition commencée par L. Pannier et achevée par Paul Meyer (1877). . . . . 15 fr.

Œuvres complètes d'Eustache Deschamps publiées d'après le manuscrit de la Bibliothèque nationale par le marquis de Queux de Saint-Hilaire, t. I à VI, et par Gaston Raynaud, t. VII à XI (1878, 1880, 1882, 1884, 1887, 1889, 1891, 1893, 1894, 1901, 1903), ouvrage terminé, le vol. 20 fr.

Le saint Voyage de Jherusalem du seigneur d'Anglure publié par François Bonnardot et Auguste Longnon (1878) . . . . . 20 fr.

Chronique du Mont-Saint-Michel (1343-1468) publiée avec notes et pièces diverses par Siméon Luce, t. I et II (1879, 1883), le vol. . . . . 20 fr.

Elie de Saint-Gille, chanson de geste publiée avec introduction, glossaire et index, par Gaston Raynaud, accompagnée de la rédaction norvégienne traduite par Eugène Koelbing (1879). . . . . 15 fr.

Daurel et Beton, chanson de geste provençale publiée pour la première fois d'après le manuscrit unique appartenant à M. F. Didot par Paul MEYER (1880). Sur papier Whatman seulement . . . . . 30 fr.

La Vie de saint Gilles, par GUILLAUME DE BERNEVILLE, poème du XIIe siècle publié d'après le manuscrit unique de Florence par Gaston PARIS et Alphonse BOS (1881) . . . . . 20 fr.

L'Amant rendu cordelier à l'observance d'amour, poème attribué à MARTIAL d'AUVERGNE, publié d'après les mss. et les anciennes éditions par A. DE MONTAIGLON (1881). . . . . 15 fr.

Raoul de Cambrai, chanson de geste publiée par Paul MEYER et Auguste LONGNON (1882). Sur papier Whatman seulement . . . . . 50 fr.

Le Dit de la Panthère d'Amours, par NICOLE DE MARGIVAL, poème du XIIIe siècle publié par Henry A. TODD (1883) . . . . . 15 fr.

Les Œuvres poétiques de Philippe de Remi, sire de Beaumanoir, publiées par H. SUCHIER, t. I et II ensemble (1884-85). . . . . 40 fr.

La Mort Aymeri de Narbonne, chanson de geste publiée par J. COURAYE DU PARC (1884). . . . . 20 fr.

Trois Versions rimées de l'Évangile de Nicodème publiées par G. PARIS et A. BOS (1885) . . . . . 0 fr.

Fragments d'une Vie de saint Thomas de Cantorbéry publiés pour la première fois d'après les feuillets appartenant à la collection Goethals Vercruysse, avec fac-similé en héliogravure de l'original, par Paul MEYER (1885). 20 fr.

Œuvres poétiques de Christine de Pisan publiées par Maurice ROY, t. I, II et III (1886, 1891, 1896), le vol. . . . . 20 fr.

Merlin, roman en prose du XIIIe siècle publié d'après le ms. appartenant à M. A. Huth, par G. PARIS et J. ULRICH, t. I et II (1886). Sur papier Whatman seulement le vol. . . . . 40 fr.

Aymeri de Narbonne, chanson de geste publiée par Louis DEMAISON, t. I et II (1887). Sur papier Whatman seulement le vol. . . . . 40 fr.

Le Mystère de saint Bernard de Menthon publié d'après le ms. unique appartenant à M. le comte de Menthon par A. LECOY DE LA MARCHE (1888). 15 fr.

Les quatre Ages de l'homme, traité moral de PHILIPPE DE NOVARE, publié par Marcel DE FRÉVILLE (1888) . . . . . 20 fr

Le Couronnement de Louis, chanson de geste publiée par E. LANGLOIS (1888). Sur papier Whatman seulement. . . . . 50 fr.

Les Contes moralisés de Nicole Bozon publiés par Miss L. Toulmin SMITH et M. Paul MEYER (1889). . . . . 25 fr.

Rondeaux et autres Poésies du XVe siècle publiés d'après le manuscrit de la Bibliothèque nationale, par Gaston RAYNAUD (1889). . . . . 20 fr.

Le Roman de Thèbes, édition critique d'après tous les manuscrits connus, par Léopold CONSTANS, t. I et II (1890) ensemble. . . . . 50 fr.

Le Chansonnier français de Saint-Germain-des-Prés (Bibl. nat. fr. 20050), reproduction phototypique avec transcription, par Paul MEYER et Gaston RAYNAUD, t. I (1892). . . . . 100 fr.

Le Roman de la Rose ou de Guillaume de Dole publié d'après le manuscrit du Vatican par G. SERVOIS (1893). Sur papier Whatman seulement. . . . . 40 fr.

L'Escoufle, roman d'aventure, publié pour la première fois d'après le manuscrit unique de l'Arsenal, par H. MICHELANT et P. MEYER (1894). . 25 fr.

Guillaume de la Barre, roman d'aventures, par ARNAUT VIDAL de Castelnaudari, publié par Paul MEYER (1895). . . . . 20 fr.

Meliador, par Jean Froissart, publié par A. Longnon, t. I, II et III (1895-1899), le vol. ..... 20 fr

La Prise de Cordres et de Sebille, chanson de geste publiée, d'après le ms. unique de la Bibliothèque nationale, par Ovide Densusianu (1896)..... Épuisé.

Œuvres poétiques de Guillaume Alexis, prieur de Bucy, publiées par Arthur Piaget et Emile Picot, t. I, II et III (1896, 1899, 1908), le volume..... 20 fr.

L'Art de Chevalerie, traduction du *De re militari* de Végèce par Jean de Meun, publié, avec une étude sur cette traduction et sur *Li Abrejance de l'Ordre de Chevalerie* de Jean Priorat, par Ulysse Robert (1897). 20 fr.

Li Abrejance de l'Ordre de Chevalerie, mise en vers de la traduction de Végèce par Jean de Meun, par Jean Priorat de Besançon, publiée avec un glossaire par Ulysse Robert (1897)..... 20 fr.

La Chirurgie de Maître Henri de Mondeville, traduction contemporaine de l'auteur, publiée d'après le ms. unique de la Bibliothèque nationale par le Docteur A. Bos, t. I et II (1897, 1898) ensemble..... 40 fr.

Les Narbonnais, chanson de geste publiée pour la première fois par Hermann Suchier, t. I et II (1898)..... Épuisé.

Orson de Beauvais, chanson de geste du xiie siècle publiée d'après le manuscrit unique de Cheltenham par Gaston Paris (1899)..... 20 fr.

L'Apocalypse en français au XIIIe siècle (Bibl. nat. fr. 403), publiée par L. Delisle et P. Meyer. Reproduction phototypique (1900).... 100 fr.
— Texte et introduction (1901)..... 25 fr.

Les Chansons de Gace Brulé, publiées par G. Huet (1902)..... 15 fr.

Le Roman de Tristan, par Thomas, poème du xiie siècle publié par Joseph Bédier, t. I et II (1902-1905), le vol..... Épuisé.

Recueil général des Sotties, publié par Ém. Picot, t. I, II et III (1902, 1904, 1912), le vol..... 20 fr.

Robert le Diable, roman d'aventures publié par E. Löseth (1903)... 20 fr.

Le Roman de Tristan, par Béroul et un anonyme, poème du xiie siècle, publié par Ernest Muret (1903)..... Épuisé.

Maistre Pierre Pathelin hystorié, reproduction en fac-similé de l'édition imprimée vers 1500 par Marion de Malaunoy, veuve de Pierre Le Caron (1904)..... 15 fr.

Le Roman de Troie, par Benoît de Sainte-Maure, publié d'après tous les manuscrits connus, par L. Constans, t. I, II, III, IV, V et VI (1904, 1906, 1907, 1908, 1909, 1912), le vol ..... 25 fr.

Les Vers de la Mort, par Hélinant, moine de Froidmont, publiés d'après tous les manuscrits connus, par Fr. Wulff et Em. Walberg (1905). Épuisé.

Les Cent Ballades, poème du xive siècle, publié avec deux reproductions phototypiques, par Gaston Raynaud (1905)..... 20 fr.

Le Moniage Guillaume, chansons de geste du xiie siècle, publiées par W. Cloetta, t. I et II (1906, 1911), le vol..... 25 fr

Florence de Rome, chanson d'aventure du premier quart du xiiie siècle, publiée par A. Wallensköld, t. I et II (1907, 1909), le vol..... 20 fr.

Les deux Poèmes de La Folie Tristan, publiés par Joseph Bédier (1907)..... Épuisé.

Les Œuvres de Guillaume de Machaut, publiées par E. Hœpffner, t. I (1908). . . . . 20 fr.
— t. II et III (1911, 1921), le vol. . . . . 25 fr.

Les Œuvres de Simund de Freine, publiées par John E. Matzke (1909). 20 fr.

Le Jardin de Plaisance et Fleur de Rethorique, reproduction en fac-similé de l'édition publiée par Antoine Vérard vers 1501 (1910)..... 100 fr.

Chansons et descorts de Gautier de Dargies, publiés par G. Huet (1912) . . . . . 10 fr.

L'Entrée d'Espagne, chanson de geste franco-italienne, publiée par A. Thomas, t. I et II (1913) ensemble..... 50 fr.

Le Lai de l'Ombre, par Jean Renart, publié par J. Bédier (1913).. 15 fr.

Le Roman de la Rose, par Guillaume de Lorris et Jean de Meun, publié d'après les manuscrits, par E. Langlois.
Tome I (1914), II et III (1920), IV (1922), le vol..... 25 fr.

Le Roman de Fauvel, par Gervais du Bus, publié d'après tous les manuscrits connus, par M. A. Långfors (1914-1919)..... 20 fr.

Doon de la Roche, chanson de geste, publiée par P. Meyer et G. Huet (1921). . . . . 25 fr.

Le Roman de la Comtesse de Pontieu, publié par C. Brunel (1922). 25 fr.

Le Mistère du Viel Testament, publié avec introduction, notes et glossaire, par le baron James de Rothschild, t. I-VI (1878-1891), ouvrage terminé, le vol. . . . . 20 fr.
(*Ouvrage imprimé aux frais du baron James de Rothschild et offert aux membres de la Société.*)

Tous ces ouvrages sont in-8°, excepté *Les plus anciens Monuments de la langue française* et la reproduction de l'*Apocalypse*, qui sont grand in-folio, et la reproduction du *Jardin de Plaisance*, qui est in-4°.

Il a été fait de chaque ouvrage un tirage à petit nombre sur papier Whatman. Le prix des exemplaires sur ce papier est double de celui des exemplaires sur papier ordinaire.

Les membres de la Société ont droit à une remise de 25 p. 100 sur tous les prix indiqués ci-dessus.

La Société des Anciens Textes français a obtenu pour ses publications le prix Archon-Despérouses, à l'Académie française, en 1882, et le prix La Grange, à l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, en 1883, 1895, 1901, 1908, 1911, 1914 et 1918.

Le Puy-en-Velay. — Imprimerie Peyriller, Rouchon et Gamon.

BINDING SECT. APR 16 1968

PQ
1527
A1
1914
t.4

Roman de la Rose
Le Roman de la Rose

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY